XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

Alternativas

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE FOMENTO

XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

13th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Organización
Organization

Ana María Pastor Julián
Ministra de Fomento / Ministry of Development

Consejo Rector para las Bienales
Spanish Biennial Governing Council

Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo. Ministerio de Fomento
General Direction of Architecture, Housing and Land. Ministry of Development

Francisco Javier Martín Ramiro
Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
Deputy Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Development

Jordi Ludevid i Anglada
Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Chair of the Higher Council of Spanish Architects' Guilds (CSCAE)

Javier Navarro Martínez
Presidente de la Fundación Arquia
Chair of the Arquia Foundation

Comité Ejecutivo
Executive Committee

Francisco Javier Martín Ramiro
Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
Deputy Director-General of Architecture and Building. Ministry of Development

Eloy Algorri García
Secretario General del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
General Secretary of the Higher Council of Spanish Architects' Guilds

Gerardo García-Ventosa López
Director de la Fundación Arquia
Director, Arquia Foundation

Sara León Velasco
Eduardo Aragoneses Domínguez
Área de Difusión. Ministerio de Fomento
Architecture Promotion Division. Ministry of Development

Coordinador general de Bienales
Main coordinator of biennials

Francisco Mangado Beloqui

Directores de la XIII BEAU
13th BEAU Directors

Begoña Díaz-Urgorri
Juan Domingo Santos y Carmen Moreno Álvarez

Secretaría permanente
Permanent Secretariat

Gloria Gómez Muñoz. CSCAE
Leyre Salgado Almazán. CSCAE

Apoyo a Secretaría Permanente / Permanent Secretariat support
Rafael López-Toribio, Javier Navarro, Beatriz Ortega (Beca Arquia-Ministerio de Fomento)
Thiago Flórez (CSCAE)

Jurado XIII BEAU
13th BEAU Jury

Presidencia
Francisco Javier Martín Ramiro
Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
Deputy Director-General of Architecture, Housing and Land. Ministry of Development

Vicepresidencia
Alberto Alonso Saezmiera
Representante de la Fundación Arquia / Representative of the Arquia Foundation

Vocales
Francisco Mangado Beloqui. Coordinador General de Bienales
Main coordinator of biennials
Begoña Díaz-Urgorri. Co-Directora de la XIII BEAU / Co-Director of the 13th BEAU
Carmen Moreno Álvarez. Co-Directora de la XIII BEAU / Co-Director of the 13th BEAU
Juan Domingo Santos. Co-Director de la XIII BEAU / Co-Director of the 13th BEAU
Ignacio G. Pedrosa. Comisario de la X BIAU / Curator of the 10th BIAU
Ángela García de Paredes. Comisaria de la X BIAU / Curator of the 10th BIAU
José Luis Infanzón
Miriam García
Andrea Desplazes
Tony Fretton
María Corral
Ladislao Azcona
Javier Manterola

Jurado VI Muestra PFC
6th Graduation Project
Exhibition Jury

Javier Martín Ramiro
Francisco Mangado Beloqui
Begoña Díaz-Urgorri
Carmen Moreno Álvarez
Juan Domingo Santos

Jurado Investigación
Investigation Jury

Javier Martín Ramiro
Begoña Díaz-Urgorri
Carmen Moreno Álvarez
Juan Domingo Santos

Catálogo
Catalogue

Fundación Arquia, edición / edition
gráfica futura, diseño / design
Q! estudio, traducción y revisión de textos / translations and revising text

Exposiciones y comisariado
Exhibitions and curatorship

Begoña Díaz-Urgorri
Juan Domingo Santos y Carmen Moreno Álvarez

Sitio web / Web Site

www.bienalesdearquitectura.es

Prensa
Press

Teresa Amor. prensa@bienalesdearquitectura.es
Pati Núñez
Estudio de Comunicación

Agradecimientos
Acknowledgments

Patronato de La Alhambra y Generalife. Junta de Andalucía
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada

CSCAE

fundación **arquia**

Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

Exposición XIII BEAU
13th BEAU Exhibition

Exposición Exhibition
Juan Domingo Santos / Carmen Moreno Álvarez

Colaborador Collaborator
Juan Moreno Romero

Coordinación Coordination
Francisco Mangado Beloqui

Dirección fotografía, documentalista y figuración
Photographic direction, documentalist and extras
Francisco Puga Ortiz

Grabación de audiovisuales Audiovisual recording
José Carlos Castaño Muñoz. Ocho Lobos

Producción audiovisual Audiovisual production
Transversal Arte y Estrategia S.L.

Producción de maquetas 3D Production of 3D models
Julien Fajardo [sugarwork], Ramiro Villegas Erce,
José Ignacio Porres Ureña, Celia Martínez Hidalgo

Producción y montaje Production and installation
Cañadas Arte y Exposiciones
Metalistería Ballesteros
Instalaciones Eléctricas Gerardo Martín S.L.

Equipamiento audiovisual Audiovisual equipment
Prodisa Comunicación S.L.

Coordinación instalaciones Installation coordination
Patricio Bautista Carrascosa

Diseño gráfico Graphic design
gráfica futura

Traducción de subtítulos Subtitle translations
Martin Andrews, Luz Marina Sanchís, Georgina Lowen

Patrocinadores Sponsors
Cosentino
Total Office España S.L.
Knauf
Ultimaker

Exposición VI Muestra PFC
6th Graduation Project Exhibition

Exposición Exhibition
Begoña Díaz-Urgorri

Diseño gráfico Graphic design
Carlos de Navas. Ministerio de Fomento

Producción y montaje en Las Arquerías de Nuevos Ministerios (Madrid)
Production and installation in Las Arquerías Nuevos Ministerios (Madrid)
Viuda de Ramírez

Presentación
Presentation

Muy a menudo identificamos los acontecimientos y procesos históricos, y aún los recuerdos personales de nuestro propio pasado, con imágenes de objetos, edificios y lugares, de manera que entre ambos se establece una suerte de vínculo, mediante el cual, por un mecanismo similar al de la resonancia, unos evocan a otros. Y seguramente no haya en España muchos lugares con tal capacidad para rememorar e invocar tantas cosas como el Palacio de Carlos V en la Alhambra de Granada.

Por eso, es una satisfacción tener la oportunidad de presentar la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo en el salón octogonal, proyectado para ser la capilla de este palacio siempre inacabado. El lema elegido para la presente edición de la Bienal, *Alternativas*, ha sido definido por sus directores, entre otras formas, como «lugar de confluencia de lo diverso», que perfectamente puede aplicarse a este espacio. Un punto de contacto entre dos mundos, la España medieval, con su compleja fusión de culturas, y la universalidad del Renacimiento. Entre dos arquiatecturas, la orgánica, que construye la Alhambra, y nos sigue fascinando tanto como al Emperador, y la racionalidad geométrica de la obra de Machuca, sensible al lugar y a la continuidad con las reglas de crecimiento de aquella a la que completa; pero que, en su leve giro respecto de los ejes compositivos de los palacios nazaríes, refleja que las leyes internas de sus respectivas arquitecturas representan dos modos diametralmente diversos de entender el espacio de la casa, que, sin embargo, coexisten sin dificultad, y enriquecen la lectura de uno y otro.

La Bienal es una muestra de alternativas, como corresponde al momento de cambio y renovación que está experimentando la arquitectura española. El panorama de obras y trabajos de todo tipo que presentamos en este catálogo es un buen ejemplo de la transformación reciente en la manera de trabajar de los arquitectos, que han sabido encontrar nuevos escenarios de trabajo, demostrando su capacidad para innovar y diseñar productos para la industria; que, en coherencia con el cambio generacional experimentado, están ensayando, con sensibilidad y empuje, nuevas formas de autoría; y que están poniendo por encima de ésta el valor de las obras, la creatividad para abordar un urbanismo de lo cotidiano, y su atención en la necesidad de abrir la arquitectura a la sociedad.

Often we identify historical events and processes, and even our own personal memories, with images of objects, buildings and places, so that a certain kind of link is established between them by means of a mechanism similar to that of a resonance, one evokes another. And surely there cannot be many places in Spain with such an ability to recall and invoke as the Palace of Charles V at the Alhambra in Granada.

For this reason, it is a pleasure to have the opportunity to present the 13th Biennial of Spanish Architecture and Urbanism in the octagonal hall designed to be the chapel of this ever-unfinished palace. The theme chosen for this edition of the Biennial, *Alternatives*, is defined by its directors as, inter alia, a "place of confluence of the diverse", which could well be applied to this space. A point of contact between two worlds, the medieval Spain, with its complex fusion of cultures, and the universality of Renaissance. Between two architectures, the organic construction of the Alhambra, which continues to leave us as fascinated as the Emperor was, and the geometric rationality of Machuca's work, sensitive to the place and continuity of the rules of growth it completes, but with the slight twist of the compositional axes of the Nasrid palaces showing the internal laws of the respective architectures that represent two diametrically different ways of understanding the space of the house, which however coexist without difficulty, and enrich the reading of both.

The Biennial is a display of alternatives, as corresponds to this time of change and renewal that Spanish architecture is undergoing. The panorama of works and projects of all types presented in this catalogue is a good example of the recent transformation in the architect's way of working, they have managed to find new work scenarios, demonstrating their ability to innovate and design products for industry; in line with the generational change experienced they are testing, with sensitivity and drive, new forms of authorship; and placing foremost the value of the works, the creativity to address an everyday urbanism, and their attention on the need to open architecture to society.

Los directores de la Bienal, los arquitectos Begoña Díaz-Urgorri y Carmen Moreno y Juan Domingo Santos, han afrontado el reto de entender y hacernos comprender este momento, y han sabido rodearse de un jurado con diversidad de miradas, tanto por su lugar de origen como por sus preocupaciones profesionales, no exclusivamente centradas en la Arquitectura. Nuestro agradecimiento más sincero a todos ellos, como también al coordinador general de las Bienales, Francisco Mangado, y a todas las instituciones que, junto con el Ministerio de Fomento, han hecho posible esta Bienal: el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, la Fundación Arquia, y la Unión de Agrupaciones de Arquitectos Urbanistas; a los patrocinadores que colaboran en la exposición y su posterior presentación en otros lugares, dentro y fuera de España; y muy singularmente al Patronato de la Alhambra y el Generalife por acogerla en este mágico lugar, haciendo con ello posible que la más reciente arquitectura española sea conocida por los innumerables visitantes que recibe el monumento.

Ana María Pastor Julián
Ministra de Fomento

The directors of the Biennale, architects Begoña Díaz-Urgorri and Carmen Moreno and Juan Domingo Santos, have faced the challenge of understanding and making us understand this moment, and they have surrounded themselves with a jury with a variety of standpoints, both for their origins as for their professional concerns, not exclusively focused on Architecture. Our most sincere thanks to all of them, as well as to the main coordinator of the Biennials, Francisco Mangado, and to all the institutions which, together with the Ministry of Development, have made this Biennial possible: the Higher Council of Architects Associations in Spain, the Arquia Foundation, and the Union of Associations of Architect Planners; the sponsors who collaborate in the exhibition and subsequent shows elsewhere within and beyond Spain; and especially to the Trust of the Alhambra and Generalife for hosting it in this magical place, thereby making it possible for most recent Spanish architecture to be seen by the many visitors the monument receives.

Ana María Pastor Julián
Ministry of Development

XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

13th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Alternativas Alternatives

06
Presentación
Presentation

12
Bienal española
Spanish Biennial
Francisco Mangado
Coordinador General de Bienales
General Coordinator of the Biennial Exhibitions

16
Paisajes de optimismo
Landscape of Optimism
Begoña Díaz-Urgorri
Codirectora de la XIII BEAU
Co-Director of the XIIIth BEAU

20
Lugares de lo diverso
Places for the Diverse
Juan Domingo Santos, Carmen Moreno Álvarez
Codirectores de la XIII BEAU
Co-Directors of the XIIIth BEAU

26
Salvar los muebles
Saving the Furniture
David Cohn

32
XIII BIENAL ESPAÑOLA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
13TH SPANISH ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

Acta de las reuniones del jurado
Minutes of the jury's meetings

A. PATRIMONIO Y TRANSFORMACIÓN
A. HERITAGE AND TRANSFORMATION

Premiados
Prizewinners

46
Casa Andamio
bosch.capdeferro arquitectures

56
Casa Luz
Arquitectura-G

66
Consolidación y adecuación del antiguo convento de Santa María de Los Reyes
MGM Morales de Giles arquitectos

76
Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada
Víctor López Cotelo

86
Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau
Montserrat Nogués Teixidor

96
Nueva sede de los Registros de la Propiedad en Vigo
irisarri-piñera

106
Auzo Factory Irazábal-Matiko
Suárez Santas arquitectos

116
Museo de las Colecciones Reales
Mansilla + Tuñón Arquitectos

Finalistas
Finalists

126
Ampliación del cuartel de la Guardia Urbana en Nou Barris
dataAE + XVStudio

132
La Remunta. Jardín de infancia
Jordi Badia

138
Centro Cultural Daoíz y Velarde
Rafael de La-Hoz

144
Reforma de local para oficina-taller en la calle San Jerónimo
CUAC Arquitectura

150
Rehabilitación y ampliación del Teatro de la Comedia de Madrid
Sebastián Araujo, Jaime Nadal, M.ª Jesús Marteles

B. URBANISMO: PAISAJE Y CIUDAD
B. URBAN PLANNING: LANDSCAPE AND CITY

Premiados
Prizewinners

158
Huertas de Caramoniña
abalo alonso arquitectos

168
Casa Chao
CREUSeCARRASCOarquitectos

178
Nuevo acceso al centro histórico de Gironella
Carles Enrich Giménez

188
Frontón Gure Jokoa de Orkoien
OFS office for sustainability

198
Recuperación del Caminito del Rey
Luis Machuca Santa-Cruz

208
Museo Serlachius Gösta Pavilion
MX_SI architectural studio

218
La Casa de los Vientos
José Luis Muñoz Muñoz

228
163 viviendas de protección oficial en Vallecas
Rafael Olalquiaga Soriano, Pablo Olalquiaga Bescós, Alfonso Olalquiaga Bescós

238
Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona
Pereda Pérez arquitectos

248
Gran Canaria Arena
Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel Sánchez García

258
Proyecto Madrid Río
Burgos & Garrido Arquitectos, Porras La Casta Arquitectos, Rubio & Álvarez-Sala Arquitectos, West8 Urban Design & Landscape Architecture

268
Casa 1014
H arquitectes

Finalistas
Finalists

278
Casa MMMMMS
Anna & Eugeni Bach

284
Casa del Infinito
Alberto Campo Baeza

290
Plan estratégico de recuperación del Rec Comtal
Carles Enrich Giménez

296
Restauración de las Salinas de la Tancada
EMF Estudi Martí Franch

302
Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad de Málaga
Juan Gavilanes Vélaz de Medrano

308
#house#1.130
María Hurtado de Mendoza, César Jiménez de Tejada, José María Hurtado de Mendoza, Alvar Ruiz

314
Centro de Congresos en Troyes
José Ignacio Linazasoro Rodríguez, Thienot & Ballan & Zulaica Architectes, Ricardo Sánchez González

320
Pabellón docente polivalente Escola Gavina
Carmen Martínez Gregori, Carmel Gradolí Martínez, Arturo Sanz Martínez

326
Edificio de vestuarios y adecuación paisajística en la Universidad Pablo de Olavide
Carlos Puente, Alejandro Alférez

332
Casa OE
FKAA (Cristina Goberna, Urtzi Grau) + aixopluc (David Tapias)

338
Edificio de recepción al conjunto monumental de Ampurias
Fuses-Viader arquitectes

C. INVESTIGACIÓN. TRANSFERENCIA SOCIAL. PROPUESTAS INNOVADORAS
C. RESEARCH. SOCIAL TRANSFER. INNOVATIVE PROPOSALS

Premiados
Prizewinners

346
Escuela de Vela de Sotogrande
Héctor Fernández Elorza, Carlos García Fernández

356
Industria de Montajes Eléctricos
José María Sánchez García

Finalistas
Finalists

366
Conjunto de dispositivos rodantes para Matadero Madrid
Office for Political Innovation (Andrés Jaque)

372
Casa en Perbes
Carlos Quintáns

378
Taller del Desierto Urban Spa
PKMN Architectures + Memela + ISAD Instituto Superior de Arquitectura de Chihuahua

384
Factoría Cultural Matadero Madrid
Ángel Borrego Cubero

390
Seleccionados
Selected

400
I MUESTRA DE INVESTIGACIÓN EN ARQUITECTURA Y URBANISMO
1ST EXHIBITION OF RESEARCH IN ARCHITECTURE AND URBAN PLANNING

438
Exposición XIII BEAU
XIII BEAU Exhibition

448
VI MUESTRA PROYECTO FIN DE CARRERA
6TH EXHIBITION OF END-OF-COURSE PROJECT

Bienal española
Spanish Biennial

Francisco Mangado

Coordinador General de Bienales

Se supone que las bienales de arquitectura son reflejo de la realidad arquitectónica acaecida en el país durante los dos últimos años. Pero solo lo son de una realidad muy específica. Su condición, dirigida a lo que venimos considerando «arquitectura de calidad» —concepto de por sí sujeto a controversia—, acota el posible muestreo y nos aleja de enfrentarnos a otras realidades desafortunadamente mucho más frecuentes en un país que ha visto cómo se desmoronaba un sistema de desarrollo especulativo y con escasa vocación de servicio público. Seguramente no es en este texto donde debemos plantearnos el carácter de las bienales, algo que se ha hecho repetidamente con voluntad pero también con magros resultados, pero sí dejar constancia de que quizás fuera bueno insistir en el futuro en un planteamiento más basado en conceptos, temas y enunciados, que conviertan las bienales en oportunidades útiles para el debate y la reorientación de nuestro quehacer y no solo en la elección de una colección de obras en todo caso de gran valor. Basados en esta idea, las bienales adoptarían un modelo donde lo principal fueran los encuentros y debates, la configuración de un «lugar» de discusión entre arquitectura y sociedad, abierto e intenso, en el que los arquitectos diéramos a conocer nuestras posiciones pero, sobretodo, pudiéramos conocer la postura razonada e inteligente de aquellos que forjan la realidad sobre la que hemos de trabajar. Paralelamente, con este sistema, las bienales adquirirían esa dimensión más pública que es objetivo indispensable si queremos poner en valor la arquitectura como bien social a la vez que nos alejamos de la idea de bienales solo como exhibición de algunos arquitectos dirigida a otros arquitectos. Contenido pues más que obras y, en todo caso, obras elegidas en términos instrumentales para sustentar el debate. Más conceptos y menos personajes. Esperemos que en el futuro se avance en este sentido.

Nos ocupa ahora de manera más específica referirnos a la edición de este año que, digámoslo cuanto antes, sí ha pretendido avanzar, interpretando el modelo y las bases ya existentes, en el sentido ya comentado. Un avance aún tímido pero que, a buen seguro marcará un cierto cambio.

Por un lado el jurado ha contado, además de con una sólida presencia de arquitectos de otros países, algo ya presente en otras ediciones, con una nutrida representación

General Coordinator of the Biennial Exhibitions

Architecture biennials are supposed to be a reflection of the architectural realities that have fallen upon the country in the course of the two years since the last cycle. But these are realities of only a very specific kind. Directed at what we have held to be "quality architecture," in itself open to controversy, the selection displayed in a biennial necessarily keeps us from facing the other, unfortunately more frequent realities of a country which has in the current case seen the collapse of a system of speculative development, a system with little interest in public service. Surely this text is not the place in which to explain the nature of biennials, something which has often been done with good intentions but also good results. What the text should do is put down in writing that it may be good to insist, in future, on an approach more strongly based on concepts, themes, and pronouncements that turn biennials into useful opportunities for debate and the rechanneling of our architectural activity, so that biennials are no longer just a matter of selecting works of value. In this way biennials would adopt a model where what most matters are encounters and debates, the configuration of a "place" for discussion between architecture and society, an open and intense meeting where we architects can make known our positions, but also, and more importantly, where we can get to know the reasoned, intelligent posture of those who create the reality on which we are to work. In parallel, biennials would take on a more public dimension, an objective not to be dispensed with if we want to uphold architecture as a social good and distance ourselves from the idea of biennials are the mere exhibition of a few architects directed at other architects. In short, content over works, and in any case, works selected in terms that are instrumental in maintaining debate. More concepts, fewer personalities. Let us hope to be headed in this direction, for the future.

What we wish to do now, more specifically, is refer to the publication, which—and let's state this as soon as possible—has tried to advance in the direction mentioned, interpreting the already existing model and foundations. An advance still timid, but surely marking a certain change.

On the one hand, the jury has included among its members—besides a solid presence of architects from other countries, as in previous cycles—a good number of non-architects. Coming from the worlds of art, engineering, and the social sciences, they have shared their ideas and opinions with architects, enabling the latter to appreciate

de miembros que no son arquitectos. Procedentes del mundo del arte, de la ingeniería o de las ciencias sociales, han compartido sus ideas y opiniones con la de los arquitectos que han podido así apreciar otros puntos de vista muy útiles para perfilar y contrastar un juicio con la adecuada distancia. En el futuro conviene profundizar sin duda en esta idea de configurar jurados con una cierta amplitud de ideas. Igualmente los debates del jurado han estado presididos por la idea de que la selección de las obras tuviera una coherencia con el tema anunciado. La calidad del objeto no ha sido pues condición suficiente para ser elegido y se ha requerido para ello una cierta relación entre el proyecto presentado y el tema que lidera la bienal. (En este sentido hemos de indicar que no les falta razón a aquellos participantes que piden claridad en los enunciados previos, al objeto de poder hacer antes de presentarse una autoevaluación que en su caso evite gasto de recursos y tiempo). Finalmente ha sido voluntad de esta edición que la manera de dar a conocer los resultados de la bienal vinieran definidos por el objetivo de conseguir la mayor presencia pública posible. Los arquitectos son el objetivo de la Bienal pero sobretodo lo es la sociedad en su conjunto. La elección de edificios que en si mismos ocupan una posición significada o que incluso son objeto de algún tipo de debate en la ciudad elegida, las actividades paralelas abiertas a todo el mundo, la participación en los debates de no arquitectos de los que por cierto tenemos mucho que aprender, son solo algunas de las decisiones presentes en esta bienal que abundan en la idea. Ojala que todo ello redunde en una mayor vocación pública de las sucesivas ediciones.

En términos de contenido, decir que los proyectos elegidos reflejan de manera casi inmediata lo ocurrido durante estos años en nuestro país. Un reflejo que a mi entender está repleto de signos positivos pues, si bien la crisis que vivimos ha sido demoledora en términos económicos y de organización del trabajo, —creo que estos problemas hunden sus raíces en razones de índole más estructural, que ya estaban presentes, y que en todo caso se han visto intensificadas en los últimos años con la crisis económica—, ha sido no obstante rica en términos de ideas, de recursos y de respuesta arquitectónica. Esta riqueza se materializa en tres características que entiendo pueden resumir y explicar de manera bastante unitaria los proyectos elegidos.

Diremos en primer lugar que el conjunto de proyectos seleccionados forman un todo bastante coherente que encuentra en lo posible, en la realidad a la que se

other points of view, these being highly useful when it comes to comparing perspectives and formulating judgments, which can then be made with the right distance. In the future it will definitely be good to delve into the idea of forming juries with a certain breadth of views. In turn, the debates that juries engage in should be presided by the idea that the selection of works should be coherent with the theme announced. The quality of the object has therefore not sufficed for it to be selected, and what has been required, instead, is a certain relationship between the project presented and the theme of the biennial. (Here we must agree with those participants who ask for clarity in initial briefs, their objective being to be able to do some self-assessment prior to meeting, and thus minimize waste of resources and time). Finally, it is the aim of the cycle to announce the results of the biennial in a way that maximizes its public presence. Architects are the target of the biennial, but more than architects, society at large. The selection of buildings, which in themselves individually take up important positions or are even subjects of debate in their cities; the parallel activities open to the whole world; the participation of non-architects—from whom, incidentally, we architects have much to learn—in the debates… are just some of the features of this biennial. Here's hoping that this will help make future cycles more interactive with other fields and with the public and society at large.

In terms of content, the selected projects are an almost immediate reflection of what has happened in our country in the last years; a reflection which, as I see it, is full of positive signs, even though the ongoing crisis has been devastating in economic terms and in work organization. I believe that these problems have their roots sunk in matters of a structural nature which were already present, which in any case have in recent years been intensified by the economic crisis. Nevertheless there has been a wealth of ideas, recourses, and architectural response. This wealth is materialized in three features which I understand can quite unitarily sum up and explain the selected projects.

To begin with, let us say that the corps of selected projects forms a rather coherent whole. They are projects showing how architects, faced with reality, find sufficient justification for doing their work; works developed by authors who discover in scarcity the best wickers for creating architecture, thus somehow establishing a bridge with those architects of the 1950s and 1960s, in Franco's Spain, who knew how to turn necessity and scarcity of means into

enfrentan, suficientes razones para hacer su trabajo. Se trata de trabajos desarrollados por autores que descubren en la escasez los mejores mimbres para hacer arquitectura estableciendo de alguna manera un puente con aquellos arquitectos de los años cincuenta y sesenta de la España franquista que supieron hacer de la necesidad, de la carencia de medios, la mejor razón para desarrollar una modernidad adaptada a su tiempo y a la realidad de su país. Creo que podemos decir, a tenor de lo presentado y elegido en esta bienal, que la mayoría de los proyectos y sus autores retoman, consciente o inconscientemente, algunas de las actitudes que considero esenciales y comunes a nuestra manera de hacer arquitectura como solución para hacer frente a la crisis que hemos vivido estos años. El contexto en toda su inmediatez, la materialidad ejercida con el uso de materiales locales, modestos y baratos, utilizada como método para conseguir la máxima expresión formal, la luz, la lógica de la construcción activada como opción ideológica que acerca medios y fines, todos ellos y muchos más, son recursos y principios que de manera sistemática podemos leer en la mayoría de los ejercicios seleccionados en esta edición. Respuestas que no inventan nada nuevo sino que interpretan la nueva realidad impuesta aportando soluciones con gran carga arquitectónica. Opciones que huyendo de lo añadido o superfluo superan una visión objetual de la arquitectura más preocupada por la apariencia, por la manera como se presentan las cosas, actitud habitualmente costosa, y la sustituyen por otra en la que lo importante son las ideas y los contenidos que sustentan la forma construida, actitud siempre más fructífera y económica.

Creo, en segundo lugar, que esta edición de la Bienal Española de Arquitectura viene a demostrar que lo más pequeño y humilde puede ser una magnífica oportunidad para crear construcciones francamente sugerentes. La escasez de medios económicos ha terminado con la posibilidad de construir grandes edificios y los arquitectos han tenido que enfrentarse a una realidad, muy atractiva y quizás demasiado olvidada, como es el hecho de que la obra de arquitectura, su belleza y su disfrute, no es proporcional al tamaño, que es independiente del mismo, y no lo es sin embargo de la intensidad con la que nos aplicamos los arquitectos.

Finalmente me referiré a la tercera característica que considero a destacar. La mayoría de los proyectos seleccionados y premiados han sido ejecutados por arquitectos muy jóvenes, poco dependientes de estructuras pasadas y pesadas que hacen difícil la adaptación a los tiempos de crisis y postcrisis, arquitectos que han sabido hacer arquitectura desde la disciplina y la lógica desarrollando una «belleza de lo real». Sin duda la crisis ha provocado entre otras cosas la emigración forzosa de buena parte de lo mejor de nuestras generaciones más jóvenes, pero esta bienal viene a insistir en la fortaleza de estas y en el hecho de que los arquitectos no solamente no se lamentan sino que desarrollan un optimismo alimentado por y en lo que hacen. Siempre he pensado que las visiones pesimistas o derrotistas respecto a los que vienen detrás, respecto a los más jóvenes son,

the best pretext for developing a modernity adapted to its time and the reality of the country. I believe we can say, in accordance with what had been presented and selected in this biennial, that most of the projects and their authors, whether consciously or unconsciously, adopt some of the attitudes that I consider to be essential and common to our way of making architecture a solution for addressing the crisis we have been living in the last years. The context in its full immediacy, the materiality practiced with the use of local materials, modest and cheap, used as a method for achieving maximum formal expression, light, the logic of construction activated as an ideological option that reconciles means and ends, all of them and many more, are resources and principles that we can systematically read in most of the exercises selected in this cycle. Answers which do not invent anything new, but interpret new realities and offer solutions rich in architectural content. Options which by avoiding additions or superfluities transcend an objectual view of architecture, the view of architecture that is more worried about appearance, about presentation, an attitude which is usually costly, and replaces it with an approach where what matters are ideas and contents, and where there these support the built form, an ultimately more fruitful and economical attitude.

I believe, in the second place, that this cycle of the Spanish Biennial of Architecture demonstrates that the small and humble can be a splendid opportunity to create truly meaningful constructions. The scarcity of economic means has brought an end to raising large buildings, and architect has had to address a reality, a very attractive and perhaps overly forgotten reality: the fact that the work of architecture, its beauty and the enjoyment of it, is not proportional to its size, which is independent of the work, but to the intensity with which we architects apply ourselves to it.

Finally let me explain third feature that I believe should be highlighted. Most of the projects selected and awarded have been executed by very young architects; architects who are not dependent on past structures of the kind that are ill-adapted times of crisis and post-crisis, architects who have known to go about architecture with discipline and logic, and come up with "beauty of the real." Without a doubt the crisis has, among other things, forced a good part of the best members of our youngest generations to go abroad, but this biennial upholds the fortitude of these generations, and on the fact that the architects not only do not complain, but present an optimism nourished by what they do. I have always thought that pessimistic and defeatist views about those have come later, about young people, are among other things synonymous to lack of intelligence or simply to ignorance, but I sincerely believe that after seeing this biennial we will have no doubt that Spain has many excellent young architects, and that we have little reason to be afraid of supporting and promoting them through public and private institutions.

As Coordinator of Spanish Biennials of Architecture I have tried as much as possible to unify all our biennial events (the Iberian-American one being somehow apart from

entre otras cosas, sinónimo de falta de inteligencia o más sencillamente de desconocimiento, pero creo sinceramente que después de lo visto en esta bienal podemos decir sin duda que muchos jóvenes arquitectos españoles son excelentes y que poco miedo hemos de tener a apoyarles e impulsarles desde actividades públicas y privadas.

Como Coordinador de las Bienales de Arquitectura de España he intentado dotar, en la medida de lo posible de unidad a las mismas (la Bienal Iberoamericana supone, dada su estructura, una cierta excepción). Así el Pabellón Español en la Bienal de Arquitectura de Venecia coincide en buena parte de los proyectos y desde luego en contenidos, con lo expresado en los conceptos descritos anteriormente. Como decía, creo que forman parte del ADN de nuestra arquitectura y que así se reconoce por todo el mundo. Destacarlos como solución para la época de crisis es bueno, esencial y sobre todo pone en valor el trabajo de los arquitectos españoles que siempre han sabido cómo superar las dificultades. Pienso sinceramente que, en este sentido, España es un país con suerte.

Para terminar, insistir nada más en la necesidad de que las Bienales de Arquitectura han de estar más cerca de los conceptos que de los sujetos, más cerca de la sociedad que de los que hacemos los edificios, más cerca de los debates que de las simples exposiciones.

Espero y deseo que esta bienal, en su XIII edición, se entienda como un paso en este sentido.

the rest, however, given its different structure). Hence the Spanish Pavilion at the Venice Architecture Biennale much coincides in projects and especially in contents with what has been expressed in the concepts described above. As I was saying, I believe they are all part of the DNA of our architecture, and they are recognized as such by the rest of the world. It is good, essential, to highlight them as solutions during a period of crisis, and especially to highlight the work of Spanish architects who have known how to surpass difficulties. I really think that in this sense, Spain is a lucky country.

To close, suffice it to insist on the importance that architecture biennials be closer to concepts than to subjects, closer to society than to us who raise buildings, closer to debates than to mere exhibitions.

Here's hoping and wishing that this biennial, in its 13th cycle, will be seen as a step in this direction.

Paisajes de optimismo
Landscapes of optimism

Begoña Díaz-Urgorri

Codirectora de la XIII BEAU

> *Producir* (*hervorbringen* en alemán) se dice en griego *tekhu*. A la raíz *tec* de este verbo pertenece la palabra *tekhne* 'técnica'. Para los griegos, este concepto no significa ni 'arte' ni 'oficio manual', sino 'dejar que algo —como esto o aquello, de un modo u otro— aparezca en lo presente'.
> Martin Heidegger. *Construir, habitar, pensar.* 1951

La XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo pretende mostrar el reconocimiento a la «aparición en lo presente», las producciones de nuestras predicciones, que incluyen nuestras declaraciones visionarias, discursos, proyectos visuales, fotografías, artículos de prensa, ilustraciones, poesía, entrevistas, opiniones, manifiestos, proyectos, utopías, acontecimientos históricos…, todo lo que es la Arquitectura.

Asistimos a un cambio en la manera de trabajar significativo. Se han transformado los dos elementos básicos tradicionales: la autoría y la obra, que antes solo podía ser proyecto construido y ahora se abre a otras actividades. Hemos recolectado y premiado todo tipo de previsiones, predicciones y producciones: de las más claras a las menos obvias. Encontrarlas ha requerido una comprensión no solo de la idea específica, sino también de su contexto.

El concepto de «patrimonio cultural» puede entenderse como una construcción social sucesiva. Nos encontramos en plena revisión de esos sistemas sociales, en un momento de fuertes cambios sociológicos, económicos, científicos y artísticos que, en consecuencia, también provocan cambios y transformaciones en la arquitectura y el urbanismo. La implicación de los ciudadanos en la toma de decisiones que afectan a la protección del patrimonio urbano y arquitectónico alcanza su significado más pleno en la expresión de Henri Lefebvre «derecho a la ciudad», abierta todavía a explorar su alcance y significados, y que forma parte del pensamiento, de la teoría contemporánea sobre la ciudad.

En este contexto, podría entenderse la exposición *Alternativas* como una reflexión sobre una tradición histórica, vinculada a una geografía capaz de catalizar las destrezas y el potencial tanto de la arquitectura tradicional como de las personas que desarrollan su transformación con la escasez de medios con las que se han visto obligados a responder, evidenciando una capacidad para explorar respuestas en un espacio «entre» lo tradicional y lo moderno.

Co-Director of the XIIIth BEAU

> The Greek for "to bring forth or to produce" is *tikto* [*hervorbringen* in German]. The word *techne,* technique, belongs to the-verb's root *tec.* To the Greeks *techne* means neither art nor handicraft but rather: to make something appear, within what is present, as this or that, in this way or that way.[1]
> Martin Heidegger. *Building, Dwelling, Thinking.* 1951

The 13th Biennial of Spanish Architecture and Urbanism seeks to recognise that which «appears within what is present», productions of our predictions, which include our visionary statements, speeches, visual projects, photographs, press articles, illustrations, poetry, interviews, opinions, manifestos, projects, utopias, historical events…, all that is Architecture.

We are witnessing a meaningful change in the way of working. The two traditional basic elements have been transformed: authorship and the work, which previously could only be built projects, the term being now open to other activities. We have gathered and awarded all kinds of prospects, predictions and productions: from the clearest to the less obvious. Finding them has required not only an understanding of the specific idea, but also of its context.

The concept of «cultural heritage» can be understood as a successive social construction. We are reviewing these social systems, at a time of strong sociological, economic, scientific and artistic changes that also cause changes and transformations in architecture and urbanism. Citizen implication in decision-making that affects the protection of urban and architectural heritage reaches its full meaning with Henri Lefebvre's expression «rights to the city», as yet open to exploring its scope and meanings, and forming part of contemporary thought and theory of the city.

In this context, the *Alternatives* exhibition could be understood as a reflection on a historical tradition, related to a geography capable of catalysing the skills and potential of both traditional architecture and people who develop a transformation using the limited resources they have been left to respond with, demonstrating an ability to explore a space «between» the traditional and modern.

The urban experience is profoundly temporary; the social, political, economic dimension and aesthetics of the city

La experiencia urbana es profundamente temporal; la dimensión social, política, económica y estética de la ciudad responde a un instante, a un intervalo casi imperceptible, pero que singulariza y simboliza una circunstancia.

En esta XIII edición de la Bienal se han presentado 449 proyectos de lo más heterogéneos, entendiendo la elección de *Alternativas* (del latín *alternātus*, adjetivo: 'Que se dice, hace o sucede con alternación. En actividades de cualquier género, especialmente culturales, que difiere de los modelos oficiales comúnmente aceptados') como idea que engloba a la perfección los proyectos recibidos, que difieren de los modelos «oficiales». Hemos tratado de encontrar y premiar también a los otros «proyectos», los que permiten construir un patrimonio heterodoxo. Aparecen así, en la selección de los premiados, dos claras agrupaciones de trabajos: los de *antes de* y los de *durante*. Es el tiempo el que marca la diferencia entre ellos: los iniciados con un panorama próspero y abundante, y los que se han ido gestando y construyendo en estos años, adaptándose a las nuevas condiciones socioeconómicas.

Sin embargo, no es el tiempo cronológico, tradicional, lineal, el que ha construido este panorama heterogéneo; no se revela una sucesión de episodios continuos, no se desvela una idea de progreso con el tiempo. Hay que aproximarse de una manera distinta, a través de otros parámetros, no medibles desde la perspectiva anterior. Tampoco los proyectos persiguen una belleza ideal, están más presentes ideas relacionadas con la sensibilidad medioambiental, sensibilidad ante las condiciones encontradas, piezas que adquieren significado en su relación con los elementos circundantes.

En ese sentido, se introduce otro instrumento de análisis de la ciudad: el concepto físico de *momento lineal*. La entidad más importante en física está constituida por las relaciones geométricas y de variación a lo largo del espacio y el tiempo de sus propiedades (físicas) medibles. Todas esas propiedades se comprenden bien precisamente mediante la entidad abstracta espacio-tiempo. Cada momento, cada instante, marca la memoria de la ciudad; el tiempo de la ciudad no es el tiempo de la historia en general. Hay que tomarse un tiempo, diferir, tomarse otro tiempo… un tiempo diferente, sin jerarquías. Así, el tiempo en sí mismo se convierte en materia. Lo que queda con el tiempo es un muro, una grieta, un espacio vacío y feo, semidestruido, ya libre de lo que fue, preparado para ser otra cosa todavía no pensada. Ha sido destruido por el tiempo, por momentos

respond in an instant, an almost imperceptible interval, while it distinguishes and symbolizes a circumstance.

The call for this 13th edition of the Biennial received 449 projects of the most heterogeneous nature, understanding the choice of *Alternatives* (from the Latin adjective *alternātus*: 'that which is being said, done or happening with alternation. In activities of any kind, in particular cultural, it refers to that which differs from the commonly accepted models') as an idea that perfectly encompasses the projects received, which differ from the «official» models. We have also tried to identify and reward the other «projects», those which allow to build a heterodox cultural heritage. In the selection of winners two distinct groups of work appear: those *before* and those *during*. Time differentiates them: those initiated amidst a prosperous and abundant panorama, and those that have been built over the latest years, adapting to the new economic conditions.

However, it is not a chronological, traditional or linear time, which has built this heterogeneous picture; a continuous succession of episodes is not revealed; an idea of progress over time is not disclosed. We must approach it differently, using other parameters, not measurable from the previous perspective. Nor do the projects pursue an ideal beauty, ideas related to environmental sensitivity are more present, sensitivity to the conditions found, works that acquire meaning in their relationship with the surrounding elements.

In this sense, another instrument of analysis of the city is introduced: the physical concept of *linear time*. The most important physical entity is constituted by the geometric relationship and variation over space and time of its measurable (physical) properties. All these properties are well understood precisely through the abstract entity time-space. Every moment, every instant marks the memory of the city; the time of the city is not the time history in general. Time must be taken, deferred, take another time... a different time, without hierarchies. Thus, time in itself becomes matter. What remains in time is a wall, a crack, an empty and ugly space, half destroyed, yet free from what it was, and prepared for anything yet to be conceived. It has been destroyed by time, by forgotten moments that are present, one above the other, sedimented, and have transformed, in the same way that sediments become (sedimentary) rocks with the passing and the weight of time.

olvidados que están presentes, unos encima de otros, sedimentados, y que se han ido transformando, de la misma forma que los sedimentos se convierten en rocas (sedimentarias) con el paso y el peso del tiempo.

Hay otro modo de plantear la cuestión, de desplazar las cosas; hay otro estilo, otro tempo; perder o aparentar perder el tiempo. Es la experiencia de un desplazamiento del punto de vista, de nosotros mismos, de nuestra posición como sujetos para desplazar la comprensión del objeto. ¿Y qué es lo que encontramos en esa nueva compresión: acaso un nuevo objeto? En realidad, el objeto es el mismo; lo que nos resulta llamativo son las relaciones nuevas, diferentes y complejas. En su estudio surge el instante eterno, un oxímoron que funde el presente con la historia, una suerte de palimpsesto físico y temporal. Una superposición de textos múltiples donde lo importante ya existía, y la labor del arquitecto es hacerlo visible.

La arquitectura es donde convergen arte, ciencias, economía e industria, y donde se proponen nuevos futuros. Es por eso por lo que se han introducido en esta convocatoria otros modos de ser arquitectura, representados por Producto, Investigación, Divulgación, Libros y revistas, Exposiciones, Transferencia social, Publicaciones digitales y blogs.

Se ha premiado la calidad de los trabajos y la repercusión de las investigaciones en temas relacionados con el paisaje, la tecnología integrada, la adaptabilidad, el territorio y la ciudad, el patrimonio arquitectónico e industrial, la accesibilidad urbana, las infraestructuras y la gestión residencial, que conforman un espectro diverso de las tareas de reflexión del arquitecto en la actualidad.

Se han premiado propuestas al tratarse de productos innovadores para la arquitectura y el urbanismo, producidos y comercializados por la industria, ejemplos de una estrecha relación entre diseño y técnica, con resultados muy novedosos y de gran utilidad en la práctica arquitectónica. Nosotros mismos nos enredamos de manera compleja, y escribimos nuestras propias reglas de compromiso e investigación.

Siendo la proyección internacional de la arquitectura española uno de los aspectos clave de esta convocatoria y siendo conscientes de la migración (diáspora) de arquitectos españoles en estos últimos años, tanto a nivel profesional como docente, constatamos que en muchos centros académicos la arquitectura española está presente y reconocida de manera universal. Y no es tanto por una imagen reconocible de piezas de arquitectura española, sino más bien por la presencia de una actitud, aprendida desde la formación específica de arquitecto en España y consolidada a través de los años de ejercicio profesional en nuestro país. Un denominador común de virtudes y talentos subyacen y se manifiestan en muy diversos órdenes de la vida profesional y docente. Siempre están presentes nuestros grandes maestros, los que nos han precedido y nos han abierto el camino también en lo profesional y lo docente.

There is another way to raise the matter, the issue of displacing things; there is another style, another tempo; losing or appearing to loose time. It is the experience of shifting the point of perspective, ourselves, our position as subjects to shift the understanding of the object. And what do we find in this new perception: perhaps a new object? Actually, the object is the same; what we find so striking are the new, different and complex relationships. In their study the eternal moment emerges, an oxymoron that merges the present with history, a kind of physical and temporal palimpsest. An overlay of multiple texts where the important already existed, and the work of the architect is to make it visible.

Architecture is where art, science, economics and industry converge, and where new futures are proposed. For this reason, new manners of architecture have been introduced in this call, represented by Product, Research, Dissemination, Books and magazines, Exhibitions, Social transfer, Digital publications and blogs.

The awards have distinguished the quality of the works and impact of research on issues related to landscape, integrated technology, adaptability, territory and the city, the architectural and industrial cultural heritage, urban accessibility, infrastructure and residential management, all of which make up a diverse spectrum of thought to be undertaken by architects today.

The awards have appreciated proposals for their innovative nature as products for architecture and urbanism, produced and commercialized by industry, examples of a close relationship between design and technology, with very innovative and useful results for the architectural practice. We become tangled in a complex manner, and we create our own rules of engagement and research.

One of the key aspects of this call is the international projection of Spanish architecture and, being as we are aware of the migration (diasporas) of Spanish architects in recent years, both as professionals and as teachers, we note that Spanish architecture is present in many academic centres, and is universally recognized. And it is not so much due to a recognizable image of Spanish architectural works, but rather the presence of an attitude, learned from a specific training as an architect in Spain, and consolidated through years of practice in our country. A common denominator of underlying strengths and talents is manifested in very different orders of professional and academic life. Our great masters are always present; those who have gone before us and have also led the way in the professional and the academic.

The selection of the winners was decided by a prestigious international jury, along with people of influence in our country, to ensure the viability of dissemination of the selected work in museums, cultural centres and universities around the world. A jury composed of leading figures from the world of practice and education of architecture and urban planning, governance, communication, art and engineering. A jury that has helped understand the

La selección de los premiados se ha efectuado a través de un jurado internacional de prestigio, junto a personas de influencia de nuestro país, para que sea posible la difusión de los trabajos seleccionados en museos, espacios culturales y universidades de todo el mundo. Un jurado compuesto por figuras relevantes del mundo de la práctica y la educación de la arquitectura y el urbanismo, la gobernanza, la comunicación, el arte y la ingeniería. Un jurado que nos ha ayudado a entender la problemática a la que se enfrenta la arquitectura en España, desde el cambio climático a la fragmentación de nuestra sociedad urbana.

La realización y difusión de charlas de miembros del jurado y de premiados acerca de los temas de debate arquitectónico surgidos durante las deliberaciones serán parte del proceso abierto que continuará durante los dos años siguientes a la convocatoria 2015-2016.

A través del vínculo con instituciones internacionales de diferentes miembros del jurado, y especialmente los representantes de otras partes del mundo, queremos establecer una red de muestras, eventos, proyecciones y conferencias donde podamos difundir las estrategias de pensamiento y los procesos de los proyectos premiados junto a la exposición. En el periodo abierto posterior a la muestra en España, queremos estar presentes en los principales foros de debate internacionales.

Junto a estas muestras, se prevé la realización de acciones, proyecciones, *pop-ups* y otras intervenciones en espacios culturales de las principales ciudades españolas, con la necesaria colaboración de los colegios de arquitectos y las Administraciones locales. Todo esto requiere de un gran esfuerzo de comunicación en coordinación con todas las instituciones intervinientes para el éxito de la XIII BEAU.

La arquitectura predice los movimientos de la cultura. La arquitectura es ágil y está presente en la calle. Donde otros se ahogan en los flujos complejos de la vida urbana, la arquitectura coreografía sus movimientos. Divulgación implica fomentar la transferencia social de la arquitectura en ambientes culturales más amplios, abiertos a la sociedad. Somos divulgadores de la belleza, difundimos ideas y somos narradores de historias. Somos constructores, líderes y soñadores.

Ahora es el momento de acelerar. Desde el punto de vista social, estamos preparados, es el tiempo de los ciudadanos, de la vida colectiva. El alcance de lo que representa y ofrece al mundo la arquitectura se debe seguir multiplicando como nunca antes en nuestra era globalizada: tenemos la capacidad de asombrar al mundo y demostrar las diferentes maneras en que el diseño puede transformarlo. Y todo ello sin ser conservadores, en lo que se refiere a formas tradicionales de conocimiento, pues un exceso de historia podría acarrear cierta paralización. Nos adentramos rápidamente en nuevos territorios, y podemos estar tanto dentro como fuera del mundo.

La arquitectura es un acto de optimismo.

problems tackled by architecture in Spain, from climate change to the fragmentation of our urban society.

Programming and disseminating talks by the jurors and winners on the issues raised in the architectural debate during discussions will form part of an open process that shall continue for the next two years following this call of 2015-2016.

Through the bond with international institutions of the different jurors, and especially the representatives from other parts of the world, we wish to establish a network of exhibitions, events, screenings and conferences where we can spread the thinking strategies and processes of the winning projects together with the exhibition. After the exhibition in Spain, we plan to be present in the main forums of international debate.

Along with these exhibitions, other actions, projections, *pop-ups* and interventions in the cultural spaces of the main Spanish cities are planned, with the necessary cooperation of architect colleges and local authorities. All this requires a great communication effort in coordination with all the institutions working towards the success of the 13th BEAU.

Architecture predicts the movements of culture. Architecture is flexible and present in the street. Where others drown in the complex flows of urban life, architecture choreographs the movements. Dissemination involves promoting the social transfer of architecture in larger cultural environments, open to society. We are disseminators of beauty; we propagate ideas and we are storytellers. We are builders, leaders and dreamers.

Now is the time to speed up. From the social point of view, we are ready; it is the time for the citizens, for a collective life. The scope of architecture, what it represents and offers to the world, should continue multiplying like never before in our globalized era: we have the ability to astonish the world and demonstrate the different ways that design can transform it. And all this without being conservative, with regards to traditional forms of knowledge, for an excess of history could lead to a paralysis. We have to move quickly into new territories, and we can be both inside and outside of the world.

Architecture is an act of optimism.

1. Translation taken from: http://faculty.arch.utah.edu/miller/4270heidegger.pdf

Lugares de lo diverso
Places for the diverse

Juan Domingo Santos
Carmen Moreno Álvarez

Codirectores de la XIII BEAU

El título *Alternativas* para la XIII BEAU se propone como continuidad con los planteamientos de Bienales anteriores a fin de mostrar las iniciativas de los arquitectos ante un panorama cultural y social de cambio. Si bien los argumentos de las dos últimas Bienales: *Lo próximo, lo necesario* e *Inflexión / Turning Point*, ilustraron el cambio producido en los valores de la arquitectura y el urbanismo durante el escenario de la crisis, la XIII BEAU *Alternativas* pretende mostrar cómo los arquitectos han dado respuesta a este cambio de valores en un panorama cultural y social en el que se reclama algo más a la arquitectura y al urbanismo.

Alternativas nace como respuesta a un tiempo de encrucijada y renovación, abierto a nuevos caminos y retos. *Alternativas* hace también referencia a la manera de presentar la arquitectura y el urbanismo de forma experimental a la sociedad, en espacios afines a nuestras intenciones divulgativas, un lugar de encuentro y de comunicación con la ciudadanía, donde reflexionar, debatir y proponer soluciones en un marco de encuentro participativo.

Si hablamos de *Alternativas*, nos referimos a los deseos y aspiraciones que ofrecen arquitecturas que muestran la realidad desde una postura propia y con una visión y un lenguaje personal. Arquitecturas que resuelven con libertad los problemas cotidianos que nos rodean, más allá de lenguajes y de estilos compartidos o de la elaboración de imágenes preconcebidas, arquitecturas que superan los dictados de la moda tratando los problemas de nuestro tiempo con libertad y responsabilidad. Son arquitecturas en las que se advierte una manera personal de afrontar los nuevos retos desde ópticas y posiciones diversas. Escribía Luis Clotet en la XI BEAU que «el lenguaje arquitectónico y la crítica de la disciplina se han dinamitado y desaparecido». Hoy no se necesitan expertos ni críticos, ni tampoco se confía en los métodos ni en la norma; vivimos un tiempo de incertidumbres muy sugerente que ha propiciado visiones personales frente a los procesos globalizadores y a los cánones establecidos. Una situación enriquecedora que entraña riesgo, pero a la vez es más creativa para la ciudad y los individuos que la habitan.

Alternativas también a unos tiempos banales, pero a la vez enormemente complejos, en los que hasta las cuestiones más conflictivas acaban simplificándose convertidas

Co-Directors of the XIIIth BEAU

The title of the 13th BEAU, *Alternatives*, is proposed in continuation with the approaches of previous biennials with the aim of highlighting the endeavours of architects amidst the cultural and social landscape of change. While the last two Biennials: *What next, the necessary* and *Turning Point,* illustrated the change in the values of architecture and urbanism during the crisis, *Alternatives* aims to show how architects have responded to this change in values within a cultural and social landscape where more is required of architecture and urbanism.

Alternatives is a response to a time of intersection and renewal, open to new paths and challenges. *Alternatives* also refers to the way of presenting architecture and urbanism to society in an experimental form, in spaces related to our informative intentions, a place of meeting and communication with citizens, to reflect, discuss and propose solutions within a participatory framework.

By *Alternatives,* we refer to the desires and aspirations that result in architectures showing reality from an individual position with a personal vision and language. Architecture that solves freely the everyday problems surrounding us, beyond languages and shared styles or elaborations of preconceived images, architecture that goes beyond trends, addressing the problems of our time with freedom and responsibility. Architecture with a personal manner of meeting new challenges from diverse positions and with different optics. Luis Clotet wrote in the 11th BEAU «the architectural language and the critique of the discipline have been blown up and are now gone». Today no experts or critics are needed, nor are methods or standards trusted; we live in very uncertain times that have favoured personal visions versus globalization processes and established canons. An enriching situation that involves risks, but at the same time more creative for the city and the individuals living in it.

Alternatives also to mundane times, but enormously complex at the same time, in which even the most contentious issues are ultimately simplified into images of ephemeral consumption. The works selected in this Biennial have, however, what we might call «the moment of truth», something that occurs within each and from what emerges, and transmits an understanding of history, from the insertion of architecture in the city and landscape, or from the

en imágenes de consumo efímero. Las obras seleccionadas en esta Bienal tienen, sin embargo, lo que podríamos llamar «el momento de la verdad», algo que se da en el interior de cada una de ellas y de lo que emerge, y se transmite una comprensión de la historia, de la inserción de la arquitectura en la ciudad y en el paisaje, o de la relación entre lo antiguo y lo nuevo. Son arquitecturas de la existencia que se enfrentan a las contradicciones de los lugares y de la historia de esos lugares, y nos ayudan a habitar consecuentemente con ellas.

Alternativas ante los nuevos escenarios de trabajo. Esta Bienal ha venido a ratificar la diversidad de enfoques y campos de actividad de la profesión, aspectos que han permitido ampliar la convocatoria con nuevas categorías a fin de mostrar la relación de la arquitectura y el urbanismo con la industria y la creación de productos o elementos innovadores producidos a través de ella, así como trabajos que promueven la investigación, la divulgación y la transferencia social de la arquitectura y su conocimiento. Partimos de la premisa de una época sin apenas encargos, en la que construir ha pasado a ser la excepción. La necesidad de seguir proyectando y construyendo ha llevado a muchos arquitectos a traspasar fronteras en un sentido amplio, abriendo nuevos campos de experimentación. Esta conquista de nuevos espacios de trabajo y de revisión de las actuales formas de abordarlo abre perspectivas optimistas ante un futuro incierto, y supone un cambio de actitud, debido, sobre todo, a las demandas de una sociedad que necesita propuestas acordes con su tiempo tras un periodo de construcción desaforada en el que se habían depositado unas expectativas de progreso y desarrollo que se han visto inviables.

Los proyectos que componen la selección de la XIII BEAU muestran un panorama colectivo de la situación actual de la arquitectura española, un espectro de realizaciones amplio y diverso del que se puede extraer una visión generalizada, a la vez que un observatorio de tendencias y de líneas de trabajo que atienden a posiciones particulares. En la selección de las propuestas se percibe en general en todas ellas una cierta atemporalidad en los planteamientos, más allá de cuestiones específicas de programa y economía, con soluciones que responden a diversas escalas de intervención dentro de un mismo problema. Se observa también en esta convocatoria la presencia de una generación de jóvenes arquitectos que se incorporan con interesantes propuestas de trabajo, para los que la crisis no es un problema, sino un aliciente y estímulo para ofrecer

relationship between the old and new. Architecture of the existing that faces the contradictions of places and their history, and helps us live consistently with them.

Alternatives facing new work scenarios. This Biennial is here to validate the diversity of approaches and fields of activity within the profession, aspects that have broadened this call with new categories in order to show the relationship of architecture and urbanism with industry and the creation of innovative products or elements, as well as works, that promote research, dissemination and the social transfer of architecture and architectural knowledge. We start from the premise of a period with few commissions, where building has become the exception. The need to continue designing and building has led many architects to cross borders in a broad sense, opening up new fields of experimentation. This conquest of new workspaces and review of current ways of addressing them opens optimistic prospects in an uncertain future, and represents a change in attitude, due mainly to the demands of a society that requires proposals in line with the times after a period of excessive construction where the expectations of progress and development have proven to be unfeasible.

The projects selected by the 13th BEAU show a collective panorama of the current situation of Spanish architecture, a spectrum of broad and diverse accomplishments that provide a generalized view, in addition to an observatory of trends and lines of work that caters to specific positions. In the selection of proposals all have certain timelessness in their approach, beyond specific issues of programme and economics, with solutions that respond to different scales of intervention within the same problem. The presence of a generation of young architects who incorporate with interesting work proposals is also observed in this call, the crisis being for them not a problem but an incentive and encouragement to provide qualified answers that enhance our living spaces. Within the selected architectures we find forms of research and other more personal endeavours of the authors. *Alternatives,* is therefore, a place of confluence of the diverse.

The proposals, of different types and content, cover the usual topics with sensitivity and skill: the conflicts in the transformation of the city and its landscape, cultural heritage interventions, public space as a place of participation and encounter, and also technology and research on the material, addressed creatively both

respuestas cualificadas que mejoran nuestros lugares de vida. En las arquitecturas seleccionadas tienen cabida aspectos de investigación y otros más personales de cada autor. *Alternativas*, por tanto, como lugar de confluencia de lo diverso.

Las propuestas, de diferente índole y contenido, tratan temas de siempre con sensibilidad y acierto: los conflictos en la transformación de la ciudad y su paisaje, la intervención en el patrimonio, el espacio público como lugar de participación y encuentro, pero también la tecnología y la investigación del material, abordados creativamente desde la industria y lo artesanal. Los proyectos recorren una amplia variedad de situaciones, desde resolver los problemas de accesibilidad a un casco histórico, la inserción de arquitecturas en contextos urbanos y paisajísticos, intervenciones que proponen estrechar la relación entre la arquitectura y su entorno, propuestas para habitar entre ruinas, estrategias de consolidación de patrimonios abandonados, soluciones para renovar antiguas edificaciones en el contexto histórico de la ciudad que ayudan a la revitalización de barrios, hasta la incorporación de equipamientos de pequeña escala en continuidad con el espacio urbano y el paisaje. Intervenciones que se producen en el difícil equilibrio entre los condicionantes geográficos y climáticos, los deseos de los usuarios, la versatilidad de los programas y la precariedad de medios, que muestran, una vez más, que puede hacerse arquitectura de interés en circunstancias adversas y con limitaciones económicas. Lo que prueba que la arquitectura es un juego que se desarrolla en el campo de la inteligencia, de la sensibilidad y de la experimentación, y que implica en el proceso tanto al usuario como al arquitecto al unísono. No se entienden estas obras sin la presencia de las personas y de la actividad que se desarrolla en ellas, que son, en definitiva, sus palabras y su manifiesta simbiosis con las arquitecturas que habitan; de aquí que para ser mostradas al público se recurra a la grabación documental de imágenes y sonidos *in situ* con la participación de los habitantes.

Se han agrupado las obras seleccionadas huyendo de las clasificaciones tipológicas al uso. Consideramos que cualquier clasificación es reductiva, ya que la arquitectura está hecha de una única sustancia continua que engloba una problemática múltiple y compleja, de aquí que las categorías a las que hace referencia esta Bienal traten más bien de las condiciones en las que se produce la arquitectura en el territorio o su consideración patrimonial, independientemente de la escala, programa y presupuesto. Las obras presentadas a esta convocatoria muestran que predominan las intervenciones con atención al patrimonio urbano y al territorio, con soluciones complejas y de distinta índole al mismo tiempo, frente a los habituales procesos de rehabilitación o sustitución. Resultan interesantes estos planteamientos cuando, coincidiendo con la Bienal, se cumplen treinta años de la creación de la Ley de Patrimonio Histórico Español, que ha determinado el marco de estas intervenciones y una manera propia de abordar la recuperación del patrimonio que caracteriza a la arquitectura española.

within the industrial and the crafts. The projects cover a wide variety of situations, from solving the problems of accessibility to a historical district, inserting architecture in urban and landscape contexts, interventions intended to strengthen the relationship between architecture and its environment, proposals to dwell among ruins, consolidation strategies for abandoned cultural heritage, solutions to renovate old buildings in the historical context of the city that help revitalize neighbourhoods, to the incorporation of small-scale equipment in continuity with the urban space and landscape. Interventions that occur within the difficult balance between geographic and climatic conditions, the desires of the users, programme versatility and scarcity of resources, showing, once again, that architecture of interest can be made in adverse circumstances and with economic constraints. Which proves that architecture is a game that relies upon intelligence, sensitivity and experimentation, and involves in the process both the user and architect in unison. These works cannot be understood without the presence of people and the activity that takes place, which are ultimately the words and manifest of symbiosis with the architecture they inhabit; hence they are shown to the public by means of documentary *in situ* recordings of images and sounds with the participation of the inhabitants.

We have grouped the selected works avoiding the usual typological classifications. We believe that any classification is reductive, since architecture is made of a single continuous substance which comprises multiple and complex problems, hence the categories in this Biennial refer more to the conditions in which architecture occurs in the territory or its consideration as cultural heritage, regardless of the scale, programme or budget. The works submitted to this call show that interventions with attention to urban cultural heritage and territory predominate, with complex solutions of different types, compared to the usual processes of rehabilitation or replacement. These are interesting approaches considering the coincidence of this Biennial with the 30th anniversary of the creation of the Spanish Historical Heritage Law, which has determined the framework of these interventions and a specific way to address the restoration of cultural heritage that characterizes Spanish architecture.

The selected works reflect on the history and memory of the places, the coexistence of old and new, interventions that bring together past and present, two opposites that converge in one. The separation between the old and new is minimal but also involves qualitative leaps with little difference between them. These opposite coincidences appear in different relationship levels: in the permanent and mutable, in the present and historical times or in the use of the material. They are architectures striving to communicate and give meaning to the past through the present, without distinction between heritages and time. Finding affinities regardless of scale, site or programme in question. The works show the renewal of a lexicon in which the distinction between old and new, between public and private is meaningless, or at least this is the purpose that emerges from the interventions: an understanding between coinciding opposites.

Las obras seleccionadas implican una reflexión sobre la historia y la memoria de los lugares, sobre la convivencia de lo antiguo y lo nuevo, intervenciones que hacen confluir pasado y presente, dos contrarios que convergen en una misma cosa. La separación entre lo antiguo y lo nuevo es mínima y a la vez supone saltos cualitativos sin diferencia entre ellos. Estas coincidencias de opuestos se presentan en distintos niveles de relación: en lo permanente y en lo mutable, en el tiempo presente y el tiempo histórico o en el empleo del material. Son arquitecturas que se esfuerzan en comunicar y significar el pasado a través del presente, sin diferenciación de patrimonios ni de tiempos. Encontramos afinidades independientemente de la escala, del lugar o del programa en cuestión. Las obras muestran la renovación de un léxico en el que la distinción entre lo antiguo y lo nuevo, entre lo público y lo privado carece de sentido, o al menos este es el propósito que se desprende de las intervenciones: una sintonía de contrarios coincidentes.

Todas estas arquitecturas no comienzan nada, o casi nada. Sin ánimo de generalizar, muestran el interés por intervenir con sensibilidad y determinación sobre lo existente, en continuidad con su historia y de forma creativa. Para estos proyectos lo antiguo es una realidad viva, actualizado con otros intereses e intenciones, pero en definitiva, preocupados por trabajar en la conciencia de los lugares y de la gente. Arquitecturas que explican la historia con actuaciones que hacen difícil detectar dónde acaba lo existente y empieza la intervención, una dicotomía que se diluye en la continuidad del presente con el pasado.

Los trabajos de urbanismo reclaman una renovación de la disciplina urbanística más centrada en el proyecto urbano y del territorio que en la planificación del suelo. Se trata de un urbanismo de lo cotidiano interesado por la naturalización de la ciudad y del territorio, con especial atención a los aspectos medioambientales y a los valores paisajísticos del ámbito territorial que se planifica. Un urbanismo basado en el registro de las sensibilidades y atributos de los lugares, que hacen de la planificación urbanística una labor específica de revitalización patrimonial y del paisaje, más cercana al proyecto que a la ordenación genérica de usos con especial protagonismo para los ciudadanos. La planificación urbanística ha encontrado, en estos procesos de concepción sociológica de la disciplina, una manera de reconciliarse con la sociedad y de aproximación a los problemas del ciudadano, desatendidos en los últimos años por intereses especulativos de otro orden. Las prácticas colaborativas de cohesión social han convertido el espacio público en un lugar de urbanidad nueva y de ensayo para el arquitecto. Las actividades temporales de relación e intercambio entre la ciudadanía, con soluciones proporcionadas desde la arquitectura, están favoreciendo un nuevo escenario en el espacio público de la ciudad, donde el arquitecto interviene como catalizador de energías sociales. Aunque son numerosas las intervenciones de este tipo que con frecuencia proliferan en ciudades y pueblos del territorio español, se han seleccionado aquellas que presentan una mayor cualificación dentro de la disciplina arquitectónica.

These architectures are not starting anything, or almost nothing. Without wishing to generalize, they show the interest to intervene with sensitivity and determination upon the existing, in continuity with their history and in a creative manner. For these projects the old is a living reality, updated with other interests and intentions, but ultimately concerned about working in the consciousness of the place and people. Architecture that explains history with actions that make it difficult to detect where the existing ends and the intervention begins, a dichotomy that is diluted by the continuity of the present with the past.

Urbanism demands a renewal of the urban discipline to be more focused on urban projects and territory rather than land planning. It is about an urbanism of the everyday interested in the naturalization of the city and territory, with particular attention to environmental issues and landscape values of the planned territory. Urbanism based on registering the sensitivities and attributes of the places, which make of this urban planning a specific act of revitalization of the cultural heritage and landscape, closer to project design than the generic management applications, with citizens participation at the forefront. Urban planning has found, in these sociological conception processes within the discipline, a way to reconcile with society and find an approximation to the problems of the citizens, neglected in recent years by speculative interests. The collaborative practices of social cohesion have converted the public space into a place of new urbanity and testing ground for the architect. The temporary activities of relationship and exchange among citizens, with solutions provided from architecture, are favouring a new setting in the public space of the city, where the architect acts as a catalyst for social energies. Although interventions of this type are numerous and often proliferate in the cities and towns of the Spanish territory, we have selected those with the highest qualification within the architectural discipline.

Housing remains in this Biennial the basic subject for the work of the architect, with a large number of presented works, either new constructions or interventions in cultural heritage. From the urban setting to the agricultural landscape, they establish relationships with the environment, taking reference elements from each in order to integrate. In these domestic architectures special attention is also paid to issues arising from energy saving and passive exchange between the territory and environment, with more open and flexible solutions to live collectively. The use of materials, with minimum cost and maximum expressiveness, shows a balanced economy of means in the execution of details.

In order to obtain a broad and open vision of the presented works, the jury was constituted of fifteen people with different profiles: along with architects and urban planners, figures from the arts, engineering and communication who have provided a view beyond architecture, as well as renowned international architects who have contextualized the works of the Biennial within the European scene. Reflections and discussions held during days of deliberation appreciated in particular the attitude that emerges from the

La vivienda sigue siendo en esta Bienal el tema base de trabajo para el arquitecto, con un amplio número de obras presentadas de nueva planta o de intervención en el patrimonio. Desde el escenario urbano hasta el paisaje agrícola, establecen relaciones con el medio, tomando elementos de referencia de cada uno de ellos para integrarse. En estas arquitecturas de lo doméstico se advierte además una especial atención a cuestiones derivadas del ahorro energético y del intercambio pasivo con el territorio y el entorno, con soluciones más abiertas y flexibles para vivir en colectividad. La utilización del material, con coste mínimo y máxima expresividad, muestra una equilibrada economía de medios en la ejecución de los detalles.

Con intención de obtener una visión amplia y abierta de los trabajos presentados, el jurado se ha constituido con quince personas de perfiles diferentes: junto a arquitectos y urbanistas, estaba formado por personalidades procedentes del arte, de la ingeniería o de la comunicación, que han aportado una visión externa a la arquitectura, así como arquitectos internacionales de reconocido prestigio que con sus apreciaciones han contextualizado las obras de la Bienal dentro del panorama europeo. Las reflexiones y debates llevados a cabo durante las jornadas de deliberación han valorado especialmente la actitud que se desprende de los trabajos presentados. La XIII BEAU pretende, de este modo, dejar constancia de un panorama arquitectónico español que ha sabido plantear, con pocos medios, soluciones solventes para abordar la recuperación de patrimonios y paisajes desestructurados, y la inserción de la nueva arquitectura en los conflictos de la ciudad contemporánea en unos momentos de inestabilidad cultural, económica y política.

La XIII BEAU es una *Alternativa* en la manera de transferir a la sociedad la arquitectura española, un espacio de actividad y foro de encuentro para reflexionar y debatir sobre los temas que afectan a la profesión y a la sociedad en relación con la arquitectura, la ciudad y el urbanismo. El eslogan que lanza esta Bienal, «Arquitecturas para descubrir arquitecturas», se propone como alternativa interactiva y de participación para mostrar y dialogar con la sociedad acerca de lo que hacemos los arquitectos, recurriendo para ello a arquitecturas y escenarios urbanos recuperados para la ocasión.

Entendemos la XIII BEAU como una magnífica oportunidad para abrir la arquitectura a la sociedad y presentarla en un contexto diferente, fuera de los circuitos habituales. Nada mejor para reflexionar y mostrar intervenciones contemporáneas sobre el patrimonio que hacerlo en el interior de un espacio histórico como la Alhambra; nada mejor para hablar sobre la recuperación y revitalización de espacios industriales abandonados que hacerlo en una fábrica en desuso o recuperada, como nada mejor para cuestionarse la importancia del espacio público y las posibilidades que ofrece para la ciudadanía que recurrir a un escenario urbano de interés o en proceso de transformación. La Bienal aspira a mostrar, debatir y reflexionar con los ciudadanos sobre arquitectura dentro de arquitecturas.

presented works. The 13th BEAU intends, thus, to provide a panorama of the Spanish architectural scene that has known how to raise, with few resources, solvent solutions to address the recovery of cultural heritage and unstructured landscapes, and the insertion of a new architecture in the conflicts of a contemporary city in a time of cultural, economic and political instability.

The 13th BEAU is an *Alternative* manner of transferring Spanish architecture to society, a space of activity and a meeting forum for reflection and debate on the issues affecting the profession and society in relation to architecture, city and urbanism. The slogan of this Biennial, «Architectures to discover architectures», is proposed as an interactive and participation alternative to show and dialogue with society about the architect's work, resorting to architecture and urban scenarios retrieved for the occasion.

We understand the 13th BEAU as a great opportunity to open the way for architecture in society and present it in a different context, outside the usual circuits. In order to reflect and show contemporary cultural heritage interventions there is no better place than a historical space such as the Alhambra; there is no better place to talk about the recovery and revitalization of industrial space than a disused or recovered factory, there is no better place to question the importance of public space and the possibilities for citizens than an urban setting of interest or in the process of transformation. The Biennial aims to show, debate and reflect with citizens on architecture within architectures.

Salvar los muebles
Saving the Furniture

David Cohn

Si lo comparamos con el de las ediciones previas, el paisaje que dibujan los proyectos ganadores de esta XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo es, de facto, posapocalíptico. El «apocalipsis» al que nos referimos es, por supuesto, la crisis, que ha dejado en suspenso el sector de la construcción y devastado el ámbito profesional, y que ha puesto en duda el papel de la arquitectura a ojos del público por el rol desempeñado en los excesos que precedieron a tal colapso. Y ahora, entre los escombros, aparece la XIII Bienal: un puñado de pequeñas casas de pueblo, un convento en Sevilla «pre-restaurado», unas huertas en Santiago, un sendero entre la naturaleza en Málaga… ¿Son estos (y el resto de ganadores) los tiernos brotes que devolverán la vida a la profesión? ¿Muestran el perfil de una praxis renovada y una forma de ver la arquitectura que pueda crecer y madurar hacia iniciativas mayores y más ambiciosas para renovar la confianza y posición de la profesión cara al público? ¿O, acaso, esas lecciones aprendidas en tiempos difíciles serán despreciadas en cuanto regresemos a la normalidad? (Si es que esa normalidad regresa algún día). ¿Qué les pedirá la sociedad española que ha sobrevivido a la crisis a sus arquitectos: EuroVegas, o huertos urbanos y urbanismo participativo?

Los veintidós proyectos ganadores, aunque terminados en los últimos años, cubren el periodo de la crisis desde sus orígenes. Entre todos ellos sobresalen, por su tamaño y presupuesto, aquellos que se iniciaron antes, durante la bonanza: el parque Madrid Río y el museo de las Colecciones Reales, ambos en la capital; el Gran Canaria Arena, en Las Palmas, y, de forma irónica para la profesión, la Escuela de Arquitectura de Granada, cuyo proyecto de ejecución se concluyó en 2008, justo antes de que estudiar Arquitectura se convirtiese en un acto heroico. Del resto de premiados, once han costado menos de un millón de euros, y tres, menos de cien mil. El contraste entre el alcance y presupuesto de Madrid Río, con 3000 hectáreas de superficie y 250 millones de costes de ejecución brutos, y la reconstrucción de una casa en ruinas en el pueblo de Cilleros (Cáceres) por 66 000 euros no podría resultar más elocuente.

A pesar de estas diferencias obvias en términos de escala y plazo, los veintidós proyectos tienen, sin embargo, muchos elementos en común, y se decantan, en su globalidad, en dos categorías contrapuestas, según se hayan desarrollado para emplazamientos con ricas condiciones

When compared to past editions, the panorama offered by the winning entries of this XIII Biennial of Spanish Architecture and Urbanism is indeed post-apocalyptic. The "apocalypse" referred to is, of course, the crisis that has halted construction and devastated the profession, and that has left architecture under question in the eyes of the larger public for the part it has played in the excesses preceding the collapse. And now, amid the rubble, along comes the XIII Biennial: a handful of small-town private houses, a "pre-restored" convent in Seville, a community garden in Santiago, a nature path in Malaga.... Are these and other winning proposals the tender shoots that will restore the profession to life? Do they offer the outlines of a renewed architectural praxis and vision that can grow and mature, informing larger and more ambitious endeavors, and renovating the confidence and standing of the profession in the public eye? Or will the hard-won lessons of the crisis be swept aside when business-as-usual resumes? (If indeed business resumes at all any time soon.) What will post-crisis Spanish society demand of its architects: will it be EuroVegas or community gardens and participatory planning?

Though covering recently-finished work, the 22 winning projects span the period of crisis in their origins, with those initiated before it began standing out in size and budget: the Madrid Rio Park and the Museum of the Royal Collections, both in Madrid, the Gran Canaria Arena in Las Palmas and, most ironically for the profession, the Granada School of Architecture, whose construction documents were finished in June 2008, just before architecture became a heroic career choice. Of the rest, eleven cost less than one million euros to build, and three less than 100,000. The contrast between the scope and budget of Madrid Rio, involving 3,000 hectares and 250 million euros in brute construction costs, and the reconstruction of a ruined house in the village of Cilleros, in Cáceres, for 66,000 euros, could not be more eloquent.

Despite these obvious differences in scale and timing, the 22 projects have many points in common, falling as a whole into two rather opposing categories, depending on whether they were developed for sites offering rich urban or natural conditions, or on the tabula rasa of new urban developments and parcels.

In the first category, designs are conceived almost exclusively in contextual terms. New interventions are laid over a palimpsest of pre-existing conditions, mixing

naturales o urbanas o para la *tabula rasa* de nuevos desarrollos y parcelaciones.

En la primera categoría, los proyectos se conciben de forma casi exclusiva en términos de contexto. Las nuevas intervenciones se disponen sobre un palimpsesto de condiciones previas que mezclan construcciones existentes y ruinas, vegetación, accidentes topográficos y ramificaciones de lo urbano. Son proyectos que persiguen, por un lado, diferentes niveles de equilibrio entre la irregularidad geométrica y la complejidad, derivadas de la multitud de capas de su emplazamiento y la topografía de su entorno natural, junto a los lógicos anhelos de claridad y orden. Se conciben desde un tempo histórico y presentan la nueva construcción como (un hecho) contemporáneo antes que mimético, como si fueran una nueva —y no necesariamente definitiva— adenda al continuo crecimiento de las capas arqueológicas.

Ejemplos de este tipo serían las huertas de Caramoniña, en Santiago de Compostela —que se insertan en un solar altamente irregular para resolver un talud de veinte metros—, o la restauración del sendero colgado del Caminito del Rey, en Málaga —que se construye sobre las ruinas del original, siguiendo el mismo zigzag, para atravesar el desfiladero sobre el acantilado—. Los recuperados jardines del convento de Santa María de los Reyes, en Sevilla, ofrecen una peculiar inversión de la tensión existente entre los accidentes naturales y un nuevo orden superpuesto; la inserción de esas líneas oscilantes con bordillos peraltados por parte de los arquitectos busca ordenar la circulación y las actividades en los irregulares espacios abiertos, bajo la inspiración —según los propios autores— de la obra de Land Art *Rift*, de 1968, de Michael Heizer.

El ascensor que conecta el centro amurallado de Gironella con los nuevos barrios situados en sus faldas es una intervención discreta, pero que transforma un entorno existente; cuidada al detalle, se implanta tanto para complementar como para contrastar con los muros de contención y las torres del fuerte. La comedida ampliación de una masía ubicada en el parque natural de Sant Joan les Fonts (Girona) emplea una estrategia similar, en una escala más inmediata.

Otros proyectos organizan nuevos complejos sobre edificios preexistentes mediante ampliaciones contemporáneas

existing constructions and ruins, vegetation, topographic accident and urban ramifications. These designs seek different degrees of balance between geometric irregularity and complexity on the one hand, derived from their deeply-layered sites and the topography of their natural settings, and the demands of clarity and order. They are conceived in historic time, presenting new construction as contemporary rather than mimetic, as a new and not necessarily conclusive addition in an ongoing build-up of archeological layers.

Examples include the Caramoniña community gardens in Santiago de Compostela, inserted over a highly-irregular plot and negotiating a 20-meter slope, or the restored cliff-hanging walkway of the Caminito del Rey in Málaga, built over the preserved ruins of the original and following its zigzagging course through a gorge. The rehabilitated gardens of the Santa María de los Reyes convent in Seville offer a curious inversion of the tension between natural accident and imposed order, with the architects inserting zigzagging lines of raised borders to order circulation and activities in the open but irregular spaces, citing as their inspiration Michael Heizer's landart "Rift" of 1968.

The elevator that connects the raised and fortified historic center of Gironella (Barcelona) with newer districts below is a discrete yet transformative intervention in an existing environment, detailed and sited so as to both complement and contrast with existing retaining walls and towers. The discrete addition to a restored "masia" located in a natural park in Sant Joan les Fonts (Girona) employs a similar strategy in a more immediate scale of reference.

Other projects organize complexes of accrued pre-existing buildings, with judiciously-scaled contemporary additions, as in the Property Registry in Vigo and the Granada School of Architecture, which occupies a former Military Hospital with elements dating back 500 years.

In the interior spaces of the Santa María convent in Seville, previously mentioned, the strategy with respect to the existing buildings is quite different. Responding to budget restraints and following Rem Koolhaas' 2005 proposal for the Hermitage, the architects simply consolidated the semi-ruined rooms, leaving them in

dotadas de una escala sensata, como el Registro de la Propiedad en Vigo o la Escuela de Arquitectura de Granada, que ocupa un antiguo hospital militar con tramos que datan de hasta quinientos años atrás.

En los espacios interiores del convento de Santa María en Sevilla, ya mencionado con anterioridad, la estrategia respecto a los edificios del lugar es muy distinta. De acuerdo a las restricciones presupuestarias y siguiendo una idea similar a la planteada por Rem Koolhaas en su propuesta de 2005 para el Hermitage, los arquitectos tan solo han consolidado los cuartos que se encontraban en estado ruinoso, y los han dejado en un estado de cierta rudeza, «pre-rehabilitado», se diría, con el fin de promover un «marco de reflexión» sobre «la relación entre tiempo y precariedad material»; muy posapocalíptico, desde luego.

Otro par de nuevos edificios en áreas históricas consolidadas responden al contexto de una forma más dispersa, al recoger apuntes locales en términos de huecos de fachada o acabados, como pasa con la Casa Chao en Corcubión (A Coruña) y un proyecto de viviendas subvencionadas en el centro de Pamplona.

En esta misma categoría de diseño apoyado en las contingencias, dos viviendas privadas hacen uso del estado ruinoso de construcciones previas en sus emplazamientos para abrir la esfera de lo doméstico hacia el exterior: la casa en Cilleros, mencionada al principio, con su gran patio, y la Casa 1014, en Granollers. En esta última, los arquitectos retiran los espacios interiores respecto a las fachadas de las calles existentes en los extremos del solar con el fin de conformar unos patios ajardinados. En la Casa Andamio, situada en una playa en Begur (Girona), los autores organizan y editan la acumulación de diferentes ampliaciones y superponen una nueva capa a esa totalidad, en forma de unas pantallas tejidas que soportan, a su vez, unas plantas trepadoras, para transformar la relación de la casa con la playa cercana e introducir un sistema pasivo de climatización.

En el extremo opuesto se encuentran los trabajos concebidos en ausencia de un contexto que lo determine. Aquí, los proyectos ganadores son más directos, severos y minimalistas, y tienden hacia ese ideal aparentemente racional —pero poético— de Alejandro de la Sota del «cubo que funcione», como él mismo decía en su propia monografía al recordar las palabras de Le Corbusier.

La cáscara monolítica de hormigón del Gran Canaria Arena es quizá el ejemplo más claro de esta aproximación, con su espacio de entrada que salva noventa metros de luz, su deambulatorio interior de gran escala, bajo la inclinación de las gradas, y la deformación minimalista de su cubierta, para situar el edificio en relación con los atributos más generales y distantes de su asentamiento: las montañas al oeste, la ciudad al este y la línea de horizonte del océano.

Igualmente severa en su uso de volúmenes opacos —en este caso, un recubrimiento de acero galvanizado— es la fábrica de equipamientos eléctricos en Don Benito

a rough, “pre-rehabilitated” state so as to promote “reflection” on “the relation of time and material fragility” – very post-apocalyptic indeed.

A pair of new buildings in consolidated historic areas are responsive to context in a more diffuse manner, follows local cues in terms of window openings or finishes, as in the Chao House in Corcubión (A Coruña) and a subsidized housing project in the center of Pamplona.

In this same category of contingent design, two private house projects use the ruinous state of previous constructions on their sites to open the domestic sphere more fully to the outdoors: the house in Cilleros, already mentioned, with its large patio, and the 1014 House in Granollers, where the architects pull the interior spaces back from the existing street facades on either end of the narrow site to create courtyard gardens. In the “Scaffold House” (Casa Andamio) on a beach in Begur (Girona), the architects organize and edit an accumulation of additions, and add a new layer to the whole in the form of woven façade screens that support climbing vegetation, transforming the relation of the house to the nearby beach and introducing a system of passive climate control.

In the opposing camp of work conceived in the absence of a highly-determining context, winning designs are generally more direct, severe, and minimalist, tending towards that apparently rational and yet poetic ideal of “the cube that works”, as Alejandro de la Sota called it in his monograph, citing Le Corbusier.

The monolithic concrete shell of the Gran Canaria Arena is the clearest example of this approach, with its entry portal spanning 90 meters, its grandly-scaled ambulatory inside, under the slope of the grandstands, and the minimalist deformation of its roof to place the building in relation to the most general and distant attributes of its setting: the mountains to the west, the city to the east, and the horizon line of the ocean.

Equally severe in its use of opaque forms –in this case, a galvanized steel cladding– is a factory for electrical equipment in Don Benito (Extremadura), though here the architect organizes the naves and offices around a central service patio to create a self-referential urban setting. Sections of the naves alternate in height and width, and are orchestrated, together with openings and movement, to create a carefully-controlled spatial ensemble.

A project for 163 subsidized housing units in the Ensanche of Vallecas in Madrid takes the same approach of varied massing around a central court. The architects use a system of regular floor-to-ceiling louvers to reduce the formal play of window openings and emphasize instead the volumetric massing. In the conversion of the multi-story Auzo Factory, located in the Bilbao district of Matiko, into a center for start-ups, the architects transform the façade to similar effect,

(Extremadura), si bien aquí el arquitecto organiza las naves y oficinas alrededor de un patio central, con el fin de crear un ámbito urbano autorreferencial. Las secciones de las naves se alternan en altura y anchura y se orquestan, junto a las aberturas del volumen y el movimiento, en un conjunto espacial cuidadosamente controlado.

El proyecto para 163 viviendas subvencionadas en el Ensanche de Vallecas de Madrid adopta la misma estrategia de sólidos de condición diversa agrupados en torno a un patio central. Los arquitectos hacen uso aquí de un sistema de lamas de suelo a techo, que minimiza el juego formal de los huecos de fachada y hace énfasis en la volumetría global. En la reforma de la antigua Auzo Factory, un edificio de varias plantas que se ubica en el bilbaíno barrio de Matiko, dedicado ahora a empresas emergentes, los autores intervienen sobre el alzado con un efecto similar, al utilizar un acristalamiento continuo recubierto de lamas; si bien, en este caso, la composición funciona más como un plano que en el espacio.

En proyectos de menor escala se combinan a menudo volumetrías rotundas con referencias específicas de carácter más contextual. Es posible establecer una comparación entre el volumen y amplio acceso del frontón de Orkoien (Navarra) con los del Gran Canaria Arena. Pero su uso de la madera (junto con el hormigón visto) y el perfil de su cubierta inclinada se hacen eco de las casas de su entorno y evocan una suerte de idioma vernáculo y rural. En el caso de la Casa de los Vientos en La Línea de la Concepción (Cádiz), los arquitectos conforman el volumen con el fin de proteger las terrazas de los aires dominantes para crear un refugio con apariencia de concha, una forma en tensión bajo la que se agrupan y quedan protegidas las aberturas de los espacios interiores.

Como hemos visto en el caso del edificio en Don Benito, algunos proyectos desarrollan su propio entorno de pequeña escala en ausencia de un contexto próximo. Los dos pequeños cerramientos de la Escuela de Vela en Sotogrande (Cádiz) resultan, por ejemplo, tan simples y carentes de cualquier adorno como un chiringuito. Pero los arquitectos han añadido un espacio abierto, entre ellos, y una logia a la sombra que da a la playa y hace las veces de fachada y galería de circulación, con modestas e irónicas pretensiones de cierta monumentalidad.

Entre los ganadores de la Bienal se incluye un proyecto realizado en el extranjero: el Gösta Pavilion del Serlachius Museum, en Mänttä (Finlandia), es un edificio monolítico y de una linealidad flectada cuyo interior aloja un recorrido o *promenade architecturale.* Este recorrido se deforma mediante agudos cortes en las caras del volumen para crear así esa suerte de trayectoria irregular y angulosa, ya observada en proyectos como el Camino del Rey o los zigzagueantes bordillos peraltados de los jardines de Santa María. Esta estrategia de recorrido —desarrollado mediante giros y accidentes aparentemente arbitrarios— nos dirige también hacia la vastedad del proyecto Madrid Río, cuyo solar lineal —pero indefinido— sigue el curso fluvial e invita a un trazado de carácter similar en los senderos

using continuous glazing covered with louvers, although here the composition works as a plane rather than in volumetric terms.

In smaller-scale projects, architects often combine forceful massing with more specific contextual references. The massing and large-span entry opening of the Fronton in Orkoien (Navarra) can be compared to those of the Gran Canaria Arena, but its use of wood (together with exposed concrete) and its sloping roofs echo surrounding houses and evoke a local rural vernacular. In the case of the "House of the Winds" in La Línea de la Concepción (Cádiz), the architects shape the volume to protect terraces from prevailing winds, creating a sheltering, shell-like, rather tensile form, with opening gathered and protected under it.

As seen in the factory in Don Benito, some projects develop a small-scale urban setting of their own in the absence of a strong local context. The two small enclosures of the Sailing School in Sotogrande (Cádiz), for example, are as simple and unadorned as a "chiringuito" or beach shack, but the architects have added an open court between them and a shading loggia facing the beach, which functions as a faux-monumental facade and circulation gallery.

The Biennial winners include one work realized abroad, the Gösta Pavilion of the Serlachius Museum in Mänttä, Finland, in which the monolithic, inflected linear building houses an interior "recorrido" or "promenade architecturale" that is deformed by deep angled cuts on either side of the volume, creating the kind of irregular, angled, trajectory seen in the Camino del Rey or in the zigzagging raised borders of the Santa María gardens. This strategy of the "recorrido" developed with seemingly arbitrary twists and incidents points us towards the vast Madrid Rio project as well, where the linear but otherwise undetermined site along the course of the river invites a similar weave of circulation paths (though more fluid in form and developed over slopes and hills), mixed with vegetation and spaces for recreational and other activities. While the miniature urban settings of Don Benito or Sotogrande are open-ended and fragmentary, here the architects respond to the programmatic demands of a museum and a park with routes that, while non-orthogonal, are more highly-determined.

I have left the Royal Collections for the end of this review because it is a work that spans both categories of classification I propose. On the one hand, it is built on a highly sensitive site, which implicates the "cornice" or bluff crowned by Madrid's Royal Palace and Cathedral. The building is sited below this cornice, as if forming part of its retaining walls, and the staggered massing mirrors that of the palace and its wing. But on the other hand, the monumentally-scaled, elongated volumes of the galleries, with their dense facade screens, are as blunt and austere in their own right as the factory volumes in Don Benito. While the architects eloquently describe the project as "a new text written over the already written, a reflection on

de circulación; si bien, en este caso, su aspecto es más fluido y se desarrolla sobre pendientes y colinas que se entremezclan con la vegetación y los espacios para el recreo y otras actividades. Mientras, los conjuntos urbanos en miniatura de Don Benito o Sotogrande resultan abiertos y fragmentados; en esta ocasión, los arquitectos responden al programa de un museo o un parque mediante rutas que, pese a no ser ortogonales, están sujetas a un alto grado de determinación.

He dejado para el final el museo de las Colecciones Reales, puesto que es un trabajo que abarca las dos categorías de esta clasificación propuesta. Por un lado, ha sido construido en un entorno muy sensible que pone en liza la «cornisa» —o escarpadura— coronada por el Palacio Real de Madrid y la catedral. El edificio se sitúa bajo ella, como si formase parte del muro de contención que la define, y su masa escalonada entra en resonancia con la del palacio y sus alas. Por otro lado, los volúmenes alargados y monumentales de sus salas de exposición, con su densa trama de fachada, son tan directos y austeros en sus propios términos como los del edificio industrial de Don Benito. Aunque los arquitectos describen elocuentemente el proyecto como «un nuevo texto escrito sobre lo ya escrito, una reflexión sobre la historia y la memoria», también se permiten compararlo con una gran obra de ingeniería que «dota a la construcción de un realismo pragmático, que evita exageraciones formales allí donde no son necesarias».

Las Colecciones Reales ofrecen un buen resumen de los impulsos contradictorios que animan las propuestas ganadoras: el dilema entre un esfuerzo de sutileza y complejidad como respuesta al contexto, por un lado, y una exigencia de contención formal y franqueza, por el otro. En un proyecto como el Gran Canaria Arena, los arquitectos deben dar forma a su diseño sin la base de unos antecedentes contextuales. Tiene poco con lo que trabajar: un solar vacío, un programa y un presupuesto. El resto es cosa suya. En este escenario, los proyectos ganadores regresan a la tradición racionalista presente en la arquitectura española, opuesta al organicismo, y representan un cambio notable respecto a lo que podíamos encontrar tan solo unos años atrás. En los proyectos «neo-organicistas» de los años previos a la crisis, como en otros experimentos formales de ese periodo, los arquitectos exploraron el potencial de sistemas formales complejos y autogenerados. Ahora, como siguiendo las palabras de De la Sota, camuflan cualquier ambición estética bajo argumentos referidos a la función y la lógica estructural. Pero mucho han cambiado las cosas desde esos tiempos: hoy también es posible observar el impacto del minimalismo en estas obras, con su esfuerzo por lograr una piel uniforme, su sentido de lo material, su confección y textura artesanales y su solidez tajante y escultural.

La función y la lógica estructural guían también muchas de las intervenciones en los proyectos más condicionados por su propio entorno, desde las Colecciones Reales a la Escuela de Arquitectura de Granada, el ascensor

history and memory," they also compare it to a large civil engineering work, "giving the construction a pragmatic realism that avoids unnecessary formal exaggerations."

The Royal Collections offers a good summary of the contradictory impulses found among the winning entries: the battle between a striving for subtlety and complexity in the response to issues of context on the one hand, and the demand for formal contention and directness on the other. In a project such as the Gran Canaria Arena, the architects must elaborate their design without the cover of a good contextual back-story. They have little to start with: an empty site, a program and a budget. Everything else is up to them. In this scenario, winning projects return to the rationalist, as opposed to organicist, tradition in Spanish architecture, a notable change from just a few years ago. In the neo-organicist projects of the years before the crisis, like other formal experimentation of the period, architects explored the potential of geometrically complex, self-generated formal systems. Now, like De La Sota, they camouflage aesthetic ambition in stories of function and structural logic. But much has changed since De la Sota's time, and we can also see the impact of minimalism in these works, with their striving for a uniform exterior skin, their sense for material, craft and texture, and their assertive, sculptural solidity.

Function and structural logic also guide many of the interventions in more contextually-conditioned projects, from the Royal Collections to the Architecture School in Granada, the elevator in Gironella and the masia in Sant Joan les Fonts. In these cases, the architects take a position of discretion and respect for the surroundings without renouncing the formal integrity of their interventions. But architects can also find in the weave of pre-existing conditions on a site the "back story" that justifies a greater freedom of formal composition, as in the Santa María convent or the Civil Registry in Vigo. And other projects, like the museum in Finland and Madrid Rio, go further, assuming an artificial naturalism – more angular and constructivist in the first case, and more picturesque in the second, recalling Frederick Law Olmstead and Capability Brown.

To conclude, I'd like to set aside the projects begun before the crisis and consider only the smaller-scale works initiated in these years of hardship. What does the new, "post-apocalyptic panorama" of current architectural practice actually look like? It would seem to be a time for fine-tuning the country's built patrimony, fixing up neglected corners of towns and cities, recycling and re-purposing what's already there rather than pulling things down and starting over. In this situation, questions of sustainability and passive climate control fit right in, as do projects involving wider public participation. Has the crisis initiated a long-term period of scarcity, like that of the pre-industrial economy preceding the 1960's, a return to the eternal Spain of abundance for the few and want for the many? Has Spain become a country of declining expectations, like Portugal perhaps, where

en Gironella y la masía en Sant Joan les Fonts. En estos ejemplos, los arquitectos adoptan una posición de discreción y respeto por su entorno sin renunciar a la integridad formal de sus actuaciones. Sin embargo, también pueden encontrar en el tejido preexistente de un lugar los antecedentes que justifiquen una mayor libertad en la composición formal, como ocurre en el convento de Santa María o el Registro Civil de Vigo. En otros casos, como el del museo finlandés y Madrid Río, van más allá y asumen una suerte de naturalismo artificial; quizá más agudo y constructivista, en el primer caso, y algo más pintoresco, en el segundo, que recuerda a Frederick Law Olmsted o Capability Brown.

Para concluir, me gustaría dejar a un lado los proyectos que comenzaron antes de la crisis y considerar tan solo aquellos de pequeña escala que tuvieron sus inicios en este duro periodo. ¿Qué aspecto tiene este nuevo «panorama posapocalíptico»? Parecen momentos propicios para afinar el patrimonio edificado del país, arreglar esas esquinas descuidadas de sus pueblos y ciudades, y reciclar y dotar de un nuevo sentido a lo ya hecho, antes que derribar nada y comenzar de nuevo. En este contexto, los temas de sostenibilidad y climatización pasiva se ajustan como un guante, como lo hacen aquellos proyectos que conllevan una mayor participación pública. ¿Ha iniciado esta crisis un largo periodo de escasez, como aquel de la economía preindustrial que precedió a los años sesenta (una especie de retorno a esa España de abundancia para pocos y necesidad para muchos)? ¿Se ha convertido España en un país de expectativas menguantes, como quizá le ha pasado a Portugal, donde las reliquias de un pasado glorioso se convierten en ropa de segunda mano, que las nuevas generaciones aprenden a adaptar al presente con tanta dignidad e ingenio como les resulta posible? Parece improbable a largo plazo. Entre estas reflexiones, me acuerdo de mi abuela, superviviente a dos guerras mundiales y una inflación (la alemana), quien, a pesar de sus abrigos de visón y sus vacaciones al otro lado del océano, guardaba trozos de cuerda usados y tarros vacíos de mayonesa; una idea que quizá no fuese, a fin de cuentas, tan absurda.

relics of a glorious past are the second-hand clothes that new generations learn to adapt for the present with as much dignity and resourcefulness as they can? This does seem unlikely in the long run. Amid these reflections, I remember my grandmother, a survivor of two world wars and the German inflation who, despite her mink coats and trans-Atlantic holidays, saved pieces of used string and empty mayonnaise jars. Maybe that wasn't such a silly idea after all.

XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

13th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

Alternativas
Alternatives

A
Patrimonio y transformación
Heritage and Transformation

B
Urbanismo: paisaje y ciudad
Urban Planning: Landscape and City

C
Investigación. Transferencia social. Propuestas innovadoras
Research. Social Transfer. Innovative Proposals

Acta de las reuniones del jurado
Minutes of the jury's meeting

Madrid, 11 y 12 de febrero de 2016
Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid
c/ Hortaleza, 63
MADRID

Día 11 de febrero

La reunión del Jurado se inicia a las 10:00 horas y se constituye con los siguientes miembros:

Javier Martín, subdirector general de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento;
Alberto Alonso Saezmiera, representante de la Fundación Arquia. Vicepresidencia segunda.

Vocales:

Begoña Díaz-Urgorri, codirectora de la XIII BEAU;
Juan Domingo Santos y **Carmen Moreno Álvarez**, codirectores de la XIII BEAU;
Francisco Mangado, coordinador general de Bienales;
Ignacio G. Pedrosa, comisario de la X BIAU;
José Luis Infanzón;
Miriam García;
Andrea Desplazes;
Tony Fretton;
María Corral;
Ladislao Azcona;
Javier Manterola.

Excusan su asistencia:

Jordi Ludevid i Anglada, presidente del CSCAE;
Ángela García de Paredes, comisaria de la X BIAU.

Secretaría del Jurado: **Gloria Gómez** y **Leyre Salgado**, de la Secretaría de la Bienal Española, CSCAE.

11th February

The meeting began at 10 a.m., and the Jury was composed of the following members:

Javier Martín, Assistant Director-General of Architecture and Building, Ministry of Development;
Alberto Alonso Saezmiera, representing the *Fundación Arquia*. Second Vice-Chairman.

Members:

Begoña Díaz-Urgorri, Co-Director of the XIIIth BEAU;
Juan Domingo Santos and **Carmen Moreno Álvarez**, Co-Directors of the XIIIth BEAU;
Francisco Mangado, General Coordinator of the Biennial Exhibitions;
Ignacio G. Pedrosa, Curator of the Xth BIAU;
José Luis Infanzón;
Miriam García;
Andrea Desplazes;
Tony Fretton;
María Corral;
Ladislao Azcona;
Javier Manterola.

The following apologised for their absence:

Jordi Ludevid i Anglada, Chairman of the CSCAE (Higher Council of Spanish Associations of Architects);
Ángela García de Paredes, Curator of the Xth BIAU.

Secretariat of the Jury: **Gloria Gómez** and **Leyre Salgado**, of the Secretariat of the Spanish Biennial Exhibition, CSCAE.

El presidente del Jurado da la bienvenida a los asistentes y cede la palabra a los directores, que explican el procedimiento que se seguirá para la selección de obras de acuerdo con las categorías que se recogen en las bases.

A continuación, la Secretaría Permanente informa sobre el número de propuestas recibidas, que asciende a 449, según la documentación remitida con anterioridad a los miembros del Jurado y el listado publicado en la web www.bienalesdearquitectura.es.

Se informa de que todas las propuestas se han recibido de forma digital en el plazo indicado en la convocatoria, pero que la documentación física de 14 de ellas se ha recibido con retraso por diversas incidencias en el envío. El Jurado acuerda aceptar estas propuestas que se han recibido a tiempo en formato digital y han aportado el panel físico antes de la celebración de la reunión.

El Jurado quiere hacer constar la calidad de todas las propuestas recibidas y felicitar a todos los participantes por el esfuerzo en remitir sus mejores trabajos a la XIII BEAU, realizados en un periodo muy difícil para la profesión.

A lo largo del día 11, los miembros del Jurado revisan y valoran todas las propuestas, y realizan una primera selección de **101 propuestas** con categoría de **Seleccionados,** según se recoge en el **Anexo I.** Estas 101 propuestas representan para el Jurado un panorama general de la producción arquitectónica y urbanística llevada a cabo en los últimos años por los arquitectos españoles, en la que priman las intervenciones domésticas y de pequeña escala frente a los grandes proyectos, las inversiones públicas en equipamientos y el planeamiento urbanístico. La selección es también reflejo de una nueva conciencia en la arquitectura y el urbanismo, caracterizada por el interés en la recuperación del paisaje, la renovación del espacio urbano de la ciudad y la importancia de tratar creativamente la relación entre lo nuevo y lo existente para preservar nuestro patrimonio.

Con esta selección finaliza la sesión del Jurado a las 20:00 horas del día 11 de febrero, que se reanudará al día siguiente a las 10:00 horas.

The Chairman of the Jury welcomed those present, and gave the floor to the directors, who explained the procedure that would be followed to select the works according to their basic categories.

The Permanent Secretary then stated that, according to the documentation previously sent to the members of the Jury and the list published on the website www.bienalesdearquitectura.es, 449 entries had been received.

All the entries had been received in digital form, and within the period indicated in the notice, but the physical documentation of 14 of them had been received late, due to various incidents affecting their despatch. The jury agreed to accept those entries, which had been received on time in their digital formats, and whose physical panels had been brought in before the beginning of the meeting.

The jury highlighted the quality of all the entries received, and congratulated all the participants for their efforts in sending their best work to the XIIIth BEAU, work which had been completed in a period that was very difficult for the whole profession.

During 11th February the members of the jury reviewed and evaluated all the entries, and made an initial selection of **101 entries** for the **Selected** category, as shown in **Annexe I.** In the opinion of the jury, those 101 entries represented a general panorama of the architecture and town planning produced by Spanish architects in recent years, in which priority was given to small-scale, domestic interventions in preference to large projects, public investment in equipment or urban planning. The selection is also a reflection of a new awareness in architecture and town planning, characterised by an interest in recovering the landscape, the renewal of the city's urban spaces and the importance given to a creative treatment of the relationship between the new and the existing, in the interests of preserving our heritage.

With this selection completed, the jury's meeting ended at 8 p.m. on 11th February. It was to be re-convened at 10 a.m. on the following day.

Día 12 de febrero

A las 10:00 horas del día 12 se reanuda la sesión del Jurado, al que se incorpora Ángela García de Paredes, comisaria de la X Bienal Iberoamericana. Excusa de nuevo su asistencia por enfermedad Jordi Ludevid i Anglada, presidente del CSCAE.

Previamente al inicio de la sesión, los directores de la XIII Bienal Española han ordenado las 101 propuestas seleccionadas en las siguientes categorías establecidas en la convocatoria:

12th February

The jury resumed its deliberations at 10 a.m. on 12th February, when it was joined by Ángela García de Paredes, a curator of the Xth Biennial Ibero-American Exhibition. Mr. Jordi Ludevid i Anglada, Chairman of thel CSCAE, again apologised for his absence, which was due to illness.

Before the beginning of the meeting, the directors of the XIIIth Spanish Biennial Exhibition had arranged the 101 selected entries into the following categories, as laid down in the invitation for entries:

- PATRIMONIO Y TRANSFORMACIÓN.
- URBANISMO: PAISAJE Y CIUDAD.
  Dentro de esta categoría se han establecido los siguientes apartados de acuerdo a los proyectos presentados: Planificación urbanística / Paisaje / Espacio público / Intervenciones en centros urbanos / Intervenciones en la periferia.
- INVESTIGACIÓN. TRANSFERENCIA SOCIAL. PROPUESTAS INNOVADORAS.

- HERITAGE AND TRANSFORMATION.
- URBAN PLANNING: LANDSCAPE AND CITY.
  Within this category, the following sections were specified, in accordance with the projects submitted: Urban Planning / Landscape / Public Space / Interventions in Town Centres / Interventions on the Periphery.
- RESEARCH. SOCIAL TRANSFER. INNOVATIVE PROPOSALS.

Los miembros del Jurado revisan de nuevo estas 101 propuestas, y acuerdan, al final de la mañana, una selección de **42 Finalistas** mediante un sistema combinado de votaciones, defensas y críticas que han generado un amplio debate cuyo resultado es la siguiente lista:

The members of the jury again reviewed the 101 entries, and at the end of the morning agreed on a selection of **42 Finalists** by means of a system which combined votes, defences and critiques, and which generated extensive debate, the result of which was the following list:

Listado de propuestas finalistas en la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (42)
List of entries selected as finalists in The XIIIth Spanish Biennial Exhibition of Architecture and Town Planning (42)

CÓDIGO	PROPUESTA	AUTORES	CATEGORÍA
AGU0207	Reforma y ampliación del cuartel de la Guardia Urbana en Nou Barris	DATAAE · XVStudio	Patrimonio
ALO0240	Huertas en Caramoniña	Elizabeth Abalo, Gonzalo Alonso	Espacio público
ARB0257	Casa Andamio	Ramon Bosch Pagès, Elisabet Capdeferro Pla	Patrimonio
ARN0488	Casa Luz	Arquitectura-G	Patrimonio
BAC0349	Casa MMMMMS	Anna & Eugeni Bach	Paisaje
BAD0141	La Remunta	Jordi Badia	Patrimonio
CAM0081	Casa del Infinito	Alberto Campo Baeza	Paisaje
CRE0203	Casa Chao	CREUSeCARRASCO (Juan Creus, Covadonga Carrasco)	Intervenciones en centros urbanos
DEG0477	Consolidaciones instaladas. Antiguo convento de Santa María de los Reyes de Sevilla. Consolidación estructural de inmuebles de interés arquitectónico y adecuación de espacios libres	José Morales, Sara de Giles	Patrimonio
DEL0267	Centro Cultural Daoíz y Velarde	Rafael de La-Hoz	Patrimonio
ENR0389	Nuevo acceso al centro histórico de Gironella	Carles Enrich Giménez	Paisaje
ENR0390	Plan Director de Recuperación del Rec Comtal	Carles Enrich Giménez	Planificación urbanística
FER0365	Frontón Gure Jokoa de Orkoien	OFS (Diego Fernández Vidaurre, Alfonso Orueta Jannone, Jaime Suescun Sánchez)	Espacio público
FRA0413	Proyecto de restauración de las Salinas de la Tancada	EMF Estudi Martí Franch	Planificación urbanística
GAR0319	Escuela de Vela de Sotogrande	Héctor Fernández Elorza, Carlos García Fernández	Propuestas innovadoras
GAR0448	San Jerónimo 17. Reforma de local para oficina-taller	Javier Castellano Pulido, Tomás García Píriz	Patrimonio
GAV0218	Facultad de Ciencias de la Salud	Juan Gavilanes Vélaz de Medrano	Intervenciones en la periferia
HUR0146	#house#1.130	María Hurtado de Mendoza, César Jiménez de Tejada, José María Hurtado de Mendoza, Alvar Ruiz	Paisaje
JAQ0398	Conjunto de dispositivos rodantes para Matadero Madrid	Office for Political Innovation (Andrés Jaque)	Transferencia social
LIN0111	Centro de Congresos en Troyes	José Ignacio Linazasoro Rodríguez, Thienot & Ballan & Zulaica, Ricardo Sánchez González	Intervenciones en centros urbanos

LÓP0082	Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada	Víctor López Cotelo	Patrimonio
MAC0028	Recuperación del Caminito del Rey	Luis Machuca Santa-Cruz	Paisaje
MAR0151	Pabellón docente polivalente Escola Gavina	Carmen Martínez Gregori, Carmel Gradolí Martínez, Arturo Sanz Martínez	Intervenciones en la periferia
MEN0277	Museo Serlachius Gösta Pavilion	Mara Partida, Héctor Mendoza, Boris Bezan	Paisaje
MUN0385	La Casa de los Vientos	José Luis Muñoz Muñoz	Intervenciones en la periferia
NAD0295	Rehabilitación y ampliación del Teatro de la Comedia de Madrid	Sebastián Araujo, Jaime Nadal, M.ª Jesús Marteles	Patrimonio
NOG0087	Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau, en Sant Joan les Fonts	Montserrat Nogués i Teixidor	Patrimonio
OLA0189	163 viviendas de protección oficial en Vallecas	Rafael Olalquiaga, Pablo Olalquiaga, Alfonso Olalquiaga	Intervenciones en la periferia
PER0228	Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona	Pereda | Pérez | Arquitectos	Intervenciones en centros urbanos
PER0513	Gran Canaria Arena	Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel Sánchez García	Intervenciones en la periferia
PIÑ0372	Rehabilitación de cuatro edificios para sede de los Registros de la Propiedad en Vigo	Jesús Irisarri Castro, Guadalupe Piñera Manso	Patrimonio
POR0370	Proyecto Madrid Río	Burgos & Garrido (F. Burgos, G. Garrido); Porras La Casta (F. Porras-Isla, A. La Casta); Rubio & Álvarez-Sala (C. Rubio, E. Álvarez-Sala)	Espacio público
PUE0326	Edificio de Vestuarios para el Campus Deportivo de la Universidad Pablo de Olavide	Carlos Puente, Alejandro Alférez	Intervenciones en la periferia
QUI0269	Casa en Perbes	Carlos Quintáns	Propuestas innovadoras
ROD0072	Urban Spa	PKMN Architectures + Memela + ISAD Instituto Superior de Arquitectura de Chihuahua	Transferencia social
ROS0127	Casa 1014	HARQUITECTES	Intervenciones en centros urbanos
ROT0249	Factoría Cultural Matadero Madrid	Ángel Borrego Cubero	Transferencia social
SÁN0492	Industria de montajes eléctricos	José María Sánchez García	Propuestas innovadoras
SUÁ0445	Auzo Factory Irazábal Matiko	Asier Santas Torres, Luis Suárez Mansilla	Patrimonio
TAP0479	Casa OE	FKAA (Cristina Goberna, Urtzi Grau) + aixopluc (David Tapias)	Paisaje
TUÑ0047	Museo de las Colecciones Reales	Luis Moreno Mansilla, Emilio Tuñón Álvarez	Patrimonio
VIA0293	Edificio de recepción al conjunto monumental de Empúries y adecuación del entorno	Fuses-Viader arquitectes SLP	Paisaje

El Jurado quiere destacar la dificultad para elegir 42 propuestas de entre las 101 seleccionadas por la gran calidad de los trabajos presentados e ideas desarrolladas, que constituyen verdaderas alternativas para la arquitectura y urbanismo españoles. Estos 42 trabajos representan para el Jurado un panorama de los años que comprende la convocatoria, destacando la sensibilidad y acierto en la manera de intervenir sobre lo existente, la integración de la arquitectura y el urbanismo en el medio urbano y en el paisaje, la incorporación de la sociedad en los procesos arquitectónicos y urbanísticos desarrollados desde la disciplina, y las propuestas innovadoras como contribución

The jury highlighted the difficulty of choosing 42 entries from among the 101 selected; this was due to the high quality of the work submitted, and of the ideas developed, which constituted real alternatives for Spanish architecture and town planning. For the jury, these 42 works represented a panorama of the years covered by the invitation, and they highlighted sensitivity and success in the manner of intervening in what already exists, the integration of architecture and town planning into the urban setting and the landscape, the inclusion of society in the architectural and urban planning processes developed from the discipline, innovative proposals as contributions to culture,

cultural y avance tecnológico en la construcción. La selección realizada comprende un conjunto de proyectos vinculados con las problemáticas de nuestro tiempo y representa una apuesta por aquellos trabajos que mejor se adecuan a las necesidades de su contexto social, económico y cultural.

Dentro del contexto descrito, el Jurado debatió sobre las 42 propuestas para acordar distinguir como obras **Premiadas** los siguientes 22 trabajos:

and technological advances in construction. The selection made included a group of projects which are connected with contemporary problems and it represented approval for the type of work which best meets the needs of its social, economic and cultural contexts.

Within the context described, the jury discussed the 42 entries in order to distinguish the following 22 works as **Prizewinners**:

Listado de propuestas premiadas en la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (22)
List of prizewinning entries in The XIIIth Spanish Biennial Exhibition of Architecture and Town Planning (22)

CÓDIGO	PROPUESTA	AUTORES
ALO0240	Huertas en Caramoniña	Elizabeth Abalo, Gonzalo Alonso
ARB0257	Casa Andamio	Ramon Bosch Pagès, Elisabet Capdeferro Pla
ARN0488	Casa Luz	Arquitectura-G
CRE0203	Casa Chao	CREUSeCARRASCO (Juan Creus, Covadonga Carrasco)
DEG0477	Consolidaciones instaladas. Antiguo convento de Santa María de los Reyes de Sevilla. Consolidación estructural de inmuebles de interés arquitectónico y adecuación de espacios libres	José Morales, Sara de Giles
ENR0389	Nuevo acceso al centro histórico de Gironella	Carles Enrich Giménez
FER0365	Frontón Gure Jokoa de Orkoien	OFS (Diego Fernández Vidaurre, Alfonso Orueta Jannone, Jaime Suescun Sánchez)
GAR0319	Escuela de Vela de Sotogrande	Héctor Fernández Elorza, Carlos García Fernández
LÓP0082	Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada	Víctor López Cotelo
MAC0028	Recuperación del Caminito del Rey	Luis Machuca Santa-Cruz
MEN0277	Museo Serlachius Gösta Pavilion	Mara Partida, Héctor Mendoza, Boris Bezan
MUN0385	La Casa de los Vientos	José Luis Muñoz Muñoz
NOG0087	Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau en Sant Joan les Fonts	Montserrat Nogués i Teixidor
OLA0189	163 viviendas de protección oficial en Vallecas	Rafael Olalquiaga, Pablo Olalquiaga, Alfonso Olalquiaga
PER0228	Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona	Pereda | Pérez | Arquitectos
PER0513	Gran Canaria Arena	Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel Sánchez García
PIÑ0372	Rehabilitación de cuatro edificios para sede de los Registros de la Propiedad en Vigo	Jesús Irisarri Castro, Guadalupe Piñera Manso
POR0370	Proyecto Madrid Río	Burgos & Garrido (F. Burgos, G. Garrido); Porras La Casta (F. Porras-Isla, A. La Casta); Rubio & Álvarez-Sala (C. Rubio, E. Álvarez-Sala)
ROS0127	Casa 1014	HARQUITECTES
SÁN0492	Industria de montajes eléctricos	José María Sánchez García
SUÁ0445	Auzo Factory Irazábal Matiko	Asier Santas Torres, Luis Suárez Mansilla
TUÑ0047	Museo de las Colecciones Reales	Luis Moreno Mansilla, Emilio Tuñón Álvarez

Las obras premiadas muestran actitudes diferentes en el modo de intervenir sobre el patrimonio, la ciudad y el paisaje con soluciones innovadoras y cualificadas. Constituyen aportaciones que mejoran los entornos urbanos y paisajísticos en los que se emplazan, con propuestas acordes a las problemáticas y a los recursos disponibles, con capacidad para convertirse en referentes de un contexto y testimonios de su tiempo.

The prizewinning works showed different approaches in their methods of intervening in the heritage, the city and the landscape, and offered innovative and skilful solutions. They constituted contributions which would improve the urban environments and the landscapes in which they were to be sited, and proposals adapted to the problems and to the available resources, and which were capable of becoming references in their particular context, and a testimony to their period.

De estas, y según se recoge en las bases, el Jurado debe seleccionar hasta un máximo de 15 para competir por España en el Panorama de Obras de la X Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (X BIAU), siempre que cumplan las condiciones que se indican en la convocatoria de la X BIAU. Tras comprobar esta condición y una vez realizadas las deliberaciones oportunas, se seleccionan las siguientes 15 obras para concursar en el Panorama de Obras de la X BIAU:

From these, the basic task of the jury was then to select a maximum of 15 which would compete for Spain in the Panorama of Works of the Xth Biennial Ibero-American Exhibition of Architecture and Town Planning (Xth BIAU), provided that they satisfied the requirements indicated in the invitation to the Xth BIAU. After ensuring that these requirements were satisfied, and after due deliberation, the jury selected the following 15 works to compete in the Panorama of Works of the Xth BIAU:

Listado de propuestas seleccionadas en España para concursar en el panorama de obras de la X BIAU (15)
List of entries selected in Spain to compete in the panorama of works of the Xth BIAU (15)

CÓDIGO	PROPUESTA	AUTORES
ARB0257	Casa Andamio	Ramon Bosch Pagès, Elisabet Capdeferro Pla
CRE0203	Casa Chao	CREUSeCARRASCO (Juan Creus, Covadonga Carrasco)
DEG0477	Consolidaciones instaladas. Antiguo convento de Santa María de los Reyes de Sevilla. Consolidación estructural de inmuebles de interés arquitectónico y adecuación de espacios libres	José Morales, Sara de Giles
ENR0389	Nuevo acceso al centro histórico de Gironella	Carles Enrich Giménez
FER0365	Frontón Gure Jokoa de Orkoien	OFS (Diego Fernández Vidaurre, Alfonso Orueta Jannone, Jaime Suescun Sánchez)
LÓP0082	Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada	Víctor López Cotelo
MAC0028	Recuperación del Caminito del Rey	Luis Machuca Santa-Cruz
MUN0385	La Casa de los Vientos	José Luis Muñoz Muñoz
NOG0087	Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau en Sant Joan les Fonts	Montserrat Nogués i Teixidor
PER0513	Gran Canaria Arena	Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel Sánchez García
PIÑ0372	Rehabilitación de cuatro edificios para sede de los Registros de la Propiedad en Vigo	Jesús Irisarri Castro, Guadalupe Piñera Manso
ROS0127	Casa 1014	HARQUITECTES
SÁN0492	Industria de montajes eléctricos	José María Sánchez García
SUÁ0445	Auzo Factory Irazábal Matiko	Asier Santas Torres, Luis Suárez Mansilla
TUÑ0047	Museo de las Colecciones Reales	Luis Moreno Mansilla, Emilio Tuñón Álvarez

Por último, la Secretaría Permanente informa de las cuatro propuestas recibidas para concursar desde España en el Premio Iberoamericano de la X BIAU. Los candidatos propuestos son:

Guillermo Vázquez Consuegra, propuesto por la Fundación Arquitectura Contemporánea, el Consejo Andaluz de Colegios Oficiales de Arquitectos y el Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla.

Juan Herreros Guerra, propuesto por la Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid y el Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.

José Ramón Moreno García, propuesto por la Consejería de Fomento y Vivienda (Junta de Andalucía).

Carlos Ferrater Lambarri, propuesto por la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi.

Finally, the Permanent Secretary identified the four entries accepted to compete from Spain for the Ibero-American Prize of the Xth BIAU. The proposed candidates were:

Guillermo Vázquez Consuegra, proposed by the *Fundación Arquitectura Contemporánea*, the *Consejo Andaluz de Colegios Oficiales de Arquitectos* and the *Colegio Oficial de Arquitectos de Sevilla.*

Juan Herreros Guerra, proposed by the *Escuela de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid* and the *Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid.*

José Ramón Moreno García, proposed by the *Consejería de Fomento y Vivienda (Junta de Andalucía).*

Carlos Ferrater Lambarri, proposed by the *Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi.*

Tras estudiar la documentación de cada uno de los candidatos, el Jurado acuerda proponer al Premio Iberoamericano de Arquitectura y Urbanismo de la X BIAU a **Juan Herreros Guerra** y a **Carlos Ferrater Lambarri**.

Finaliza la sesión del Jurado a las 20:00 horas.
En Madrid, a 12 de febrero de 2016.

Javier Martín, subdirector
Begoña Díaz-Urgorri, codirectora de la XIII BEAU
Juan Domingo Santos, codirector de la XIII BEAU
Carmen Moreno Álvarez, codirectora de la XIII BEAU
Francisco Mangado, coordinador general de Bienales
Gloria Gómez / Leyre Salgado, Secretaría Permanente

After studying the documentation of each of the candidates, the jury decided to propose **Juan Herreros Guerra** and **Carlos Ferrater Lambarri** as winners of the Ibero-American Prize for Architecture and Town Planning of the Xth BIAU.

The jury's meeting ended at 8 p.m.
Madrid, 12th February, 2016.

Javier Martín, Assistant Director
Begoña Díaz-Urgorri, Co-Director of the XIIIth BEAU
Juan Domingo Santos, Co-Director of the XIIIth BEAU
Carmen Moreno Álvarez, Co-Director of the XIIIth BEAU
Francisco Mangado, General Co-ordinator of Biennial Exhibitions
Gloria Gómez / Leyre Salgado, Permanent Secretariat

Anexo I. Listado de propuesas seleccionadas en la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (101)
Annexe I. List of selected entries in The XIIIth Spanish Biennial Exhibition of Architecture and Town Planning (101)

CÓDIGO	PROPUESTA	AUTORES
AGU0195	Centro de Investigación ICTA-ICP	dataAE + Harquitectes
AGU0207	Reforma y ampliación del cuartel de la Guardia Urbana en Nou Barris	dataAE + XVStudio
ALO0240	Huertas en Caramoniña	Elizabeth Abalo, Gonzalo Alonso
ALO0348	Centro de Salud	Abalo Alonso arquitectos (Elizabeth Abalo, Gonzalo Alonso)
ALV0328	Sutura Urbana en Galtzaraborda	Vaumm Arquitectura y Urbanismo SLP (Javier Ubillos Pernaut, Íñigo García Odiaga, Tomás Valenciano Tamayo, Marta Álvarez Pastor, Jon Muniategiandikoetxea Markiegi)
ARB0257	Casa Andamio	Ramon Bosch Pagès, Elisabet Capdeferro Pla
ARN0486	Intervención Reversible. 40 módulos de descanso para 4 apartamentos turísticos	Arquitectura-G
ARN0488	Casa Luz	Arquitectura-G
BAC0349	Casa MMMMMS	Anna & Eugeni Bach
BAC0352	Oak Showroom	Anna & Eugeni Bach
BAD0141	La Remunta	Jordi Badia
BAQ0051	Viaje al interior de un huerto	Serrano + Baquero arquitectos
BAR0517	b home [viviendas industrializadas crecientes]	[baragaño]
BUI0106	Consultorio local Paüls	vora (Pere Buil, Toni Riba)
BUI0108	Entorno mercado del Born	vora (Pere Buil, Toni Riba)
CAD0030	Córdoba Reurbano	Cadaval & Sola-Morales
CAD0031	Casa Girasol	Cadaval & Sola-Morales
CAL0274	Palacio de Justicia de Huesca	Ferran Calzada, Alberto Mendo, Daniel Olano, Luis Faci, Alejandro Rincón, Sergio Sebastián
CAM0081	Casa del Infinito	Alberto Campo Baeza
CAR0308	194 viviendas sociales, Carabanchel	Francisco Burgos & Ginés Garrido
CAR0433	Reforma y nuevos equipamientos de la Marina Port Vell de Barcelona	SCOB (Sergi Carulla Altadill, Óscar Blasco Lázaro)
CAS0306	Restaurante poblado minero Minas de San Finx	2es+ oficina de arquitectura (Alfonso Castro Lorenzo, Álvaro Marín Durán)
CAY0024	Edificio de Transferencia del Conocimiento y Servicios Generales	Antonio Cayuelas Porras
CRE0203	Casa Chao	CREUSeCARRASCO (Juan Creus, Covadonga Carrasco)
DAR0332	Centro de Formación de Empleo	José Luis Daroca Bruño, Stanislao Fierro
DEG0477	Consolidaciones instaladas. Antiguo convento de Santa María de los Reyes de Sevilla. Consolidación estructural de inmuebles de interés arquitectónico y adecuación de espacios libres	José Morales, Sara de Giles
DEL0113	Carril Bici Santa Pola - Gran Alacant	RAS arquitectos (Prócoro Del Real, Francisco Baeza, Antoni Baile Jiménez)
DEL0252	Nueva Facultad de Económicas y Másteres para la Universidad de Navarra	Otxotorena Arquitectos (Juan Miguel Otxotorena)
DEL0267	Centro Cultural Daoíz y Velarde	Rafael de La-Hoz
DEL0481	Plan de Regeneración Urbana de Selb	Julio de la Fuente Martínez, Natalia Gutiérrez Sánchez, Arantza Ozaeta Cortázar, Álvaro Martín Fidalgo
DÍA0324	Institución Libre de Enseñanza. Nueva sede de la Fundación Francisco Giner de los Ríos	Cristina Díaz Moreno, Efrén García Grinda
ENR0389	Nuevo acceso al centro histórico de Gironella	Carles Enrich Giménez
ENR0390	Plan Director de Recuperación del Rec Comtal	Carles Enrich Giménez
ERC0112	111 viviendas de VPO, sector 13, RC14	Roberto Ercilla
ERC0128	Vivienda unifamiliar en Can Carabassó. Jesús. Ibiza	Roberto Ercilla, Pep Ramón
FER0177	Casa entre Medianeras	Josep Ferrando Bramona

FER0365	Frontón Gure Jokoa de Orkoien	OFS (Diego Fernández Vidaurre, Alfonso Orueta Jannone, Jaime Suescun Sánchez)
FRA0413	Proyecto de restauración de las Salinas de la Tancada	EMF Estudi Martí Franch
GAL0057	Hospital de Olot y Comarcal de la Garrotxa	Ramón Sanabria, Francesc Sandalinas
GAL0458	Edificio para una Concejalía	Begoña Galeano Díaz, Carmen González Peramato
GAR0116	Rehabilitación antiguo colegio Ignacio Halcón	García Torrente Arquitectos
GAR0319	Escuela de Vela de Sotogrande	Héctor Fernández Elorza, Carlos García Fernández
GAR0447	Gabba Hey Escuela de Rock	Javier Castellano Pulido, Tomás García Píriz
GAR0448	San Jerónimo 17. Reforma de local para oficina-taller	Javier Castellano Pulido, Tomás García Píriz
GAV0218	Facultad de Ciencias de la Salud	Juan Gavilanes Vélaz de Medrano
GIS0225	Emplaza	EFG arquitectura (Pilar Ferreres, José Luis Gisbert), Xavier Pepiol
HER0060	Casa Patio Sambou Kunda	Virai Arquitectos (Marta Parra Casado, Juan Manuel Herranz Molina)
HUR0146	#house#1.130	María Hurtado de Mendoza, César Jiménez de Tejada, José María Hurtado de Mendoza, Alvar Ruiz
JAQ0398	Conjunto de dispositivos rodantes para Matadero Madrid	Office for Political Innovation (Andrés Jaque)
JUA0528	Parque La Santa	Straddle3, Sergi Arenas, Lur Paisajistak
LAC0121	Parkin Saint-Roch	Archikubik (Miquel Lacasta, Carmen Santana, Marc Chalamanch)
LAR0178	Plan Especial «Salesianos» en Pamplona	Javier Larraz, Ignacio Olite
LIN0111	Centro de Congresos en Troyes	José Ignacio Linazasoro Rodríguez, Thienot & Ballan & Zulaica Architectes, Ricardo Sánchez González
LÓP0082	Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada	Víctor López Cotelo
MAC0028	Recuperación del Caminito del Rey	Luis Machuca Santa-Cruz
MAG0049	Escuela Patio en el Barrio de Valdespartera, Zaragoza	Magén Arquiectos (Jaime Magén, Francisco Javier Magén), Astarté Núñez
MAR0151	Pabellón docente polivalente Escola Gavina	Carmen Martínez Gregori, Carmel Gradolí Martínez, Arturo Sanz Martínez
MAR0263	Centre Pompidou Málaga	Javier Pérez de la Fuente, Juan Antonio Marín Malavé
MEL0367	Mercado y sala cívica en Torrent, Valencia	Guillermo Vázquez Consuegra
MEN0276	Puente Gösta	Mara Partida, Héctor Mendoza, Boris Bezan
MEN0277	Museo Serlachius Gösta Pavilion	Mara Partida, Héctor Mendoza, Boris Bezan
MIE0134	Mercado de Santa Bárbara	Julio Javier Bárcena, José Antonio Barroso, Raquel Mielgo, Luis Martín Zufiaur
MUN0385	La Casa de los Vientos	José Luis Muñoz Muñoz
NAD0295	Rehabilitación y ampliación del Teatro de la Comedia de Madrid	Sebastián Araujo, Jaime Nadal, M.ª Jesús Marteles
NOG0087	Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau en Sant Joan les Fonts	Montserrat Nogués i Teixidor
OLA0189	163 viviendas de protección oficial en Vallecas	Rafael Olalquiaga, Pablo Olalquiaga, Alfonso Olalquiaga
OLI0480	Ampliación y rehabilitación de la Biblioteca Montbau	Oliveras Boix Arquitectes
OLI0494	Equipamiento multifuncional Alchemika	Oliveras Boix Arquitectes
PAL0079	Centro Federico García Lorca	MX-SI Architects
PAR0418	Plan Integral de Estrategias de Regeneración de Virgen de Begoña	Paisaje Transversal
PER0228	Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona	Pereda | Pérez | Arquitectos
PER0436	Cinema Usera	Todo por la Praxis (Jon Garbizu, David Martí, Diego Peris)
PER0513	Gran Canaria Arena	Eduardo Pérez Gómez, Miguel Ángel Sánchez García
PIÑ0372	Rehabilitación de cuatro edificios para sede de los Registros de la Propiedad en Vigo	Jesús Irisarri Castro, Guadalupe Piñera Manso
POR0370	Proyecto Madrid Río	Burgos & Garrido (F. Burgos, G. Garrido); Porras La Casta (F. Porras-Isla, A. La Casta); Rubio & Álvarez-Sala (C. Rubio, E. Álvarez-Sala)
PUE0326	Edificio de Vestuarios para el Campus Deportivo de la Universidad Pablo de Olavide	Carlos Puente, Alejandro Alférez

QUI0269	Casa en Perbes	Carlos Quintáns
ROD0072	Urban Spa	PKMN Architectures + Memela + ISAD Instituto Superior de Arquitectura de Chihuahua
ROJ0095	Centro Deportivo de Alcázar de San Juan	Begoña Fernández-Shaw, Luis Rojo de Castro
ROS0127	Casa 1014	Harquitectes
ROT0249	Factoría Cultural Matadero Madrid	Ángel Borrego Cubero
RUI0244	Pasarela-mirador sobre las Minas de Rioseco	Josean Ruiz Esquíroz, Ignacio Ruiz Allén
SAB0459	Rehabilitación Casa do Parque das Fragas do Eume	Patricia Sabín Díaz, Enrique M. Blanco Lorenzo
SAL0045	Galería de arte contemporáneo Carreras Múgica	Estudio Herreros (Juan Herreros, Jens Richter)
SAL0490	Centro de actividades mariñeiras e cabanas do Barranco en Ousesende, Outes	Salgado e Liñares arquitectos (arquitectos redactores: Alfonso Salgado Suárez, Francisco Liñares Túñez; ingeniero: Manuel Liñares Túñez)
SAM0098	Escola dels Encants	Roger Méndez Badias
SÁN0250	20 viviendas de protección oficial en régimen de alquiler; garaje, trasteros y local comercial	Vincent Morales Garoffolo, Juan Antonio Sánchez Muñoz
SÁN0492	Industria de montajes eléctricos	José María Sánchez García
SAR0428	Carnicería Germans Soler	Pau Sarquella
SAR0431	«Paisaje Plástico», exposición para la 18.ª edición de los Premios de Arquitectura de las Comarcas de Girona	Pau Sarquella, Carmen Torres
SAU0515	Estudio en calle Lacy	Sauquet Arquitectes i Associats
SCH0343	Rehabilitación de una vivienda en el Casco Histórico de Sevilla	Harald Schönegger, Inmaculada González
SEB0212	Recuperación del claustro del Palau-Castell de Betxí	El fabricante de espheras
SUÁ0445	Auzo Factory Irazábal Matiko	Asier Santas Torres, Luis Suárez Mansilla
TAP0479	Casa OE	FKAA (Cristina Goberna, Urtzi Grau) + aixopluc (David Tapias)
TAP0514	Escuela solar en Vilanova i la Geltrú	Alejandro Gallego, David Tapias, Gerard Puig, Jordi Adell
TIZ0432	Oficinas en el polígono industrial Son Bugadelles	RipollTizón
TOR0090	Punto de información - Urbanización provisional de Glòries	Peris Toral Arquitectes (Marta Peris Eugenio, José Manuel Toral, Izaskun González)
TRI0524	Vivienda unifamiliar en Monells	Plasencia Arquitectura (Alexa Plasencia, Adriana Plasencia); BB Arquitectes (Antoni Barceló, Bàrbara Balanzó)
TUÑ0047	Museo de las Colecciones Reales	Luis Moreno Mansilla, Emilio Tuñón Álvarez
VIA0293	Edificio de recepción al conjunto monumental de Empúries y adecuación del entorno	Fuses-Viader arquitectes

Patrimonio y transformación
Heritage and Transformation

Entendido como un concepto que engloba intervenciones de diferente tipo y escala sobre las preexistencias y sobre lo construido. Las formas de aproximación a la historia y a la memoria son un recurso fundamental para el desarrollo sostenible de las ciudades, así como un instrumento de conocimiento y preservación de la identidad colectiva. La importancia de tratar creativamente la relación entre lo viejo y lo nuevo en cualquier momento de la historia ha sido indispensable para preservar el legado de nuestro patrimonio.

Understood as a concept that encompasses different types and scales of interventions on the pre-existing and built environment. The approach to history and memory are essential resources for the sustainable development of cities as well as an instrument of knowledge and preservation of a collective identity. The importance of creatively addressing the relationship between the old and the new at any time in history has been indispensable to preserve the legacy of our heritage.



Casa Andamio
Scaffold House
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

bosch.capdeferro arquitectures

Este proyecto consiste en la rehabilitación de una vivienda unifamiliar —construida en diversas fases desde los años cincuenta— en el marco incomparable de la cala de Sa Riera en Begur, Girona. Al margen de la reparación de múltiples patologías que presentaba la construcción preexistente, debido tanto a la precariedad de algunas soluciones constructivas como a su exposición al ambiente marino, la intervención propone estrechar la relación entre la casa y su entorno.

Se reconsideran las distribuciones interiores y la totalidad de las aberturas, y se superpone al volumen construido un elemento ligero y configurable, capaz de matizar la relación entre el antiguo edificio y el enclave privilegiado donde se sitúa. Este nuevo elemento pretende incorporar la casa al paisaje del lugar y reforzar la presencia del mar y de la naturaleza envolvente en su interior; al tiempo, se cuestionan los límites de la fachada entendida como elemento constructivo y se propone un filtro de naturaleza ambigua como único cerramiento.

Las distintas densidades del nuevo paramento, cosido manualmente *in situ* —utilizando cuerda como material básico—, permiten regular los distintos grados de relación entre los interiores, domésticos e íntimos, y el espacio público y concurrido de la playa. Su función como tutor de las especies trepadoras autóctonas debería permitir que el nuevo muro verde difumine progresivamente los límites de la edificación, para adaptarla armónicamente a sus entornos más inmediatos. La ventilación cruzada de la casa —garantizada mediante la apertura de un nuevo patio, en el límite sur de la propiedad—, junto con la obstrucción de la radiación solar y la captación de la brisa marina, que proporciona el nuevo filtro, representan un eficiente sistema pasivo que modifica sustancialmente el comportamiento energético de la vivienda.

La casa se convierte, gracias al conjunto de operaciones practicadas, en un amplio porche, un receso cubierto y ventilado abierto al paisaje.

The Scaffold House project consists of the rehabilitation of a single-family home that was built in various phases starting in the 1950s in the unrivalled setting of the Sa Riera cove in Begur, Girona. In addition to repairing the multiple building pathologies present in the pre-existing construction, which were due both to the fragility of some of the constructional solutions and to their exposure to the marine climate, the intervention proposes to strengthen the relationship between the house and its environment.

The distribution of the interior spaces and all of the openings are reconsidered, and superimposed on the built volume is a light and reconfigurable element, capable of adjusting the relationship between the existing building and its privileged site. This new element aims to incorporate the house into the landscape of the site, and at the same time reinforce the presence of the sea and the surrounding nature in the interior, challenging the limits of the façade as a constructive element, and proposing a filter of an ambiguous nature as the sole enclosure.

The different densities of the new wall covering, manually sewn *in situ*, using rope as the basic material, allow for the regulation of the different degrees of relationship between the interior domestic and intimate spaces, and the crowded public space of the beach. Its function as a guide for native climbing plants should allow the new green wall to progressively dissolve the boundaries of the building, harmoniously adapting it to its immediate surroundings. Cross- ventilation, ensured by the opening of a new porch on to the southern limit of the property, together with the shading and the capturing of sea breezes provided by the new filter, represent an efficient passive system that substantially improves the climatic comfort of the dwelling.

The house is transformed, thanks to a combination of operations, into a large porch, a covered and ventilated alcove open to the landscape.

Casa Andamio
Scaffold House

Situación Location
Calle Catalònia 2, Begur
17255 Girona (España)

Arquitectos Architects
bosch.capdeferro arquitectures
Elisabet Capdeferro i Pla
Ramon Bosch i Pagès

Colaboradores Collaborators
Joan Anglada i Ruiz, Raül Elias i Bramon (redacción del proyecto drafting of the project)
Arnau Arboix i Sala, Cristina Güell i Agut (maquetas models)

Consultores Consultants
Lluís Guanter i Feixas: Blázquez Guanter SLP (estructuras structures)
Joan Font i Armengol: Font i Armengol SL (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Propietario Owner
Privado Private

Empresa constructora Construction company
Capdeferro Constructor
Josep Capdeferro i Maureta, Josep Casas i Corominas (coordinación de obra co-ordination of the works)

Arquitecto técnico Technical architect
Xavier de Bolòs i Prat

Finalización de obra Completion of works
7.2014

Presupuesto total Total Budget
695 000 €

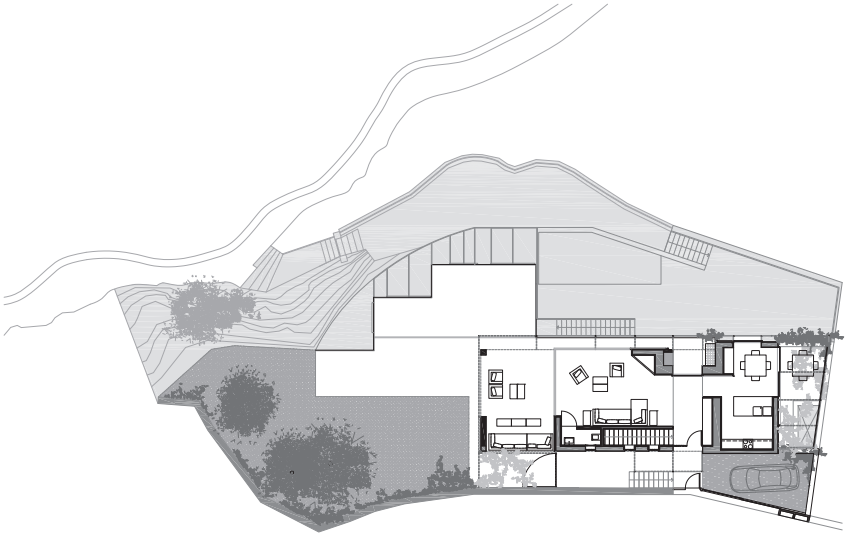
Coste/m^2 Cost/m^2
1954,45 €/m^2

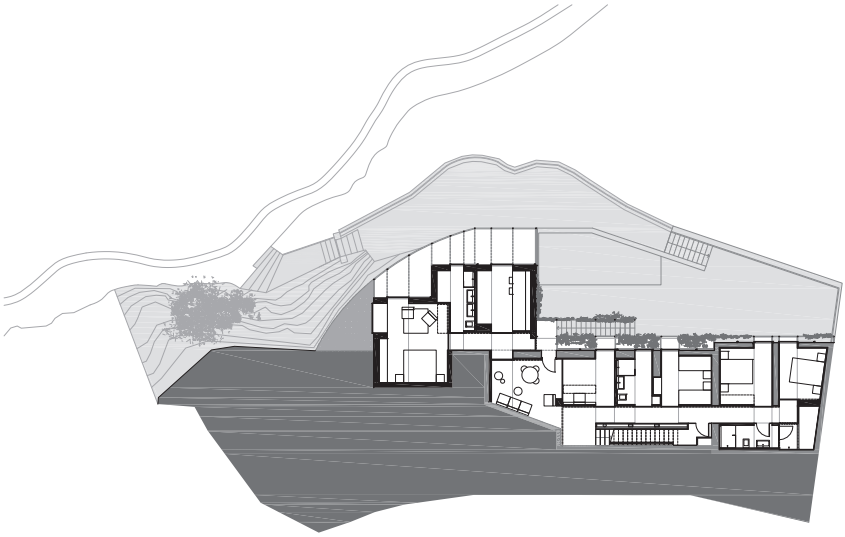
Superficie construida Built-up area
355,6 m^2

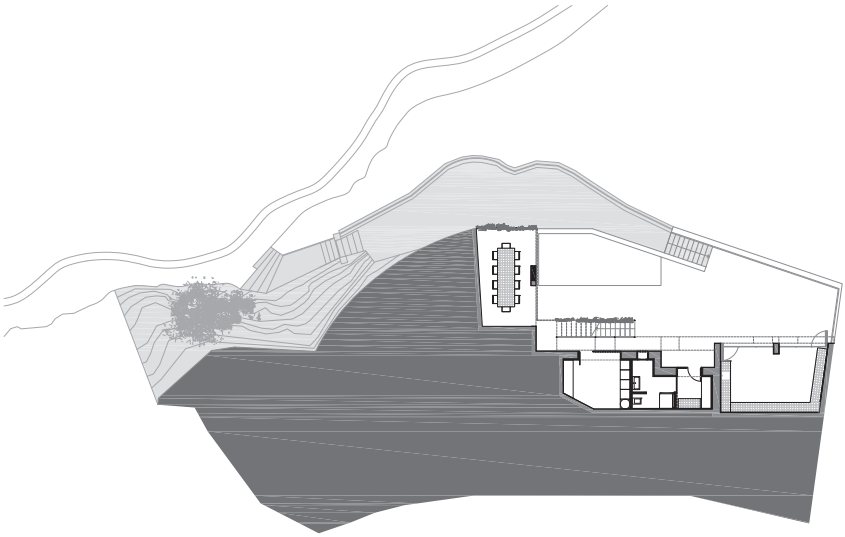
Fotografías Photographs
© José Hevia





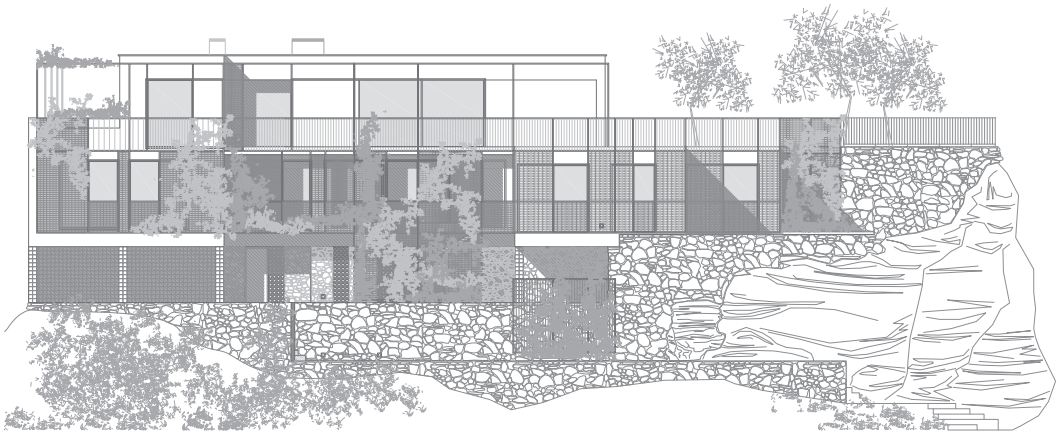


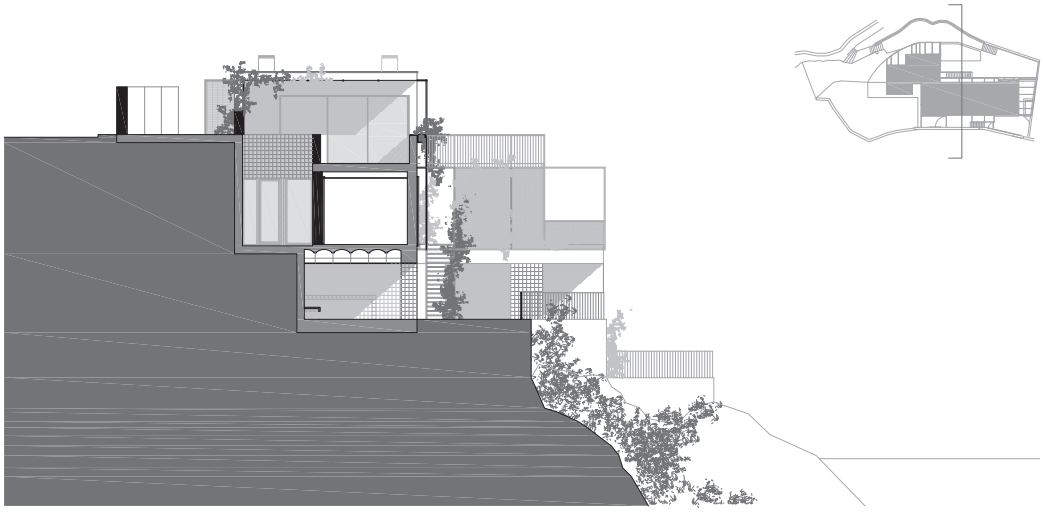






















Casa Luz
Luz House
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Arquitectura-G

Esta es una casa de pueblo entre medianeras, de planta alargada y crujía estrecha, que da en su parte trasera a un huerto. El abandono y el paso del tiempo la habían llevado a un estado ruinoso que reformas de mala calidad no habían podido paliar.

Luz, la propietaria, quería una casa con mucha claridad, donde disfrutar del aire libre y de la presencia del huerto. Estos condicionantes, junto con un bajo presupuesto, menos de 490 €/m^2, hicieron adoptar una estrategia de proyecto sencilla: partiendo de un vaciado y saneamiento total, mantener las fachadas de piedra y las medianeras de tapial, y organizar un nuevo interior alrededor de un patio.

Además de aportar luz y ventilación, el patio se entiende como un lugar para ser transitado y vivido. A su alrededor se construyen cuatro forjados escalonados a distintos niveles. Cada uno de ellos contiene un único uso: cocina, salón, habitación primera y habitación segunda.

La pasarela metálica rodea el patio, lo que permite una doble circulación interior-exterior y extiende el programa de las estancias hacia el patio. La construcción contrasta con las texturas irregulares del tapial y de la piedra, y busca una atmósfera donde predominen el color rojo de la cerámica y el verde intenso del abedul.

La planta baja funciona como un gran acceso a la intemperie, que obliga a atravesar el patio antes de acceder al salón de verano. Este espacio se ha ideado para poder abrirse tanto al patio como al huerto, y gozar así del frescor de la brisa durante las horas de siesta.

This is a village house between party walls, with a long and narrow shape, opening at the back on to a kitchen garden. Abandonment and the passage of time resulted in a ruinous state which reforms of bad quality were unable to improve.

Luz, the owner, wanted a house with lots of natural light, in which to enjoy the open air and the kitchen garden. These constraints, together with a low budget of less than 490 €/m^2, led to a straightforward project strategy; starting with a complete emptying and cleaning, leaving the stone façades and mud party walls, and arranging the new house round an interior courtyard.

As well as providing daylight and ventilation, the courtyard is conceived as a place for walking and living in. Surrounding it are four floors, built at different levels. Each of these has a single use, kitchen, living room, first bedroom and second bedroom.

The metal walkway encircles the courtyard, allowing a double interior/exterior circulation. It also extends the rooms towards the courtyard. The construction contrasts with the irregular textures of the mud and the stone, and seeks an atmosphere in which the red colour of the earthenware and the intense green of the birch tree predominate.

The ground floor gives wide access to the open air, and obliges one to cross the courtyard before entering the summer lounge. This area was designed to be opened on to both the courtyard and the garden, allowing one to enjoy the cool breeze during the hours of siesta.

Casa Luz
Luz House

Situación Location
Calle de la Iglesia 34, Cilleros
Cáceres (España)

Arquitectos Architects
Arquitectura-G
Desde 2006 Since 2006
(media de edad: 32 años average age: 32)

Empresas consultoras Consultants
Toni Casas (cálculo de estructuras structure calculation)

Propietario Owner
Sra. Luz Almeida

Empresa constructora Construction company
Construcciones Alsan

Arquitecto técnico Technical architect
Arquitectura-G

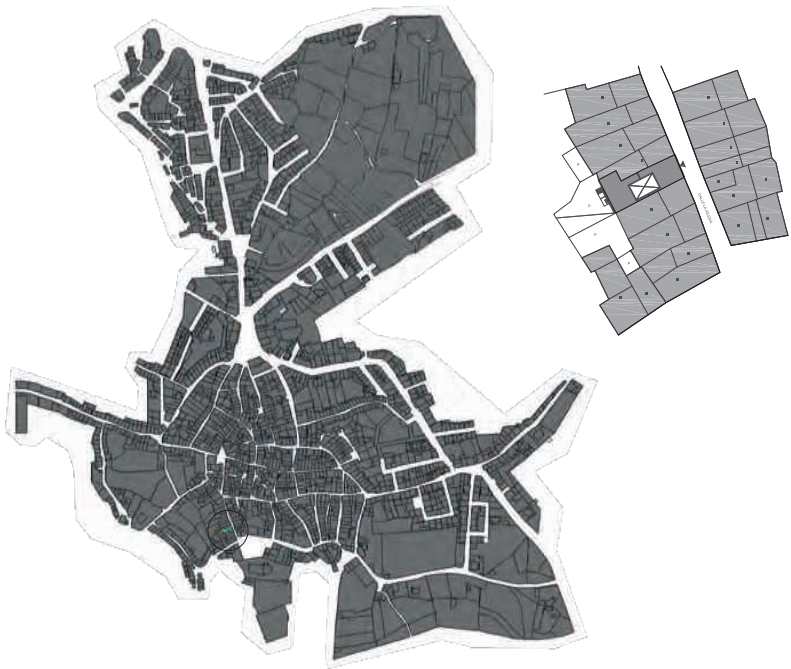
Finalización de obra Completion of works
6.2013

Presupuesto total Total Budget
66 000 €

Coste/m^2 Cost/m^2
483,5 €/m^2

Superficie construida Built-up area
136,5 m^2

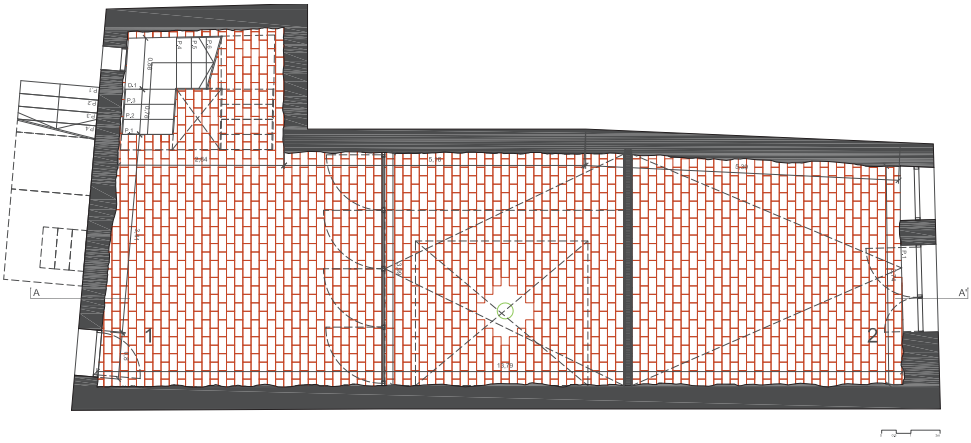
Fotografías Photographs
© José Hevia



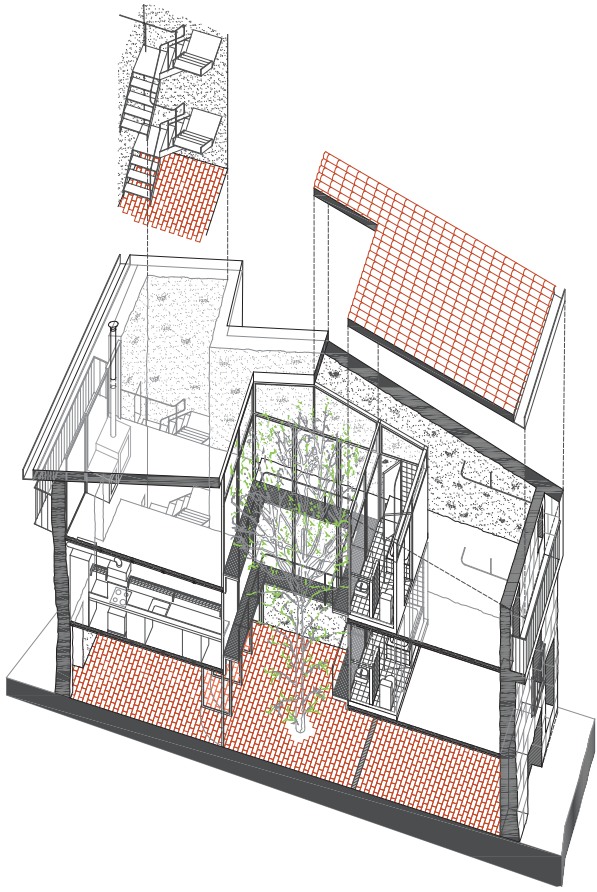


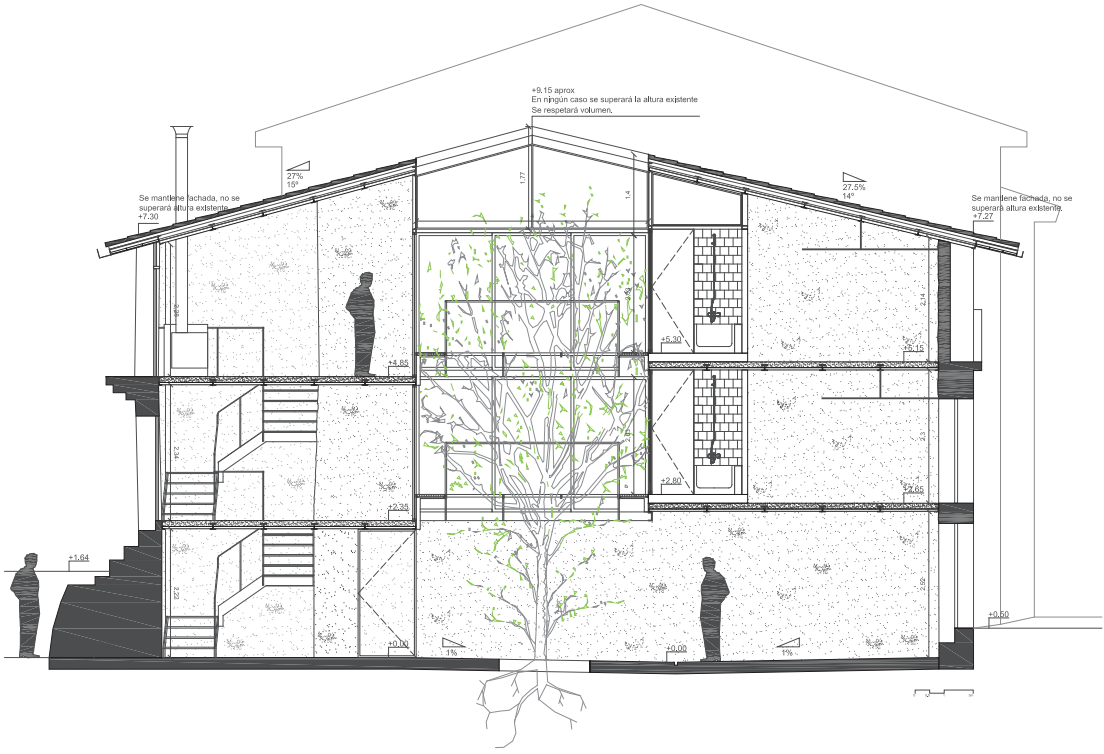

6
7
8
A
A'
2,84
5,16
5,39
4,12
0,7
0,8
4,87
3,31
3,09


3
4
5
A
A'
2,84
5,16
5,39
4,12
0,7
0,8
3,31
3,09


1
2
A
A'






+9.15 aprox
En ningún caso se superará la altura existente
Se respetará volumen.
27%
15°
Se mantiene fachada, no se superará altura existente
+7.30
27.5%
14°
Se mantiene fachada, no se superará altura existente
+7.27
+5.30
+5.15
+4.85
+2.80
+2.65
+2.35
+1.64
+0.50
+0.00
+0.00
1%
1%













Consolidación y adecuación del antiguo convento de Santa María de Los Reyes
Consolidation and adaptation of the former convent of Santa María de los Reyes
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

MGM Morales de Giles arquitectos

Una de las características del patrimonio arquitectónico en el interior de las ciudades históricas es la de su disolución y fragmentación, así como su dispersión entre restos, ambientes-atmósferas y lugares.

El antiguo convento de Santa María de los Reyes, situado en el interior de una compacta manzana del casco histórico de Sevilla, se encontraba en estado de semirruina y abandono, a excepción de la iglesia, los coros y el compás, donde se celebraban exposiciones y talleres con asiduidad.

Debido al mal estado del resto del conjunto patrimonial (claustro, celdas y antiguas huertas), urgía intervenir para lograr consolidación. Dada la escasa disponibilidad de fondos económicos y atendiendo a los requerimientos de las nuevas estructuras del centro histórico, se optó por realizar consolidaciones instaladas. Para ello se han planteado estrategias de realizaciones en las que se disponen nuevos tránsitos, se consolidan prácticas urbanas y se prehabilitan dispositivos para instalaciones de arte.

Tránsitos. La propuesta pone en relación tres ámbitos urbanos externos al conjunto patrimonial preexistente, conectando mediante nuevos recorridos, y suelos que lo atraviesan, las calles Ceniceros, Santiago y Muro de los Navarros.

Estos recorridos acaban por taladrar y perforar la gran manzana compacta. A lo largo de dichos tránsitos se habilitan paseos y zonas de estancia en las que llevar a cabo todo tipo de actividades ciudadanas al aire libre: desde la organización de talleres y fiestas a eventos culturales propuestos por las organizaciones competentes y ciudadanas.

Consolidaciones de prácticas urbanas. El proyecto pretende organizar prácticas urbanas que faciliten la participación ciudadana para tomar conciencia del tiempo interno de las ciudades. Para ello se han habilitado un campo de juego y unos talleres en torno a unas grandes albercas-bancos, instaladas en las antiguas huertas del convento.

Dispositivos para instalaciones de arte. Se han habilitado tres salas en torno al claustro para posibles instalaciones de artistas y colectivos. Para ello se ha tenido en cuenta la relación entre tiempo y precariedad material, para que los artistas y colectivos tengan un marco de reflexión permanente entre espacio, ciudad y tiempo histórico.

La gran estancia del claustro se ha habilitado para proyecciones cinematográficas durante el verano y otros eventos creativos.

One of the characteristics of the architectural heritage in historical cities is its decay and crumbling, and the scattering of its remains among rubble, into the atmosphere-ambients and into various other surrounding places.

The former convent of Santa María de los Reyes, which is situated inside a compact block in the historical centre of Seville, was in a state of semi-ruin and abandonment, with the exception of the church, the chancel and the atrium, where exhibitions and seminars are held assiduously.

Owing to the bad state of the rest of the patrimonial group (cloister, cells and former gardens), urgent intervention was necessary to consolidate it. In view of the scarcity of finance and the requirements of the new structures in the historical centre, it was decided to use installed consolidations. To do that, strategies involving the making of new transit areas were considered, urban practices were consolidated, and devices were pre-qualified for artistic installations.

Transit areas. The proposal links three external, urban environments to the already existing patrimonial group, connecting them by means of new routes, and pavements which cross them, Ceniceros, Santiago and Muro de los Navarros Streets. These routes finally drill through and perforate the large compact block. Throughout these transit areas, promenades and relaxation areas are prepared, for all kinds of open-air activities for the citizens: from the organisation of workshops and festivals to cultural events proposed by the competent civic bodies.

Consolidations of urban practices. The project aims to organise urban practices, which enable the citizens to participate in order to become aware of the internal time of cities. To do that, a playing-field and some workshops were prepared round some large water-tanks which also serve as banks, installed in the former convent gardens.

Devices for artistic installations. Three halls were prepared round the cloister, for the putative installation of artists and other groups. To do that, it was necessary to take account of the relationship between time and material fragility, so that the artists and groups would have a permanent framework for reflection among space, city and historical time. The large cloister room was prepared for projections of films and for other creative events in the summer.

Consolidación estructural y adecuación de espacios libres del antiguo convento de Santa María de Los Reyes
Structural consolidation and adaptation of the open spaces within the former convent of Santa María de los Reyes

Situación Location
Calle Santiago 33, Sevilla
Sevilla (España)

Arquitectos Architects
MGM Morales de Giles arquitectos
José Morales Sánchez
Sara de Giles Dubois

Empresas consultoras Consultants
Paco Duarte y asociados (estructuras structures)
Insur JG (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)
Francisco Alcoba (mediciones surveying)
Juan José Guerrero Álvarez: Rediam (jardinería gardening)

Institución promotora Promoting institution
Junta de Andalucía. Consejería de Fomento y Vivienda
Dirección General de Vivienda, Rehabilitación y Arquitectura

Empresa constructora Construction company
Freyssinet

Dirección facultativa Project Management
José Morales, Sara de Giles, Francisco Duarte (directores de obra site managers)
Francisco Alcoba, arquitecto técnico (dirección de ejecución management of project execution)
Francisco Sánchez Caballero, arquitecto técnico (coordinador de seguridad y salud co-ordinator of Health and Safety)

Finalización de obra Works completion
15.12.2016

Presupuesto total Total Budget
1 290 663 €

Superficie construida Built-up area
1674 m^2 consolidados estructuralmente m^2 structurally consolidated
1683 m^2 de superficie urbanizada, ajardinada m^2 of built-up area, landscaped area

Coste/m^2 Cost/m^2
Consolidación consolidation: 672 €/m^2
Jardín-urbanización garden/estate: 98 €/m^2

Fotografías Photographs
© Jesús Granada





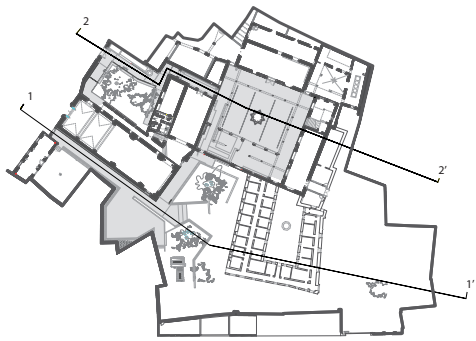


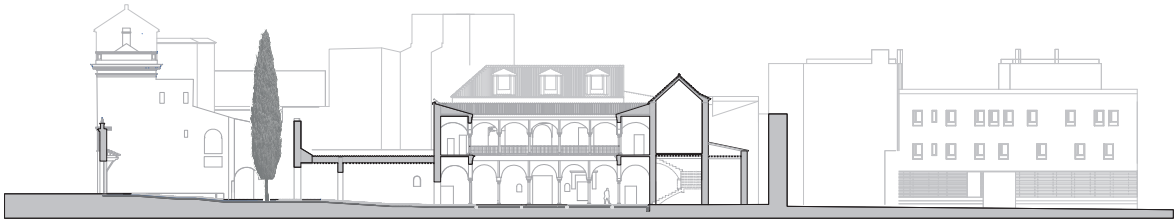









2
1
2'
1'




0 1 3 5 10 15









Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada
High Technical School of Architecture in the Old Military Hospital in Granada
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Víctor López Cotelo

La nueva Escuela de Arquitectura, que anteriormente fue hospital militar, se encuentra situada en el barrio del Realejo, a los pies de la Alhambra, frente al Campo del Príncipe. El lugar vivió un dilatado proceso de transformación durante más de quinientos años, que comenzó con la existencia de una casa nazarí, siguió en el siglo XVI con la construcción de la Casa del Almirante y se fue completando hasta configurar, a mediados del siglo XX, como edificio monumental, una gran manzana que supera la pequeña escala del entorno.

El complejo contaba con la estructura adecuada para acoger la nueva escuela, si bien exigía una intervención clarificadora para alcanzar una unidad no en sentido estilístico, sino integrador, ya que mientras diversos elementos contaban con valores arquitectónicos propios, otros carecían de ellos. La actuación pretendía, precisamente, que la tensión surgida entre lo auténtico del pasado y lo nuevo del presente impregnara al resto, para encontrar, al fin, un destino arquitectónico. En esta nueva etapa, la construcción sería el agente catalizador de un nuevo «todo», reconociendo en la materialidad de cada época y la luz el fundamento integrador del proceso histórico.

Los zaguanes, patios, galerías, corredores y escaleras son espacios que comunican las diversas partes del edificio, pero también los distintos tiempos de su existencia, así como las diferentes actividades. Todo esto, junto con la pluralidad material, constructiva y espacial de sus partes, fue determinante para identificar, de manera reconocible, el carácter de esta nueva Escuela de Arquitectura, enclavada en el corazón de Granada. El hecho de que el edificio irradie esa energía acumulada y renovada en el tiempo busca ser fuente de bienestar e inspiración para los nuevos arquitectos.

The new School of Architecture, formerly a military hospital, is located in the Realejo district, at the foot of the Alhambra, opposite the Campo del Principe. The site went through a long process of transformation for over five hundred years, beginning with the existence of a Nasrid period house, followed in the sixteenth century with the construction of the Admiral's House and later additions, to be completed in the mid-twentieth century as a monumental building, a large urban block that exceeds the small scale of the context.

The site had the adequate structure to accommodate a new school, although a clarifying intervention was required to achieve unity not in a stylistic sense, but integrative, because various elements did have their own architectural values, while others lacked them. The action intended, precisely, that the tension between the authentic past and the new present should impregnate the rest, to find, at last, an architectural goal. In this new phase, the construction would be the catalyst for a new «whole», recognizing the materiality of each age, and light being the integrator of the historical process.

The vestibules, patios, galleries, corridors and stairways are spaces that connect the various parts of the building, but also connect the moments of existence as well as the different activities. All this, together with the material, constructive and spatial plurality of its parts, was decisive to identify, recognizably, the character of this new School of Architecture, nestled in the heart of Granada. The fact that the building radiates an accumulated and renewed energy over time seeks to provide a source of welfare and inspiration for new architects.

Escuela Técnica Superior de Arquitectura en el Antiguo Hospital Militar de Granada
High Technical School of Architecture in the Old Military Hospital in Granada

Situación Location
Campo del Príncipe s/n, Granada
Granada (España)

Arquitecto Architect
Víctor López Cotelo

Colaboradores Collaborators
Pedro Morales Falmouth, 1ª fase 1st phase; Juan Uribarri Sánchez-Marco, 2ª fase 2nd phase (arquitectos coordinadores de proyecto y obra co-ordinating architects of project and site)
Flora López-Cotelo, Isabel Mira Pueo, Rafael Medina Iglesias, Elena Lucio Bello, Francisco García Toribio (arquitectos colaboradores en ejecución de obra architects collaborating in execution of the work)
Juan Manuel Vargas Funes, Jesús de la Fuente Moreno, Francisco García Toribio, Álvaro Guerrero Aragoneses, Flora López-Cotelo, Rafael Medina Iglesias, Isabel Mira Pueo, Pedro Morales Falmouth, Jesús Placencia Porrero, Ana Torres Solana, Juan Uribarri Sánchez-Marco, Frank Furrer, César Leal (arquitectos colaboradores en el proyecto architects collaborating in the project)

Empresas consultoras Consultants
Kika Martín, Irene Orueta (proyecto de restauración restoration project)
José María Fernández, ingeniero de caminos civil engineer: Proyectos de Ingeniería y Arquitectura (cálculo de estructuras structure calculation)
JG Ingenieros (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Instituciones promotoras Promoting institutions
Ministerio de Fomento, Universidad de Granada

Empresa constructora Construction company
UTE arquitectura Granada: Guamar y Covalco Grupo Constructor

Arquitecto técnico Technical architect
José Antonio Valdés Moreno

Comienzo de obra (proyecto básico y de ejecución) Beginning of works (scheme and technical design)
06.2008

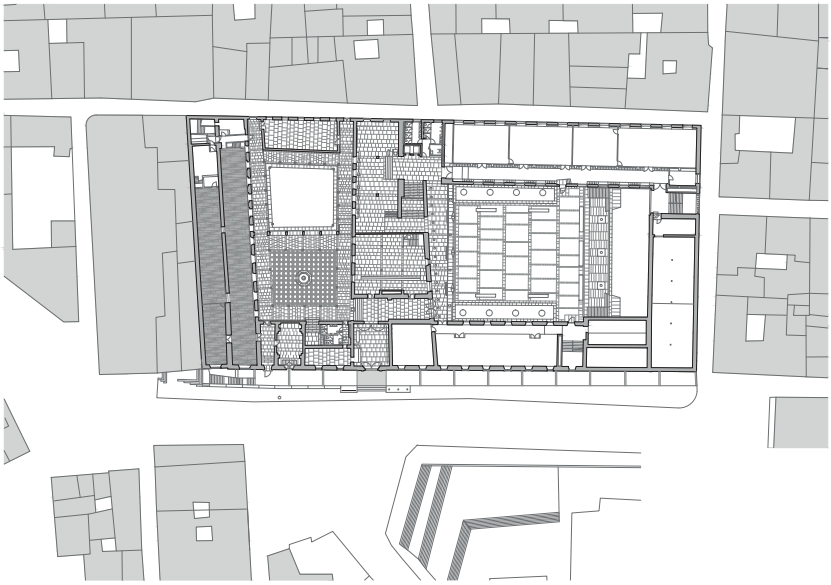
Presupuesto total Total Budget
12 115 000 €

Coste/m² Cost/m²
880 €/m²

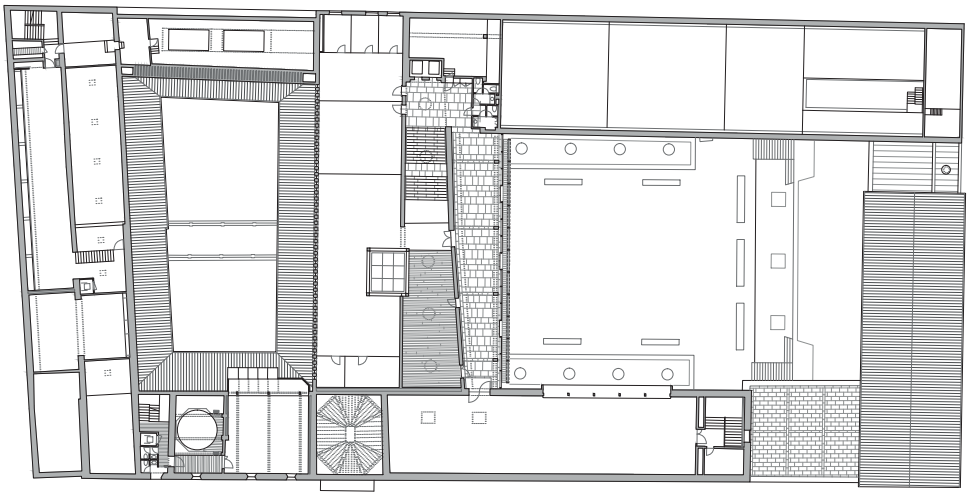
Superficie construida Built-up area
13 785 m²

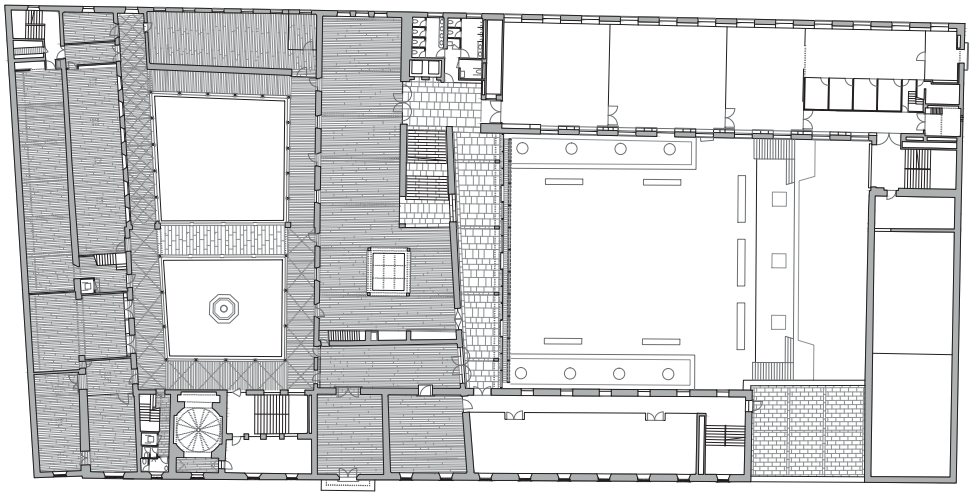
Maqueta Model
Juan de Dios Hernández, Jesús Rey

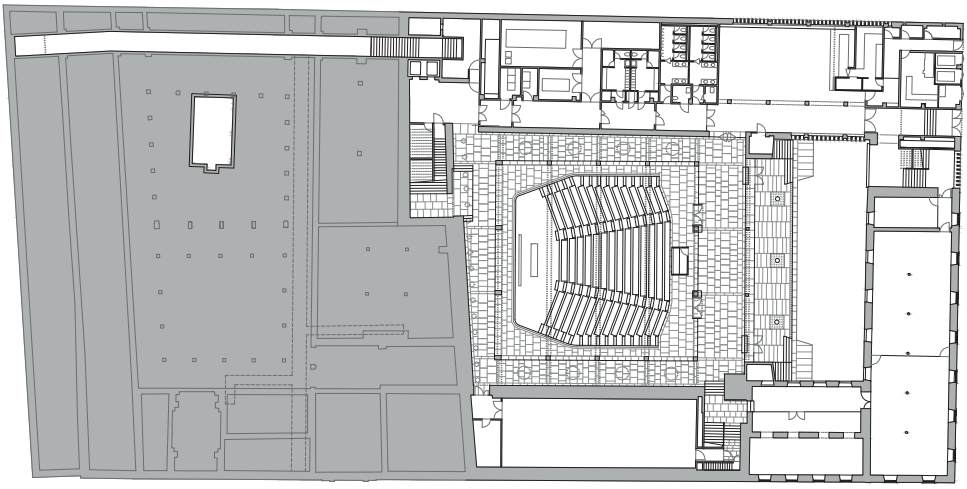
Fotografías Photographs
© Lluis Casals (pp. 76, 79, 84, 85)
© Estudio López Cotelo (pp. 81, 83)





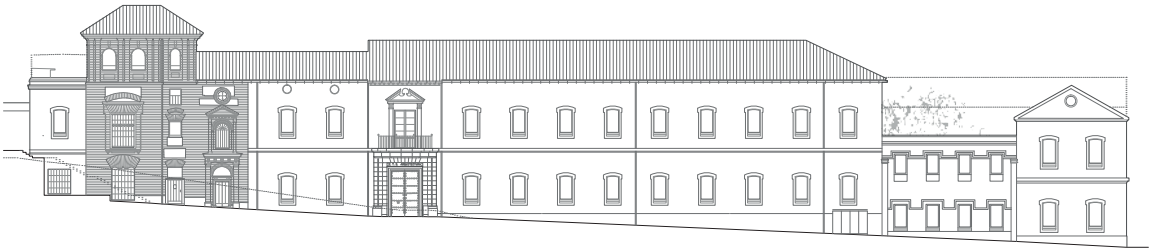




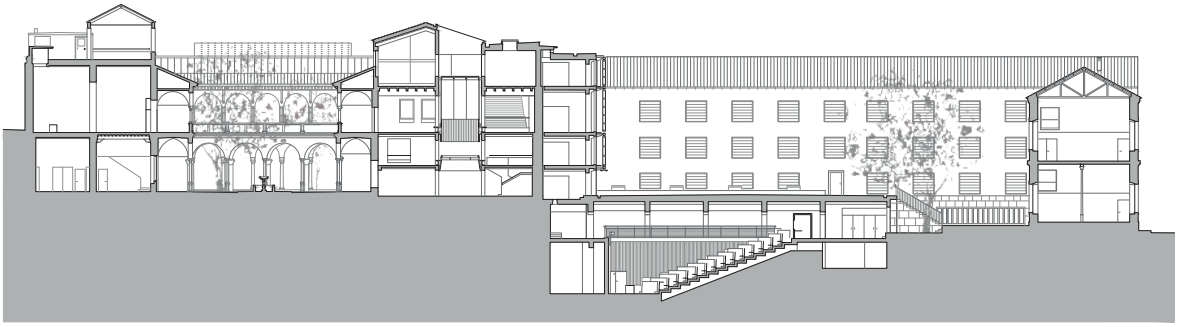


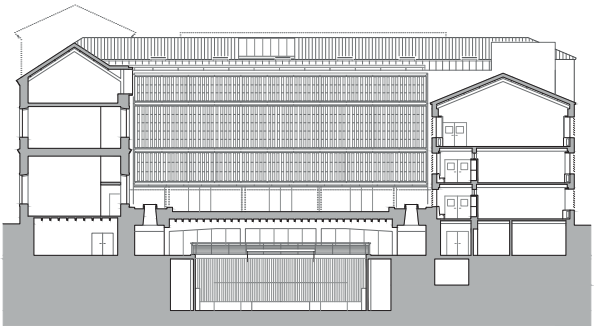


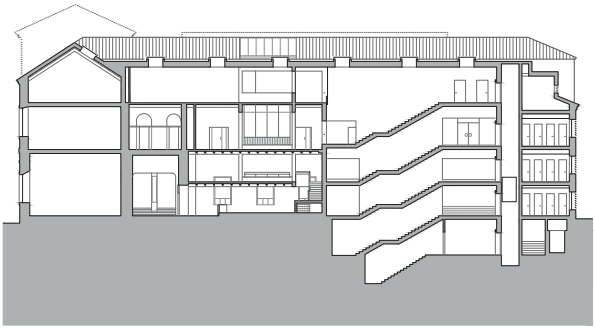


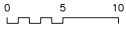











0
5
10











Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau
Reconstruction and extension of the Can Calau farmhouse
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Montserrat Nogués Teixidor

El proyecto aborda la recuperación de Can Calau, una masía catalogada y en estado ruinoso, situada dentro del parque natural de la Zona Volcánica de la Garrotxa.

La edificación principal se reconstruye con paredes de mampostería de piedras extraídas de las ruinas e impregnadas con la pátina del tiempo. Las ampliaciones corresponden al garaje semienterrado —que hace a su vez de bancal de piedra— y al volumen adosado de la sala de estar y la habitación principal. Este volumen, de hormigón visto y madera de roble, recupera los modelos vernáculos de las construcciones auxiliares, en las que la madera es el material empleado, y la simplicidad volumétrica, su concreción formal.

Los interiores con piedra, cubierta de madera y muros y forjados de hormigón visto pretenden que los espacios tengan cierta unidad discursiva y formal, evitando soluciones demasiado obvias entre lo nuevo y lo viejo. El espacio a doble altura —donde se ubica la cocina— relaciona las dos plantas, y consigue en los interiores el contraste entre luces, evocando atmósferas pasadas, y vistas lejanas.

Gracias a la reconstrucción del antiguo bancal de piedra, se proyecta una pieza de agua, tipo alberca, que permite el baño en verano y contribuye a redefinir el conjunto edificatorio: edificación principal, cabaña y era, con alberca de agua.

This project tackled the recovery of Can Calau, a listed farmhouse in a ruinous state, situated in the Natural Park of the Volcanic Zone in the Garrotxa.

The main building was rebuilt with masonry stone walls taken out from the existing ruins, and is impregnated with the footprints of time. The extensions include the half-buried garage, which also serves as a stone terrace, and the volume attached to the living room and main bedroom. This volume, of concrete and oak, recovers the vernacular models of auxiliary buildings, characterized by being made of wood and by their volumetric simplicity, their formal expression.

In the inside, the masonry stone, wooden roof, and concrete walls and floors try to achieve spaces with a certain formal and discursive unity, avoiding too obvious solutions between the new and the old. A double-height space, where the kitchen is located, connects the two floors, achieving contrasting light in the interiors, evoking past atmospheres, and distant views.

Thanks to the reconstruction of the old stone terrace, a water tank is planned, allowing bathing in summer and helping to re-define the group of buildings: main building, the cottage and threshing floor, with the water storage tank.

Reconstrucción y ampliación de la masía Can Calau, en Sant Joan les Fonts
Reconstruction and extension of the Can Calau farmhouse, in Sant Joan les Fonts

Situación Location
Begudà, Sant Joan les Fonts
Girona (España)

Arquitectos Architects
Montserrat Nogués Teixidor

Colaboradores Collaborators
Joel Padrosa Redondo (arquitectura architecture), Pilar Arbonès (administración administration)

Empresas consultoras Consultants
Blázquez-Guanter (estructuras structures)

Promotor / Propiedad Developer / Owner
Jordi Nogués Teixidor

Empresa constructora Construction company
Construccions Pla d'Olot

Arquitecto técnico Technical architect
Jesús Bassols Geli

Presupuesto total Total Budget
261 654 €

Coste/m^2 Cost/m^2
910,54 €/m^2

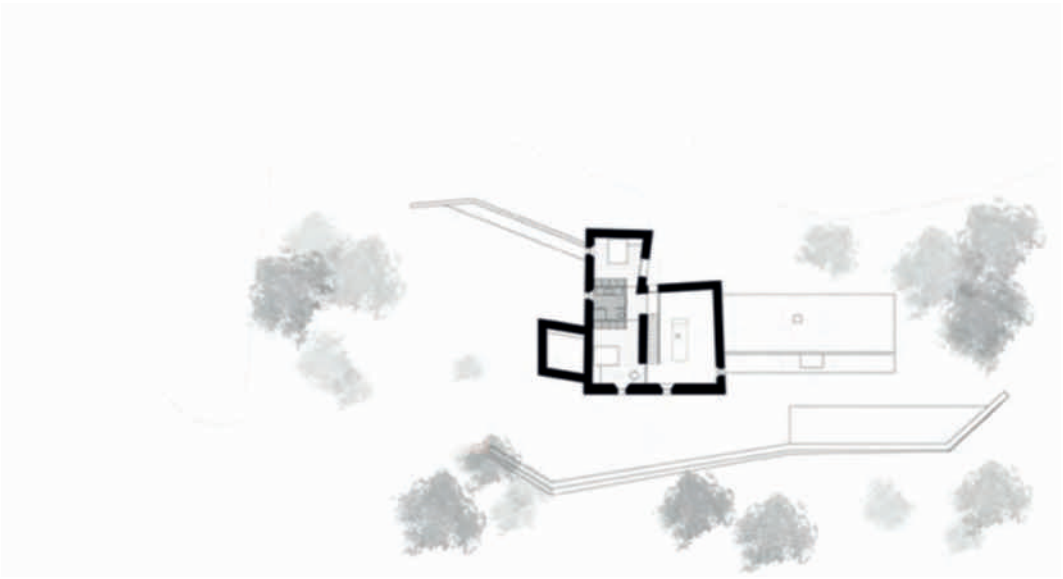
Superficie construida Built-up area
287,36 m^2

Finalización de obra Completion of works
1.2014

Fotografías Photographs
© Pep Sau (pp. 87, 91)
© Marc Torra (pp. 91, 94, 95)
© Eugeni Pons (pp. 89, 93)
© David Pérez (pp. 91)

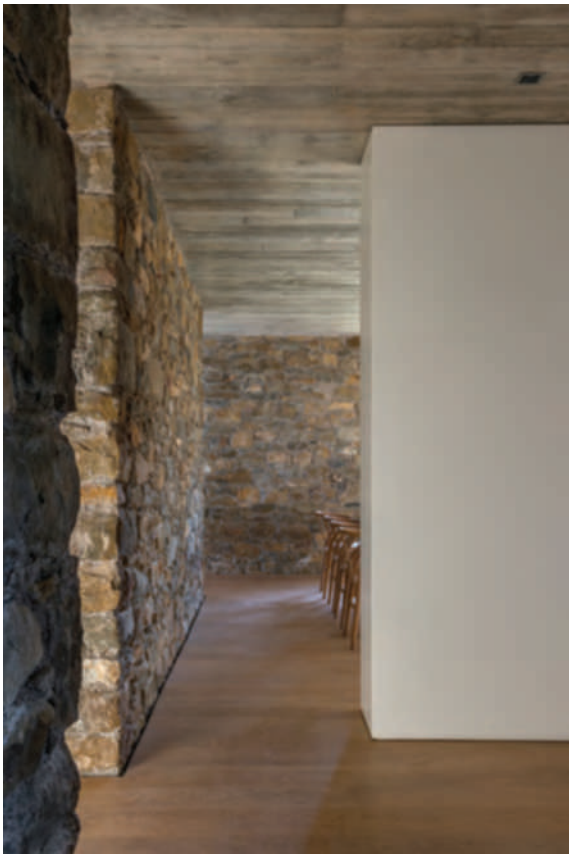






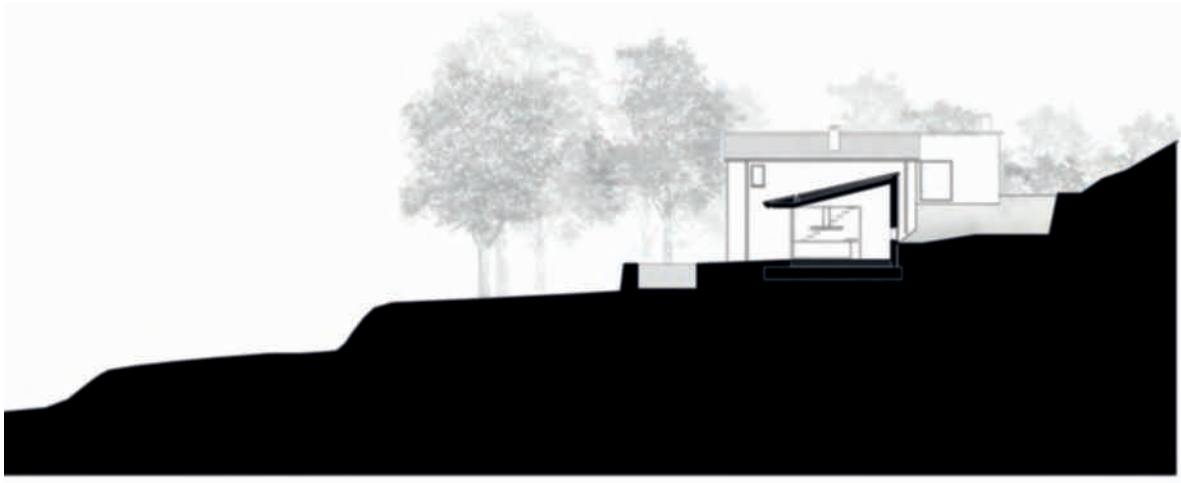




















Nueva sede de los Registros de la Propiedad en Vigo
Property Register's new headquarters in Vigo
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

irisarri-piñera

El proyecto, resultado de concurso, busca un equilibrio entre dar respuesta a un programa y conseguir, para un organismo de servicio público, una percepción unitaria, al tiempo que preserva la herencia alterada de un conjunto de piezas preexistentes. A través de la rehabilitación, la reestructuración (para albergar los nuevos usos) y la corrección, conforme a la normativa, se seleccionan los elementos de valor junto a las trazas del lugar. El proyecto recoge todo ello en su planteamiento e incorpora, mediante diversas soluciones constructivas, todos los tiempos presentes, para interconectarlos con el nuevo uso.

El patio-claustro-distribuidor, resultado de agregar varios espacios del antiguo parcelario, organiza la intervención y adquiere una escala pública e identitaria. A partir de un único desnivel logra resolver todos los accesos. La distribución espacial logra la máxima flexibilidad posible entre la calle, a distintos niveles, y el patio: la articulación de espacios abiertos y continuos solo se cierra de manera compacta en el espacio de archivos y servicios, junto a las medianeras.

El acceso principal se realiza por el volumen de mayor valor situado a una cota intermedia. La escala pública se manifiesta como un espacio de doble altura; además de contribuir a visibilizar el gran patio desde la calle, este atrio de acceso crea un ámbito para los registros y sirve como espacio intermedio entre la ciudad y el edificio. Los antiguos muros, saneados y reforzados, conservan su función y el valor catastral histórico del casco antiguo. Cada elemento arquitectónico funciona para lo que fue diseñado, sin falsear mediante estructuras superpuestas, sino conservando la tipología estructural y cuidando en cada solución detalles como la escala, la geometría y los valores visuales de la estructura original.

El proyecto asume también el programa creando huecos de diferente cualidad, pero sin modificar los originales: a la construcción tradicional de las ventanas, enrasadas a haces exteriores, se suma el recurso de la carpintería oculta. El resultado, la poderosa sombra del muro espeso, hace que trabajen de modo unitario y describan tanto el paso del tiempo como el cambio de uso. Por su parte, las fachadas conservadas se trasdosan puntualmente en los huecos mediante hornacinas abocinadas de madera para maximizar la luz al interior. Las partes nuevas de fachada se resuelven con una solución trasventilada de zinc, como la cubierta. En el patio, la galería de vidrio con carpintería metálica, practicable en las ventanas de madera y con una protección de lamas de madera móvil, optimiza el espacio y la iluminación-ventilación de las oficinas. El proyecto también ofrece un paisaje de cubiertas que, sin perder la unidad de cada parcela, consigue enlazarlas formando un conjunto unitario.

This project, the result of a competition, seeks a balance between finding a solution to a programme and achieving, for a public service body, a single insight while preserving the altered legacy of a group of pre-existing pieces. By means of restoration, re-structuring (to accommodate new uses) and correction to comply with the regulations, components of value were selected, together with some remnants. The project includes all of this in its approach, and incorporates, by means of various constructional solutions, all the present times, to connect them to the new use.

The courtyard/cloister/distributor, the result of incorporating several areas of the former plot, organises the intervention and acquires a public and self-defining scale. A single incline resolves all the questions of access. The spatial distribution achieves the maximum possible flexibility between the street, at different levels, and the courtyard: the joining of the open and the continuous areas is only compactly closed in the area for archives and services, next to the dividing walls.

The main entrance is through the volume of greatest value, situated at an intermediate height. The public scale is manifested as an area of dual height; as well as helping to ensure that the large courtyard is visible form the street, this entrance hall provides an area for the records and serves as an intermediate space between the city and the building. The old walls, reclaimed and strengthened, retain their function and the historical cadastral value of the old centre. Each architectural element serves its original purpose, without any falsification with superimposed structures, but by conserving the structural typology and taking care with details such as scale, geometry and the visual values of the original structure.

The project also comes to terms with the programme by creating gaps of different characteristics, but without modifying the original ones: to the traditional construction of the windows, flush with the exterior façades, is added the expedient of hidden carpentry. The result, the powerful shadow of the thick wall, means that they work in a unified manner and trace both the passage of time and the change of use. The gaps in the conserved façades are occasionally lined with flared wooden niches to maximise the amount of light passing into the interior. The new parts of the façade have zinc back-ventilation, as has the roof. In the courtyard, the arcade of glass with metallic carpentry, practicable in the windows with wood, with a protection of mobile wooden louvres, optimises the space and the lighting and ventilation of the offices. The project also provides a landscape of roofs, which, without detracting from the unity of each plot, manages to join them, forming a unified ensemble.

Rehabilitación de cuatro edificios como nueva sede de los Registros de la Propiedad en Vigo
Restoration of four buildings for the Property Register's new headquarters in Vigo

Situación Location
Calle Real 29, 31, 33 y Alta 26
Vigo (España)

Arquitectos Architects
irisarri-piñera
Jesús Irisarri Castro
Guadalupe Piñera Manso

Colaboradores Collaborators
Antonio Reboreda estructuras structures
Quicler-López ingenieros (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Promotor Developer
Regisvigo

Empresa constructora Construction company
Constructora San José
Maria Seoane (jefe de obra site manager)
Jesús Louzao (encargado de obra site foreman)
Sancho Páramo Cerqueira (dirección de ejecución management of project execution)
Antonio Carvallo Couñago (coordinación de Seguridad y Salud co-ordination of Health and Safety)
Artelia Spain (project manager)

Presupuesto total Total Budget
3 014 200 €

Coste/m^2 Cost/m^2
1011,81 €/m^2

Superficie construida Built-up area
2979 m^2

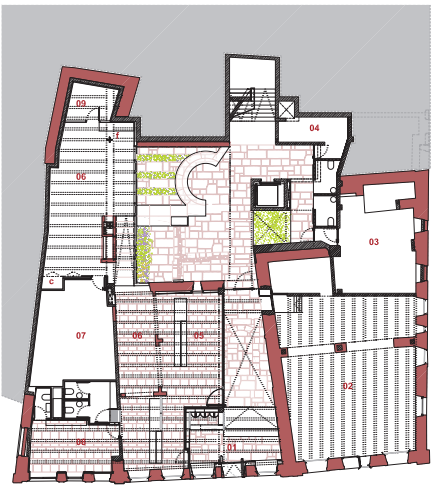
Fotografías Photographs
© Héctor Santos-Diez / Bisimages









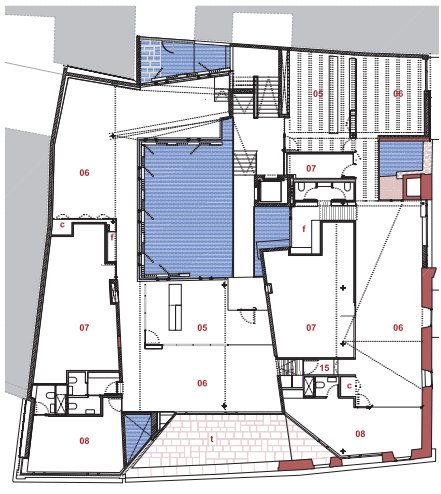

03
04
06
07
08
02
01

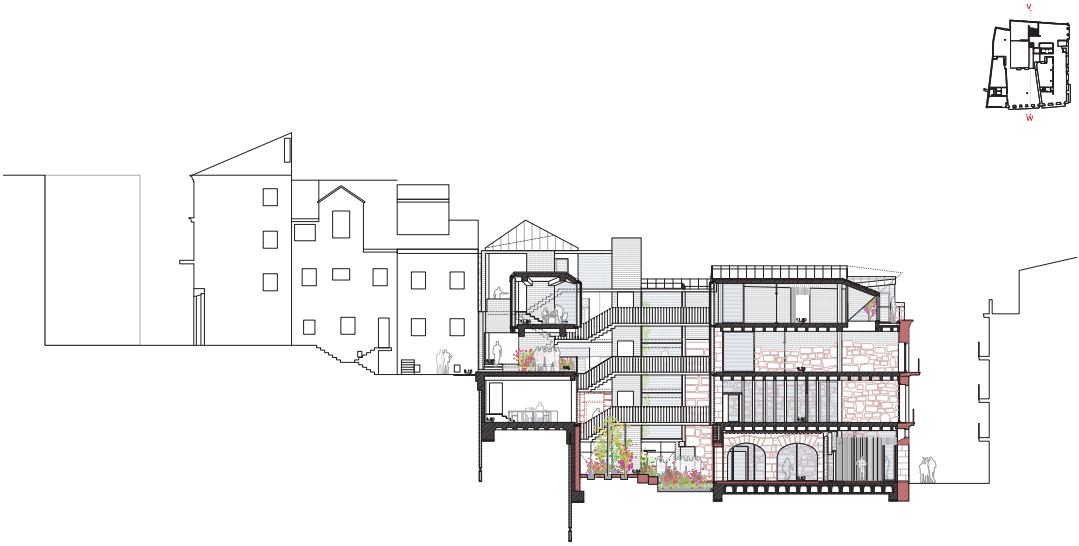

11
12
13
10
06
05
07
08

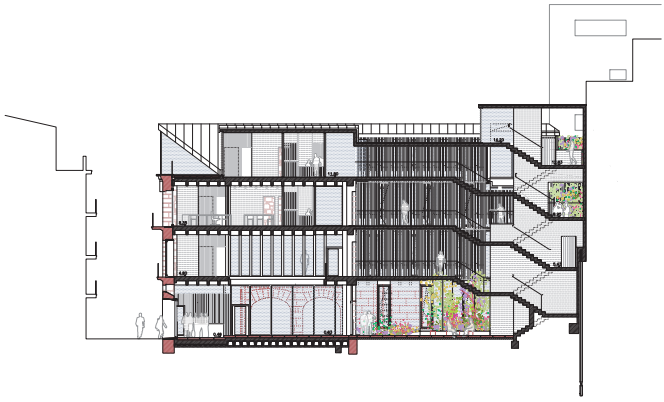


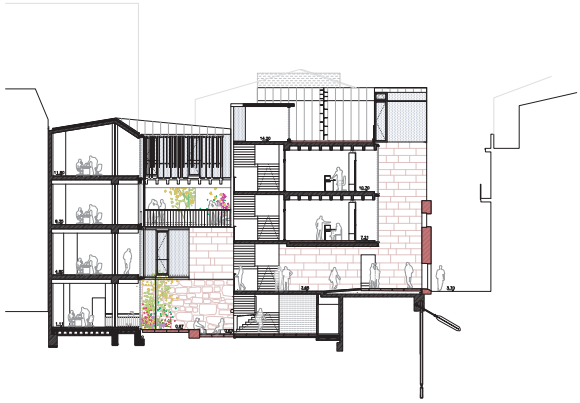



14
05
09
06
07
08


05
06
07
05
06
15
08















Auzo Factory Irazábal-Matiko
Auzo Factory Irazábal-Matiko
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Suárez Santas arquitectos

Bilbao no solo es el Guggenheim o su casco histórico, son también sus barrios periféricos: un anillo continuo de distritos que rodean el centro más turístico y mediático de la ciudad con evidentes necesidades de intervención arquitectónica. Matiko es uno de ellos, y allí el Ayuntamiento ha dispuesto de un edificio industrial para convertirlo en centro de emprendedores. Bautizado como Auzo Factory Irazábal-Matiko, nace como modelo de actuación basado en la recuperación de antiguos inmuebles que revitalicen el lugar en el que se insertan.

Lo más significativo del proyecto ha consistido en idear una fachada que haga visible esta operación, con coste mínimo y máxima expresividad. La propuesta es una piel uniforme que cubre la estructura exterior originando un plano terso y de mayor escala. Para ello se ha elegido un material común en instalaciones al que se le ha conferido virtud estética: bandejas portacables de acero galvanizado. Detrás de este plano se sustituyen el antepecho y las antiguas carpinterías por otras ajustadas a la estructura, para aumentar la superficie de iluminación natural. El cerramiento metálico gradúa la luz natural y las miradas entre edificios durante el día, mientras que durante la noche se transforma en fanal urbano y enfatiza su presencia en el contexto. El resultado es una modesta y elegante cortina de metal que confiere identidad al barrio.

El presupuesto material de la fachada metálica (1 km de bandejas), alrededor de diez mil euros (28,40 euros/m^2), puede considerarse llamativamente bajo teniendo en cuenta la imagen conseguida con la operación. Postulado del más por menos con bandejas portacables.

Bilbao is not only the Guggenheim Museum and its historical centre, it is also the peripheral suburbs: a continuous ring of districts which surround the more touristic and showy centre and are in evident need of architectural intervention. One of these suburbs is Matiko, where the City Council has taken over a disused industrial building in order to convert it into a centre for entrepreneurs. Christened the Auzo Factory Irazábal-Matiko, it was born to become a model for public intervention in the recovery of old buildings for uses that revitalise the place into which they are inserted.

The most significant aspect of the project was the idea of a façade, which made this operation visible with minimum cost and maximum expressivity. The proposal was for a uniform skin that covers the external structure and creates a smooth plane on a larger scale. To do that, a material was chosen which is common in installations on which aesthetic virtue has been conferred: galvanized steel cable trays. Behind the plane, the parapet and the old carpentry were replaced by others that were adapted to the structure to increase the area of natural lighting. The metal enclosure graduates the natural light and the views between buildings during the day, while at night it transforms the urban beacon and highlights its presence in the surroundings. The result is a modest and elegant metallic curtain, which gives identity to the district.

The budget for the metallic façade (1 km of trays), about ten thousand euros (28.40 euros/m^2), could be considered surprisingly low in view of the image achieved by the operation. More for less, with cable trays.

Auzo Factory Irazábal-Matiko
Auzo Factory Irazábal-Matiko

Situación Location
Calle Matiko 6, 48007 Bilbao
Bilbao (España)

Arquitectos Architects
Suárez Santas arquitectos
Asier Santas Torres
Luis Suárez Mansilla

Institución promotora Promoting institution
Bilbao Ekintza (Ayuntamiento de Bilbao)
José Ramón Aldea, coordinador Co-ordinator

Empresa constructora Construction company
Bilbao Ekintza

Arquitecto técnico Technical architect
José Castellanos, Julián Echevarría

Presupuesto total Total Budget
863 723 €
10 000 € (fachada façade)

Coste/m^2 Cost/m^2
28,40 €/m^2 (fachada façade)
495,02 €/m^2 (edificio building)

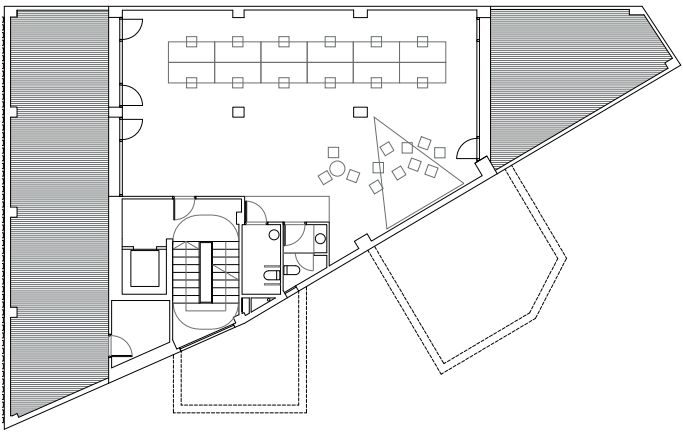
Superficie construida Built-up area
1765 m^2

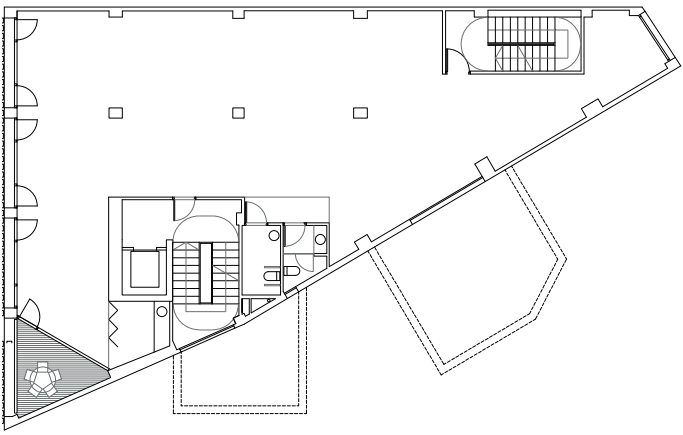
Finalización de obra Completion of works
10.03.2014

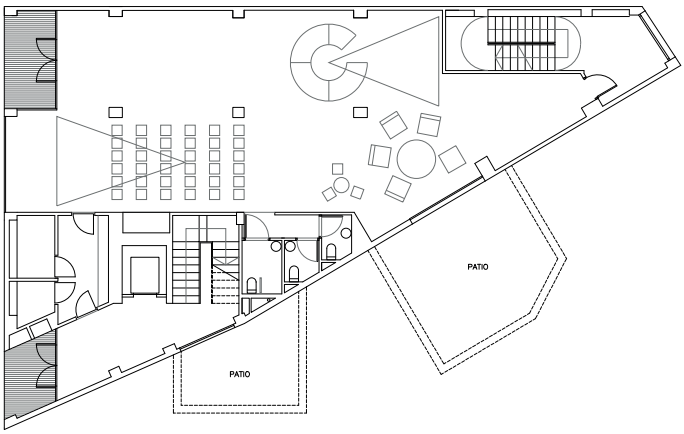
Fotografías Photographs
© Luis Asín

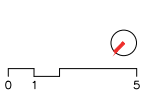









PATIO
PATIO


0 1 5

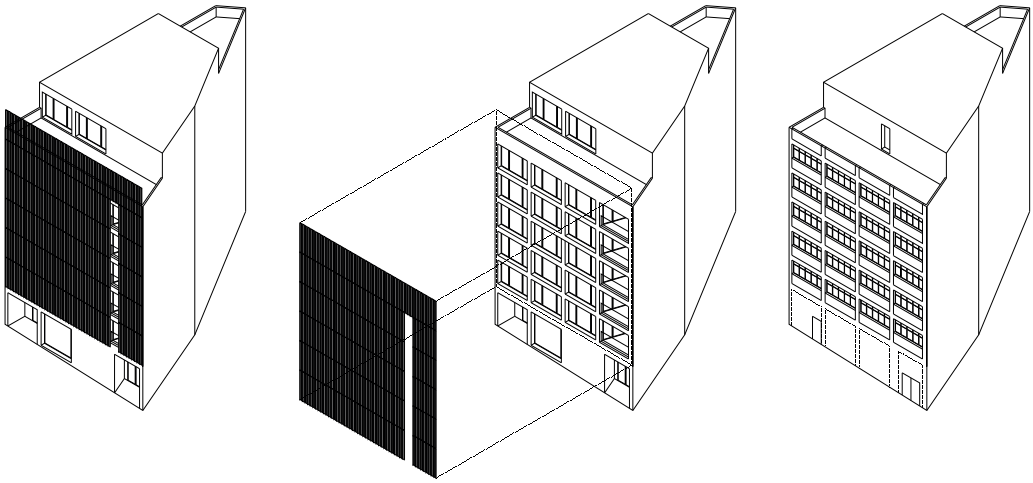


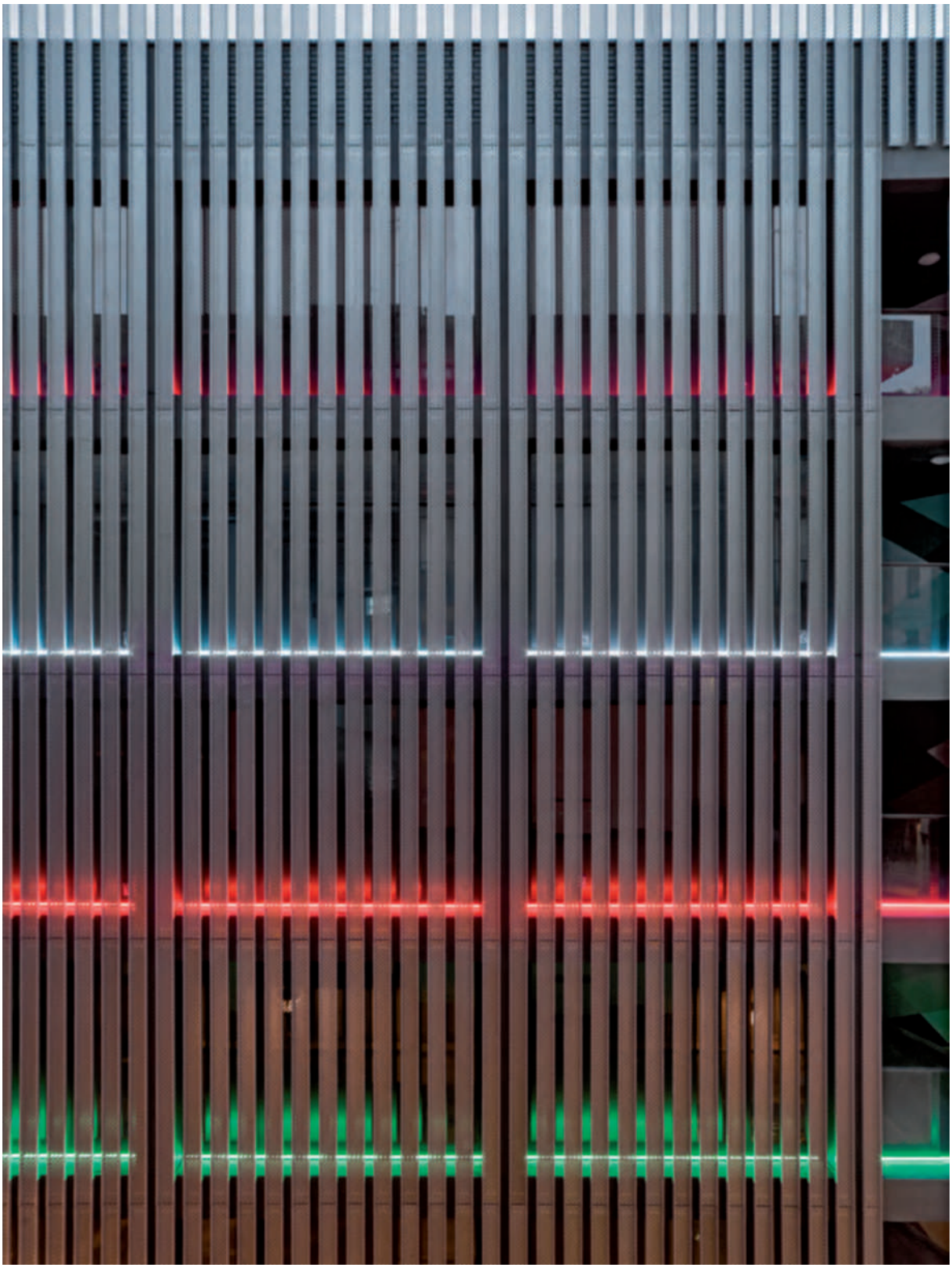

AUZO
FACTORY

20 10 20 10 20 10 20 10 20
300

244
278
0 10 50











Museo de las Colecciones Reales
Royal Collections Museum
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Mansilla + Tuñón Arquitectos
Luis Moreno Mansilla
Emilio Tuñón Álvarez

El museo de las Colecciones Reales materializa la extensión del basamento del palacio Real, hacia el sur, construyendo un espacio lineal que sigue las trazas del propio palacio, dibujadas en el siglo XVIII por Giovanni Battista Sacchetti, lo que contribuye al natural remate del paisaje histórico de la cornisa poniente de Madrid.

El museo es un nuevo texto escrito sobre lo ya escrito, una reflexión sobre la historia y la memoria, sobre la convivencia de lo antiguo y lo nuevo, que hace referencia al paso del tiempo de las envejecidas piedras del palacio Real y los restos arqueológicos de la muralla hispanomusulmana, mediante la construcción de un edificio sencillo y compacto, y una edificación consciente de que la máxima flexibilidad y posibilidad solo es posible dentro de un orden riguroso, que toma los materiales del palacio como carácter, con una disposición contemporánea a la vez pesada y ligera, opaca y transparente. El museo de las Colecciones Reales se resuelve mediante el modelo de museo lineal con recorrido descendente, tan propio de los museos urbanos modernos. Una tipología museística que permite la fácil convivencia de un recorrido principal a través de todas las colecciones, con otros recorridos alternativos que facilitan la visión puntual de alguna de las piezas o colecciones, entendidas de forma autónoma.

La arquitectura del museo de las Colecciones Reales es una arquitectura sobria, ajustada y austera, consciente de la responsabilidad del contexto en el que se inserta, pero también consciente del momento en el que ha sido construida, en la que su cualidad espacial viene ligada a la precisa construcción de unos espacios de gran dimensión estructural, que conceden dignidad a la arquitectura por su solidez, funcionalidad y escala. Las grandes alturas requeridas para la exhibición de las colecciones, así como las grandes dimensiones de las diferentes áreas, imponen al museo una estrategia de composición estructural próxima a la de las grandes infraestructuras contemporáneas, lo que dota a la construcción de un realismo pragmático que evita exageraciones formales allí donde no son necesarias. Es por ello por lo que la estructura portante toma gran importancia en la organización espacial del museo, que se configura a partir de la repetición seriada de un conjunto de pórticos de hormigón blanco, en los que el rayado de la estructura repetitiva cualifica el espacio, de tal modo que la estructura, la iluminación, las vistas y el espacio desdibujan sus fronteras e intercambian sus atributos, porque quieren ser una sola cosa, pensada de una vez.

The Royal Collections Museum forms an extension to the base of the Royal Palace, to the south, and is a linear space which follows the lines of the palace itself, drawn in the eighteenth century by Giovanni Battista Sacchetti, thus giving a natural final touch to the historic landscape of the western cornice of Madrid.

The Museum is a new text written over the already written, a reflection on history and memory, on the co-habiting of the old and the new, which recounts the passage of time in the aged stones of the Royal Palace and in the remains of the Hispano-Islamic wall by constructing a simple and compact building, with the awareness, in its construction, that maximum flexibility and potential is only possible in a context of rigorous order, which gives character to the materials of the Palace in a contemporary arrangement which is at the same time heavy and light, opaque and transparent. The Royal Collections Museum follows the model of a linear museum with a descending route, which is so typical of modern, urban museums. The typology of a museum which allows the easy coexistence of a main route through all the collections with alternative routes which facilitate the selective viewing of specific items or collections, seen autonomously.

The architecture of the Royal Collections Museum is sober, suitable and austere, aware of the responsibility attached to the context into which it is inserted, but also aware of the period when it was constructed, when its spatial quality was linked to the precise construction of spaces of large structural size, which lend dignity to the architecture through their solidity, functionality and scale. The great heights required to exhibit the collections, and the large dimensions of the different areas, impose on the Museum a strategy of structural composition which is similar to that used in large contemporary buildings, giving the construction a pragmatic realism that avoids unnecessary formal exaggerations. That is why the load-bearing structure acquires great importance in the spatial organisation of the Museum, which is based on the serial repetition of porticos of white concrete, the striped pattern of whose repeated structure characterises the space, so that the structure, the lighting, the views and the space blur their boundaries and exchange their attributes, because they want to be one single thing, conceived of at one and the same time.

Museo de las Colecciones Reales
Royal Collections Museum

Situación Location
Calle Bailén s/n Madrid
Madrid (España)

Arquitectos Architects
Mansilla + Tuñón Arquitectos
Luis Moreno Mansilla
Emilio Tuñón Álvarez

Colaboradores Collaborators
Carlos Brage, Rubén Arend, Andrés Regueiro, Inés García de Paredes, Carlos Martínez de Albornoz, Matilde Peralta, Coco Castillón, Javier González Galán, Clara Moneo, Teresa Cruz, Bárbara Silva, Asa Nakano, Mila Moskalenko, Jaime Gimeno, Stefania Previati, David Nadal, Oscar F. Aguayo.

Empresas consultoras Consultants
JG Asociados
Gogaite
INTEMAC (asistencia técnica technical assistance)

Institución promotora Promoting institution
Patrimonio Nacional

Empresa constructora Construction company
FCC
Dragados

Arquitectos técnicos Technical architects
Luis Baena, Santiago Hernán

Finalización de obra Completion of works
10.12.2015

Presupuesto total Total Budget
150 000 000 €

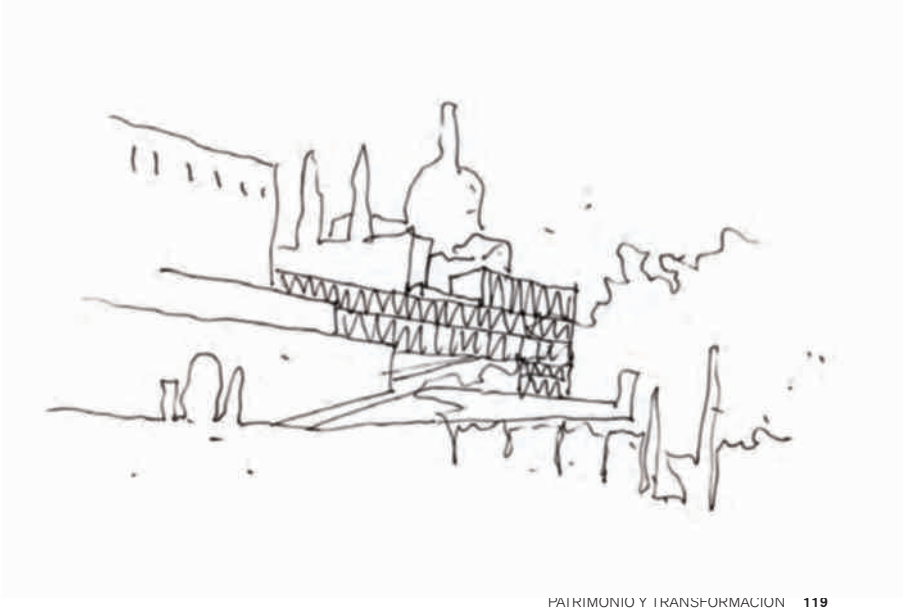
Coste/m^2 Cost/m^2
3 000 €/m^2

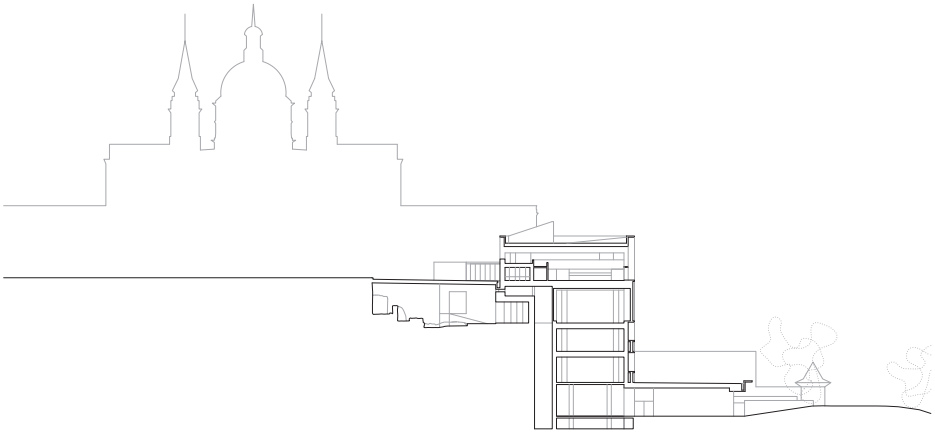
Superficie construida Built-up area
50 000 m^2

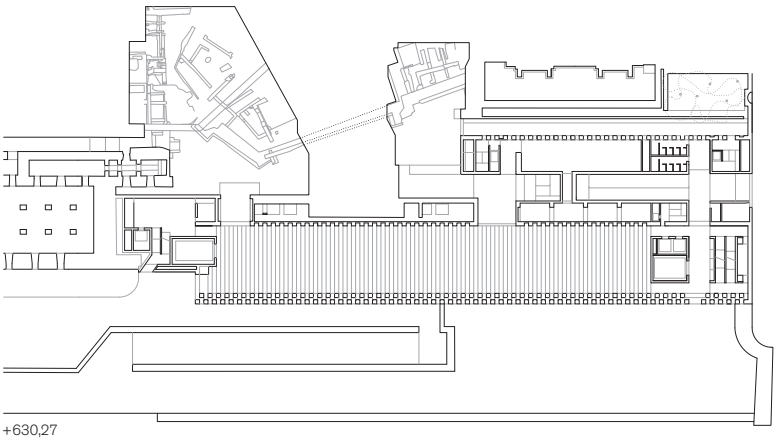
Fotografías Photographs
© Luis Asín



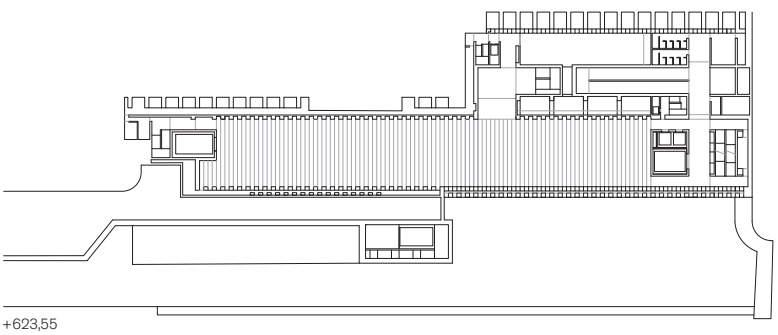




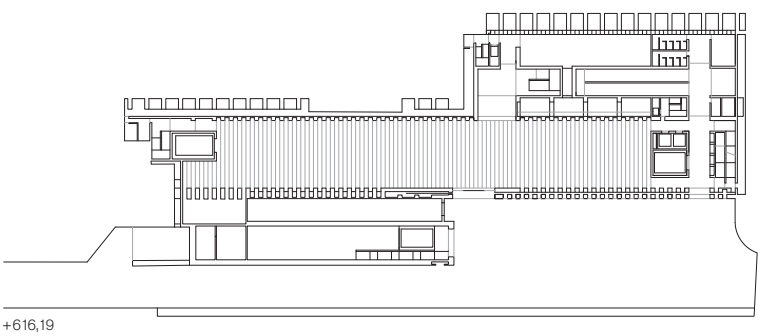




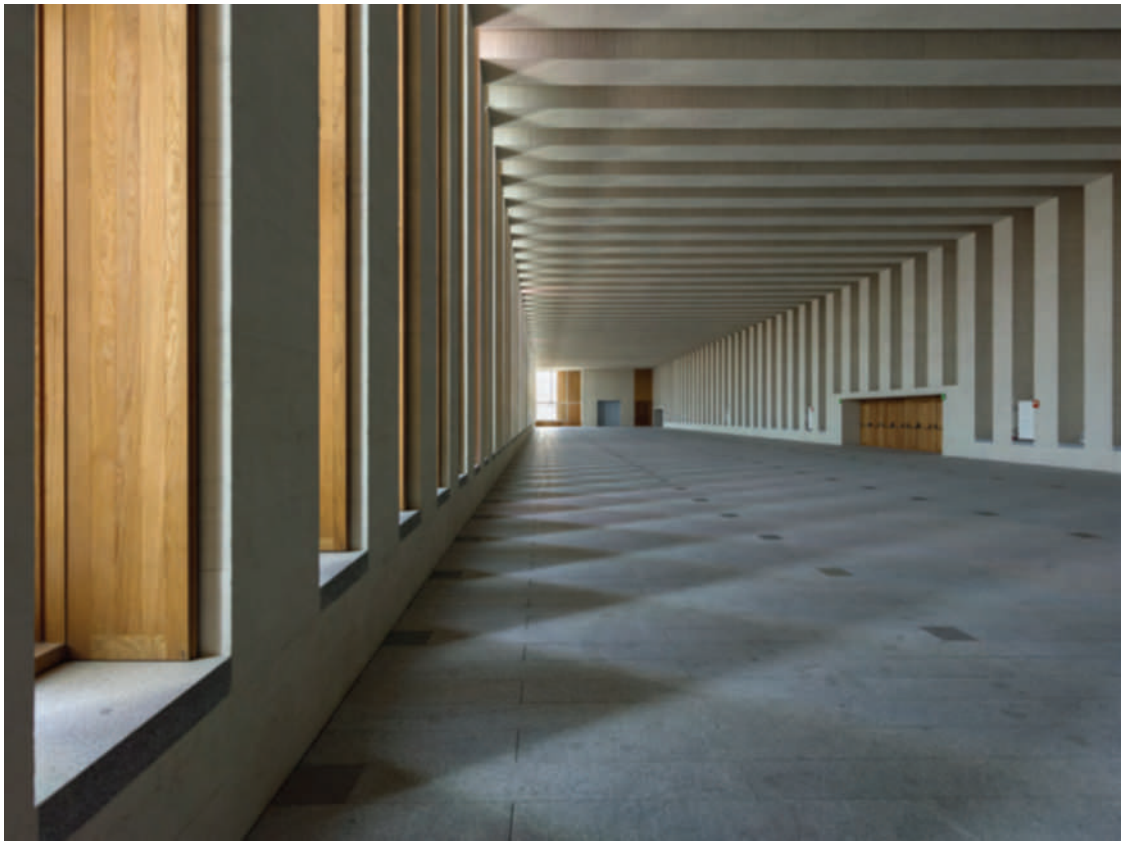
+630,27



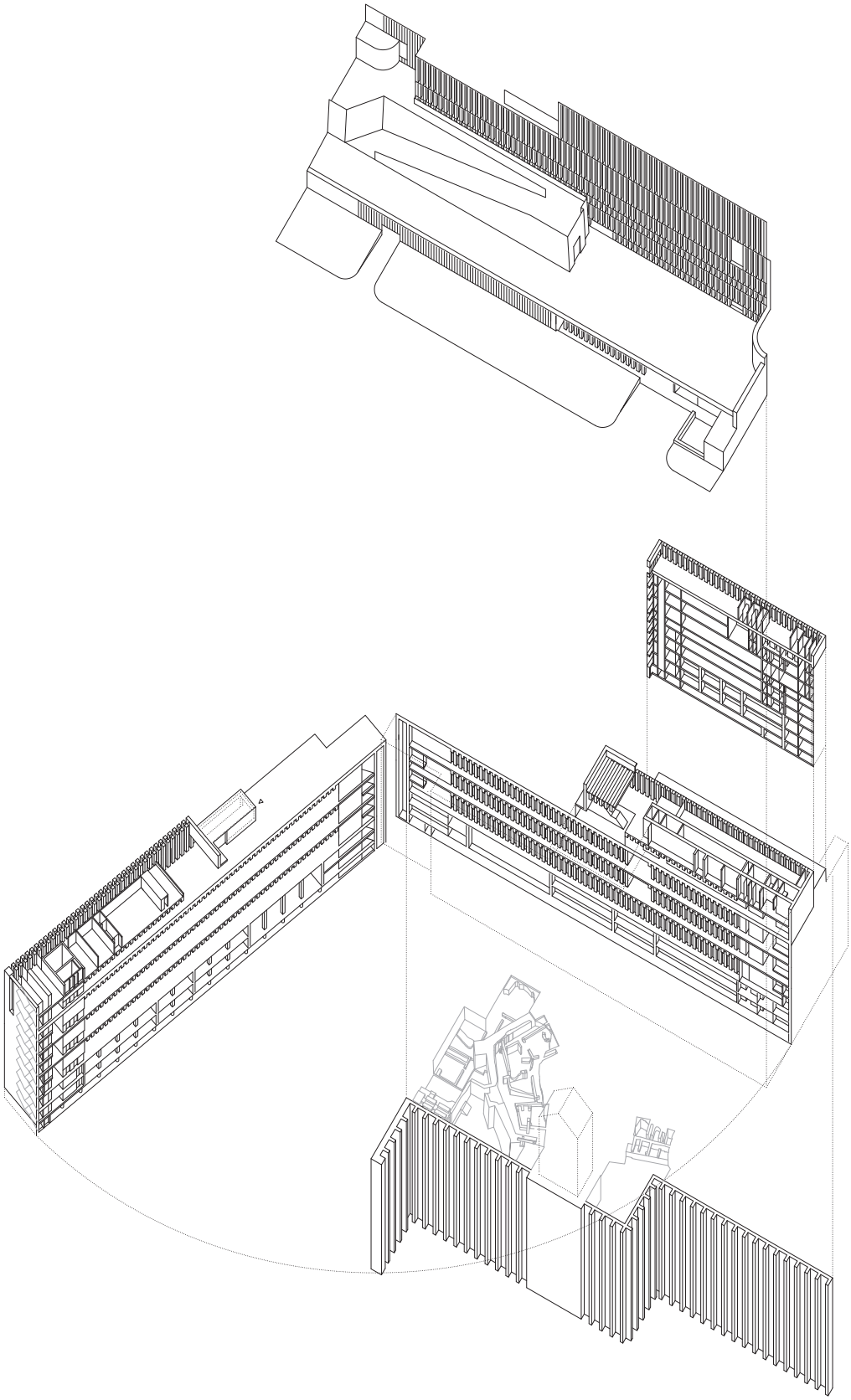
+623,55



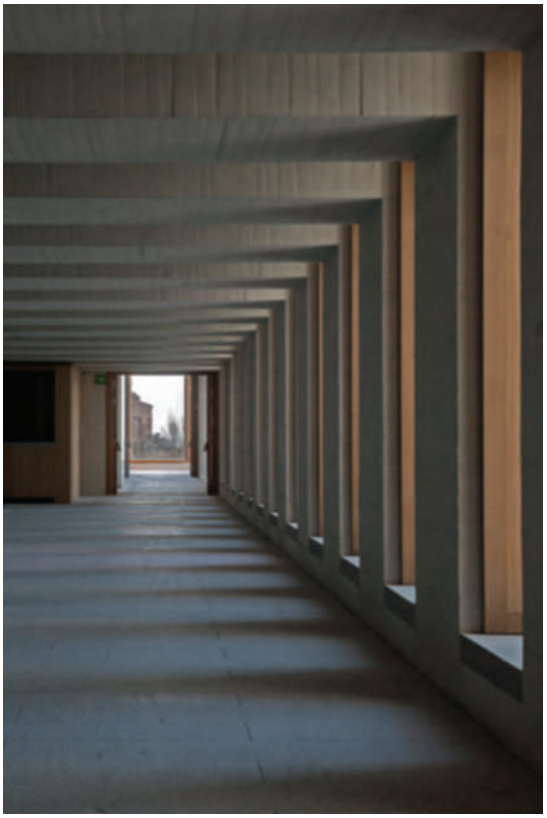
+616,19



















Ampliación del cuartel de la Guardia Urbana en Nou Barris
Extension of the city police headquarters in Nou Barris

dataAE + XVStudio



Situación Location
Calle Marie Curie 8-14, Nou Barris, Barcelona
Barcelona (España)

Arquitectos Architects
DATAAE + XV STUDIO
Claudi Aguiló Aran: DATAAE
Albert Domingo Ollé: DATAAE
Xavier Vendrell Sala: XV STUDIO

Empresas consultoras Consultants
TDI Enginyers (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)
BOMA Inpasa (estructuras structures)
Raül Sebastián y Eulalia Aran (presupuesto budget)

Promotor Developer
BIMSA | ProNouBarris

Empresa constructora Construction company
Contratas y Obras | Arcadi Pla | Garcia Riera

Arquitecto técnico Technical architect
SGS Tecnos

Inicio de proyecto Beginning of project
2010 (fase 1: edificación 1st phase: construction)
2014 (fase 2: fachadas 2nd phase: façades)

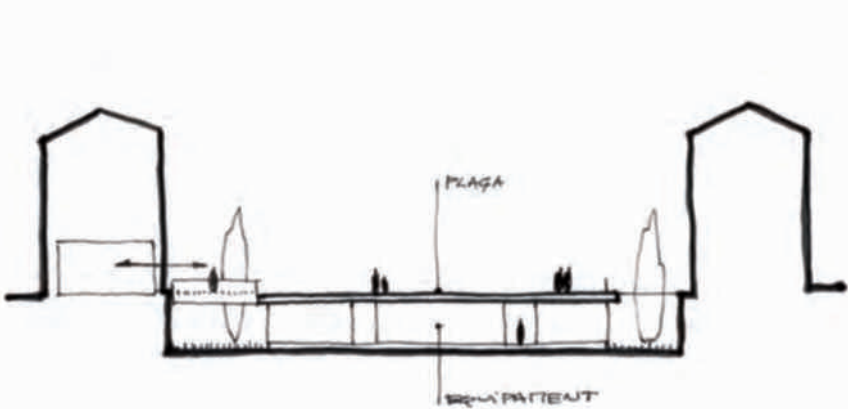
Finalización de obra Completion of works
5.2011 – 3.2015

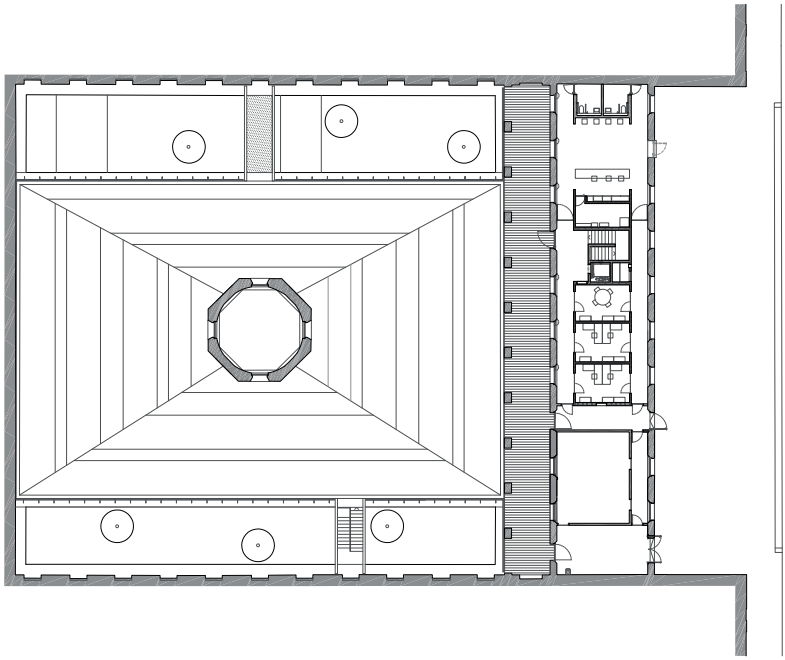
Presupuesto total Total budget
3 184 379,79 € (fase 1 1st phase)
548 170,87 € (fase 2 2nd phase)

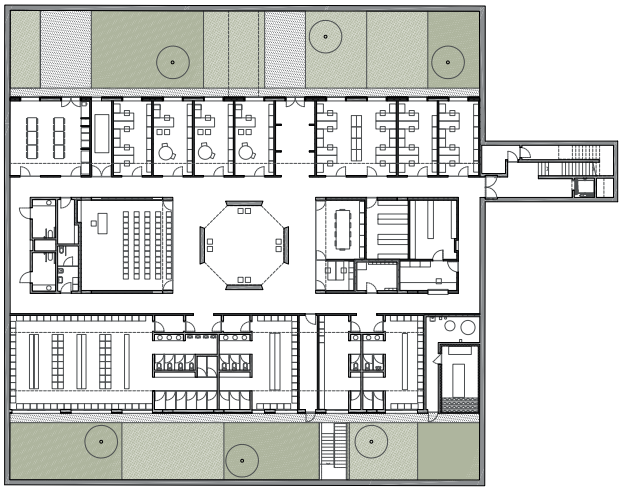
Coste/m^2 Cost/m^2
662,86 € /m^2

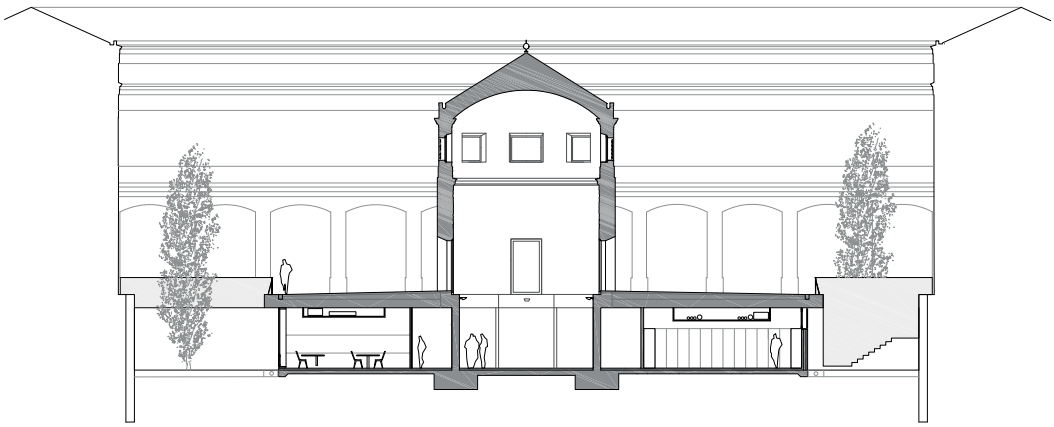
Superficie construida Built-up area
1 651,36 m^2 (fase 1 1st phase)
3 979,61m^2 (fase 2 2nd phase)

Fotografías Photographs
© Adrià Goula





















La Remunta. Jardín de infancia
La Remunta kindergarden

Jordi Badia



Situación Location
Plaça de la Remunta, L'Hospitalet de Llobregat
Barcelona (España)

Arquitecto Architect
Jordi Badia Rodríguez

Colaboradores Collaborators
Mireia Monràs, Viki Llinares, Eva Damià

Empresas consultoras Consultants
Miquel Rodríguez (Static)
Joan Escanelles (Atres80)

Institución promotora Promoting institution
Consorci per a la Reforma de la Gran Via de l'Hospitalet de Llobregat
Departament de Territori i Sostenibilitat

Empresa constructora Construction company
Copisa

Arquitecto técnico Technical architect
Francesc Belart

Finalización de obra Completion of works
18.05.2015

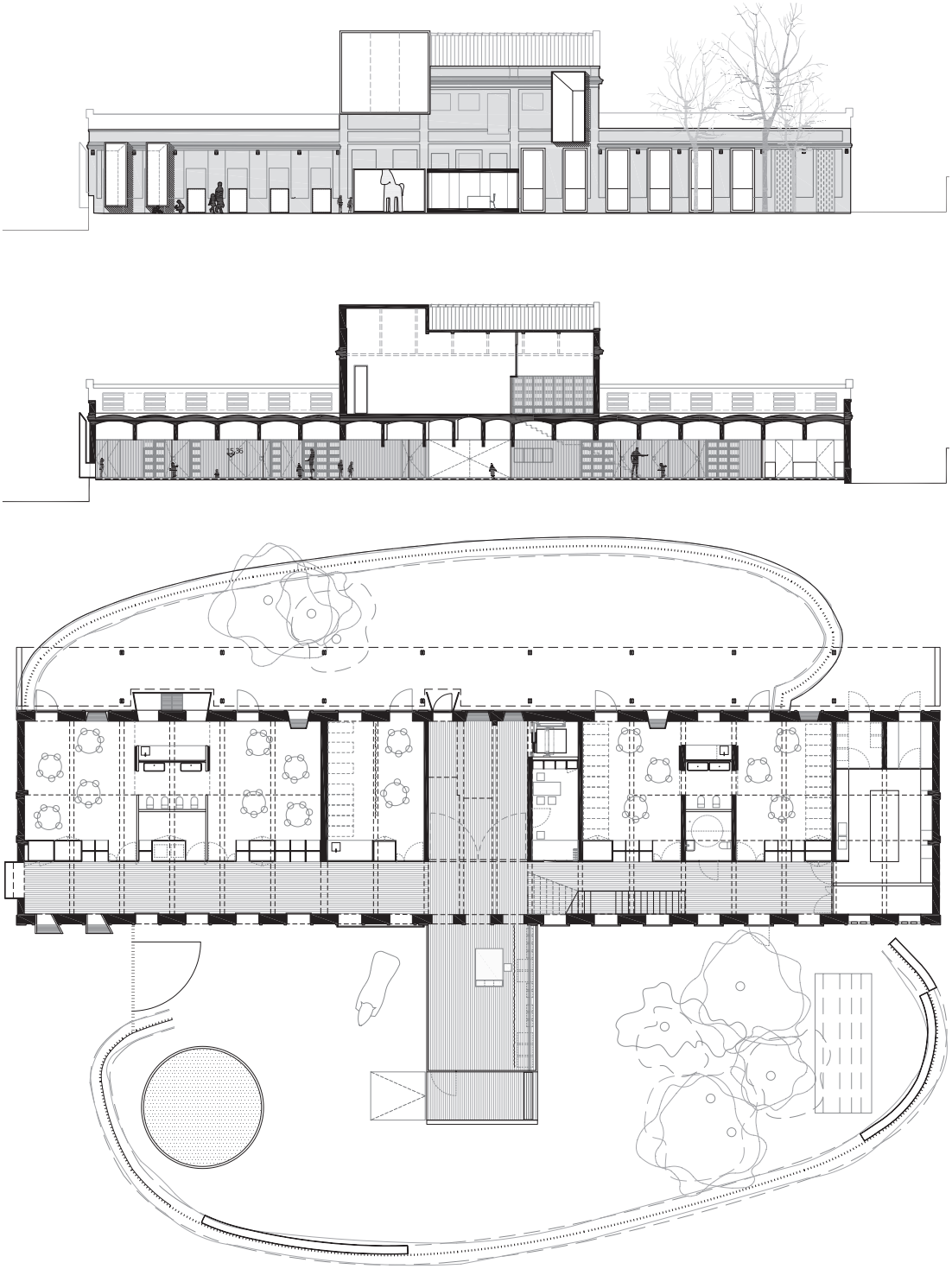
Presupuesto total Total budget
783 850,63 €

Coste/m^2 Cost/m^2
1124,48 €/m^2

Superficie construida Built-up area
697 m^2

Fotografías Photographs
@ Adrià Goula









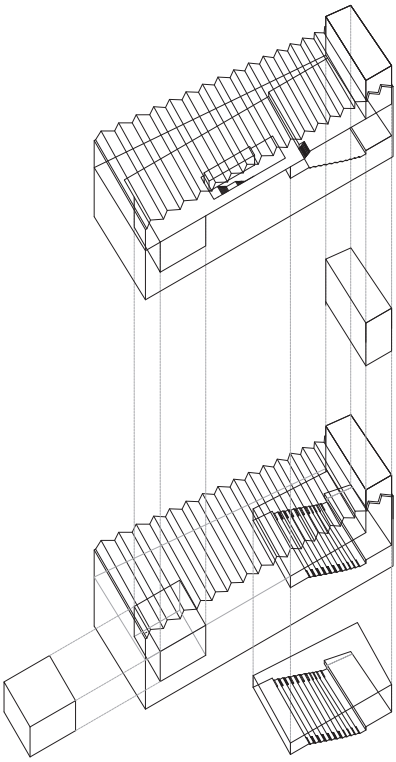






Centro Cultural Daoíz y Velarde
“Daoíz y Velarde” Cultural Centre

Rafael de La-Hoz



Situación Location
Avenida Ciudad de Barcelona 162, Madrid. España
(Conjunto de los antiguos cuarteles de Daoíz y Velarde)

Arquitectos Architects
Rafael de La-Hoz Castanys

Colaboradores Collaborators
Silvia Villamor y Ángel Rolán (directores de proyecto project directors)
Paola Merani, Concepción Cobo, Susanne Forner, Lorenza Donati, Margarita Sánchez (equipo de proyecto project team)
Luis Muñoz y Daniel Roris (diseño gráfico graphic design)
Fernando Mont y Víctor Hugo Coronel Benítez (maquetas models)

Institución promotora Promoting institution
Ayuntamiento de Madrid
Área de Gobierno de las Artes, Dirección General de Infraestructuras Culturales

Empresa constructora Construction company
Fernández Molina Obras y Servicios

Arquitecto técnico Technical architect
Elena Elósegui, Javier Fernández

Finalización de obra Completion of works
10.10.2013

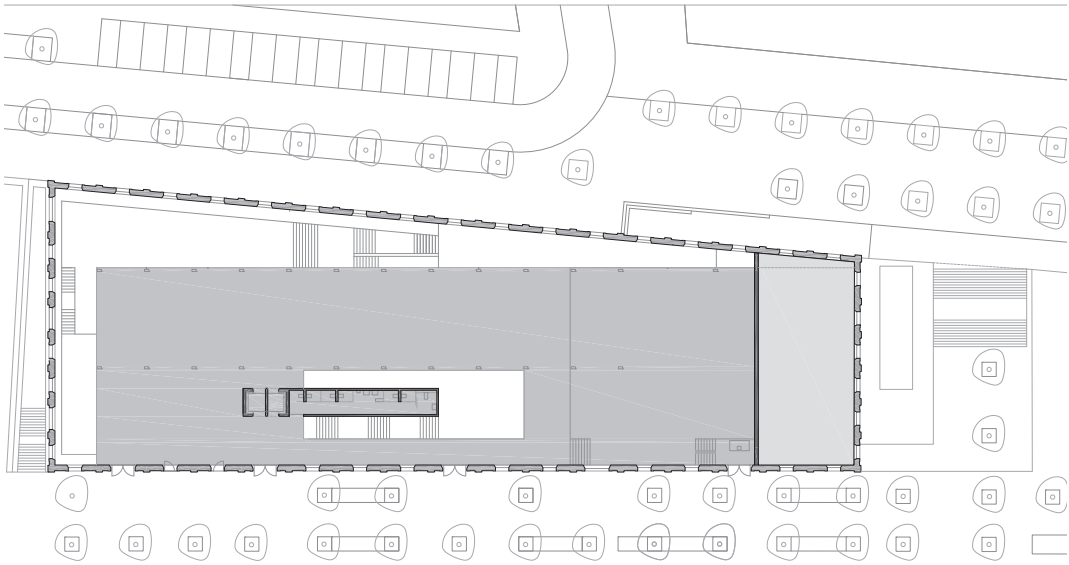
Presupuesto total Total budget
10 949 000 €

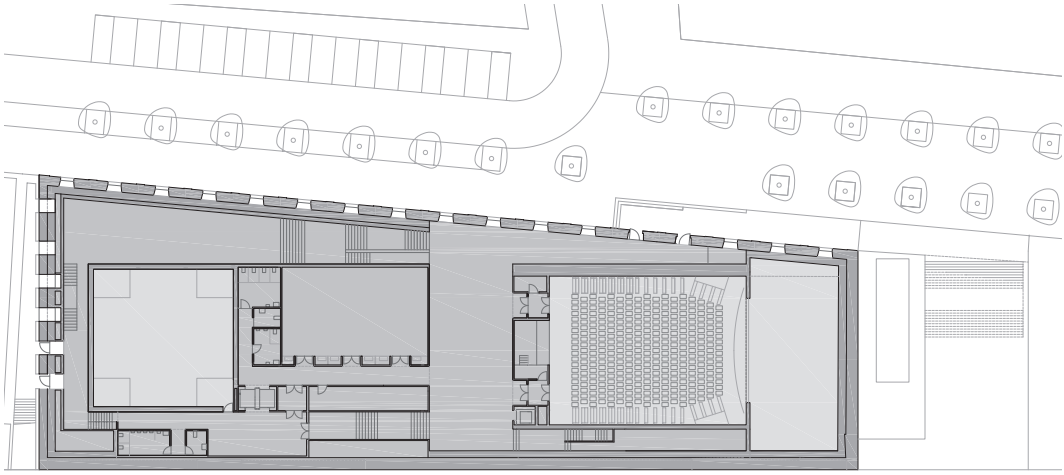
Coste/m^2 Cost/m^2
1598 €

Superficie construida Built-up area
6850 m^2

Fotografías Photographs
© Alfonso Quiroga



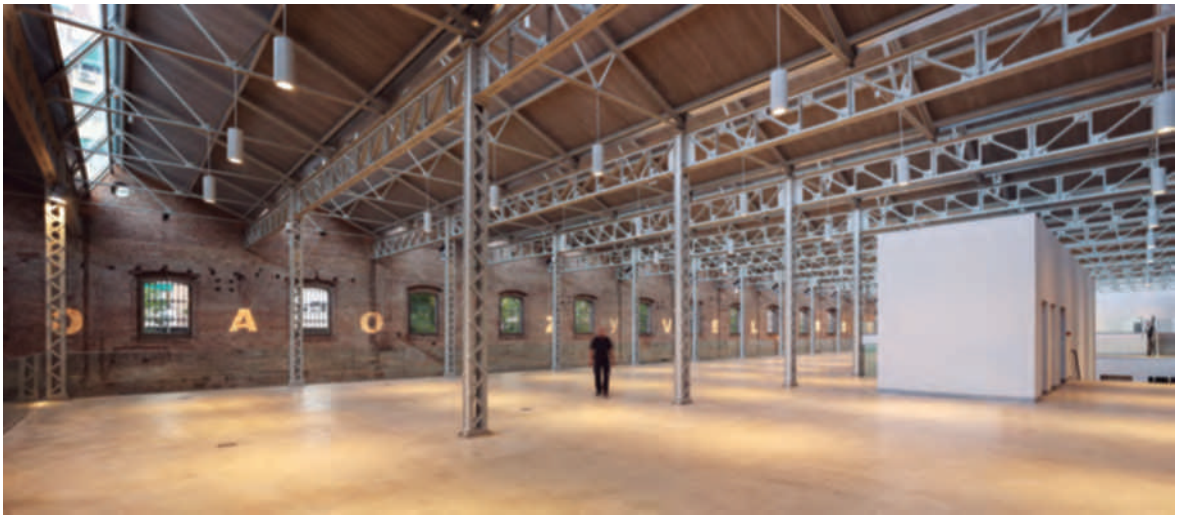


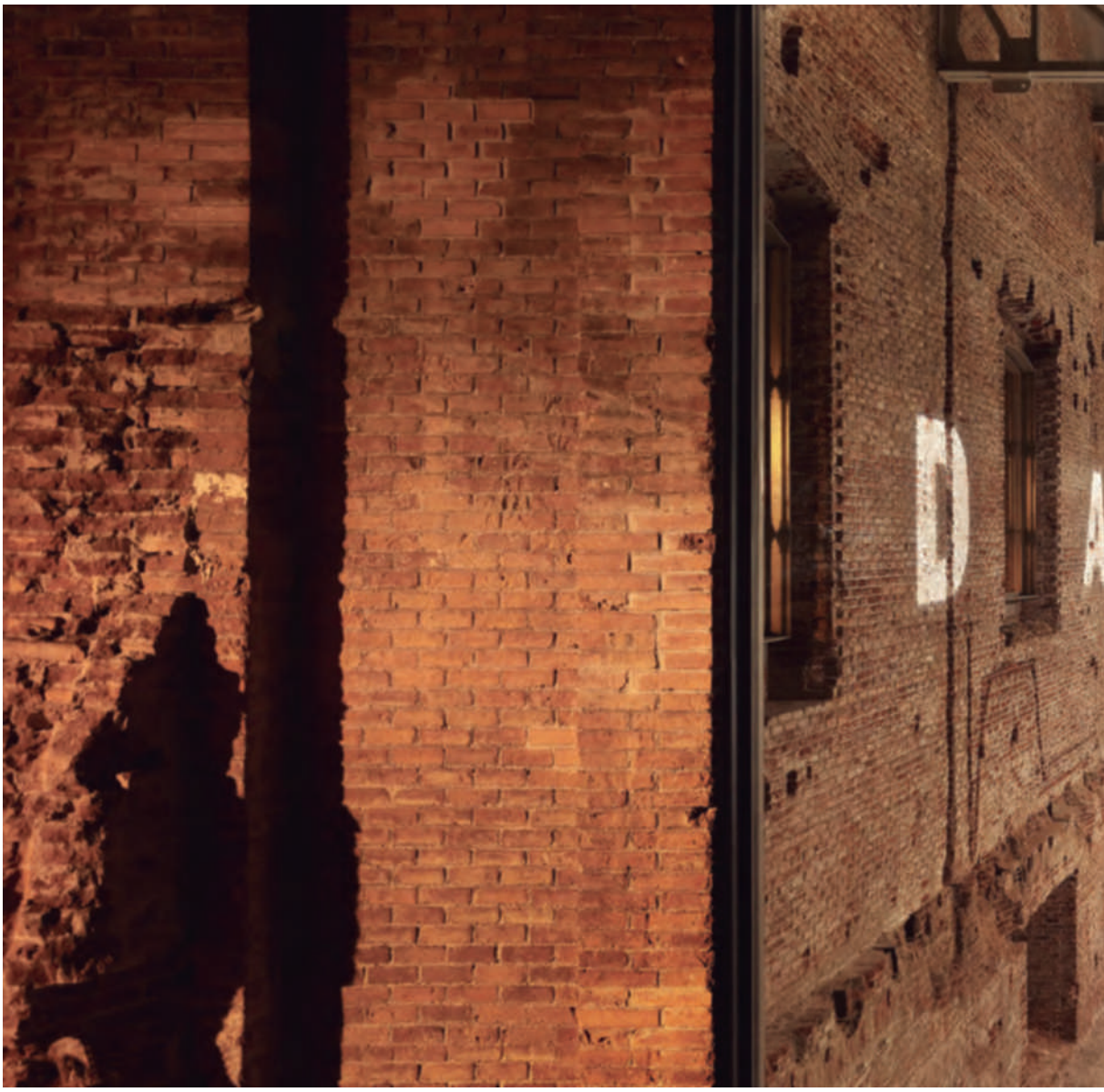


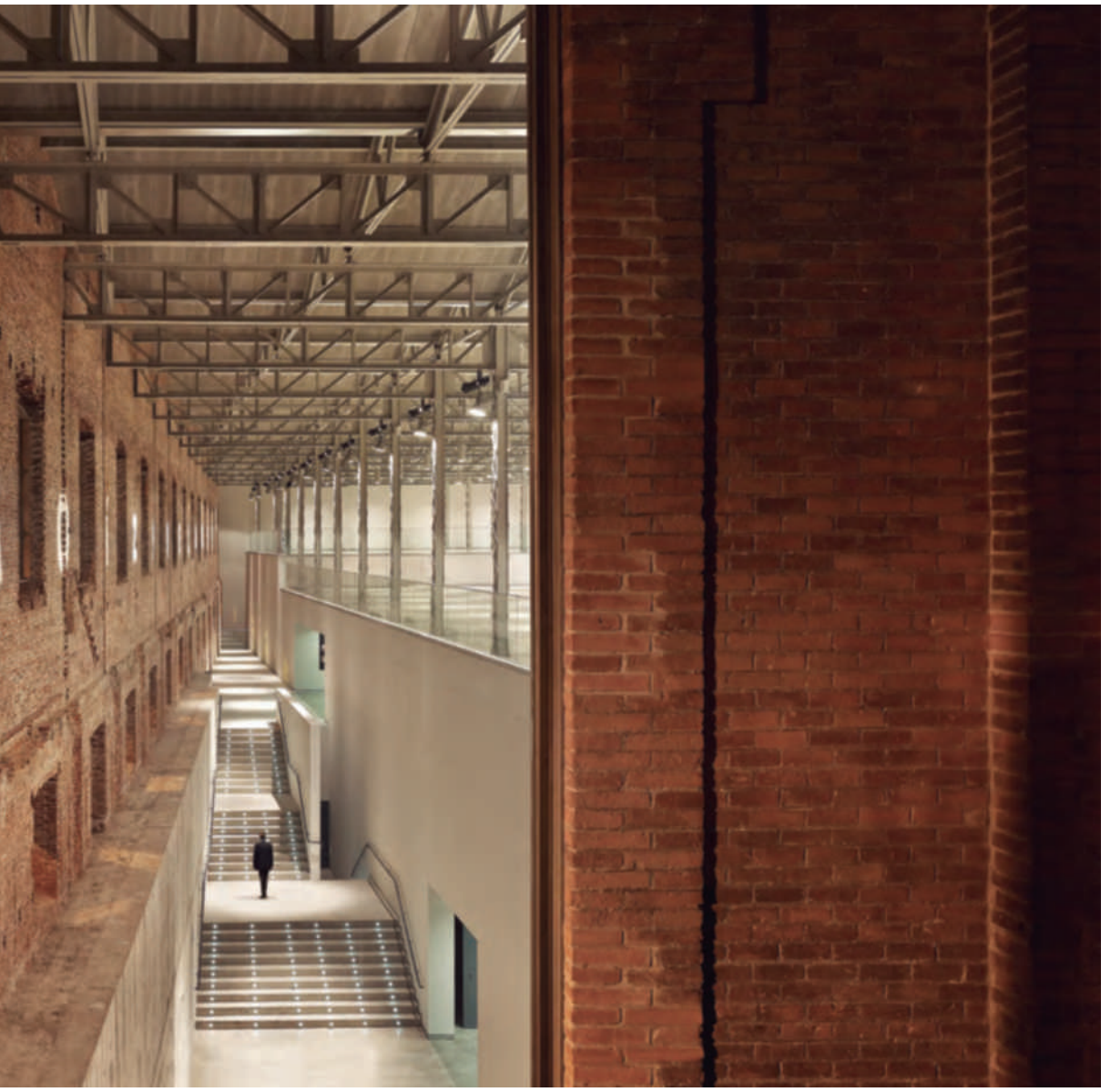














Reforma de local para oficina-taller en la calle San Jerónimo
Refurbishment of shop as office-workshop in San Jerónimo Street

CUAC Arquitectura
Javier Castellano Pulido
Tomás García Píriz



Situación Location
Calle San Jerónimo, 17. Granada, España.

Arquitectos Architects
CUAC Arquitectura
Javier Castellano Pulido
Tomás García Píriz

Colaboradores Collaborators
Álvaro Castellano Pulido (arquitecto architect)
Fernando Álvarez de Cienfuegos (diseñador gráfico graphic designer)

Promotor / Propiedad Developer / Owner
CUAC Arquitectura y Fernando Álvarez de Cienfuegos

Empresa constructora Construction company
Jorge Calvo: Lauxa Carpinteros, carpintería carpentry
Leonardo Cena, metalistería metal works
Grupo Innovahogar del Sur, trabajos con vidrio glazing
Miguel Segura, albañilería masonry work

Arquitecto técnico Technical architect
Miguel Ángel Jiménez Dengra

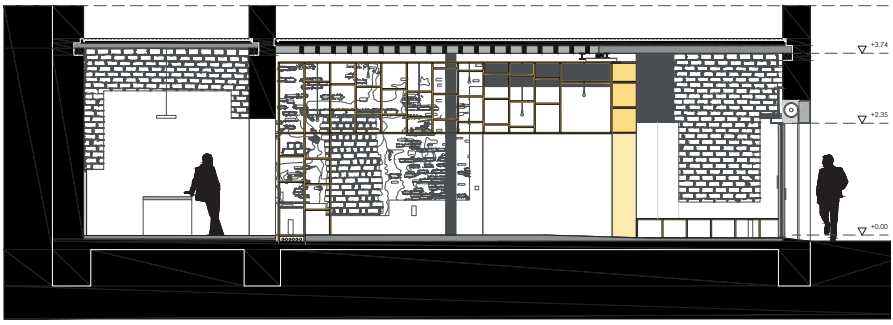
Finalización de obra Completion of works
12.2015

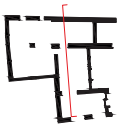
Presupuesto total Total budget
21 000 €

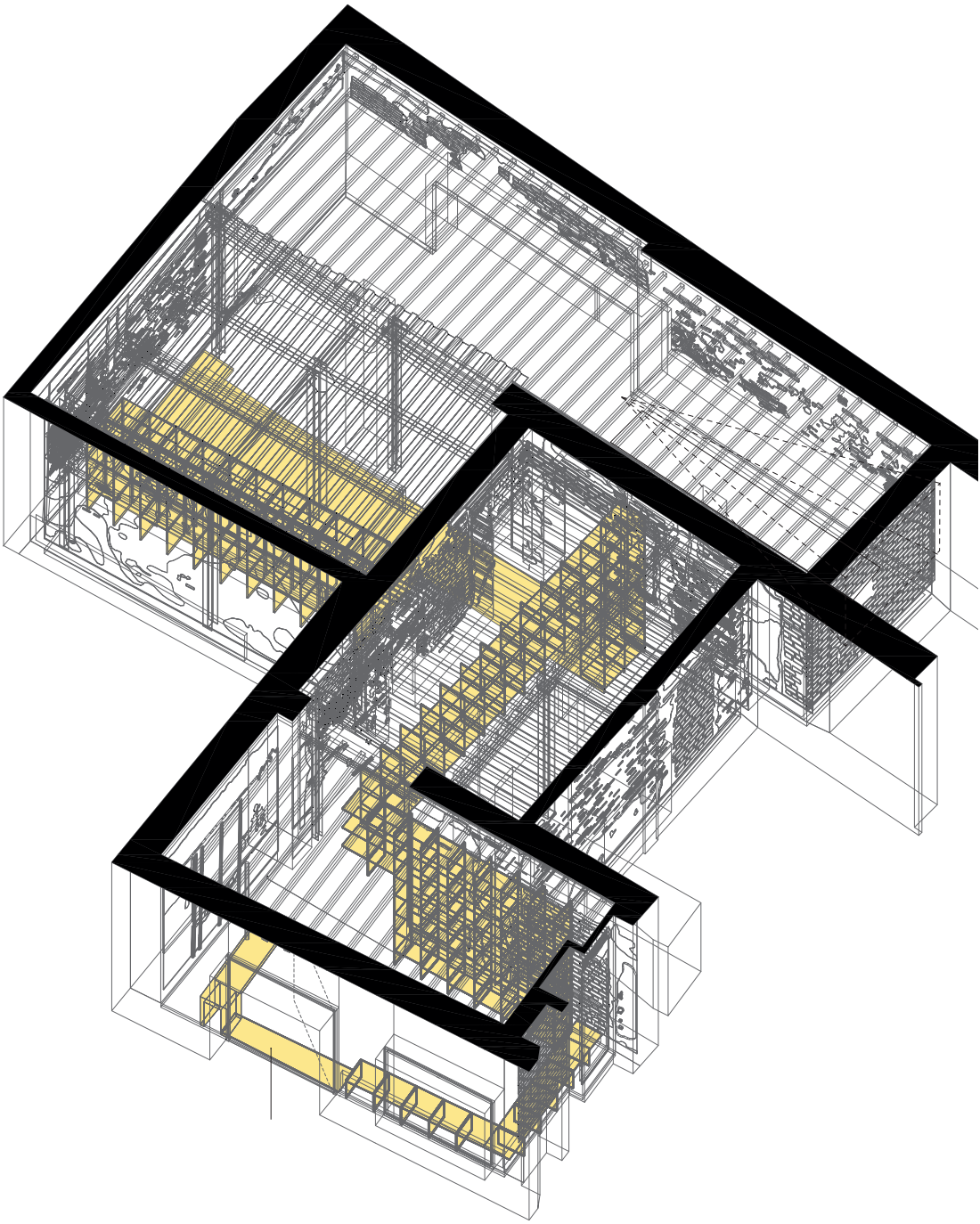
Coste/m^2 Cost/m^2
143 €/m^2

Superficie construida Built-up area
146 m^2

Fotografías Photographs
© Fernando Alda








CALLE
CORTADA
POR OBRAS











Rehabilitación y ampliación del Teatro de la Comedia de Madrid

Refurbishment and extension of the national classic theatre “Teatro de la Comedia” in Madrid

Sebastián Araujo
Jaime Nadal
M.ª Jesús Marteles



Situación Location
Calle del Príncipe 14
Madrid (España)

Arquitectos Architects
[Araujo & Nadal Arquitectos]
Sebastián Araujo Romero
Jaime Nadal Urigüen
María Jesús Márteles Gutiérrez del Álamo

Empresas consultoras Consultants
Joaquin Antuña (estructuras structures)
Úrculo Ingenieros Consultores (mechanical, electric & plumbing services)
Scenic Light: Tomás de Andrés Montalvo, Miguel Barba (equipamiento escénico stage equipment)

Institución promotora Promoting institution
INAEM (Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música)
Ministerio de Educación, Cultura y Deporte
Gobierno de España

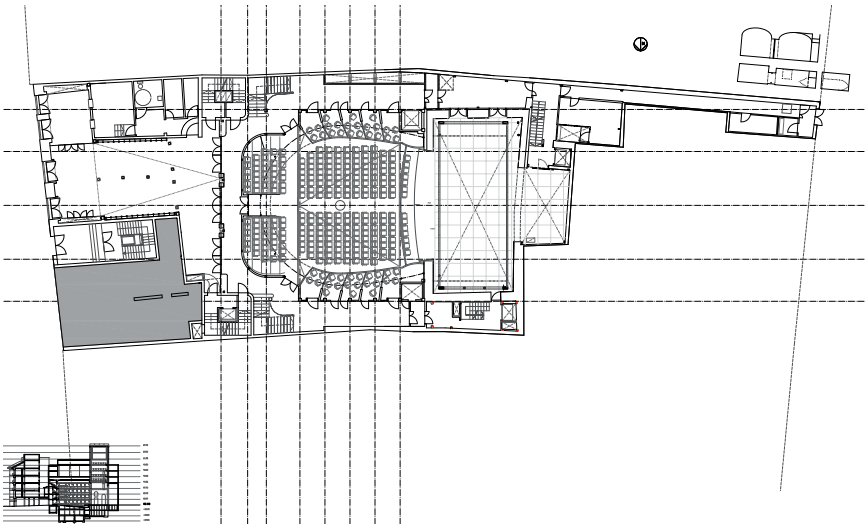
Empresa constructora Construction company
[OHL, Obrascón Huarte Laín]
Domingo Ciudad-Real Mateos, arquitecto técnico technical architect
(Director Territorial Area Manager Madrid, Castilla la Mancha & Aragón II)
Pablo Alonso Villarejo, arquitecto técnico technical architect
(jefe de producción production manager)
Jose María Aparicio, arquitecto técnico technical architect
(jefe de obra site manager)
Manuel Carreto, Juan Antonio Pérez De Agreda, Juan Luis Alba, Ana Fernández-Sevilla, Marta Coronas
Arquitectos técnicos Technicals architects
Fernando Vasco Hidalgo, Alfredo Vilches Menéndez
(Dirección de ejecución management of project execution. Coordinación de Seguridad y Salud co-ordination of Health and Safety)

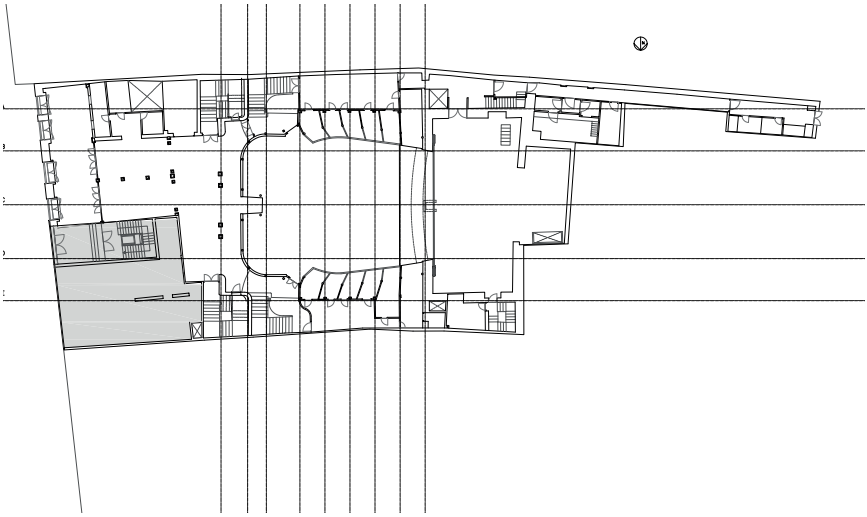
Presupuesto total Total budget
15 735 570,95 €

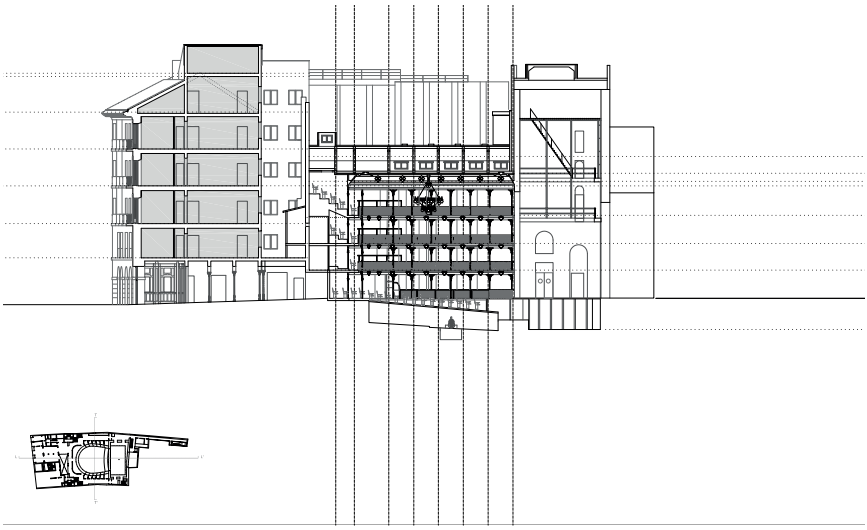
Coste/m^2 Cost/m^2
3 697,54 €/m^2

Superficie construida Built-up area
4 255,69 m^2

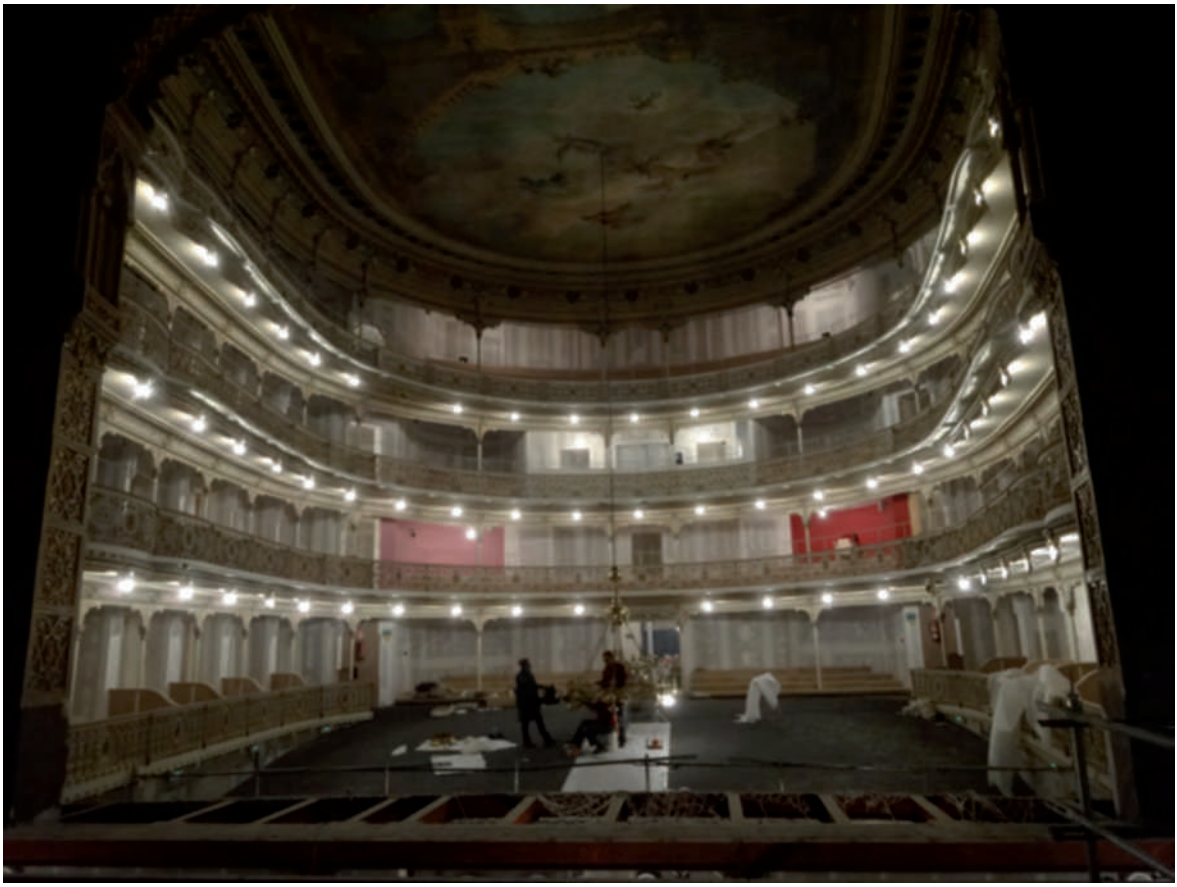
Fotografías Photographs
© Araujo y Nadal Arquitectos















Urbanismo: paisaje y ciudad

Urban Planning: Landscape and City

La integración del proyecto arquitectónico y urbanístico dentro de los procesos de transformación y reciclaje de los paisajes constituye uno de los retos más importantes para la cultura arquitectónica del siglo XXI. La planificación urbana nace hoy de las transferencias del espacio agrícola productivo, de la regeneración de las industrias y las infraestructuras descontextualizadas, o de la integración de la ruina contemporánea, entre otros factores. La incorporación de estas cuestiones a la planificación de la ciudad y su paisaje implica también una idea de urbanidad nueva y la consideración del espacio público como lugar estratégico.

The integration of the architectural and urban project within the process of transformation and recycling of landscapes is one of the most important challenges of 21st Century architectural culture. Urban planning today is derived from the transfers of the productive agricultural area, regeneration of industries and de-contextualized infrastructures, or the integration of the contemporary ruin, among other factors. The incorporation of these issues in city planning and landscape also involves a new idea of urbanity and consideration of the public space as a strategic location.



Huertas de Caramoniña
Caramoniña community gardens
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

abalo alonso arquitectos

El casco histórico de Santiago de Compostela fue declarado Patrimonio de la Humanidad en 1985. Desde entonces, el Ayuntamiento ha venido potenciando la rehabilitación, tanto pública como privada, de viviendas y edificios dotacionales y, en los últimos años, del espacio urbano. Pero aun así todavía quedan agujeros negros en la ciudad; entornos degradados, sin un uso claro ni fácil acceso.

Caramoniña es uno de esos lugares. Se encuentra, por un lado, en el cinturón verde que rodea el casco histórico por el este. Por otro, en la callejuela que comunica dicho casco con el barrio de la Almáciga, situado en otra de las pequeñas colinas que conforman la ciudad. El ancho de la mencionada callejuela, unido a un desnivel de más de veinte metros —resuelto en la actualidad con bancales independientes— limita el acceso y, consecuentemente, su uso.

La primera actuación tiene que ver con la resolución de los problemas de accesibilidad entre los diferentes niveles. Cuando la pendiente lo permite, la comunicación se resuelve con rampas por dentro de la parcela. Y cuando no es posible, se plantea directamente desde el exterior, como en la plataforma intermedia. Así se facilitan una serie de recorridos y zonas de estancia y relación entre bancales, con espléndidas vistas hacia la ciudad histórica y buena orientación suroeste. Un recorrido más corto, con escaleras, bordea las ruinas existentes.

El uso previo se recupera mediante la inserción de una serie de huertas. Al fin y al cabo, cual pista polideportiva o centro de salud, la huerta urbana se ha convertido en una dotación ciudadana más. Para favorecer esta actividad, se renuevan los pozos abandonados y se conectan con un canal superficial. La intervención se completa con una iluminación que recuerda, de alguna forma, al *campus stellae* que algunos ven en el origen de la denominación urbana.

Se espera, en un futuro próximo, que surja la posibilidad para convertir las ruinas en invernadero, aseos y almacén de aperos.

The historical centre of Santiago de Compostela was declared a World Heritage Site in 1985. Since then, the City Council has been supporting the rehabilitation, both public and private, of homes and public buildings, and in recent years, of the urban space. But despite this there are still black holes in the city; downgraded environments, with neither clear usefulness nor ease of access.

Caramoniña is one of those places. One side of it is in the green belt which runs round the historical centre on the east side. The other side is in the lane which joins the historical centre to the district of Almáciga, situated on another of the little hills which form the city. The width of that lane, together with a drop of more than twenty metres — currently resolved with independent terraces — restricts access and consequently also limits its use.

The first action has to resolve the problems of accessibility between the different levels. When the slope allows it, communication is assured by the use of ramps inside each plot. And when this is not possible, access directly from outside is considered, as on the intermediate platform. A series of routes and areas for relaxation is thus provided, and a connection between the terraces, with splendid views towards the historic city and a good, southwesterly orientation. A shorter route, with steps, borders the existing ruins.

The former use will be recovered by means of the insertion of a series of gardens. In the end, whether used as a multi-sports court or as a health centre, the urban garden has become one more facility for the citizens. To encourage this activity, abandoned wells are being renovated and connected to a surface canal. This intervention is completed with lighting which in some ways reminds one of the *campus stellae* which some see as the origin of the city's name.

It is hoped that, in the near future, an opportunity will arise to convert the ruins into a greenhouse, some toilet facilities, and a store for garden tools.

Huertas de Caramoniña
Caramoniña community gardens

Situación Location
Ruela de Caramoniña, Santiago de Compostela
A Coruña (España)

Arquitectos Architects
abalo alonso arquitectos
Elizabeth Abalo
Gonzalo Alonso

Colaboradores Collaborators
Roi Ríos, arquitecto architect

Empresas consultoras Consultants
Carlos Bóveda, estructuras structures
Gaia Enxeñería, instalaciones mechanical, electric & plumbing services

Institución promotora Promoting institution
Concello de Santiago
Javier Fernández (arquitecto municipal en proyecto municipal head of design)
Diego Briega (arquitecto municipal en obra municipal head of building)

Empresa constructora Construction company
Copcisa
Javier Sal (delegado team manager)
Rocío Alonso, Julio Vendrell (jefes de obra site managers)

Arquitecto técnico Technical architect
Francisco González Varela

Finalización de obra Completion of works
31.7.2015

Presupuesto total Total Budget
252 000 €

Coste/m^2 Cost/m^2
95 €/m^2

Superficie construida Built-up area
2650 m^2

Fotografías Photographs
© Santos-Diez / Bisimages





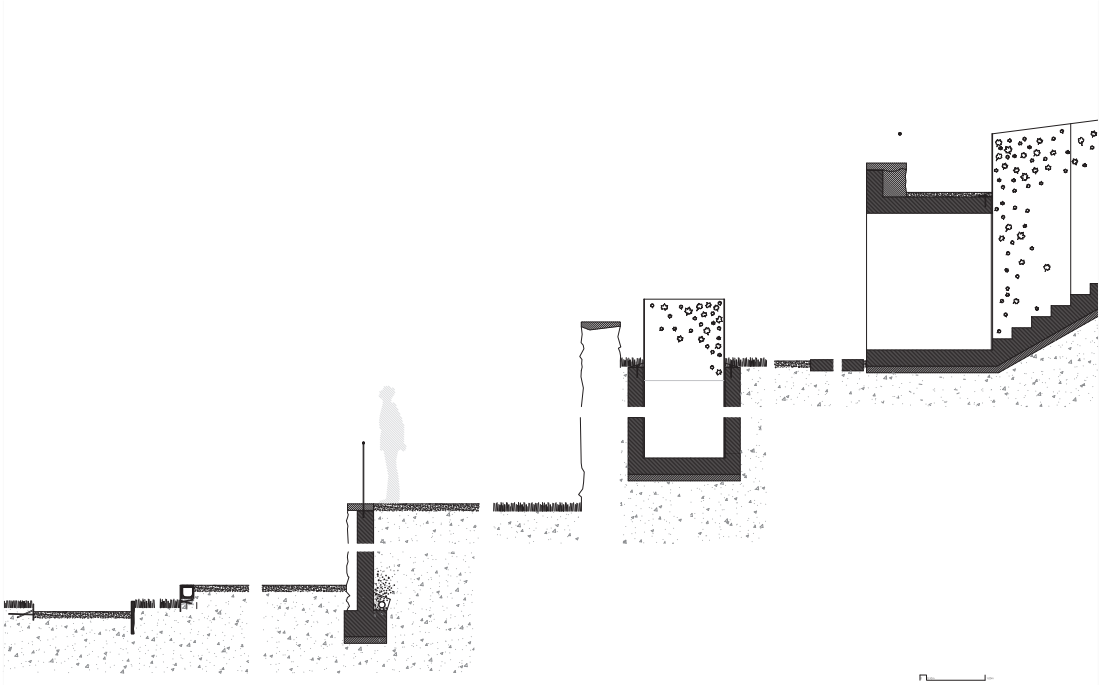




















Casa Chao
Chao House
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

CREUSeCARRASCOarquitectos
Juan Creus Andrade
Covadonga Carrasco López

Volver a construir una pequeña vivienda de poco más de 3 metros de ancho y 16 de fondo en el extremo de una manzana. La casa anterior: bar y vivienda con medianera ciega, bien orientada, situada en el centro histórico de esta villa de Costa da Morte.

Resolver con claridad la escena urbana, aportando una visión renovada del modo de construir, sin olvidar la propia identidad, mediante referencias a la historia y la cultura del lugar.

Edificar en madera, recordando la construcción marinera, con tabla pintada de blanco, color insistente en galerías y entrepaños. Hacer pétrea parte de la planta baja, en continuidad con las fachadas de la calle tradicional. Recoger el espíritu de la arquitectura popular sin renunciar a una expresión propia.

Tener aproximadamente 120 m² útiles repartidos entre los tres niveles. La planta baja como entrada y garaje para dos coches. La primera, zona de día: estar y cocina. La segunda, habitación con estudio y baño. En el bajo cubierta, una habitación con baño.

Hacer un planteamiento sencillo, basado en la dimensión longitudinal de un espacio diáfano y la centralidad de los accesos. La escalera, arrimada a la medianería, deja estancias a cada lado. La fachada, en su parte central, le hace sitio como saliente en plantas altas o la aproxima como entrada a cubierto en el acceso principal. Alturas dobles y estrechas de las ventanas-balcón relacionan las plantas entre sí y el espacio exterior, sin llegar a mostrarlo todo.

Reinventar, con su apariencia urbana, un nuevo espacio vivo, hasta ahora en ruina y sin resolver.

Rebuilding a small house just over 3 metres wide and 16 metres deep, at the end of a block. The previous house: bar and housing with blind party wall, well orientated, located in the historical centre of this village of Costa da Morte.

Resolving the urban scene clearly, bringing a renewed vision of building methods but without losing identity, through references to the history and culture of the place.

Building in wood, recalling the maritime method of construction, using white-painted boards, insistent colour on verandas and panelling. Making part of the ground floor stony, in continuity with the façades of the traditional street. Capturing the spirit of popular architecture without renouncing a self-expression.

Having approximately 120 m² of useful areas distributed between three floors. The ground floor as entry and garage for two cars. The first floor, living area: lounge and kitchen. The second floor: bedroom with study and bathroom. Under the low roof: a bedroom with bathroom.

Using a simple approach, based on the longitudinal dimension of an airy space and the centrality of the entrances. The staircase, next to the partition wall, leaves rooms on each side. The façade projects outwards at its centre making larger spaces on the upper floors, and resembles a covered main entrance. Double, narrow heights of the balcony-windows connect the floors with each other and with the exterior space, without exposing everything.

Reinventing, with its urban appearance, a new space which is alive, until now in ruins and unresolved.

Casa Chao
Chao House

Situación Location
Calle Antonio Porrúa 31, Corcubión
A Coruña (España)

Arquitectos Architects
CREUSeCARRASCOarquitectos
Juan Creus Andrade
Covadonga Carrasco López

Colaboradores Collaborators
Bárbara Mesquita
Celsa Pesqueira

Promotor Developer
José Manuel Chao

Empresa constructora Construction company
J. M. Rodríguez Garrido

Arquitecto técnico Technical architect
Félix Suárez Riestra

Finalización de obra Completion of works
13.02.2014

Presupuesto total Total Budget
186.505,84 €

Coste/m^2 Cost/m^2
840,95 €/m^2

Superficie construida Built-up area
221,78 m^2

Fotografías Photographs
© Santos-Diez / Bisimages

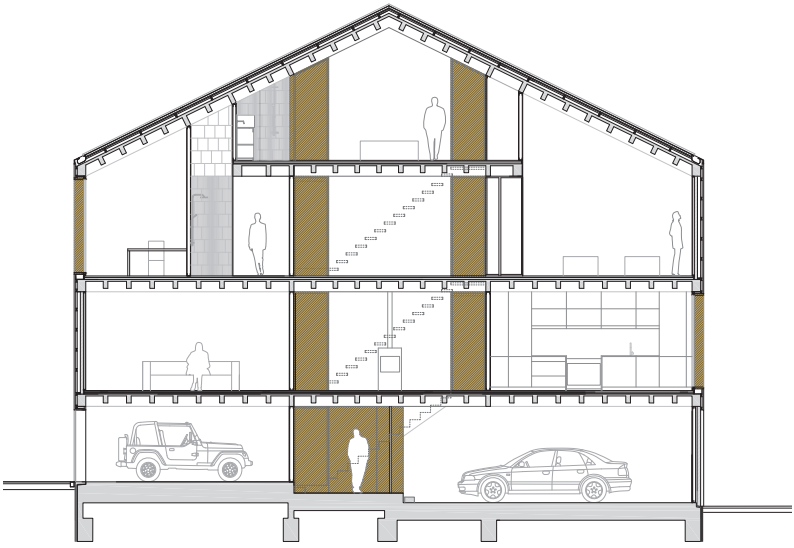


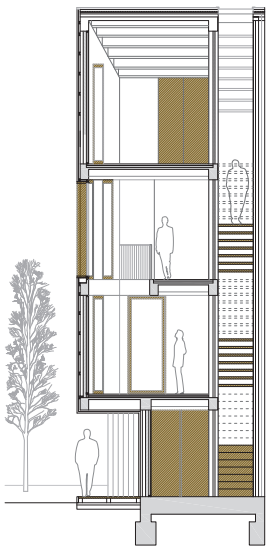



+0.35
±0.72
±0.00
0
1
3m







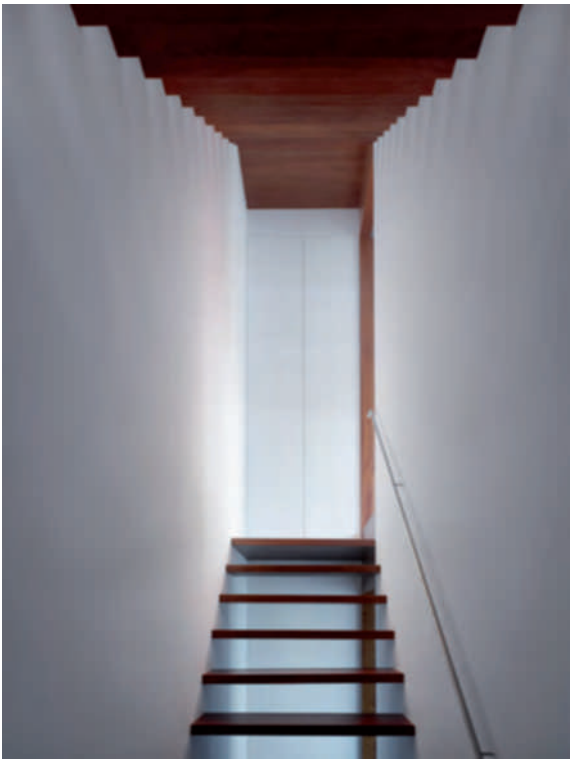



0
1
3m















Nuevo acceso al centro histórico de Gironella
New access to the historic centre of Gironella
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Carles Enrich Giménez

El lugar

Gironella es un municipio que ha crecido en las últimas décadas dividido por el río Llobregat. El centro histórico se encuentra en la cima de una colina de 20 metros a la orilla derecha del río, mientras que la parte moderna se ha situado al otro lado.

El frente fluvial está formado por un conjunto de vestigios de distintas épocas, como la muralla del castillo, declarada bien de interés cultural, o las colonias textiles de principios del siglo xx, que bordean el río y forman parte del patrimonio local.

Discontinuidad urbana

El desnivel de 20 metros ha generado una fractura social. Con los años, el centro histórico se ha ido despoblando debido a las dificultades de accesibilidad. Las estrechas calles escalonadas que llevan a la plaza de la Vila suponen un esfuerzo importante para muchas personas, sobre todo personas mayores y niños.

La propuesta consiste en la inserción de un ascensor para mejorar la accesibilidad al casco antiguo y potenciar la conectividad urbana entre las dos partes del pueblo; así se dinamiza el centro histórico y se evita la exclusión social.

Materialidad

Con la intención de integrarse como una capa más en la memoria histórica del lugar y dialogar con todas las preexistencias, proponemos la ubicación del ascensor en un punto estratégico del camino de Cal Metre, por donde antiguamente se accedía a las colonias textiles. Reconocemos el estrato vegetal del paseo de Cal Metre como un primer nivel de relación con el espacio público y buscamos una continuidad material con las industrias textiles.

En este sentido, los 8 metros inferiores de la caja del ascensor se resuelven con un cerramiento vidriado, cuya transparencia garantiza la integración en el paseo de Cal Metre por debajo de la copa de los plátanos, que suponen un magnífico umbráculo cambiante con las estaciones. Los 16 metros superiores están formados por una celosía cerámica que cierra tres caras de la estructura, dejando la cara interior abierta para mantener un contacto visual con el muro y los vestigios de la muralla durante el trayecto vertical.

Unos perfiles L 100 soldados a estos anillos permiten la sujeción de los tramos de celosía cerámica. Esta se resuelve con un único material (bloque Gero, modelo 10*R) colocado de canto, dejando unos huecos que ofrecen vistas puntuales al paisaje. La elección y disposición de la estructura —formada por cuatro pilares tubulares y unos anillos cada 1,5 metros que rigidizan el sistema— viene dada por su relación con las naves industriales, pero también por criterios de economía (bajo coste, facilidad de ejecución y nulo mantenimiento) y climáticos (protección solar de la cabina, ventilación de la caja), además la posibilidad de disponer de una entrada de luz indirecta.

The place

Gironella is a municipality which has grown in recent decades, and which is divided by the River Llobregat. The historical centre is at the top of a hill, 20 metres above the right bank of the river, and the more modern part is situated on the opposite side.

The riverfront consists of a group of remains from different periods, such as the ramparts of the castle, declared a site of cultural interest, and the textile colonies of the early twentieth century, which border the river and form part of the local heritage.

Urban discontinuity

The 20-metre difference in height has resulted in a social divide. With the passage of time, the historical centre has become de-populated because of the difficulties of access. The narrow, tiered streets leading to the Plaza de la Vila require a great effort for many people, especially for the elderly and for children.

The proposal is to insert a lift to facilitate access to the historical centre and to encourage interconnection between the two parts of the community, thus enlivening the centre and avoiding social exclusion.

Materiality

With the intention of incorporating a kind of additional layer into the historical memory of the place, to dialogue with all the pre-existing ones, we propose to site the lift at a strategic point on the Cal Metre road, which was formerly used to gain access to the textile colonies. We identify the vegetal stratum of the Cal Metre walk as the first level of connection with the public space, and we seek a material continuity with the textile industries.

Accordingly, the bottom eight metres of the lift shaft are composed of a glazed enclosure, whose transparency guarantees its integration into the Cal Metre walk, below the top of the plane trees, which form a magnificent umbraculum that changes with the seasons. The upper 16 metres are composed of ceramic latticework which closes three faces of the structure, leaving the interior face open so that visual contact may be maintained with the wall and the remnants of the rampart during the vertical journey.

L 100 profiles welded to the structure rings support the sections of ceramic latticework. This is composed of a single material (Gero block, model 10*R) arranged edgewise, and leaving gaps which allow occasional views of the landscape outside. The choice and arrangement of the structure — formed by tubular pillars with rings every 4.5 metres to make the system more rigid — derive from its connection with industrial buildings, but also from economic criteria (low cost, ease of construction and no need for maintenance) and climatic criteria (protection of the cabin from the sun, ventilation for the shaft). A further advantage is that this structure allows the entry of indirect light.

Nuevo acceso al centro histórico de Gironella
New access to the historic centre of Gironella

Situación Location
Gironella
Barcelona (España)

Arquitecto Architect
Carles Enrich Giménez

Colaboradores Collaborators
Adriana Campmany, Àngel Rosales, Ada Sánchez, arquitectos architects

Institución promotora Promoting institution
Servicio de Patrimonio Arquitectónico Local de la Diputación de Barcelona
Ayuntamiento de Gironella

Empresas consultoras Consultants
MA+SAad, estructuras structures

Empresa constructora Construction company
Construcciones Solà-Cardona
Inelsa Zener (instalación del ascensor installation of lift)

Proyecto de ejecución Construction project
2013-15

Finalización de obra Completion of works
8.2015

Fotografías Photographs
© Adrià Goula

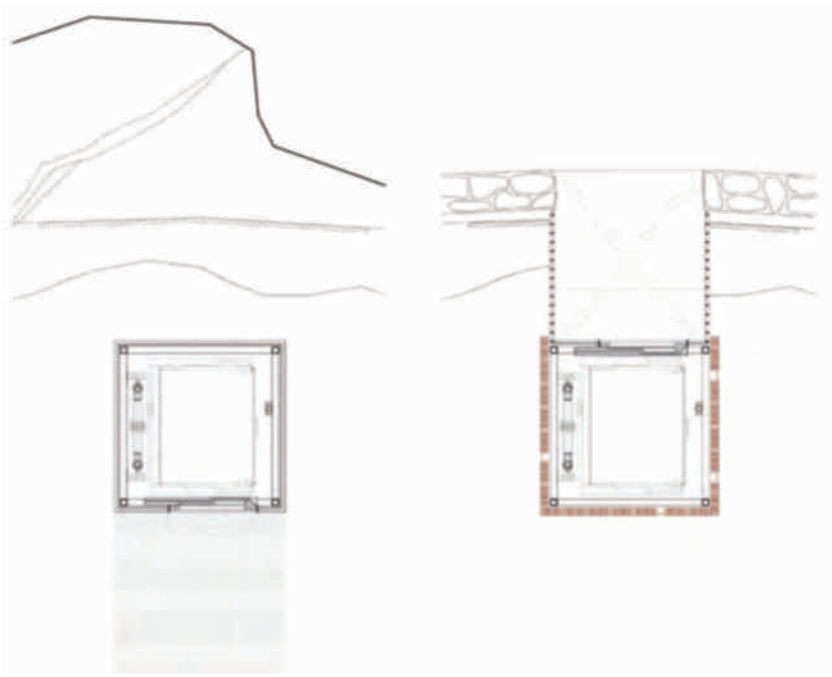


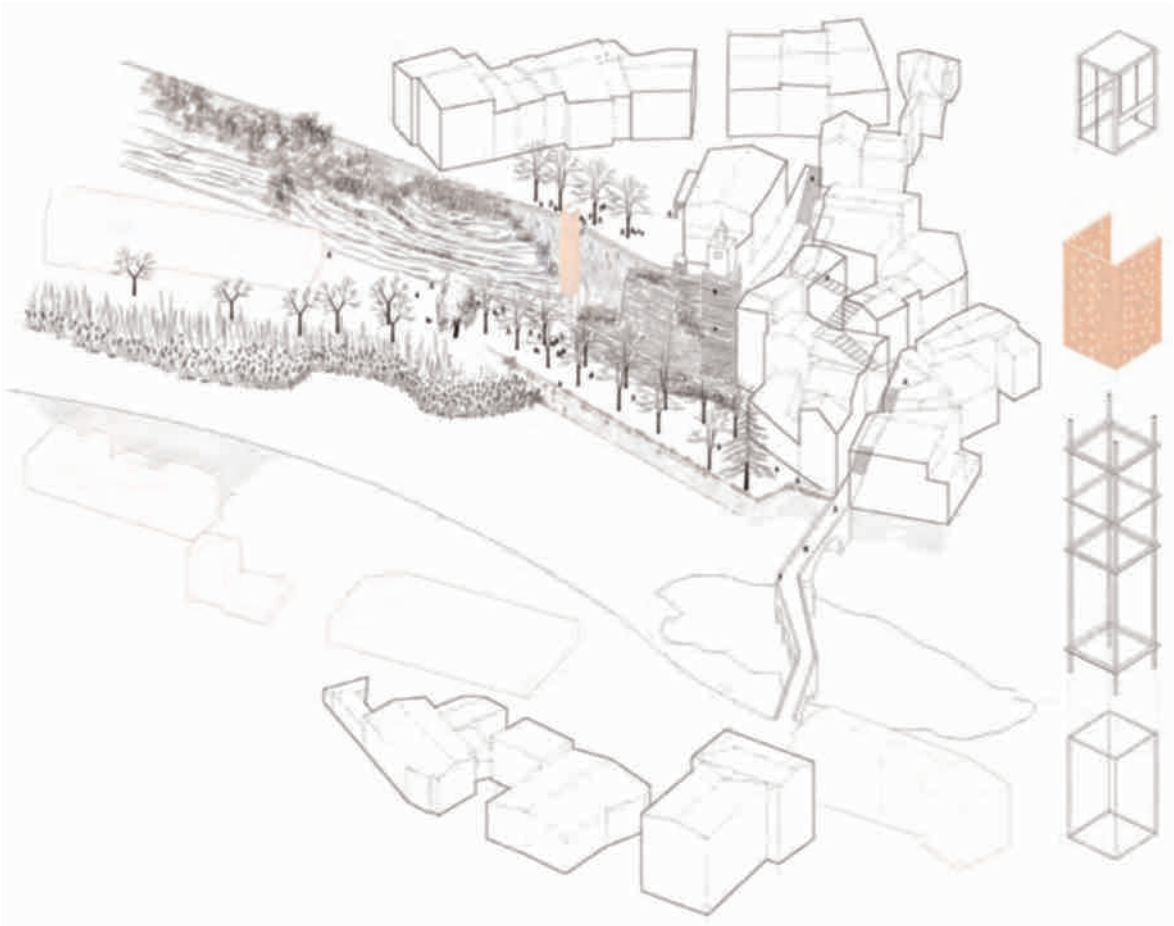

























Frontón Gure Jokoa de Orkoien
Gure Jokoa Pelota Court in Orkoien
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

OFS office for sustainability
Diego Fernández Vidaurre
Alfonso Orueta Jannone
Jaime Suescun Sánchez

La idea de insertar una dotación de gran volumen en una trama de densidad media-baja y en un entorno rural ha sido el principal desafío del proyecto.

Mediante una geometría rota en su lado norte, y siempre mediante la tipología de cubierta inclinada, que lo rodea, se logra un cuerpo acorde al tamaño y dimensión del entorno. La expresividad de la pieza y su singularidad se manifiestan mediante el uso de tres materiales en bruto: la madera, el hormigón y el zinc. La madera (a través de unas singulares celosías) y el hormigón (como muestra de la masividad del diedro del frontón) se combinan en un juego continuo. En un esfuerzo de síntesis y contención, madera y hormigón se manifiestan de manera aparentemente sencilla, para lo que se ha recurrido a soluciones estructurales notables en la consecución de grandes luces que faciliten la limpieza y percepción de lo construido y del vacío que lo rodea.

Mención especial merece el cierre mediante celosía de madera que separa el volumen del frontón del de la plaza a la que está abierto. Es una cercha en forma de L, realizada enteramente en madera, que tamiza la luz y establece el filtro necesario en el paso desde el vacío exterior al espacio interior del frontón. Es un programa sencillo expresado por una materialidad en bruto, síntesis que redunda en una pieza limpia que dialoga sin estridencias en el entorno rural que lo rodea.

The idea of inserting a voluminous structure into a plot of medium/low density, and in a rural environment was the main challenge of the project.

Using a broken volume on its northern side, and always using the typology of the sloping roof that surrounds it, a corpus was achieved that was in keeping with the size and dimensions of its surroundings. The expressiveness of the piece and its uniqueness are manifested through the use of three raw materials: wood, concrete and zinc. The wood (through some singular latticework) and the concrete (as a sign of the massiveness of the dihedral of the court wall) are combined in a continuous interplay. In an effort of synthesis and containment, wood and concrete manifest themselves in seemingly simple manner, so one had to resort to notable structural solutions in order to obtain large lights that facilitate cleaning, and the perception of what has been constructed and the emptiness that surrounds it.

Special mention should be made of the wooden latticework closure which separates the volume of the pelota court from the square to which it is open. It is an L-shaped truss made entirely of wood, which filters the light and provides the filter which is needed as one steps from the exterior emptiness into the interior area of the pelota court. It is a simple programme expressed by a raw materiality, a synthesis resulting in a clean piece that communicates without stridency in the rural environment that surrounds it.

Frontón Gure Jokoa de Orkoien
Gure Jokoa Pelota Court in Orkoien

Situación Location
Calle San Miguel 23, Orkoien
Navarra (España)

Arquitectos Architects
OFS office for sustainability
Diego Fernández Vidaurre
Alfonso Orueta Jannone
Jaime Suescun Sánchez

Institución promotora Promoting institution
Ayuntamiento de Orkoien

Proyecto y dirección de obra Project and Site Management
OFS office for sustainability
Jaime Suescun, Alfonso Orueta, Diego Fernández, Andrea Franconetti, Pilar Murillo, Jae Young Lim Hwang, María Tejada, Enrique Iriso, Samuel Arricibita

Empresas consultoras Consultants
David Llorente, ingeniería engineering
FS estructuras, cálculo de estructuras structure calculation
Empresa constructora Construction company
Elcarte

Arquitecto técnico Technical architect
Raúl Pascal

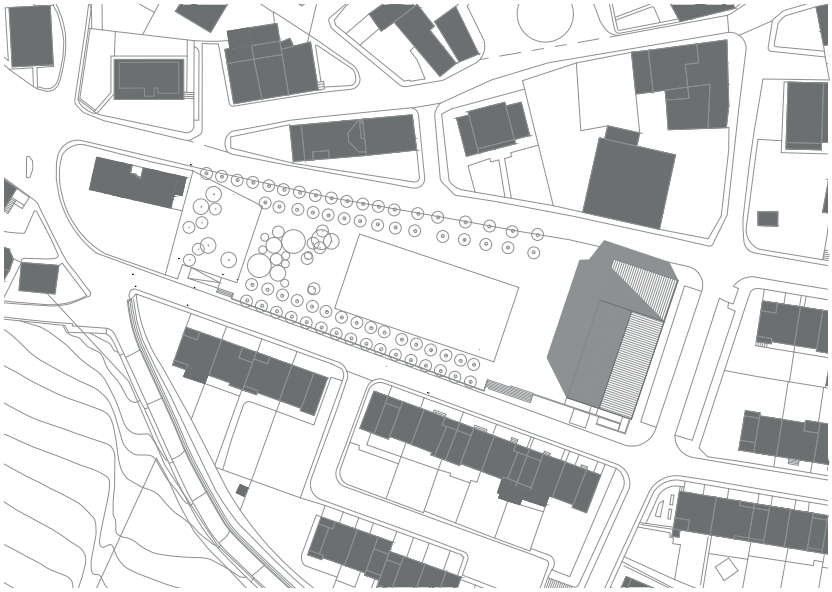
Finalización de obra Completion of works
19.11.2015

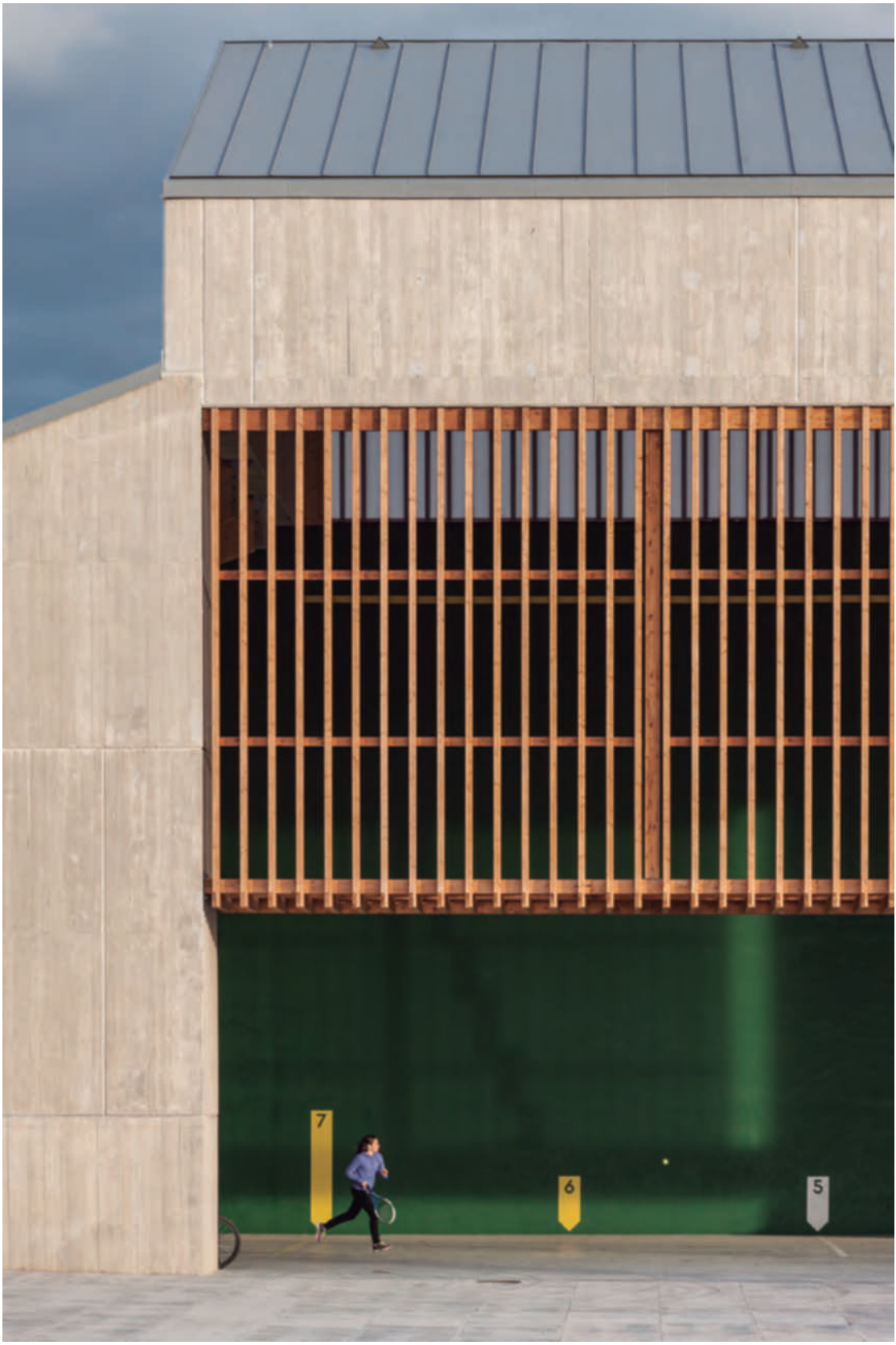
Presupuesto total Total Budget
413 751,42 €

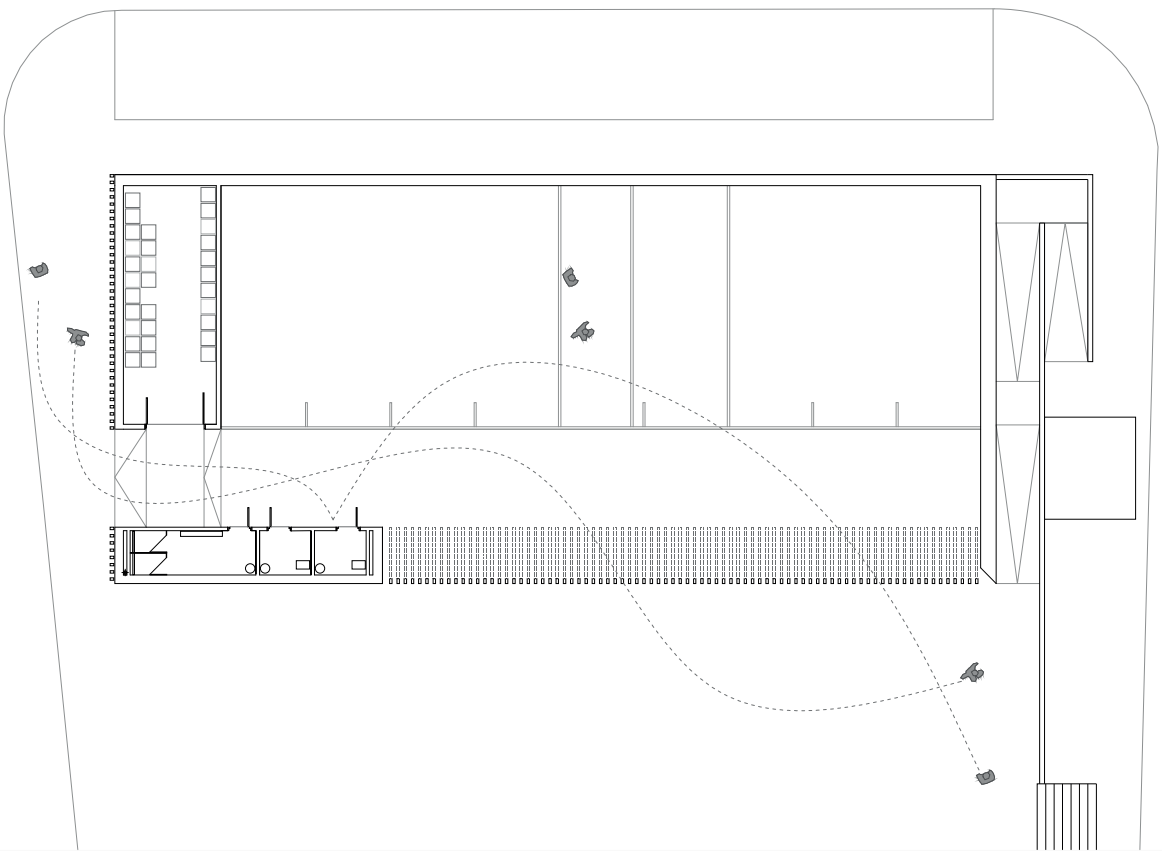
Coste/m^2 Cost/m^2
649,53 €/m^2

Superficie construida Built-up area
637 m^2

Fotografías Photographs
© José Manuel Cutillas, Jorge Tellechea

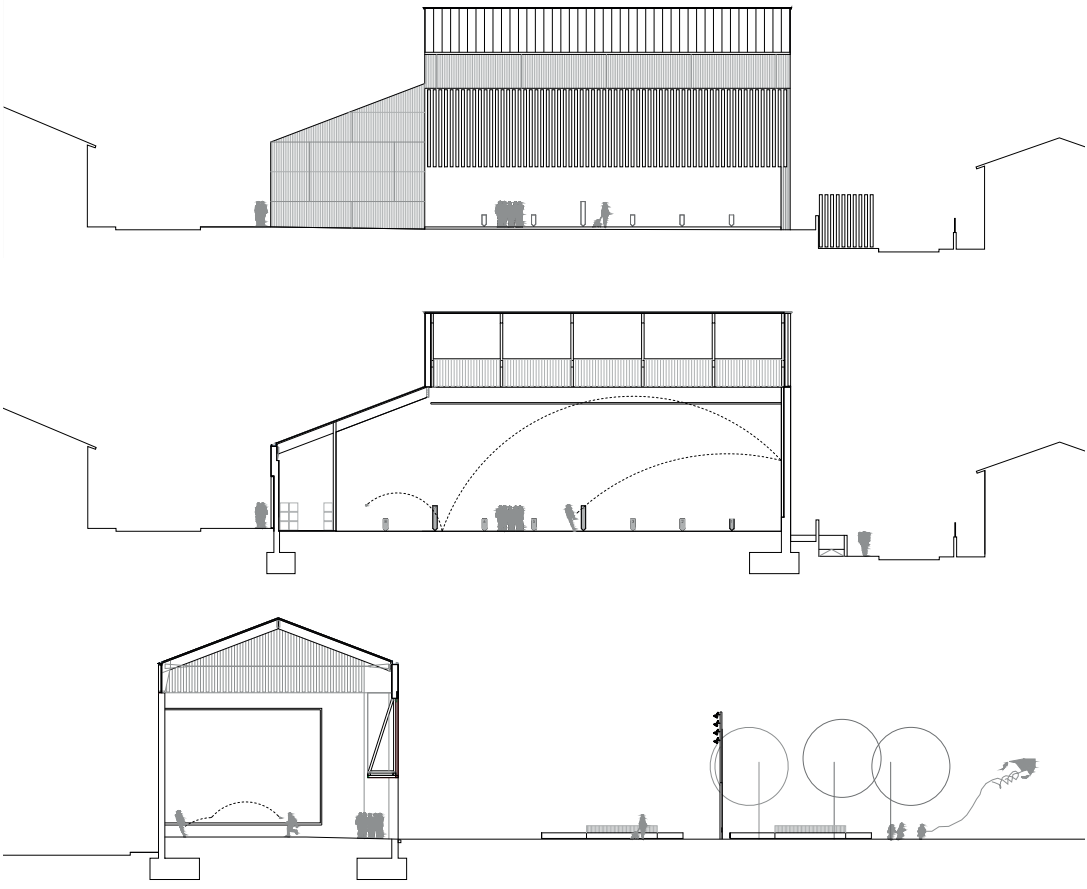



7
6
5



















Recuperación del Caminito del Rey
Renovation of the Caminito del Rey path
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Luis Machuca Santa-Cruz

En el proyecto de recuperación del Caminito del Rey se condensan todas las disciplinas que requiere el conocimiento de la arquitectura. Para su finalización ha sido necesaria la conjunción de un proyecto medioambiental, un proyecto urbanístico y de ordenación territorial (Plan Especial del Caminito del Rey y su Entorno), y un proyecto técnico de ejecución en lo referente a la construcción de las pasarelas, cabinas de control y centros de recepción de visitantes. El área se enclava dentro de tres términos municipales situados en el centro de la provincia de Málaga: Ardales, Antequera y Álora.

El Caminito del Rey es una estrecha pasarela que se construyó a comienzos del siglo xx como vía de servicio, para los trabajadores que debían desplazarse desde la presa del Conde de Guadalhorce hasta la hidroeléctrica del Chorro. Poco a poco pasó a formar parte de la vida cotidiana de la población local, para constituirse como el camino más corto para llevar a los niños al colegio, situado en las inmediaciones del pantano. Una vez perdida su relevancia industrial a finales del siglo xx, ha permanecido en ruina por la acción de la propia naturaleza, el paso del tiempo y acciones vandálicas. La recuperación del camino no adquiere relevancia únicamente como atracción turística, sino que también conlleva la reivindicación de la historia y del patrimonio de los Gaitanes.

La longitud del camino es de 7,7 km, divididos en 4,8 km de caminos de tierra y accesos y 1,9 km de pasarelas ancladas en las paredes verticales de las gargantas, la parte más conocida del recorrido. Estas pasarelas superan en algunos tramos los cien metros de altura sobre el nivel del río Guadalhorce. El sistema constructivo planteado en el proyecto es mimético con el escarpe y se adapta a la topografía vertical, como si fuera un ser vivo que se adhiere a la roca y, por tanto, orgánico.

El Caminito del Rey constituye la primera parte de un Plan Especial que garantizaría las fases siguientes para que el impacto humano no solo no deteriore la zona, sino que, por el contrario, contribuya al crecimiento económico y mejora del nivel de vida de la comarca. Se trata de un lugar de indudable valor paisajístico, antropológico y arqueológico, y de especial relevancia por su fauna, su flora y su especial geología, reservado hasta hace poco para los amantes del deporte de riesgo. La conservación de la vieja infraestructura como arqueología industrial y el sistema constructivo de las nuevas pasarelas, respetuosas con el medio para minimizar el impacto, confieren al lugar la dignidad de poder considerarse un lugar excepcional.

The project to recover the *Caminito del Rey* path summarizes all the different disciplines involved in the understanding of architecture. To complete it, it was necessary to combine an environmental project, special planning permission for urban development and also a final design project in order to build the pathway above the cliffs, the security cabins and the reception centres. It is located in the centre of the province of Malaga, between the municipalities of Ardales, Antequera and Álora.

The *Caminito del Rey* path is a narrow pass built at the turn of the 20th century to give workers access from the Conde de Guadalhorce dam to the hydro-electric plant at El Chorro. Little by little, it became part of everyday life for local people from the surrounding villages. As an example, children began to use it, as it was the easiest way to reach the school, which was near the swamp. After losing its industrial importance at the close of the twentieth century, it fell into ruins as a result of the action of Nature, the passage of time, and vandalism. The recovery of the path is important not only because of its attraction for tourists, but also because it brings with it the vindication of the history and heritage of the *Gaitanes*.

The total length of the route is 7.7 km, divided into 4.8 km of dirt track and 1.9 km of walkways, anchored to the vertical walls of the gorge, the most famous part of the trail. In some places these walkways are more than one hundred metres above the River Guadalhorce. The project's constructive system is mimetic of the scarp and is adapted to the vertical topography, as if it were a living being sticking to the rock.

The *Caminito del Rey* is the first stage in a special urban plan that guarantees additional stages which will ensure that the human impact not only does not damage the area, but, in contrast, contributes to economic growth and the improvement of standards of living in the area. This is a unique place of undoubted anthropological, archaeological and scenic value. Of particular interest, too, are its fauna, flora and special geology, reserved until recently for lovers of high-risk sports. The conservation of the old path as industrial archaeology, and the construction system of the new walkways, respectful of the environment to minimize their impact, confer on this place the dignity of an exceptional heritage site.

Recuperación del Caminito del Rey
Renovation of the Caminito del Rey path

Situación Location
Paraje Natural Desfiladero de Los Gaitanes
Málaga (España)

Arquitecto Architect
Luis Machuca Santa-Cruz

Colaboradores Collaborators
María Luisa Escudier, Manuel Jose Rodríguez, Borja Peñalosa; arquitectos architects
Amor Olveira, asesora jurídica legal adviser
Encarna León, geógrafa geographer
Aurora Quesada, bióloga biologist
Carlos Vasserot, economista economist
José Luis Escolano, ingeniero de caminos civil engineer
José Ángel Mata, ingeniero técnico industrial industrial technical engiineer

Empresas consultoras Consultants
Juan Schwarzmann, estructuras structures

Institución promotora Promoting institution
Diputación Provincial de Málaga

Empresa constructora Construction company
Sando Construcciones

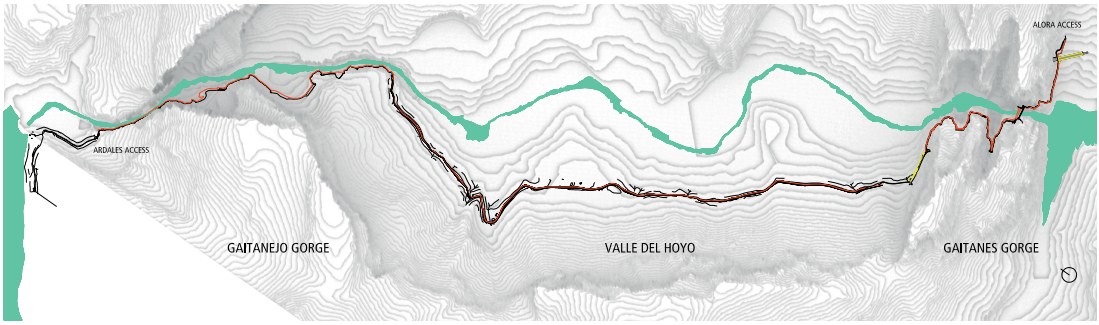
Arquitecto técnico Technical architect
José Luis Juanas

Finalización de obra Completion of works
27.5.15

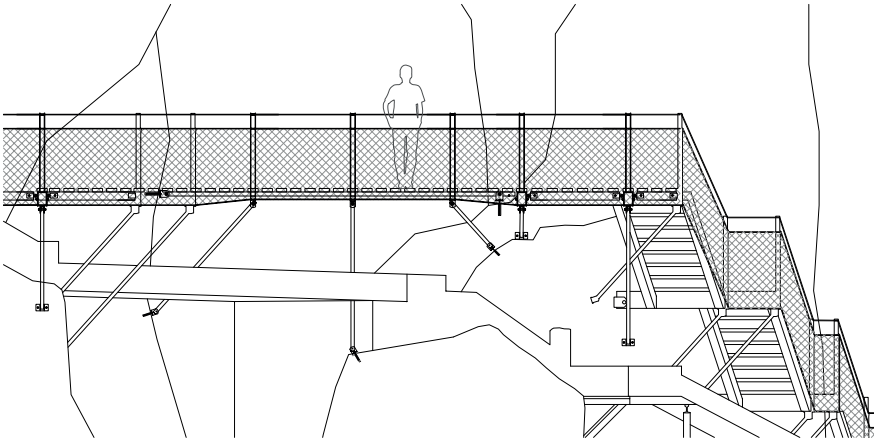
Presupuesto total Total Budget
2 692 921,74 €

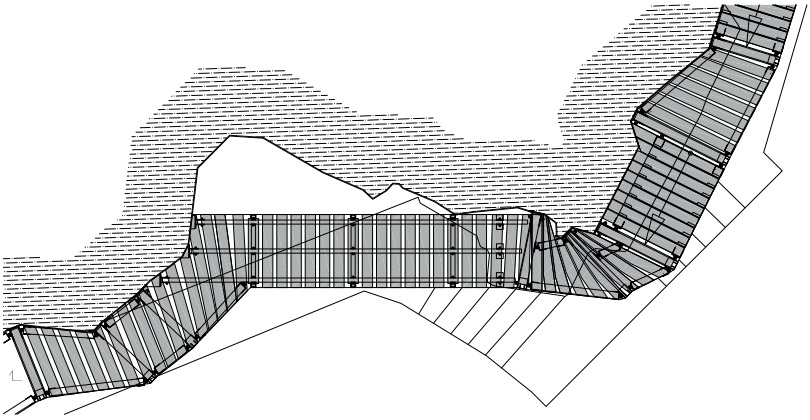
Longitud del camino Length of the path
7,7 km

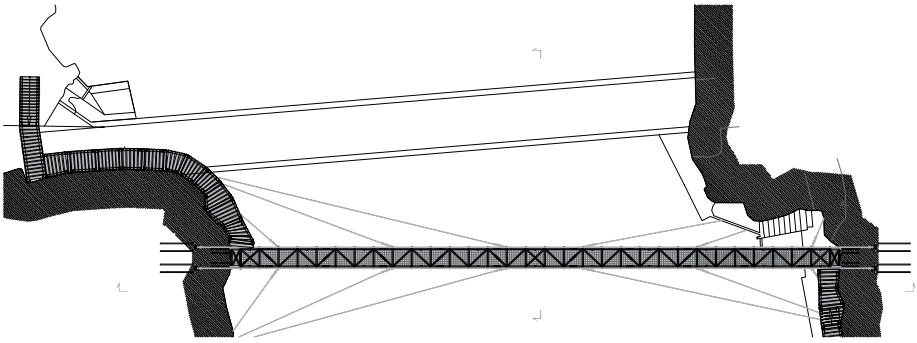
Fotografías Photographs
© Duccio Malagamba (pp. 198-205)
© Álvarez Espada (pp. 206-207)

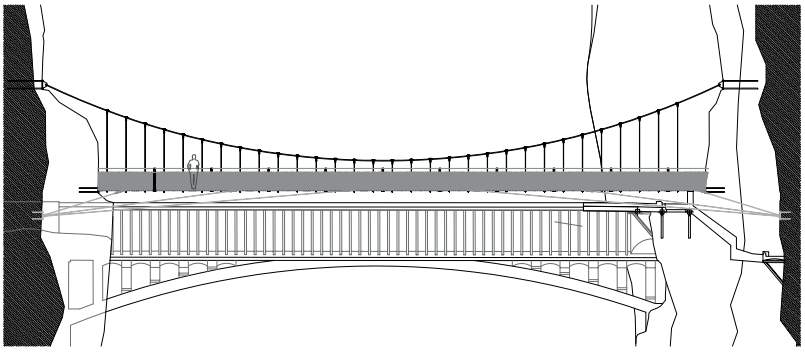


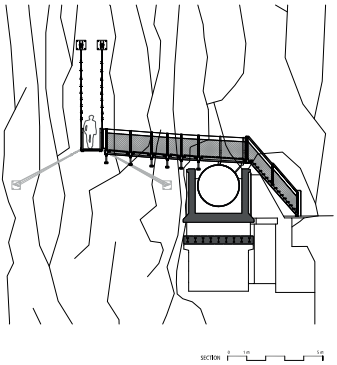












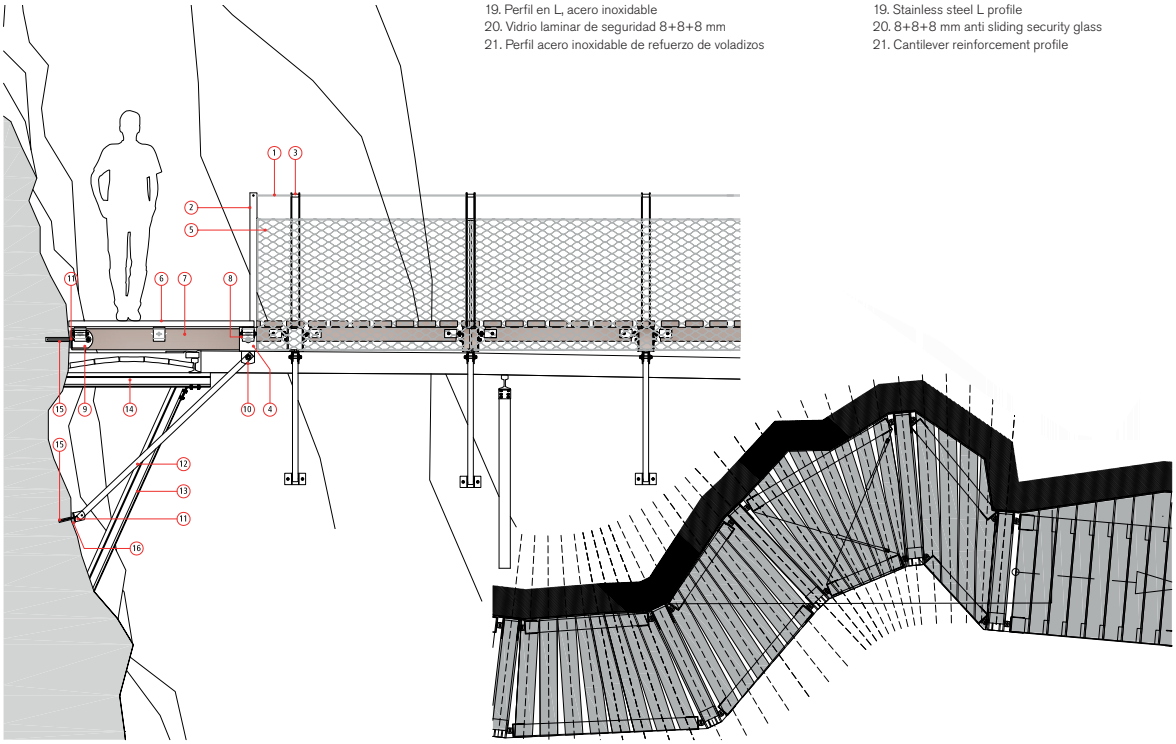


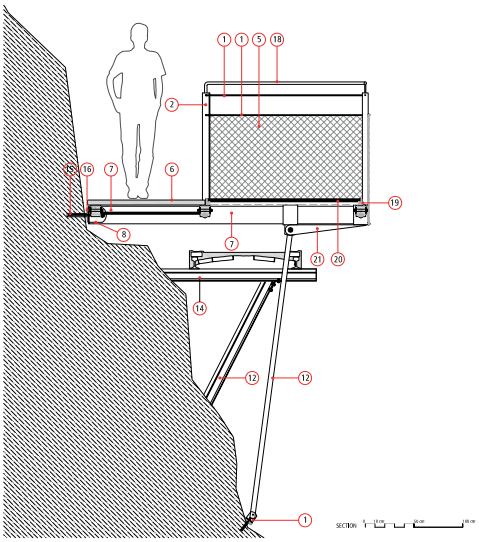


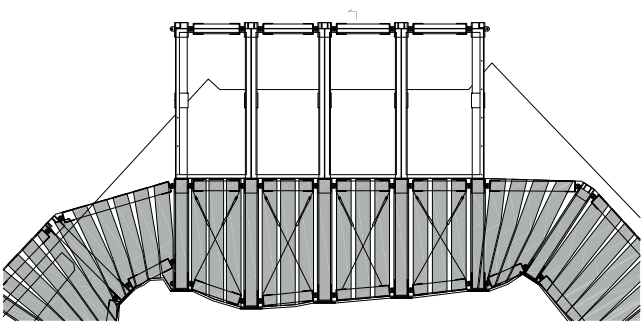


1. Cable trenzado de acero galvanizado 8 mm
2. Doble pletina de acero inoxidable mate 8.60.1100 mm
3. Conector de acero inoxidable Ø 10 mm
4. Perfil de unión acero inoxidable 8.60.1100 mm
5. Malla de cable de acero inoxidable trenzado flexonet H24
6. Suelo de lamas de madera estructural C22 CL 4 120x80 mm
7. Perfil de madera estructural C22 CL 4 120x80 mm
8. Viga perfil conformado de acero inoxidable
9. Voladizo perfil conformado de acero inoxidable
10. Tornapunta perfil conformado de acero inoxidable
11. Anclaje de acero inoxidable
12. Tornapunta perfil cuadrado de acero inoxidable 50.50.3
13. Voladizos de la pasarela antigua
14. Vigas de la pasarela antigua
15. Anclaje químico Ø14 hilti re 500 + rebar
16. Mortero de regularización anclaje
17. Perfil de acero inoxidable 60.60.04 mm
18. Pasamanos acero inoxidable Ø25 mm
19. Perfil en L, acero inoxidable
20. Vidrio laminar de seguridad 8+8+8 mm
21. Perfil acero inoxidable de refuerzo de voladizos

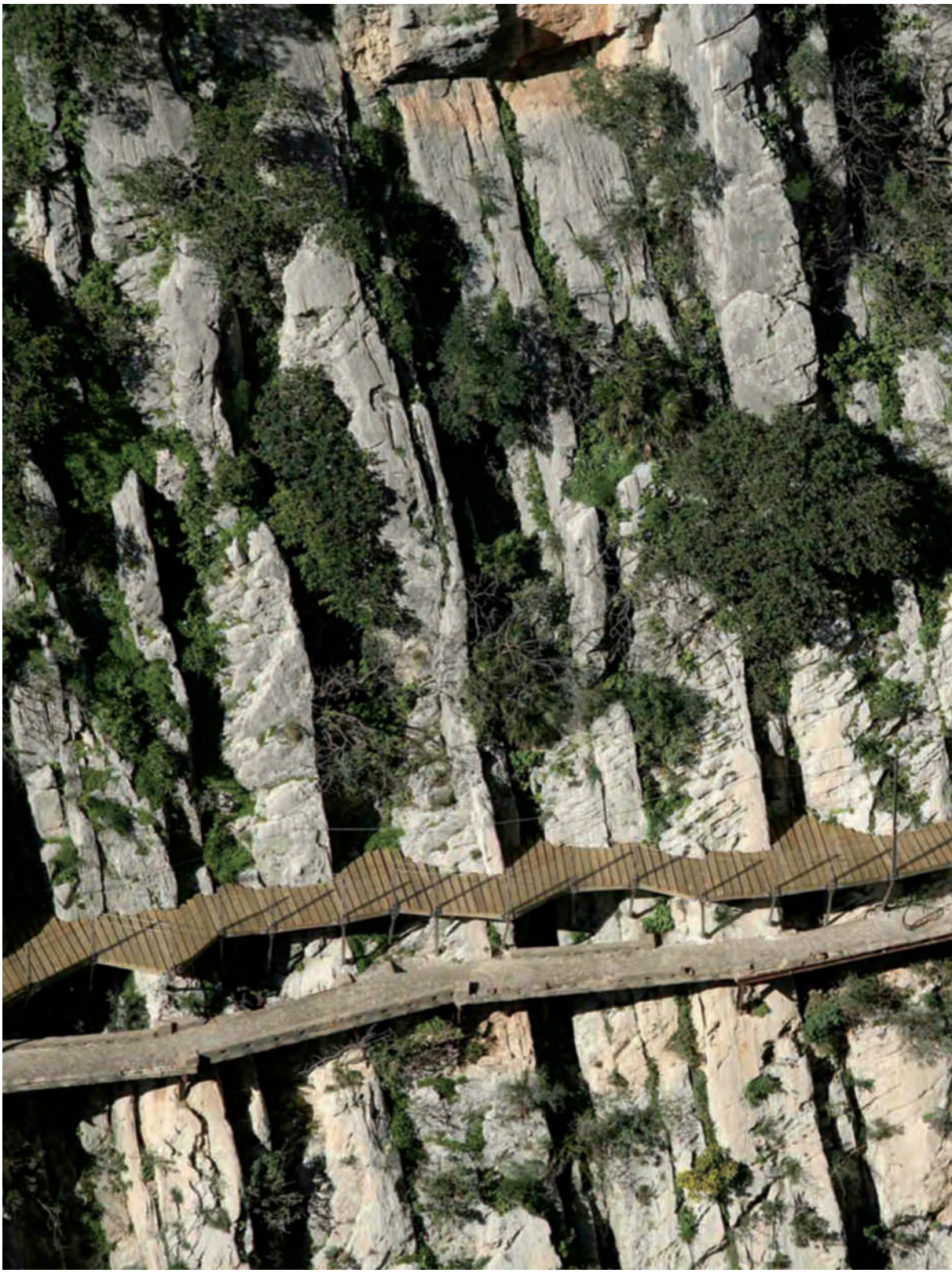
1. Galvanized steel cable 8 mm
2. Double stainless steel plate 8.60.1100 mm
3. Stainless steel conector Ø 10 mm
4. Union stainless steel profile 8.60.1100 mm
5. Stainless steel meshwire flexonet H24
6. Conifer wooden floor C22 CL 4 120x80 mm
7. Wooden beam C22 CL 4 120x80 mm
8. Ironwork stainless steel profile beams
9. Ironwork stainless steel profile cantilevers
10. Ironwork stainless steel profile struts
11. Stainless steel anchors
12. Stainless steel struct 50.50.3
13. Old cantilevers
14. Old beams
15. Chemical anchor Ø14 hilti re 500 + rebar
16. Anchor morter
17. Stainless steel profile 60.60.04 mm
18. Stainless steel rail Ø25 mm
19. Stainless steel L profile
20. 8+8+8 mm anti sliding security glass
21. Cantilever reinforcement profile















Museo Serlachius Gösta Pavilion
Serlachius Museum Gösta Pavilion
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

MX_SI architectural studio

Este proyecto es resultado de un concurso internacional, en el que participaron casi 600 propuestas. Su acierto consistió en organizar el nuevo volumen de tal manera que estableciera un diálogo natural con las preexistencias: el imponente paisaje y la pequeña casa Joenniemi. Se creó una plaza de acceso al edificio, donde la casa sigue dominando las vistas de la zona, y conforme la topografía desciende y se aproxima a la orilla del lago, el nuevo edificio incrementa su altura y se hace más prominente.

El proyecto se concibe como un bosque abstracto y denso. Un bosque que se traduce en una serie de marcos de madera paralelos que definen la geometría y la estructura del nuevo edificio. Los marcos estructurales se construyen con madera laminada de abeto, ya que es abundante en la zona y, a su vez, genera una referencia histórica a la industria local.

En el interior, el edificio se organiza por un recorrido que se inicia desde el exterior y que es invadido por la repentina y sorprendente entrada de luz a través de las incisiones del volumen, que ofrecen vistas al exterior. Estas sorpresas transforman lo que habría sido un camino lineal en un recorrido emocional, gracias al ritmo repetido y constante de los marcos estructurales, en contraste con las pausas que permiten que los espacios externos penetren en el interior del edificio.

El edificio representa uno de los primeros ejemplos de edificios públicos de gran escala en Finlandia que se han construido con estructuras, muros exteriores y acabados en madera en su totalidad.

This commission was the result of an open international design competition in which there were almost 600 entries. The strategy consisted of siting the new building in such a way that it set up a natural dialogue with its surroundings: the imposing landscape and the little manor house Joenniemi. An access plaza was created for the building, and the house continued to dominate the views in the area, and the further the topography descended towards the edge of the lake, the taller and more prominent the new building appeared.

The project was conceived as an abstract and dense forest. A forest which translates into a series of parallel wooden frames that define the geometry and structure of the new building. The structural framework is constructed with laminated spruce wood, as it is abundant in the area and also generates a historical reference to the local industry.

Inside, the building is organized by a route which starts from the outside. This path is crossed by a sudden and surprising invasion of light caused mainly by the incisions in the volume of the building, which also provide views of the exterior. These invasions transform what would have been a linear path into an emotional one, thanks to the rhythm of the constant repetition of the structural frames, contrasting with the interruptions that allow the external spaces to penetrate inside the building.

This building is one of the first large-scale public buildings in Finland to have been built with structures, external walls and finishes entirely in wood.

Museo Serlachius Gösta Pavilion
Serlachius Museum Gösta Pavilion

Situación Location
Joenniementie 47, Mänttä
Pirkanmaa (Finlandia)

Arquitectos Architects
MX_SI architectural studio
Mara Partida Muñoz
Héctor Mendoza Ramírez
Boris Bezan

Colaboradores Collaborators
Olga Bombac, Oscar Espinosa, Elsa Bertrán, Mariona Oliver (arquitectos architects)
Huttunen-Lipasti-Pakkanen Oy: Pekka Pakkanen, Uula Kohonen (socio local local partner)

Empresas consultoras Consultants
A-Insinöörit Oy (estructuras structures)
AIRIX Talotekniikka Oy (instalaciones mecánicas mechanical services)
Sähkötekniikka Kari Siren Oy (instalaciones eléctricas electric services)
Pöyry Finland Oy (acústica acoustics)
Maisemasuunnittelu Hemgård (paisaje landscape)

Propietario Owner
Serlachius Fine Arts Foundation

Empresa constructora Construction company
Jämsän Kone-ja Rakennuspalvelu Oy
Pöyry CM Oy (project management): Lauri Blom (project manager); Hannu Pellinen, (project engineer); Raimo Nerg (construction supervisor)

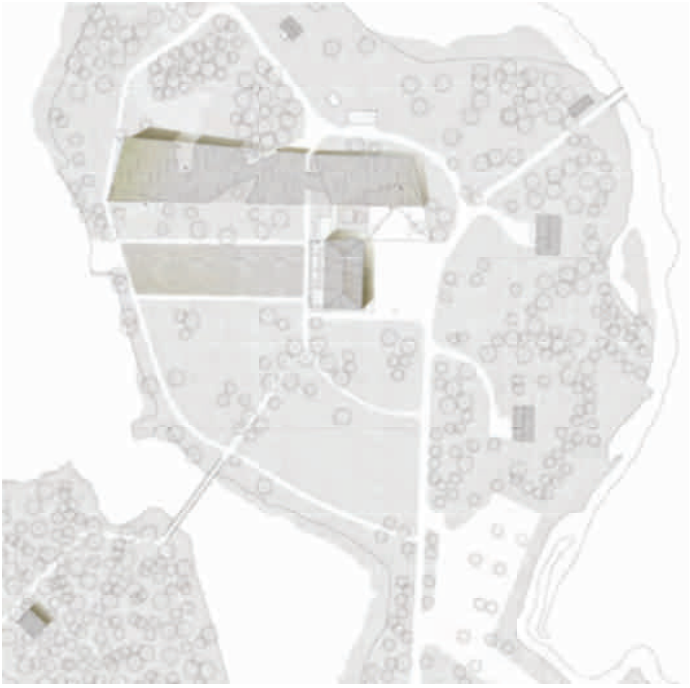
Finalización de obra Completion of works
6.2014

Presupuesto total Total Budget
19 500 000 €

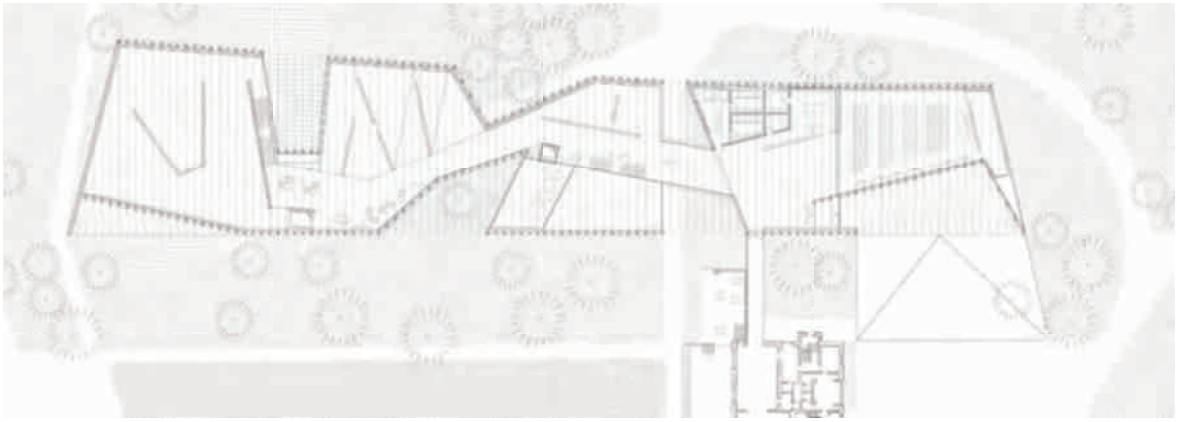
Coste/m^2 Cost/m^2
3421 €/m^2

Superficie construida Built-up area
5700 m^2

Fotografías Photographs
© Pedro Pegenaute, Tuomas Uusheimo



























La Casa de los Vientos
House of the Winds
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

José Luis Muñoz Muñoz

Esta vivienda de vacaciones refleja el preciso equilibrio entre los condicionantes geográficos del lugar, los deseos de los usuarios, la versatilidad programática, la honestidad constructiva y el ajuste económico impuesto por las circunstancias actuales.

El proyecto definitivo surgió en 2012 tras desestimar, por razones económicas, una propuesta previa de mayor envergadura. El nuevo reto, en el mismo lugar, igual programa y para la misma familia debía resolver el proyecto con un presupuesto tres veces menor al inicial (hasta reducir el precio de la obra a 600 €/m^2) y ajustar la superficie construida, pero manteniendo el programa de necesidades básico.

El planteamiento definitivo se proyectó como respuesta al lugar y a la intención de los usuarios de procurarse un espacio de ocio cómodo y asequible: *a*) la forma surge a partir de la orientación, los vientos predominantes y las vistas exteriores; *b*) lograr una honestidad constructiva en el proceso; *c*) asumir la austeridad de medios y encontrar la belleza en lo económico.

El volumen y la geometría surgen a partir de la orientación, la lógica de los vientos y las vistas al mar, al peñón de Gibraltar, Marruecos y las playas de Sotogrande. El resultado es una vivienda de dos plantas, mínima y necesaria en el interior y con la máxima habitabilidad exterior: porches, terrazas, muros cortavientos y miradores permiten ser usados todos los días del año, en función de los vientos.

La planta baja está dedicada al descanso. La alta ofrece dos espacios de disfrute exteriores. Por un lado, la *Terraza a Levante* ocupa una plataforma horizontal con dos niveles de bancadas y piscina; orientada a sureste, queda protegida por la planta primera del viento de poniente, el más frío y fuerte. En su borde norte, una pérgola de estructura de acero y cubrición de mimbre suaviza los vientos y oculta las vistas no deseadas. Por otro, la *Terraza a Poniente*, en la cubierta, se protege mediante un muro cortavientos del viento de Levante; desde esta se divisa el peñón de Gibraltar y Marruecos.

La estructura, que mantiene clara honestidad en la elección de las soluciones, se realiza con muros de carga de termoarcilla y hormigón armado, ambos vistos en planta baja, y se refuerza en los puntos centrales por pilares de hormigón. Los cerramientos, también de termoarcilla —la amable climatología local permite su uso con 29 cm de espesor y sin aislamiento—, se revisten de revoco de mortero hidrófugo de color blanco al estar más expuestos. El contacto entre materiales, deliberadamente enfatizado, muestra el proceso constructivo como resultado estético final.

Debido a las fuertes limitaciones presupuestarias, se ha asumido un riguroso ejercicio de gestión y seguimiento económico, integrado desde el principio con el proceso creativo.

This holiday home reflects the precise balance that was achieved between the geographical conditions of its site, the desires of its users, its programmatic versatility, honesty in its construction and the financial adjustment that was imposed by the circumstances then current.

The definitive project emerged in 2012 after the rejection, for financial reasons, of an earlier proposal for a project of larger scale. The new challenge, on the same site, with the same programme and for the same family, was to carry out the project with a budget of only one third of the original budget (which reduced the price of the work to 600 €/m^2), adjusting the constructed area but maintaining the programme of basic necessities.

The definitive approach was intended as a response to the nature of the site and to the users' wish to have a leisure area that was both comfortable and affordable. The solution was the following: *a*) the shape was dictated by the orientation, the direction of the prevailing winds, and the exterior views; *b*) the maintenance of honesty in the construction; *c*) the acceptance of paucity of means and the finding of beauty in what was economical.

The volume and the geometry were determined by the orientation, the consistency of the winds and the views of the sea, the Rock of Gibraltar, Morocco and the beaches of Sotogrande. The result is a home of two floors, with the minimum and the necessary inside and maximum habitability outside: porches, terraces, windbreaking walls and vantage points, all of which can be used every day of the year, depending on the winds.

The ground floor is designed for resting. The upper floor offers two enjoyable outdoor areas. On one side, the 'Sunrise Terrace' occupies a horizontal platform with two levels of benches and a swimming-pool. Facing south-east, it is sheltered by the first floor from the westerly wind, which is the coldest and the strongest. On its northern edge, a pergola made of steel and cane covering tempers the winds and hides unwanted views. On the other side, on the 'Sunset Terrace', which is on the roof, one is sheltered by a windbreaking wall from the easterly wind; from here, the Rock of Gibraltar and Morocco can be seen.

In the structure, the choice of the solutions is clearly honest, and its load-bearing walls are of Termoarcilla ceramic block and reinforced concrete, both exposed on the ground floor, and the structure is strengthened with concrete pillars at its central points. The enclosures are also of Termoarcilla (the kind local climate allows its use with 29 cm of thickness and without insulation) and being more exposed, are covered with white waterprooof plastering mortar. The contact between materials, which is deliberately emphasised, shows the construction process as a final aesthetic result.

Owing to the severe budgetary limitations, a rigorous exercise of financial management and monitoring was undertaken, and was combined with the creative process from the outset.

La Casa de los Vientos
House of the Winds

Situación Location
Urbanización La Alcaidesa, parcela 39, La Línea
de la Concepción
Cádiz (España)

Arquitectos Architects
José Luis Muñoz Muñoz

Colaboradores Collaborators
Marta Reguera Gutiez (estudiante de arquitectura student of Architecture)
Sara Pavón Castillero (arquitecta architect)

Promotor Developer
Antonio Castillo López

Empresa constructora Construction company
Mellado Romero Construcciones

Arquitecto técnico Technical architect
Alberto Roldán Maldonado

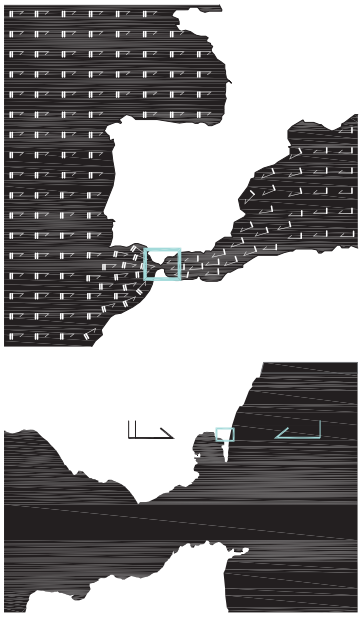
Finalización de obra Completion of works
15.3.2015

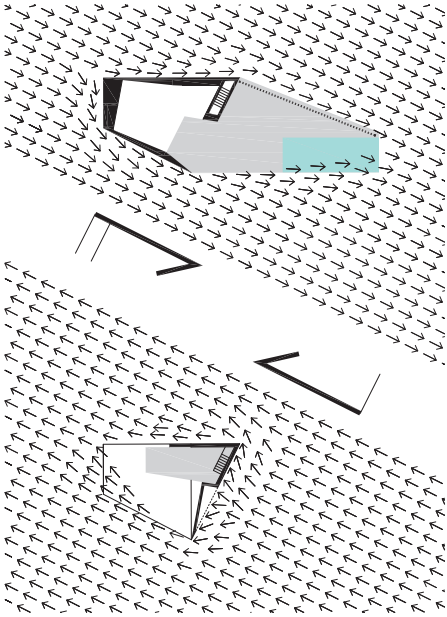
Presupuesto total Total Budget
127 500 euros

Coste/m^2 Cost/m^2
600 €/m^2

Superficie construida Built-up area
193,5 m^2

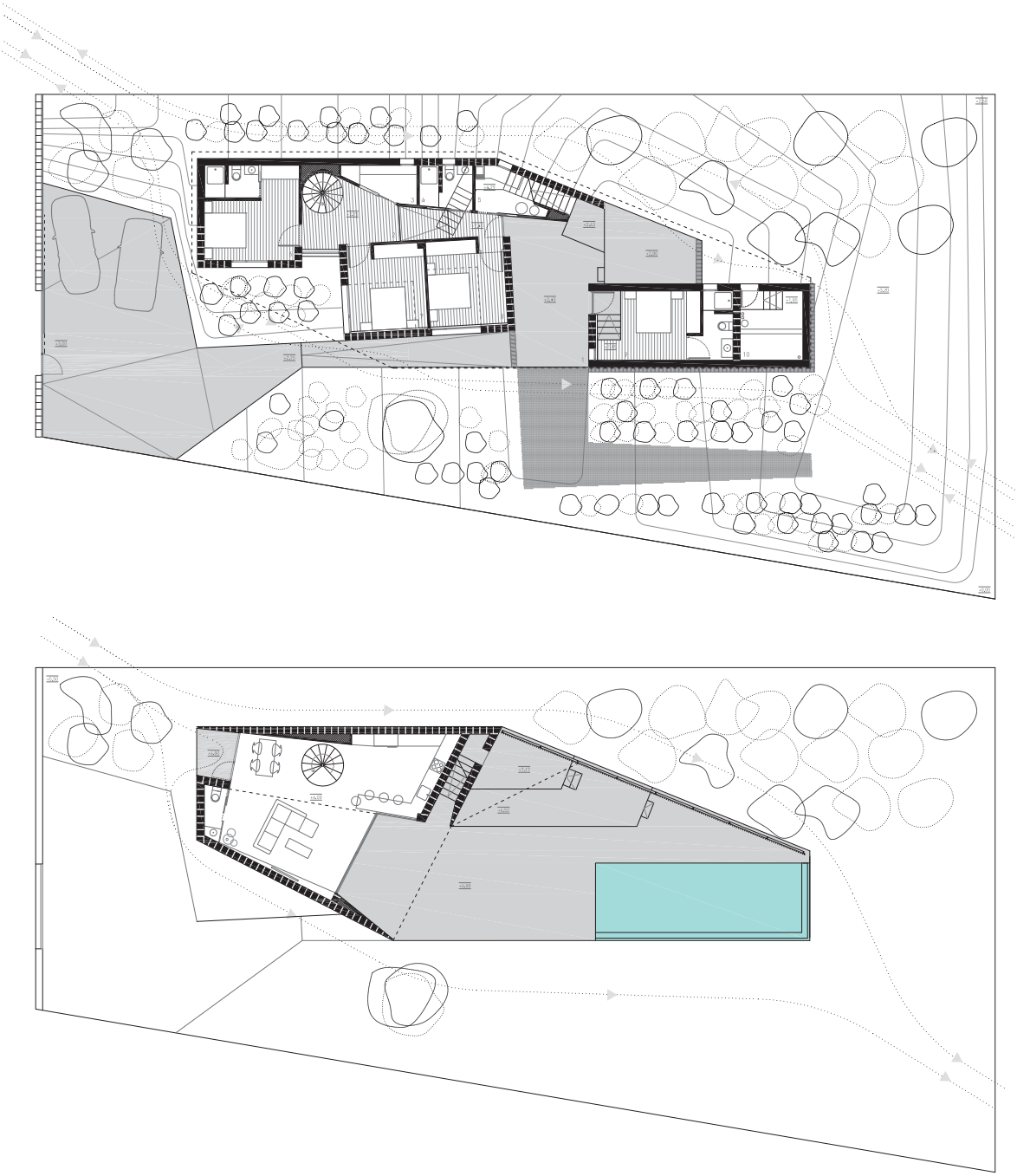
Fotografías Photographs
© Javier Callejas







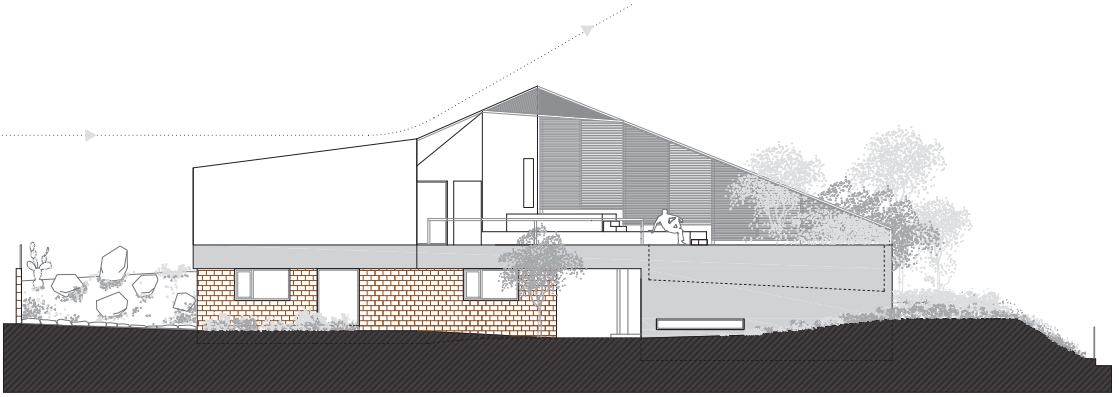


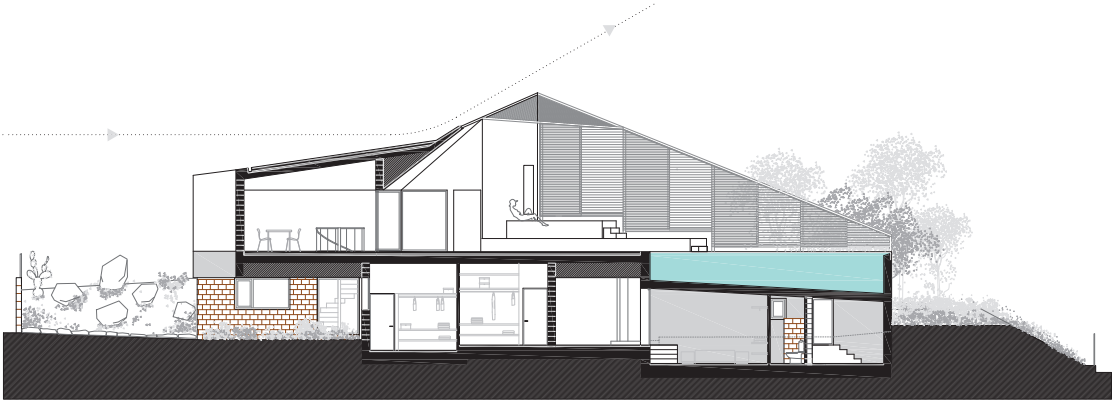


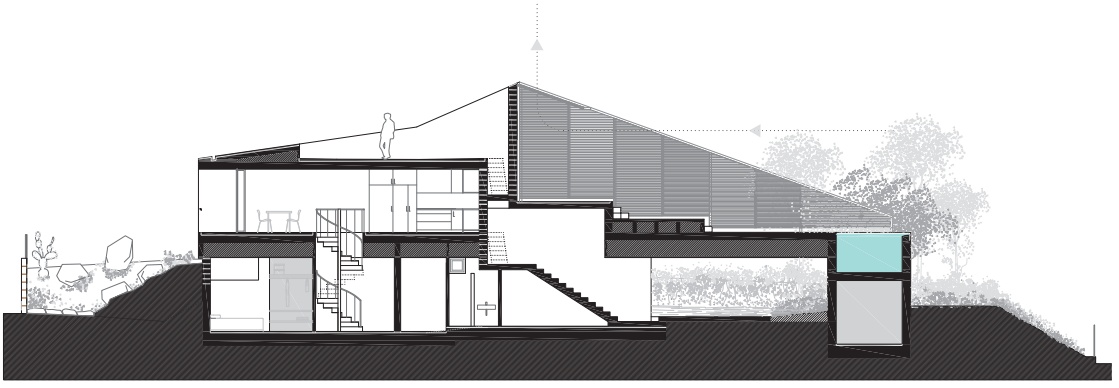

0
2
5
10
20

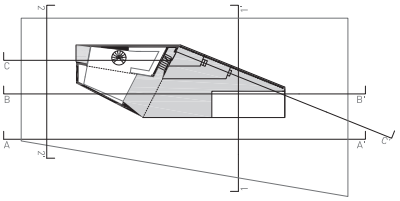


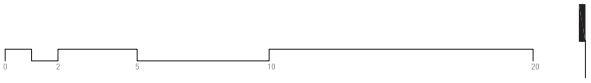






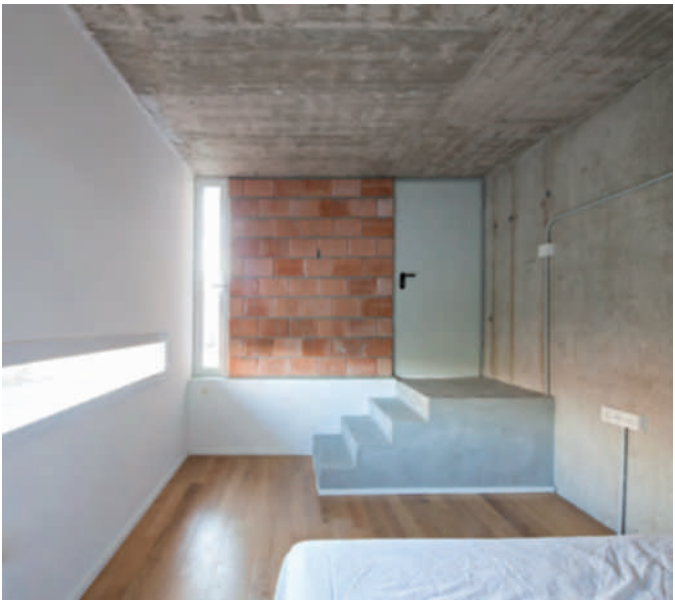



C
B
B'
A
A'
C'


0
2
5
10
20













163 viviendas de protección oficial en Vallecas
163 social housing units in Vallecas
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Rafael Olalquiaga Soriano
Pablo Olalquiaga Bescós
Alfonso Olalquiaga Bescós

El edificio se sitúa en el Ensanche de Vallecas, una trama homogénea de manzanas cerradas de 75 metros de lado, y ocupa tres cuartos de manzana.

La propuesta parte de la negación a la manzana totalmente cerrada, frente a la afirmación de la manzana abierta y fraccionada, que permite: la búsqueda del asoleamiento y la luz a través de la apertura de los espacios; la variabilidad de los tamaños y la elección de alturas distintas; la creación de perspectivas interiores y exteriores que proporcionan conexiones cruzadas, diversas y cambiantes; vistas diagonales que varían con la luz, permiten enfoques variados y estancias tranquilas.

El edificio consta de 163 viviendas, dos locales comerciales y zona de aparcamientos. Se desarrolla en cinco plantas sobre rasante y dos bajo rasante; el interior de la parcela se liberó de sótanos, lo que permitió plantar un gran número de árboles para favorecer la creación de un agradable ambiente interior.

El conjunto se distribuye en 4 bloques, y el acceso a las viviendas se realiza por un corredor central. Frente a la idea de un pasillo uniforme y monótono, mal iluminado y ventilado, se propuso —mediante la sustracción o sustitución de celdas habitables— su ampliación en algunas partes y la descongestión de algunos módulos de vivienda para conseguir mayor flexibilidad y favorecer la entrada de luz natural y vistas.

Todas las viviendas tienen 40 m^2, como establece la normativa de vivienda protegida, y cuentan con un dormitorio. Para conseguir mayor sensación de amplitud se optó por un ventanal que ocupase todo el frente, protegido por una celosía regulable para controlar la iluminación y la privacidad.

The building is situated in the *Ensanche de Vallecas*, a homogenous plot of 75-metre-long closed blocks, and occupies three-quarters of a block.

The proposal is based on the rejection of the concept of the completely-closed block, and a preference for the open, divided block, which allows: the entry of sunshine and light through the openings; the opportunity to vary sizes and to choose different heights; the creation of interior and exterior perspectives which provide diverse and changing cross-connections; and diagonal views which change with the light, allowing varied outlooks and peaceful conditions.

The building consists of 163 homes, two commercial premises and a parking area. There are five floors above the ground floor and two floors below it; there are no basements below the interior area of the plot, so it was possible to plant many trees to create a pleasant interior environment.

The complex consist of four blocks, and access to the homes is via a central corridor. Instead of a uniform and monotonous passageway, badly lit and with poor ventilation, it was proposed, by removing or replacing some of the habitable units, to widen some parts of it to obtain greater flexibility and to increase the amount of natural light and improve the views.

All the homes measure 40 m^2, in accordance with the regulations governing social housing, and all have one bedroom. In order to give the feeling of more space, it was decided to instal ‘picture’ windows which occupy the whole of the front. They are protected by latticework, which can be adjusted to control the amount of light or privacy.

163 viviendas de protección oficial en Vallecas
163 social housing units in Vallecas

Situación Location
Bulevar de la Naturaleza 10, Madrid
Madrid (España)

Arquitectos Architects
Rafael Olalquiaga Soriano
Pablo Olalquiaga Bescós
Alfonso Olalquiaga Bescós

Colaboradores Collaborators
Javier Morales Luchena (arquitecto)
Miguel de Guzmán (fotografías y video photographs and video)
Jesús Resino (maqueta model)
Luis Cristóbal (fotografía de maqueta photograph of the model)

Empresas consultoras Consultants
JG Ingenieros (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)
Luis Casas (estructuras structures)
Lavadora creativa: Marta Mora y Mauro Bonillo (instalación artística «Ayer tuve un sueño» artistic installation «Yesterday I had a dream»)

Institución promotora Promoting institution
Empresa Municipal de la Vivienda y Suelo de Madrid

Empresa constructora Construction company
FCC

Arquitecto técnico Technical architect
Manuel López Lara

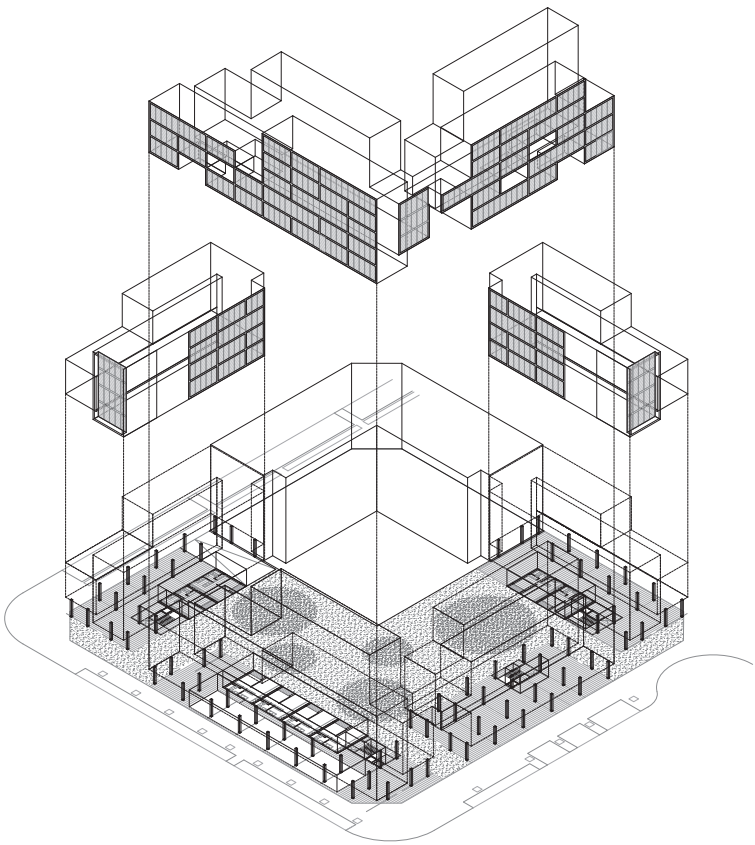
Finalización de obra Completion of works
1.2.2013

Presupuesto total Total Budget
7 669 237 €

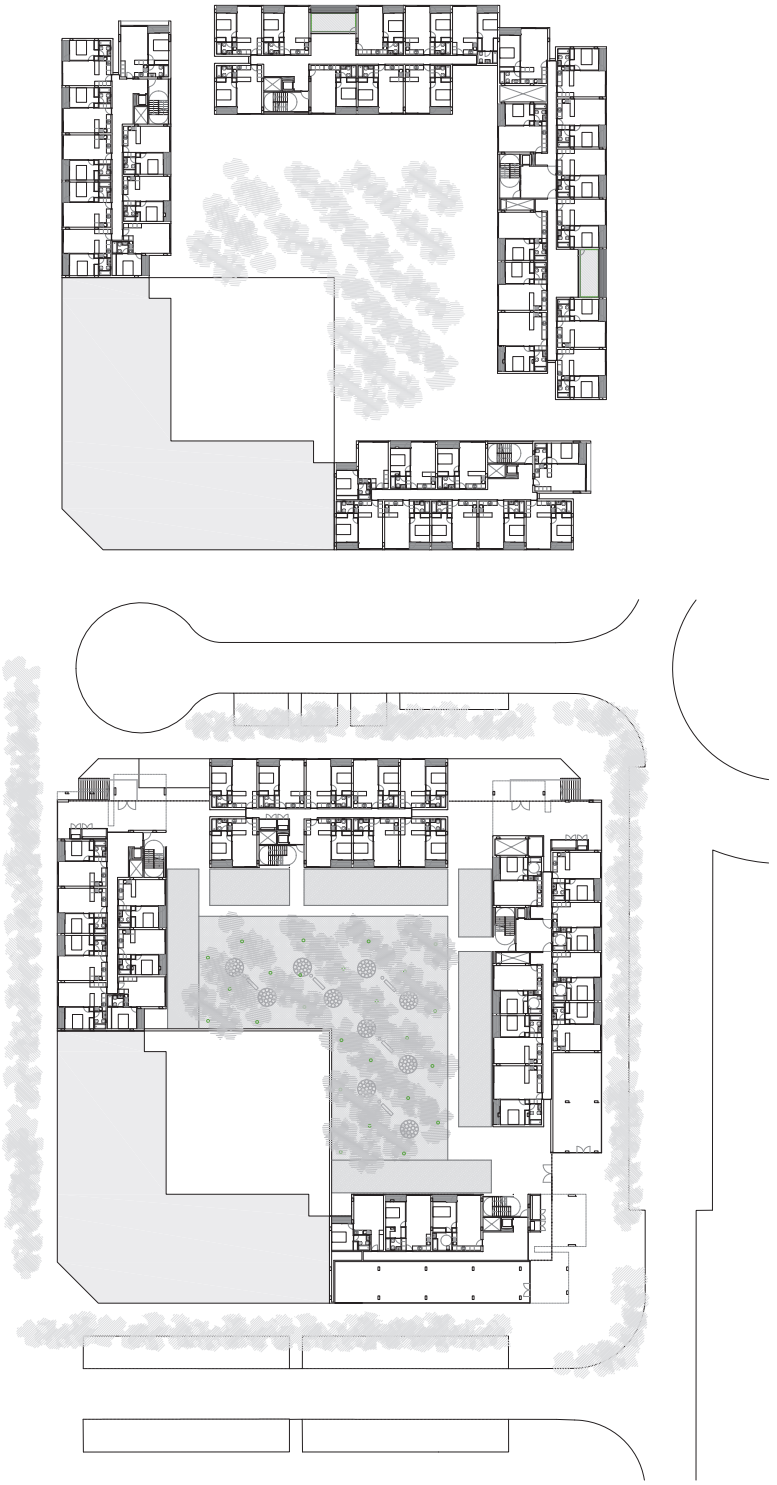
Coste/m^2 Cost/m^2
511 €/m^2

Superficie construida Built-up area
10 124,09 m^2 (residencial residential); 253,25 m^2 (comercial commercial); 4635,72 m^2 (garaje garage)

Fotografías Photographs
© Miguel de Guzmán / Imagen subliminal

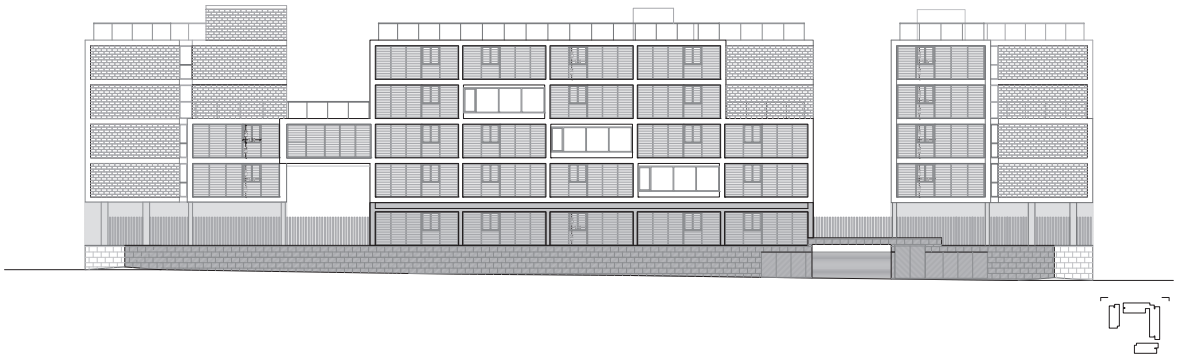


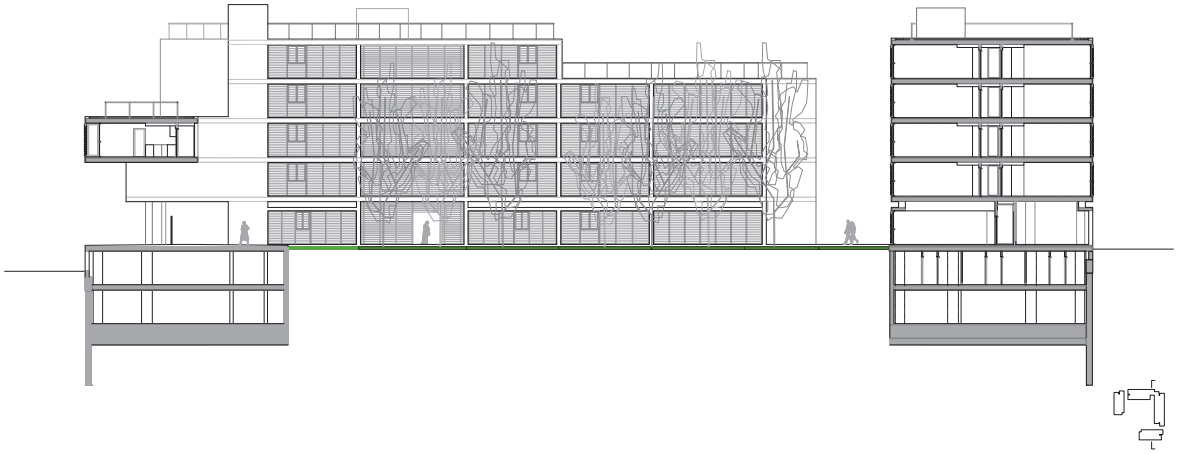

FCC















Ayer tuve un sueño...
Lavadora creativa, Miguel de Guzmán / Imagen subliminal y Olalquiaga Arquitectos







Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona
Social Housing for relocation in the historic centre of Pamplona
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Pereda Pérez arquitectos

Se trata de una obra promovida por la Administración municipal, vinculada a una estrategia de renovación urbana y social e intervención en el patrimonio existente.

La iniciativa prioritaria era realojar personas, vecinos de la zona cuyas viviendas no cumplían unos mínimos de calidad. En muchos inmuebles del casco antiguo las causas más frecuentes son socioeconómicas: las inversiones resultan insuficientes, y los propietarios (personas de avanzada edad, bajo poder adquisitivo, o incluso casos próximos a la exclusión social) tienen dificultades para abordar su rehabilitación. Además, la morfología medieval de las parcelas dificulta la posibilidad de resolver adecuadamente las normativas actuales. Frente a estos problemas, la Administración actúa desde el compromiso social: la compra de inmuebles, en mal estado y muchas veces de gran tamaño, sobre precio tasado, se transfiere en la entrega de una nueva vivienda ajustada a las necesidades de sus propietarios sobre precio de construcción, o su arrendamiento en condiciones muy favorables.

El proyecto se sitúa en el límite norte del casco histórico de Pamplona, junto al paseo que bordea el recinto amurallado. La nueva edificación, que ocupa la parcela de otra preexistente, debía rematar la manzana y dar frente a un vacío urbano sobre la muralla, junto con la definición de un pasaje de carácter semiprivado que permitió dar viabilidad a la iniciativa. El programa consistía básicamente en la ejecución de seis viviendas, para realojar a las correspondientes familias, por tanto, con programas diferentes, además de unos locales en planta baja para reconstruir la actividad comercial de la zona.

Más allá de las cuestiones organizativas y el trabajo en sección, vinculados al habitar, y de conseguir una inserción acorde con el entorno, como el cuidado de la escala, la fragmentación, la composición y la adición de piezas, el proyecto pretende dar continuidad a lo que allí sucedía, a su memoria. Para ello, reformula desde la contemporaneidad lo cotidiano del lugar, evitando perder el conocimiento que la tradición ha traído hasta nuestras manos. Se trata de dejar «atrapado» el proyecto por las texturas del lugar, con los materiales de siempre, pero en un tiempo nuevo. La capacidad de la nueva «materia» para integrarse crea paralelismos con lo preexistente sin negar sus nuevas trazas. Tiene que ver con convivir adaptándose, desde su trazado seco, a la velocidad del tiempo del presente. Tiene que ver con dar continuidad a un propósito estrechamente ligado a su entorno y sus habitantes, una forma de intervenir sostenible. Tiene que ver, en definitiva, con el proyecto como una correlación de hechos en el tiempo de lo sucedido, entendiendo que la arquitectura forma parte de una cadena.

This is a project promoted by the municipal administration, linked to a strategy of urban and social renovation, and intervention in the existing heritage.

The priority was to re-house people, residents of the neighbourhood whose homes did not meet the minimum standards of quality. In many buildings in the historical centre the most frequent causes were socio-economic: the investments were insufficient, and the owners (elderly people, people with low purchasing power, and even cases close to social exclusion) find it difficult to consider the renovation of their homes. Moreover, the mediaeval morphology of the plots makes it difficult to comply with current regulations. Faced with these problems, the Administration took action of the 'social commitment' type: the purchase of buildings in bad condition, and in many cases of large size, at the official price, and the provision of a new home, adapted to the needs of its owners, and at the price of construction, or its the letting on very favourable terms.

The project is located at the northern boundary of the historical centre of Pamplona, next to the border promenade of the walled enclosure. The new building, which occupies the plot of a pre-existing one, had to close the block and face an urban space over the wall, together with the definition of a passage of a semi-private nature, which enabled viability to be given to the initiative. The programme basically consisted of the construction of six homes, to relocate six families and hence six different programmes, as well as commercial premises on the ground floor in order to restore commercial activity to the area.

Beyond the organizational questions and the section work linked to inhabiting, and the achievement of insertion adapted to the environment, involving attention to scale fragmentation, the composition and the addition of pieces, the project aims to give continuity to what happened there, to its memory, reformulating from contemporaneity what was common in this place, avoiding the loss of the knowledge that tradition has brought into our hands. It is a question of allowing the project to be absorbed by the textures of the place, using the well-known materials of old, but in a new time. It has to do with the ability of the new matter to be integrated, generating parallelism with the preexisting without denying its new traces. It has to do with co-existing, adapting oneself, from one's accustomed track, to the speed of the present time. It has to do with giving continuity to a purpose closely linked to its environment and its habitants, a kind of sustainable intervention. It has to do, in short, with the project as a correlation of events in time, of what has occurred, understanding that architecture is part of a chain.

Viviendas para realojos en el casco histórico de Pamplona
Social Housing for relocation in the historic centre of Pamplona

Situación Location
Calle Descalzos 24, Pamplona
Navarra (España)

Arquitectos Architects
Pereda Pérez arquitectos
Carlos Pereda Iglesias
Óscar Pérez Silanes

Colaboradores Collaborators
Teresa Gridilla Saavedra (arquitecto architect)

Empresa consultora Consultant
José Joaquín Arricibita (cálculo de estructuras structure calculation)

Institución promotora Promoting institution
PCH Pamplona Centro Histórico
Ayuntamiento de Pamplona

Empresa constructora Construction company
Construcciones Erro y Eugui

Arquitectos técnicos Technical architects
Atec

Finalización de obra Completion of works
6.2013

Presupuesto total Total Budget
744 245,68 € (666 316,10 €: edificación building; 77 929,58 €: urbanización estate)

Coste/m^2 Cost/m^2
891,73 €/m^2

Superficie construida Built-up area
834,61 m^2 (747,15 m^2: edificación building; 87,46 m^2: urbanización estate)

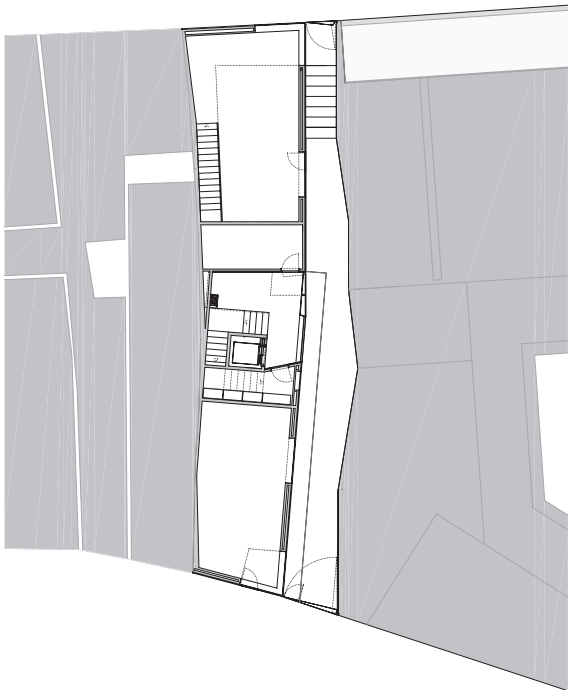
Fotografías Photographs
© Pedro Pegenaute







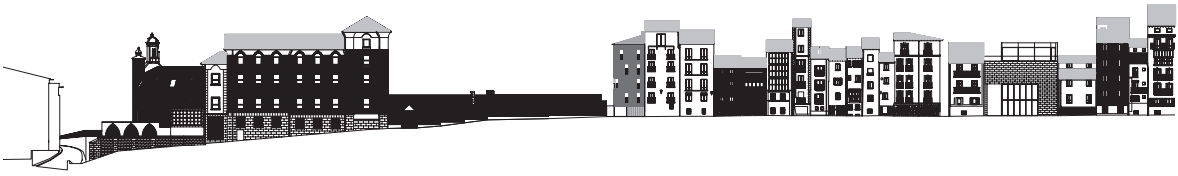




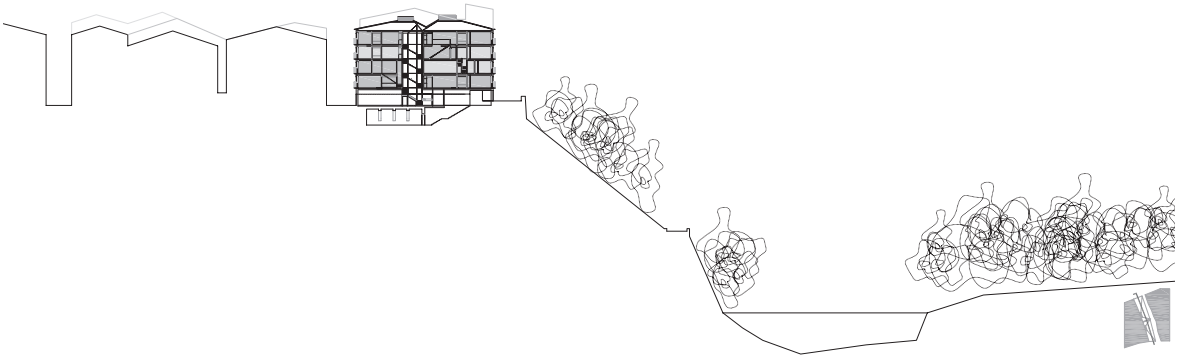


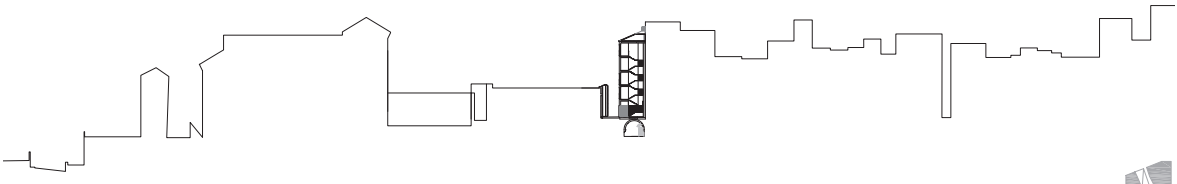




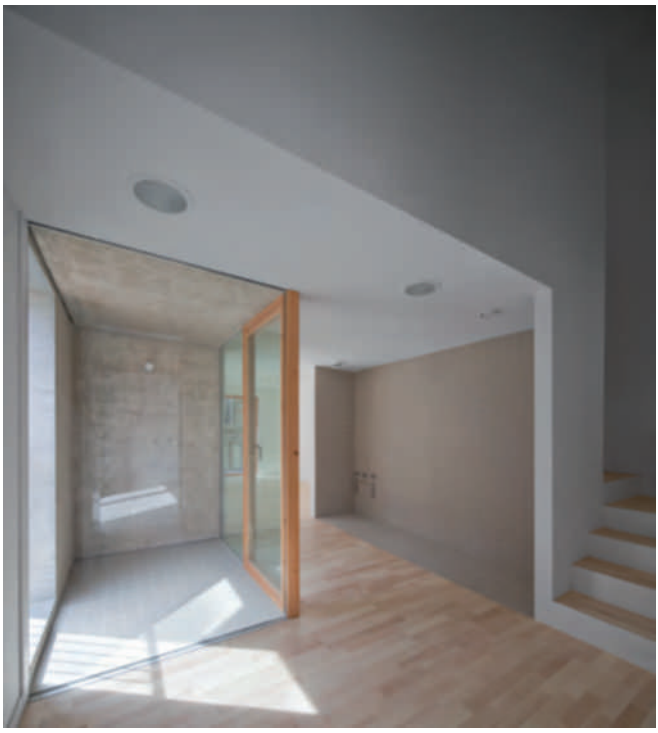




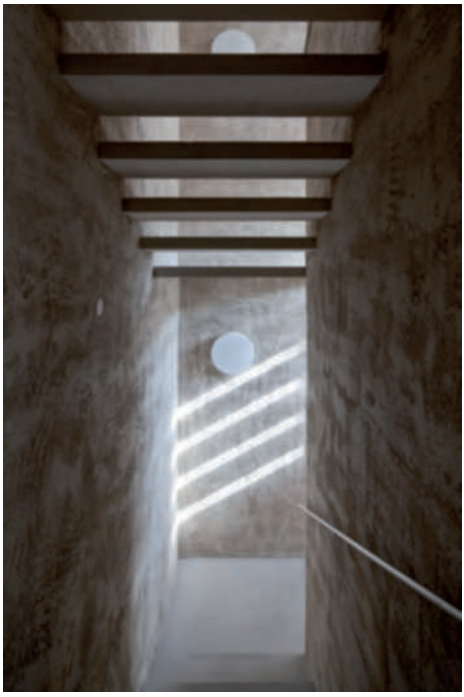




















Gran Canaria Arena
Gran Canaria Arena
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Eduardo Pérez Gómez
Miguel Ángel Sánchez García

En un contexto industrial de escaso valor arquitectónico se ubica la ciudad deportiva de Siete Palmas. Como si se tratase de una isla dentro de otra isla, emerge como un volumen hermético y rotundo que busca una relación con el paisaje volcánico de la sierra central y la vista septentrional del horizonte-océano.

El proyecto busca una nueva identidad y ser un foco revitalizante del lugar. Para ello, su cubierta se pliega para fusionarse con el graderío de la sala central y recrear una idea de concha espacial pétrea. A modo de geometría en artesa, el volumen se va abriendo a los accidentes contextuales que allí se suceden: el océano al norte, y la sierra y la ciudad al este.

En la plaza sur, el acceso principal se crea mediante un gran hueco de 90 metros de luz y 12 metros de altura que absorbe al espectador hacia el interior de un monumental deambulatorio. Este espacio se construye como una enorme artesa-graderío de hormigón; en el intersticio con el contenedor, surge un espacio distribuidor de sección triangular con huecos que facilitan la dispersión al exterior.

El interior de la artesa, iluminado con luz natural mediante un gran lucernario central, contiene una sala para 10 000 espectadores. Fiel a su geometría, presenta las gradas como planos apoyados en el potente cuenco de hormigón. El gran lucernario de la sala central derrama, a modo de pozo, la luz natural por todo su interior.

The sports city of Siete Palmas is situated in an industrial area of little architectural value. As if it were an island within another island, it emerges like a hermetic, round volume which is seeking a relationship with the volcanic landscape of the central *sierra* and the view of the horizon and ocean to the north.

The project seeks a new identity for the place, and aims to be the focal point which revitalises it. To achieve that, its roof folds and merges with the stand of the central hall, creating the impression of a stony space shell. By means of its trough-like shape, the volume becomes more open to the accidents of the environment that occur there: the ocean to the north, and the *sierra* and the city to the east.

In the southern square, the main entrance is created by means of a large gap with a span of 90 metres and a height of 12 metres, which pulls the spectators in towards an enormous aisle. This area is constructed as a huge, concrete trough-stand. Between it and the container, there is a distributing space of triangular cross-section, with gaps which facilitate dispersal to the exterior.

The interior of the trough, lit by natural light through a large, central skylight, contains a hall for 10, 000 spectators. Faithful to its geometry, it presents the stands as planes supported by the strong concrete basin. The large skylight in the central hall, as in a shaft, sheds natural light throughout its interior.

Gran Canaria Arena
Gran Canaria Arena

Situación Location
Parcela A. Ciudad Deportiva Siete Palmas
Las Palmas de Gran Canaria (España)

Arquitectos Architects
Eduardo Pérez Gómez
Miguel Ángel Sánchez García

Colaboradores Collaborators
[Asistencia Técnica Obra]
ACH arquitectos (obra site): Juan Carlos Cabrera
Arc Concrete (hormigón concrete): Francisco Xavier Regás
Javier Mestre (acústica acoustics)

Empresas consultoras Consultants
[Estructuras structures]
NB35 Estructuras (proyecto project): Jesús Jiménez Cañas
FHECOR Ingenieros Consultores: Daniel Jiménez Nuero UTE
TYPSA ENC (obra site)
Euroestudios (asistencia técnica en obra on-site technical assistance): Jorge Aracil
[Instalaciones Mechanical, electric & plumbing services]
GEASYT: Gustavo Álvarez Pérez (proyecto project):
JG instalaciones UTE TYPSA ENC (obra site)
Euroestudios (asistencia técnica en obra on-site technical assistance): Jorge Aracil

Institución promotora Promoting institution
Cabildo de Gran Canaria, Gobierno Insular (Gobierno Central Central government)

Empresa Constructora Construction Company
UTE Comsa-Sando-Satocan-Preconte
Roberto Salas Isequilla (gerente UTE manager of the joint venture), José Manuel Pérez Álvarez (director técnico technical director), José Mercad Pérez (jefe de obra site manager)

Arquitecto técnico Technical architect
José Vecino Morales, TYPSA

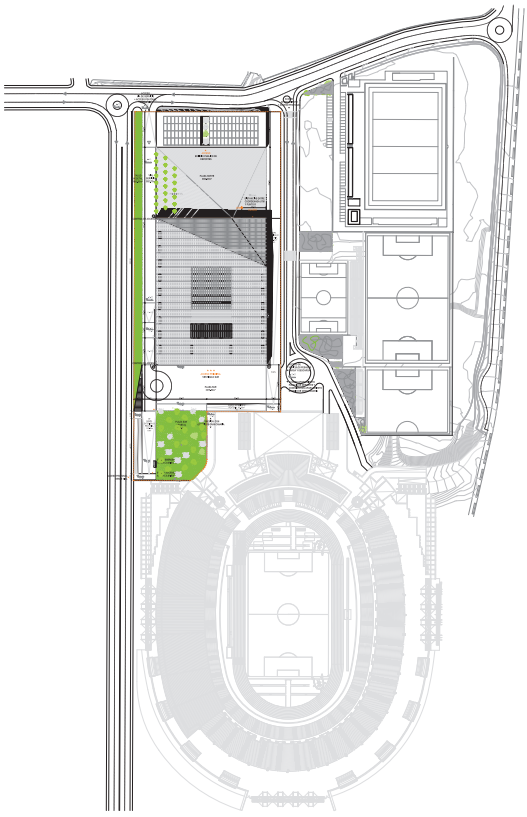
Finalización de obra Completion of works
3.2014

Presupuesto total Total Budget
67 831 904 €

Coste/m^2 Cost/m^2
1326,96 €

Superficie construida Built-up area
51 118 m^2

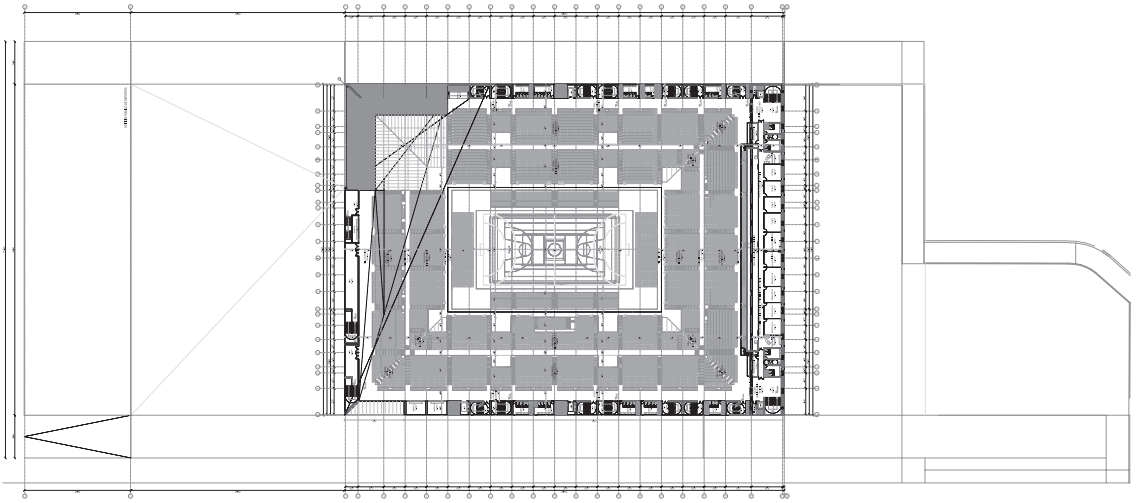
Fotografías Photographs
© Javier Callejas

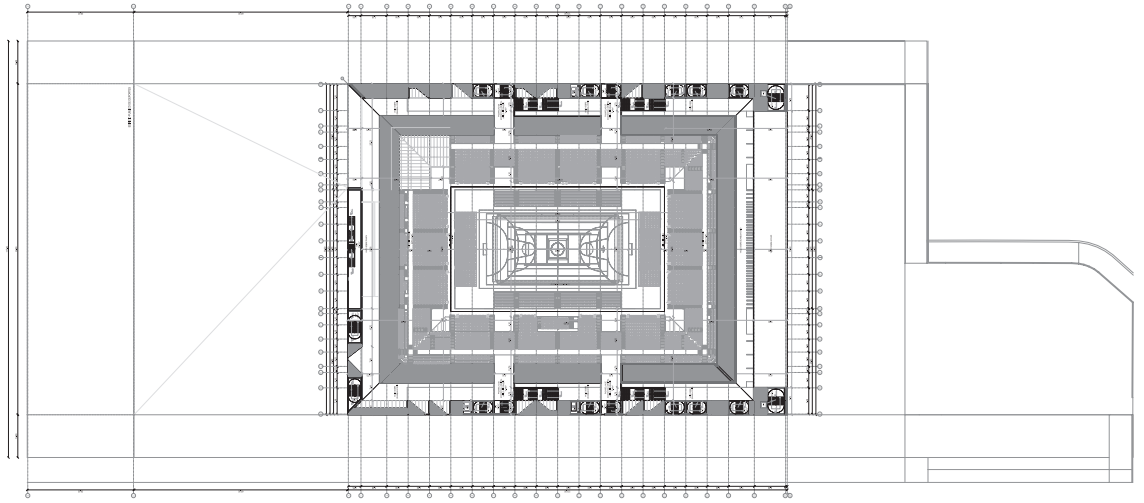


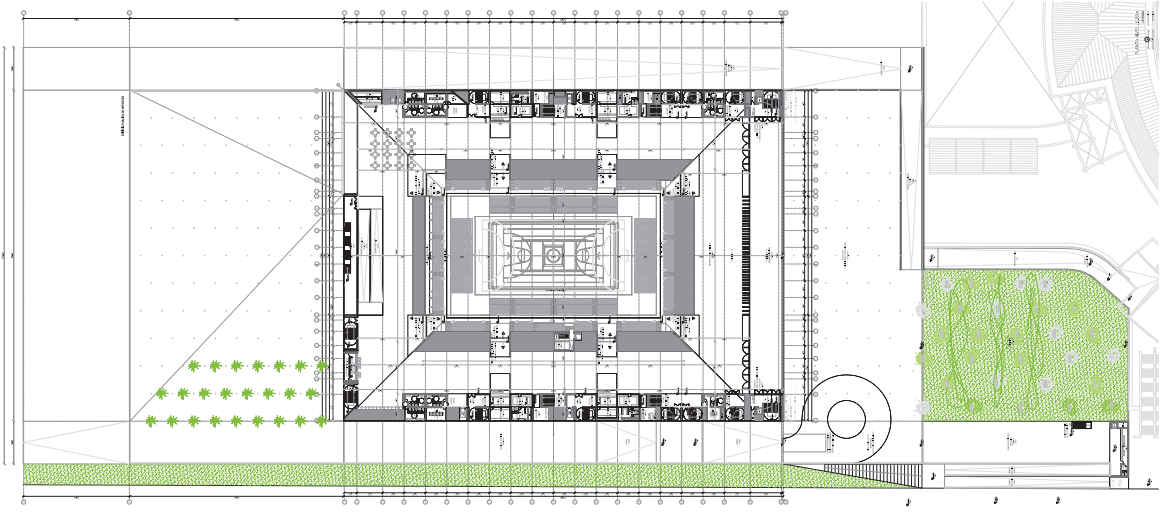






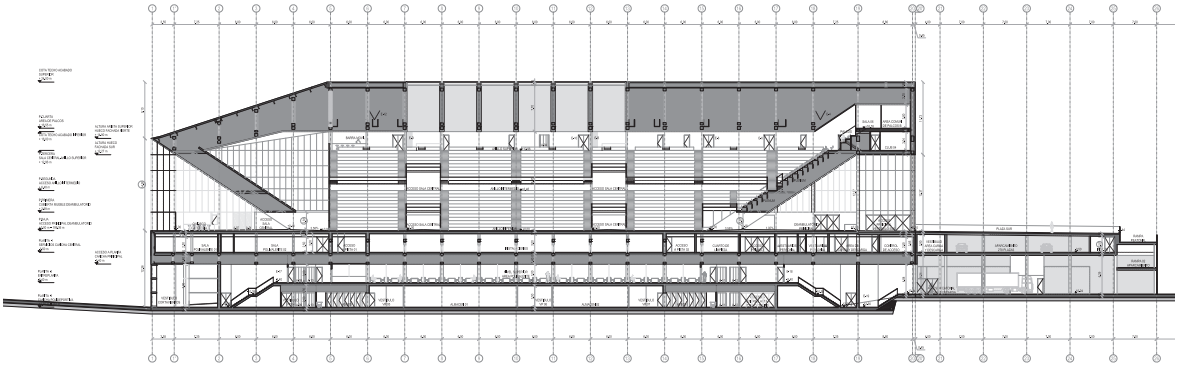


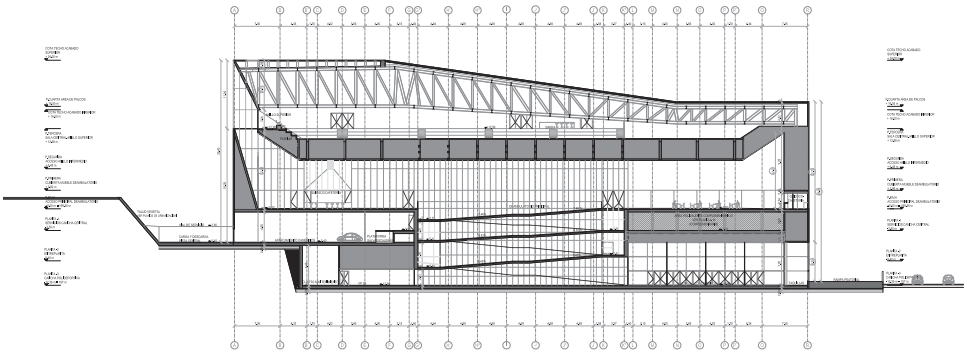


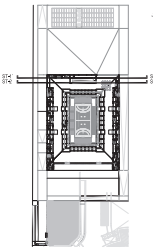


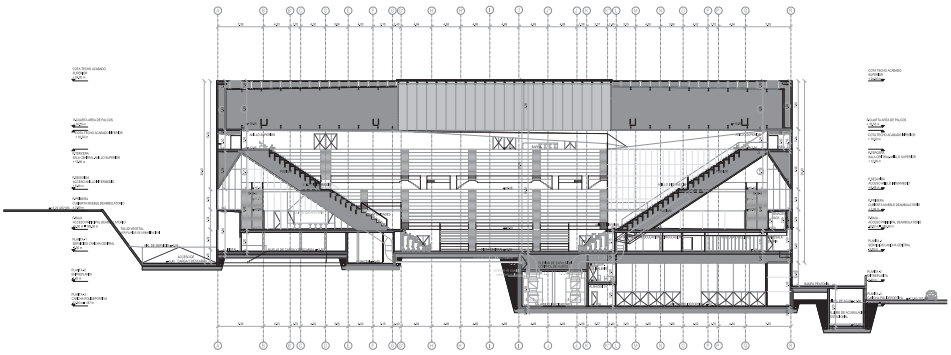


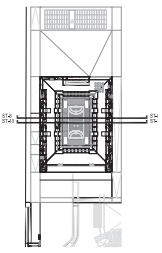








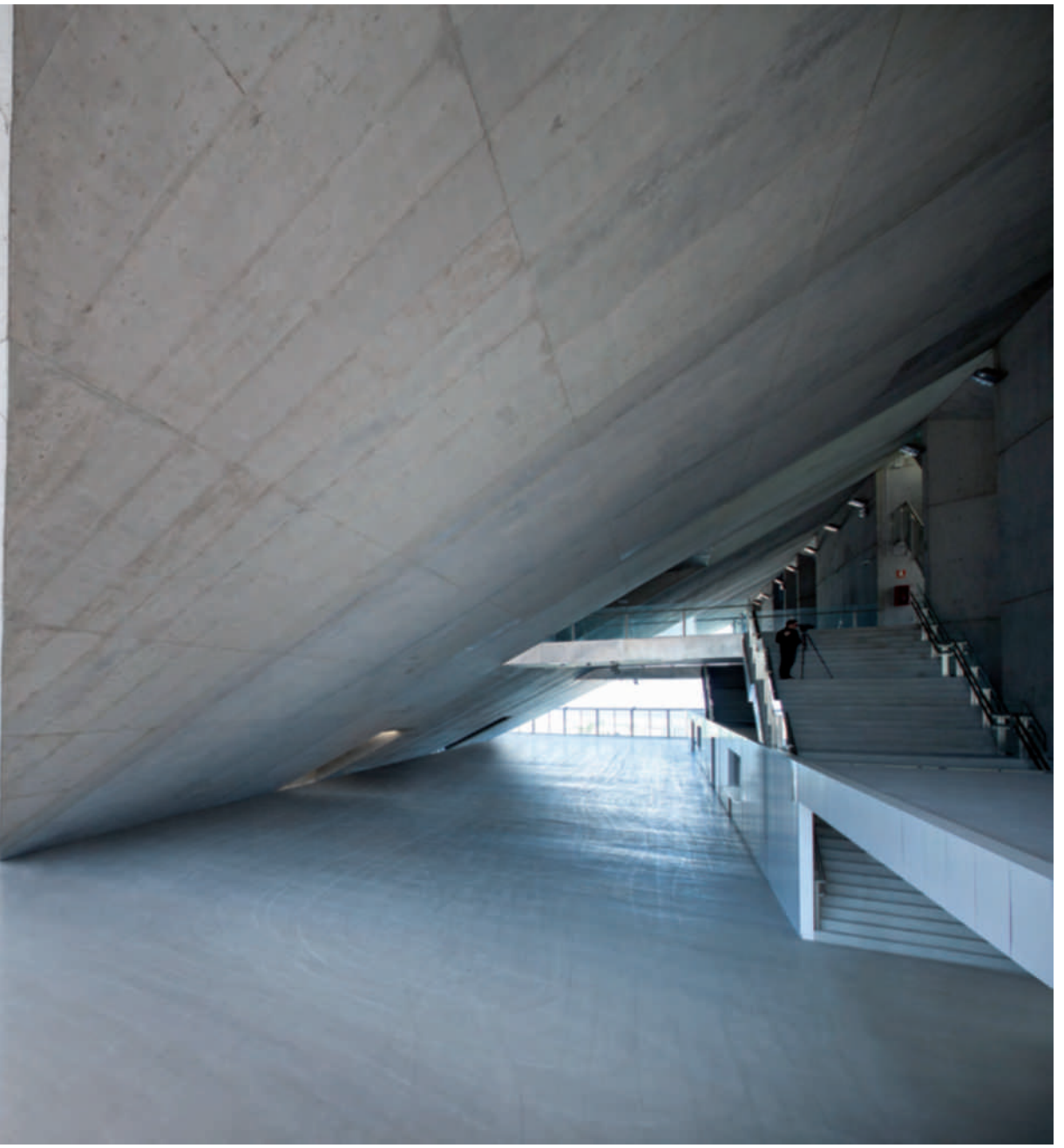





H









Proyecto Madrid Río
Madrid Río Project
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Burgos & Garrido Arquitectos
Porras La Casta Arquitectos
Rubio & Álvarez-Sala Arquitectos
West8 Urban Design & Landscape Architecture

Proyecto Madrid Río

Superficie Area
120 has

Fecha de Proyecto y Ejecución Date Project and Construction
2007-2015

Presupuesto de Ejecución Material Construction Budget
25.000.000 €

Precio Ejecución Material por metro cuadrado Ratio Construction Budget per square meter
200€/m^2

Número de proyectos de urbanización Number of projects
96

Arquitectos Architects
Burgos & Garrido Arquitectos
Francisco Burgos, Ginés Garrido
Porras La Casta Arquitectos
Arantxa La Casta, Fernando Porras-Isla
Rubio & Álvarez-Sala Arquitectos
Enrique Álvarez-Sala, Carlos Rubio
West8 Urban Design & Landscape Architecture
Edzo Bindels, Adriaan Geuze
[Director de Equipo/Team director: Ginés Garrido]

Arquitecto Coordinador de Equipo Project Manager Architect
Javier Malo de Molina

Equipo de diseño Madrid Design Team Madrid
Jaime Álvarez Santana, Irene Álvarez de Miranda, Silvia Aydillo, María Bandrés, Rocío Caro, Sergio del Castillo, Alicia Colmenarejo, Isabel Cuellas, María Ángeles Fernández García, Carlos Fernández Salgado, Gabriela Galíndez, Pablo García Neila, Elena Garicano, Ignacio Escauriaza, Eduardo González Corrales, Gabriela Hombravella, Miguel Ángel López-Mir, Raquel Lozano, Marina del Mármol, Rocío Martín, Raquel Marugán, Samir M'hamdi Alaoui, Gemma Montañez, Eleucidio Moreno, Víctor Muñoz, Matías Nieto, Ana Palancarejo, Susana Paz, Nerea del Pozo, Jonás Prieto, Xosé Ramiro Sánchez, Marco de Simone, Emma Simonsson, Juan Tur, Alfonso Urbano, Elena Verdú.
Christian Dobrick, Martin Beiwenga, Enrique Ibáñez González, Joost Koningen, Freek Boerwinkel, Karsten Buchholz, Lennart van Dijk, Juan Figueroa, Michael Gersbasch, Madalén González, Sander Lap, Silvia Lupini, Perry Maas, Ricardo Minghini, Eva Recio, Marta Roy, Carlos Saldarriaga, Alexander Sverdlov, Mariana Siqueira, Shachar Zur.

Equipo de diseño adicional Additional Design Team
Enrique Álvarez-Sala, Beatriz Amann, Pierre Banchet, Araceli Barrero, Jimena Campillo, Carlos Carnicer, Almudena Carro, Rebeca Caso, Cristina Cordero, Mateo Fernández Muro, Estela Fernández Rocafull, Juan Galbis, Maya González González, Irene Gonzalo, Myriam López Rodero, Alberto Martín Hernández, Agustín Martín Salas, Juan José Mateos, María Ángeles Navarro, María Ortega, María Perales, Marina Pereda, Bosco Pita, Pedro Pitarch, Lucía Prado, Pilar Recio, Marta Rogado, Javier Rubio, Beatriz Rubio, Eduardo Ruiz, Ricardo Saldías, Marta Villamor.

Artista Artist Puentes de Matadero e Invernadero *Invernadero* and *Matadero* Footbridges
Daniel Canogar

Promotor Developer
Ayuntamiento de Madrid City Council of Madrid

Alcalde de Madrid Mayor of Madrid
Alberto Ruiz Gallardón

Delegada de Urbanismo y vivienda City Council Delegate of Urban Planning and Housing
Pilar Martínez López

Delegada de las Artes City Council Delegate of Culture, Arts and Sports
Alicia Moreno Espert

Delegado de Economía City Council Delegate of Finance
Juan Bravo Rivera

Coordinadores Generales City Council General Coordinators
Manuel Arnaiz, Carlos Baztán, Manuel Melis, Beatriz Lobón

Directores Generales City Council General Directors
Cristina Conde de Beroldingen, Javier Hernández Morales, Ana Perpiñá, José María Ortega

Subdirectores Generales City Council General Subdirectors
José Luis Infanzón, Carlos Lasheras, Federico Manzarbeitia, Joaquín Marín, Emilio Martínez Vidal, Jorge Presa

Técnicos Municipales City Council Civil Engineers and Architects
Camino Álvarez, Rafael Castejón, Guillermo de la Calzada, Emilio Esteras, Mercedes Jack, Rosa Olivé, Federico Rodríguez, Teresa Riestra, Fernando Ruiz, Luis Sánchez del Corral. Ángel Arias, Lucio Lorenzo, Enrique Montilla, Ramón Suso, Cristina Pérez, Juan Ortigosa, Javier Viñas

Responsable de comunicación City Council Communication Manager
Carlos de la Vega

Responsables administrativos City Council Financial Managers
Antonia Martínez, María Josefa Ortiz

Responsables jurídicos City Council Legal Advisors
Jesús Pascual, Fernando Fernández

Consultores Consultants

Ingeniería General General Engineering
TYPSA

Estructuras especiales Special Structures
Fhecor
Gestión de Proyectos

Estructuras de puentes Bridge Structures
Fhecor [Puentes de Almuñécar, Oblicuo, Matadero e Invernadero/ Almuñécar Footbridge, Oblique Bridge, Matadero and Invernadero Footbridges]
Gestión de Proyectos [Presas, Puente del Rey, Pontona Norte, Puente del Canal, Puente de Bolas /Dams, Rey Bridge, North Pontoon, Canal Footbridge, Bolas Footbridge]
Cesma Ingenieros [Puente Y griega/Y Footbridge]
NB 35 [Puente de la Princesa/Princesa Footbridge]

Hidrología Hydrology
Pilar Jaén / GIMPROSA

Evaluación Ambiental Environmental evaluation
Tecnoma

Diseño de Iluminación Lighting Design
Architectural Lighting Solutions

Edafología y Forestación Soil Science and Forestry
Fundación Conde Valle Salazar ETS Ingenieros de Montes Madrid

Botánica Botany
SC Paisajismo, Maria Jesús Franco, Fundación Conde Valle Salazar ETS Ingenieros de Montes Madrid

Biología Acuática Aquatic Biology
Grupo de Enxeñaría da Auga e do Medio Ambiente ETSICCP Universidade de A Coruña

Cartografía Histórica Historical Cartography
Departamento de Ideación Gráfica y Arquitectónica ETS Arquitectura Madrid

Juegos Infantiles Children Playgrounds
Richter Spielgeräte, BDU

Tecnología de fuentes ornamentales
Ornamental Fountain Technology
Imes API, Somhidros, Lumiartecnia Internacional

Remo deportivo Rowing Consultants
Federación Madrileña de Remo, Astilleros Amilibia

Escalada deportiva Climbing Consultants
Federación Madrileña de Montañismo

Asesoría jurídica Legal Advisors
Bufete Barrilero

Diseño gráfico y Señalética Graphic Design and Wayfinding
Gráfica Futura

Tecnología Digital Digital Technology
Manuel Capón

Imágenes virtuales adicionales Aditional computer graphics
Hpal

Maquetas adicionales Aditional models
Blanca Pérez, Gilberto Ruiz, Nivel+Maquetas, Gregorio Manzano, Miguel Calabuch

Tecnología de metal Metal Technology
Belén Jack, Alberto Iglesias

Compañias Constructoras Construction Companies
Acciona, Aceinsa Movilidad, Aldesa, Althenia, Andobras, ASCAN Empresa Constructora y de Gestión, Azvi, CEINSA Contratas e Ingeniería, CESPA, COARSA, COMSA, Constructora Hispánica, CORSAN- CORVIAM Construcción, CRC Obras y Servicios, Dragados, FCC Construcción, Fernández Molina Obras y Servicios, Ferrovial Agroman, Geotecnia y Cimientos, Grupo Raga, Gyocivil, Imathia, Imes-API, Ingeniería y Gestión Medioambiental, Irena, Licuas, Obras y Servicios Taga, Obras Generales del Norte, Ogensa, OHL, Ortiz Construcciones y Proyectos, PACSA Servicios Urbanos y del Medio Natural, Plantas Quiles, Ploder UICESA, Portillo Empresa Constructora, SACYR, San José, Sando Construcciones, SECONSAObras y Construcciones, Tebasa, TECSA Empresa Constructora, Teodoro del Barrio,Velasco Obras y Servicios Vías y Construcciones Virtón.

Fotografías Photographs
© Burgos&Garrido+Porras La Casta (pp. 261-266)
© Ana Muller (pp. 258 y 267):
Tratamiento de imágenes: Irene Álvarez de Miranda (pp. 261-266)

Un proyecto urbano de carácter holístico

Madrid río compromete al tejido urbano en toda su dimensión y afecta a su completo metabolismo, desde los niveles funcionales del subsuelo hasta los elementos superficiales de nueva continuidad. El proyecto ha integrado los nuevos sistemas de movilidad urbana (30 km de túneles con más de 200 000 vehículos diarios), el soterramiento de las líneas eléctricas (que transportan el 40% de la energía de la ciudad), la protección contra inundaciones, la conexión entre barrios (mediante 23 puentes) y la ordenación de un espacio público de más de 120 hectáreas. Y ha incorporado a todas las disciplinas técnicas y actores de la ciudad, afectando directamente a más de un millón de habitantes.

Determinación política y responsabilidad técnica

La obra fue liderada por Alberto Ruiz Gallardón que, se apoyó en sus funcionarios y confió en de las principales constructoras del país, para asumir un gran riesgo. Su decidida dirección política no contó con la oposición explícita del PSOE en la construcción del parque, sino que, a través de los planes de empleo, desde el Gobierno Estatal de este partido, se financió gran parte del trabajo. Este Alcalde contó con tres equipos complementarios: gestores, ingenieros y arquitectos dedicados al diseño urbano, que actuaron con gran libertad, bajo una intensa exposición mediática y una gran presión por cumplir los plazos, muy reducidos, que les obligó a llegar más allá de sus responsabilidades específicas. Se trabajó sin embargo con gran convicción en el carácter innovador y la transcendencia del resultado, en un proceso interdisciplinar casi al límite de la ciencia

A holistic urban project

Madrid Río engages the urban fabric in all its dimensions and affects its entire metabolism, from the functional subsurface levels to surface elements of new continuity. Integrating new elements of urban mobility (30 km of tunnels with more than 200,000 vehicles a day), new underground power lines (to carry 40% of the city's energy), flood protection, connection between neighbourhoods (with 23 bridges) and management of a public space of more than 120 hectares. The project has incorporated all technical disciplines and actors of a city affecting directly more than one million inhabitants.

Political determination and technical responsibility

The work led by Alberto Ruiz Gallardon [Madrid's mayor 2003-2011] relied on his team and the largest construction companies in the country to take on this great risk. His resolute political leadership did not face explicit obstruction from the PSOE [the opposition leaders in the City Chamber] for the construction of the park, on the contrary, his party's national government, funded much of the work through employment plans. The mayor had three complementary teams: management, engineers and architects dedicated to urban design, who acted with great freedom under intense media exposure and great pressure to meet very short deadlines, that forced them beyond their specific responsibilities. However, they worked with great conviction in the innovative character and significance of the project, in an interdisciplinary process often pushing the limits of science.



Avenida de Portugal pk 2,40-5,20 (este-oeste)

Economía al servicio de lo público

Los recursos empleados en el proyecto, unos 4000 millones de euros en túneles y 390 en el parque, fueron aportados por el Ayuntamiento en un 80% a través de su capacidad de endeudamiento. El diseño financiero, realizado por un equipo de gestores, contrariamente a lo que se ha difundido, pudo articular las cargas monetarias de acuerdo a la potencia de la ciudad, con un PIB de 197,699 millones de euros. La totalidad de la inversión fue empleada en infraestructuras y espacios públicos, sin ningún retorno económico por venta o alquiler de activos. Las mejoras se han destinado principalmente a los barrios más desfavorecidos, que sufrían la autopista, el abandono del río, la escasez de dotaciones y la inexistencia de un espacio público de calidad.

Territorio y geografías

La estrategia de enterrar la autopista M-30 desveló una oportunidad: una nueva dimensión territorial relacionada con la cuenca completa del Manzanares. La escala del proyecto tiene la capacidad de enlazar física y conceptualmente más de 3000 hectáreas de áreas verdes urbanas, pero también los paisajes del exterior de la ciudad, con las sierras, en el norte, y las vegas del sur. A través del río, la geografía, sobre la que se asienta Madrid, ocultada por el trazado de las infraestructuras urbanas y el tejido construido, se revela y emerge. El proyecto ha incorporado esta conciencia geográfica y ha dialogado con los recursos biológicos del paisaje del río, con altitudes que varían desde los 2400 m de altitud en su nacimiento hasta los 540 m de su desembocadura. El diseño del espacio público se ha nutrido de este imaginario para hacerlo reaccionar con las particularidades urbanas.

Economics at the service of the public

The resources employed on the project, about 4,000 million € in tunnels and 390 in parks, were provided by the Town Hall in 80% through its borrowing capacity. The financial design by the management team, contrary to what has been publicized in the media, was able to articulate the financial burdens according to the power of a city with a GDP of 197.699 million €. The totality of investment was used in infrastructures and public spaces, without any economic return by sale or renting of assets. Improvements were aimed mainly at the most disadvantaged neighbourhoods formerly suffering the highway, river disuse, scarcity of services and inexistence of quality public space.

Territory and geographies

The strategy of placing the M30 freeway underground revealed an opportunity: a new territorial dimension encompassing the whole river course of the Manzanares. The scale of the project has the ability to link, physical and conceptually, more than 3,000 hectares of urban green areas, but also landscapes beyond the city, with the mountains in the north, and plains in the south. Along the river, the geography on which Madrid sits, hidden under the layout of the urban infrastructure and built fabric, emerges and is revealed. The project has incorporated this geographical awareness and established a dialogue with the biological resources of the river's landscape with altitudes ranging from 2,400 m at source to 540 m at the river's mouth. The public space design has been nurtured by these imaginaries by reacting with the urban features.



Jardines de la Virgen del Puerto pk 2,10-2,70 (norte-sur)

Espacio público como aglutinante social

La dimensión lineal del río potencia su condición de catalizador social. Por un lado, su continuidad, que permite enlazar y conectar los barrios del noroeste, con una población de una renta per cápita de 34 500·dólares, con los del suroeste, donde se localizan las poblaciones más desfavorecidas, con un gran índice de inmigración y una renta de 19 500 dólares. En segundo lugar, sus dos *fachadas* (bordes), de más de siete kilómetros, son accesibles a los vecinos de seis distritos. Por último, los puentes han aproximado de forma efectiva los barrios entre sí. Todos sus habitantes, de distinto modo, usan al tiempo el nuevo espacio público. El parque ha cubierto la enorme carencia de zonas verdes y ámbitos abiertos de acceso libre existentes hasta hoy en las áreas del sureste y suroeste, y también en el centro urbano, donde los barrios son muy densos y compactos, y las operaciones de esponjamiento son difíciles, socialmente muy conflictivas, costosas y prolongadas.

Usos para el esparcimiento colectivo

El proyecto incluye trece instalaciones deportivas, quince áreas de juegos infantiles, treinta kilómetros de carril bici, dos restaurantes, seis cafés y dos superficies libres para diversos eventos. Asimismo, incluye el Centro Cultural Matadero. Este gran laboratorio para la creación contemporánea, estrechamente vinculado a la participación ciudadana, actúa como catalizador social y cultural, con más de un millón de visitas anuales y más de cuatro mil actividades. Referente mundial en la gestión de espacios para la innovación, ha conformado un escenario activo a disposición de los ciudadanos y las asociaciones vecinales.

Public space as a social binding agent

The linear dimension of the river empowers it as a social catalyst. On the one hand, its continuity, which allows the north-western suburbs, with a population with $34,500 per capita income, to be linked and connected with the south-west, where the poorest populations are located, with a high rate of immigration and an income of $19,500. Secondly, its *façades* (edges) of over seven kilometres are accessible to the residents from the six districts. Finally, the bridges have effectively brought neighbourhoods closer. All inhabitants use the new public space, in different manners. The park has addressed the severe lack of green areas and freely accessible open zones previously affecting the southeast and southwest areas, as well as the city centre, where neighbourhoods are very dense and compact, and operations to open up the urban fabric are difficult, socially very conflicting, costly and prolonged.

Uses for collective recreation

The project includes thirteen sports facilities, fifteen playgrounds, thirty kilometres of bike lanes, two restaurants, six bars and two free plan surfaces for varied events. It also includes the Matadero Centre of Contemporary Creation. This large laboratory for contemporary creation, closely linked to citizen participation, acts as a social and cultural catalyst, receiving more than one million visits annually and programming more than four thousand activities. It is a world leader in the management of spaces for innovation, and has configured an active stage that is made available to citizens and neighbourhood associations.



Salón de Pinos pk 2,90-3,80 (norte-sur)

Reciclaje y rehabilitación del patrimonio arquitectónico e industrial

Las obras han afectado, además de a tres puentes históricos —el más antiguo es del siglo XVI—, a su entorno amplio, conformando nuevos escenarios de relación entre los monumentos y la ciudad: la Ermita de la Virgen del Puerto (1725) y la cabecera de la Casa de Campo (1561), convertida así en una huerta de frutales de uso público. También se han restaurado y convertido en pasarelas todos los elementos de control hidráulico del cauce, ya que el río es un sistema canalizado y controlado por siete presas, realizadas en los años 1950 como un proyecto unitario. Su carácter homogéneo aporta gran unidad al paisaje.

Apropiación e identificación

El proyecto sufrió en sus primeras etapas un importante rechazo social. El soterramiento de la autopista provocó un enorme conjunto de molestias, producidas por las incidencias del tráfico, al mantenerse operativo durante la ejecución de las obras, y por sus negativos efectos ambientales sobre el vecindario. En estas condiciones, el proyecto era arriesgado y difícil de explicar. Como consecuencia, contó con un periodo inicial de oposición política y cuestionamiento ciudadano. Sin embargo, una vez concluido el primer periodo de construcción, que culminó con la apertura de los túneles en el año 2007, la percepción de los vecinos comenzó a transformarse. Cuando los trabajos sobre el espacio público fueron finalizando, se apropiaron progresivamente de él. Actualmente, la identificación con el resultado y la sensación de pertenencia de la población que vive en las inmediaciones es un hecho. Los vecinos mantienen aún su residencia en este lugar, a pesar del incremento de precio de sus casas.

Recycling and rehabilitation of architectural and industrial heritage

The works have affected three historic bridges –the oldest is sixteenth century– and its broadest environment, forming new scenarios of connection between the monuments and city; the Virgen del Puerto shrine (1725); and the head of the Casa de Campo park (1561), turned into a fruit orchard for public use. Also all the hydraulic elements that control the river course have been restored and converted in to walkways, the river being a channelled system controlled by seven dams built in the 1950's as a unitary project. The homogeneous nature brings great unity to the landscape.

Ownership and identification

In its early stages the project suffered a major social rejection. Tunnel works for the highway, caused major inconvenience due to traffic disruption, as it remained operative during the execution of the works, and due to negative environmental effects on the neighbourhood. Under these conditions, the project was risky and difficult to explain. As a result, it suffered an initial period of political opposition and citizen questioning. However, once the first construction period was completed, culminating with the opening of the tunnels in 2007, neighbour perception began to change when the works on public spaces were finalized and citizens gradually appropriated them. Currently, the population living nearby have taken ownership of the result and have developed a feeling of belonging. The neighbours maintain their residence in the same place, despite a house price increase.



Jardines del Puente de Toledo pk 3,50-4,10 (norte-sur)

Ecologías urbanas

El carácter central de la operación no solo implica a una gran cantidad de población directamente afectada, sino a los más importantes servicios de la ciudad, sus instalaciones y sus líneas de transporte. Además, el parque ha integrado todos los mecanismos de funcionamiento de los túneles: accesos y rampas, filtros, ventiladores, salidas de emergencia, cuartos eléctricos, etc. La estrategia empleada para la construcción del espacio público ha tenido en cuenta su pertenencia a un sistema ecológico eminentemente urbano y artificial. Aunque, sin embargo, el proyecto se haya transformado en un corredor verde gracias a que el principal material de construcción utilizado sea la vegetación, con más de 35 000 árboles autóctonos adultos, más de 2000 de pequeño porte y alrededor de 400 000 arbustos plantados.

Patrón universal

En esta última década se han realizado algunas intervenciones urbanas ejemplares en bordes fluviales y marítimos, como en Seúl, París, Liubliana o Barcelona; algunas intervenciones han supuesto una superposición de usos, como el Olympic Sculpture Park, en Seattle, o el Rose Fitzgerald Kennedy Greenway, en Boston. Son intervenciones de escala territorial que construyen nuevas ecologías. También hemos asistido a actuaciones sobre la movilidad urbana, como en Oporto o Medellín, proyectos de peatonalización, como en Lyon, y nuevos parques urbanos que incorporen actividades y dotaciones. Pero, son escasas las ocasiones en las que de haya producido al tiempo en una secuencia de capas físicas, procesuales, temporales y sistemáticas, «una sobre otra» en total integración. Y por ello, Madrid Río se ha transformado en un patrón universal sobre cómo acometer este tipo de intervenciones en otras ciudades del mundo.

Urban Ecologies

The central character of the operation not only involves a lot of directly affected people, but the most important city services, facilities and transport lines. The park has incorporated all the tunnel mechanisms: access and ramps, filters, fans, emergency exits, electrical rooms, etc. The strategy used for the construction of the public space has taken account of its integration in an eminently urban and artificial ecological system. Despite this, the project was transformed into a green corridor thanks to the main construction material used, vegetation, with more than 35,000 mature native trees, over 2,000 smaller trees and about 400,000 shrubs planted.

Universal standard

In the last decade there have been exemplary urban interventions on river and sea waterfronts, such as those in Seoul, Paris, Ljubljana and Barcelona; some interventions have led to an overlapping of uses, such as Olympic Sculpture Park, in Seattle, or the Rose Fitzgerald Kennedy Greenway, in Boston. Territorial scale interventions that build new ecologies. Also we have seen actions on urban mobility, such as in Porto and Medellin, pedestrianization projects such as Lyon; and, new city parks incorporating activities and allocations. But there are very few occasions where this has occurred simultaneously in a sequence of physical, procedimental, temporary and systematic layers, «one on top of another» in total integration. Therefore, Madrid Río has become a universal standard on how to undertake such interventions in other cities of the world.



Parque de la Arganzuela pk 4,90-5,80 (norte-sur)

Lugar específico

Madrid Río es ya un icono de la ciudad. Su gran accesibilidad y su capacidad de enlazar áreas verdes o habitadas antes inconexas lo convierten en algo visible a pesar de su carácter horizontal. Su capacidad de acogida y atracción ha superado los intereses de los barrios limítrofes, y ha adquirido valor como condensador metropolitano. Su diseño, que abarca desde las estrategias urbanas hasta los detalles locales, sin especiales estridencias, pero atento a las particularidades urbanas, le ha dotado de una imagen reconocible que se puede comprender con facilidad. Ya se ha incluido en guías, junto al Prado, el Retiro o los barrios históricos. En contraste, se presenta como exponente de la ciudad futura.

Caso de estudio

La repercusión social de Madrid Río se ha visto complementada con una atención de los medios académicos por el proyecto. Además de portada dos veces en el *New York Times*, las escuelas de arquitectura han mostrado gran interés por el fenómeno político, económico, urbano y social que ha supuesto el proyecto en el contexto contemporáneo. La magnitud y complejidad del proyecto hace difícil su comprensión como proceso integrado, y su análisis riguroso como caso de estudio solo es posible a través de una experimentación directa en el sitio, y de la consulta con los múltiples agentes que se implicaron en su desarrollo. El proyecto ha recibido en los últimos años diversos premios nacionales e internacionales, que han valorado sus cualidades, y en el año 2015 ha sido distinguido por la Universidad de Harvard con el premio Veronica Rudge Green.

Specific location

Madrid Río is already a city icon. Its great accessibility and ability to link previously disconnected green or urban areas have converted it in something visible despite its horizontal nature. Its welcoming capacity and attraction has exceeded the interests of the neighbouring districts, and has acquired a value as a metropolitan capacitor. Its design, ranging from urban strategies to local details, with no special stridencies but attentive to urban particularities, has given it a recognizable image that can be easily understood. It is already included in guidebooks, along with the Prado, the Retiro or historic districts and in contrast, Madrid Río is presented as an exponent of the future city.

Case study

The social impact of Madrid Río as a project has caught the attention of academia and media; it has been featured twice on the *New York Times* cover, architecture schools have shown great interest in the political, economic, urban and social phenomenon that has situated the project in the contemporary context. The magnitude and complexity of the project makes it difficult to understand as an integrated process, and rigorous analysis as a case study is only possible through direct contact with the site and consultation with multiple agents who were involved in its development. The project has received in recent years several national and international awards, which have valued its qualities, and in 2015 it was honoured by Harvard University with the Veronica Rudge Green Award.



Matadero pk 6,10-6,80 (norte-sur)



pk 2,30



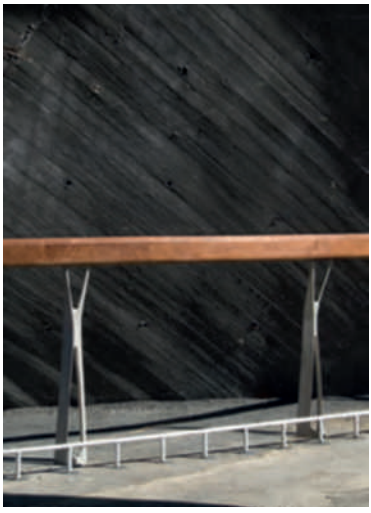
pk 6,40



pk 2,45



pk 2,50



pk 6,10



pk 4,85



pk 2,40



pk 2,60



pk 2,85



Casa 1014
1014 House
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

H arquitectes

Ubicada en el centro histórico de Granollers, la parcela, situada entre medianeras, con 6,5 metros de ancho y muy larga, cuenta con acceso desde dos calles. De la construcción existente, en estado ruinoso, solo ha podido conservarse la fachada principal, que se mantenía en buen estado y tenía cierto interés patrimonial. Como las condiciones urbanísticas permitían únicamente una alineación a viales, la división se estableció de manera natural en dos zonas. En la calle más céntrica se sitúa la parte más doméstica, y en la zona oeste, separada por el jardín central, está la parte más segregada vinculada al acceso rodado.

La orientación este-oeste de la parcela y la estrechez de las calles de acceso hacían muy difícil que la casa tuviera una buena captación solar por las fachadas. Esta condición, sumada a las dificultades para conseguir privacidad en planta baja, llevó a retirar las edificaciones respecto a la calle creando unos patios de acceso; además de servir como captadores solares a través de la cubierta, son estancias de transición entre la calle y la casa, entre el clima exterior e interior. Estos espacios, semicubiertos y practicables mediante cubiertas retráctiles, permiten captar en invierno y ventilar en verano. Sus cualidades de privacidad, luz, espacio y confort térmico permiten que la casa sea utilizada y percibida de punta a punta, sin espacios ocultos o residuales.

El tratamiento de cada estancia de manera particular, pero a la vez cuidadosamente conectada al resto, refuerza las especificaciones de cada ámbito y facilita al mismo tiempo la integración del conjunto. Esta estrategia propicia que los espacios exteriores adquieran características de estancia y pasen a ser una habitación más de la casa. La organización a partir de estancias encadenadas está totalmente relacionada con el sistema estructural de la casa. Todo ello condujo a la utilización de un sistema murario que refuerza la tipología. Los muros de carga abrazan todos los espacios y limitan el tamaño y la proporción de las aberturas entre espacios, de manera que la estructura condiciona radicalmente la experiencia de la casa. El espacio es la estructura, y la estructura configura el espacio.

La organización de la materia y de los espacios busca un comportamiento óptimo y pasivo de la casa. Los patios bioclimáticos garantizan una estabilidad térmica entre 15 y 25 °C, lo que crea un clima intermedio, mejorado. Las protecciones solares, colgadas en el exterior de la hoja de la fachada, evitan puentes térmicos y desvinculan la protección solar del hueco de la ventana, como si fuera un elemento secundario, más dinámico, un añadido circunstancial que podría modificarse a lo largo de los años. La estrategia climática se combina con sistemas radiantes (geotermia) que permiten el intercambio pasivo con el terreno.

The plot is located in the historical centre of Granollers within an urban fabric of dwellings between party walls. The available space is narrow and elongated, only 6.5 m wide, and accessible from two streets. Owing to the dilapidated state of the existing building, only the main façade, reasonably well preserved, and offering a certain heritage value, could be conserved. As the urban planning conditions only allow road alignments, the division fell naturally into two zones. The most residential part is situated In the most central street, and in the western area, separated by the central garden, is the most segregated part, connected to the access.

The east-west orientation of the plot and the narrowness of the access streets made it difficult to achieve a good solar gain throughout the street façades. This circumstance, added to the difficulties to achieve privacy on the ground floor, led us to move the building back from the front street line, creating access patios on both sides of the house. These patios allow upper solar gain and at the same time create transition spaces, both physically between the street and the house, and between the outdoor and indoor climates. Semi-covered and practicable spaces with retractable roofs allow the capturing of energy during the winter and ventilation in the summer. Its qualities of privacy, light, space and thermal comfort allow the house to be used and perceived from end to end, without any hidden or residual space.

Each of the rooms was individually treated yet carefully connected with the next one, clearly identifying the specific use of each space, at the same time facilitating the integration of the whole. This approach helps the exterior spaces to achieve the characteristics of a living space, thus becoming one more room of the house. The organization, based on sequenced spaces, is totally related to the structural system of the house, and opts for the use of a walling system that materially reinforces the typology of the house. Load- bearing walls embrace every space, limiting both the size and the proportion of the openings between spaces in such a way that the structure drastically conditions one's experience and perceptions while in the house. The space is the structure, and the structure configures the space.

The distribution of the materials and spaces seeks an optimal and passive behaviour of the house, starting from bioclimatic patios, which ensure thermal stability between 15 and 25°C and an intermediate and improved climate. The solar protection elements, hung from the exterior brick wall, prevent thermal bridges and disconnect the solar protection from the window opening, as a secondary and more dynamic element, a circumstantial addition which could be changed or replaced over the years. Finally, the climatic strategy is combined with radiant systems linked to a geothermal system to allow passive exchange with the ground.

Casa 1014
1014 House

Situación Location
Granollers, Barcelona
Barcelona (España)

Arquitectos Architects
H arquitectes
David Lorente Ibáñez
Josep Ricart Ulldemolins
Xavier Ros Majó
Roger Tudó Galí

Colaboradores Collaborators
Blai Cabrero Bosch, arquitecte (Harquitectes)
Carla Piñol Moreno, ingeniera de edificación building engineer;
Montse Fornés Guàrdia, arquitecta architect (Harquitectes)
Fátima Vilaseca (diseño interior interior design)

Empresas consultoras Consultants
DSM arquitectes (estructura structures)
Igetech / Àbac enginyers (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)
Anna Esteve (jardinería gardening)

Promotor Developer
Privado Private

Empresa constructora Construction company
Font buildings

Arquitecto técnico Technical architect
Ramón Anton

Comienzo de obra Beginning of works
2010

Finalización de obra Completion of works
11.3.2014

Presupuesto total Total Budget
1 130 000 €

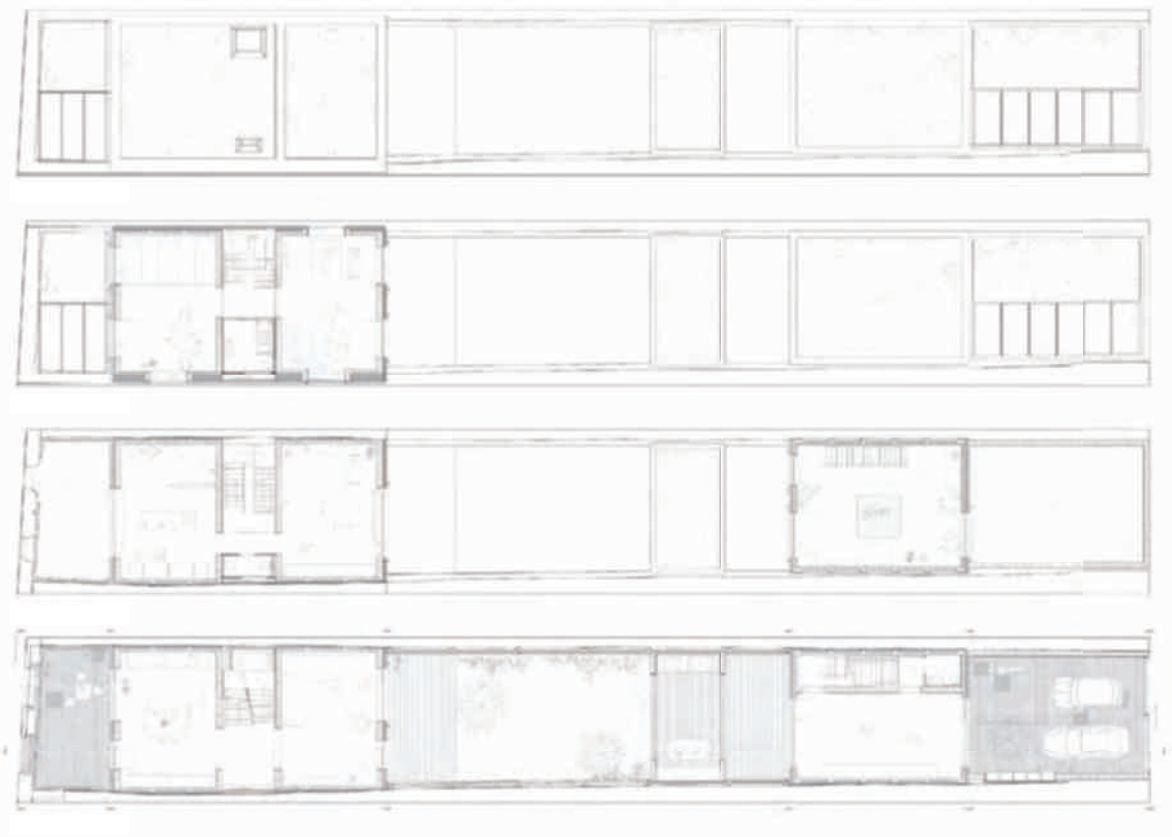
Coste/m^2 Cost/m^2
1685 €/m^2

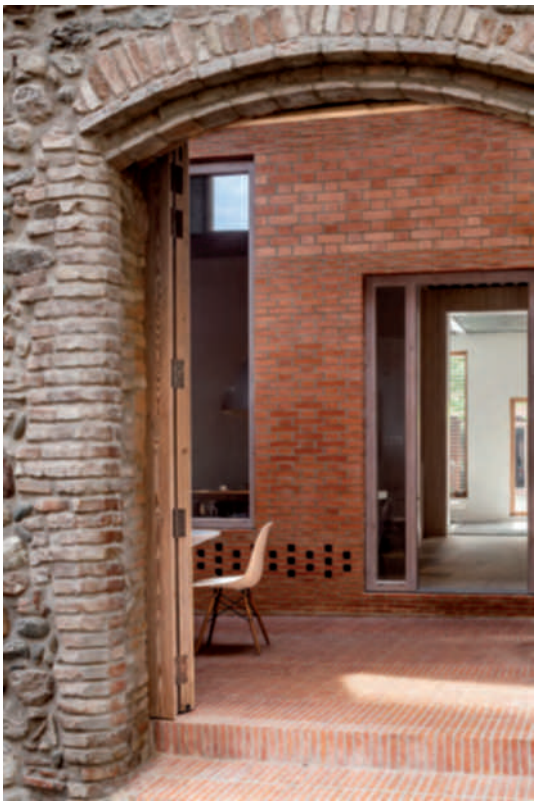
Superficie construida Built-up area
673 m^2

Fotografías Photographs
© Adrià Goula

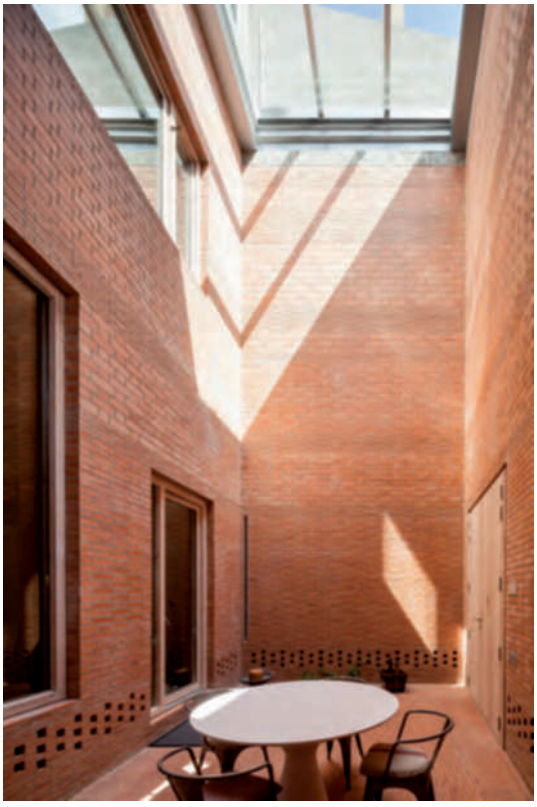
















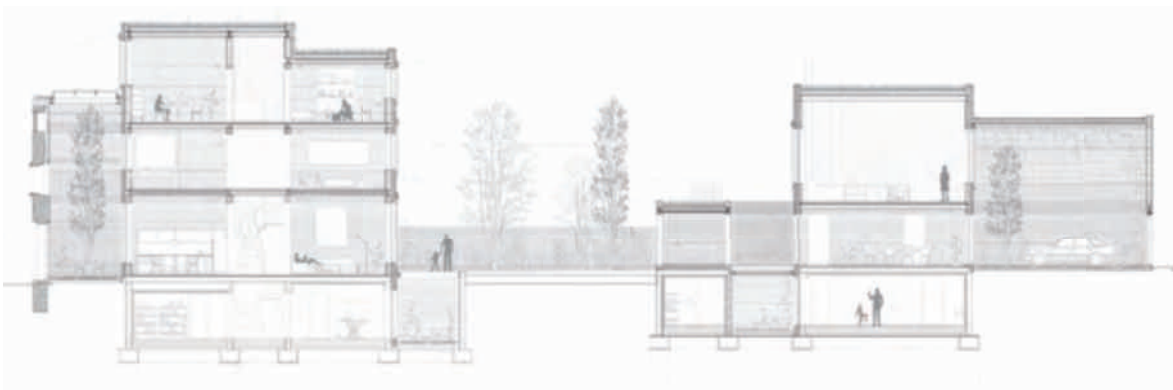


















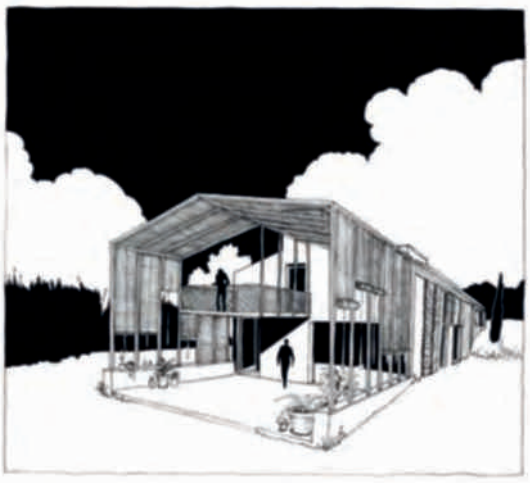






Casa MMMMMS
MMMMMS House

Anna & Eugeni Bach



Situación Location
Camallera
Girona (España)

Arquitectos Architects
Anna Bach
Eugeni Bach

Colaboradores Collaborators
Carina Silva, Sara Matías, Albert Cabrer (arquitectos architects)
Nacho Costales

Empresas consultoras Consultants
BOMA (estructuras structures)

Propiedad Owner
Privado Private

Empresa constructora Construction company
Calam Tapias Construccions

Arquitecto técnico Technical architect
Eulàlia Cudolà

Finalización de obra Completion of works
7.2014

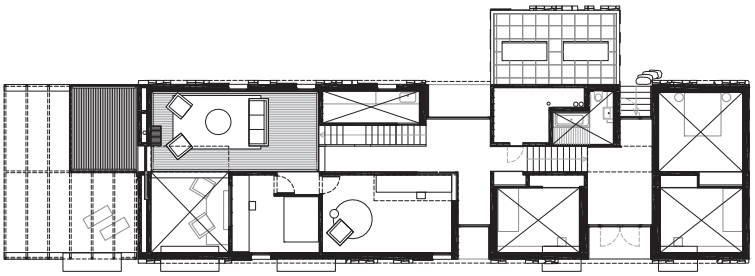
Presupuesto total Total budget
349 500 €

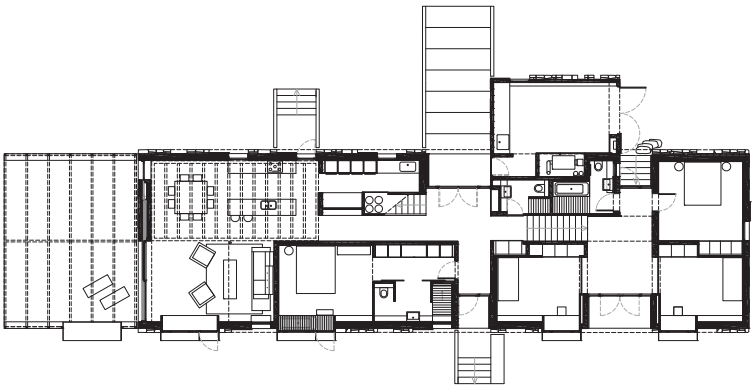
Coste/m^2 Cost/m^2
1165 €/m^2

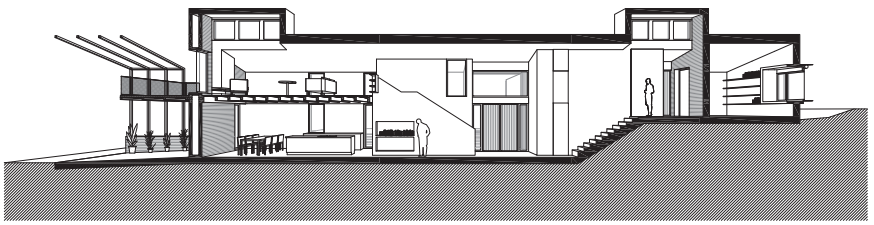
Superficie construida Built-up area
300 m^2

Fotografías Photographs
© Eugeni Bach

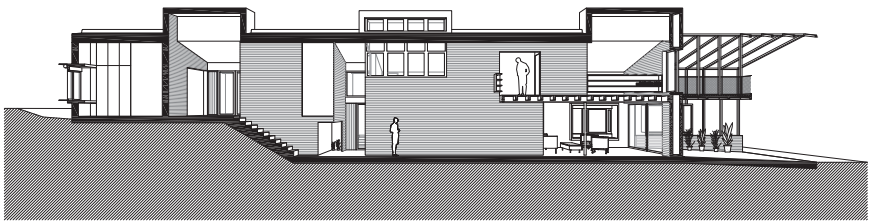














0
1
5













Casa del Infinito
Infinity House

Alberto Campo Baeza



Situación Location
Tarifa
Cádiz (España)

Arquitectos Architects
Alberto Campo Baeza

Colaboradores Collaborators
Tomás Carranza, Javier Montero (codirectores de obra co-directors of works)

Empresas consultoras Consultants
Alejandro Cervilla García, Ignacio Aguirre López, Gaja Bieniasz, Agustín Gor, Sara Oneto, Andrés Rubio Morán (estructuras structures)

Propiedad Owner
Privado Private

Empresa constructora Construction company
Chiclana

Arquitecto técnico Technical architect
Manuel Cebada Orrequia

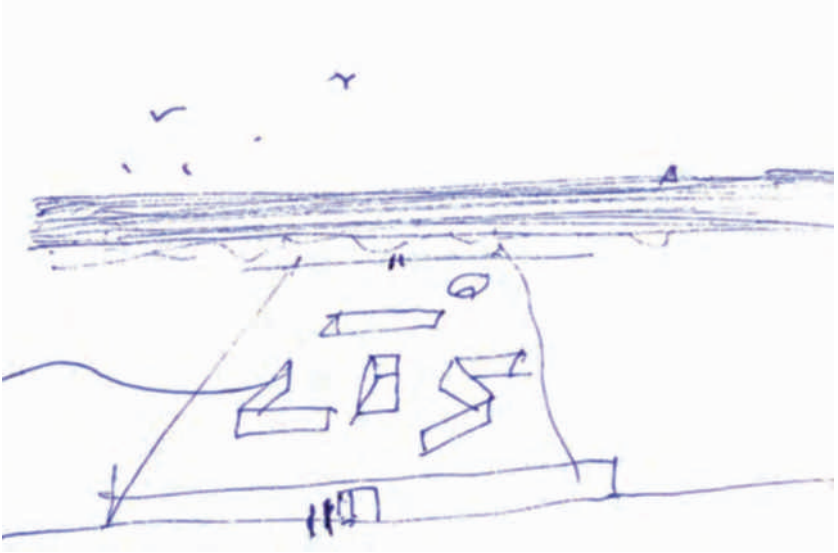
Finalización de obra Completion of works
3.2014

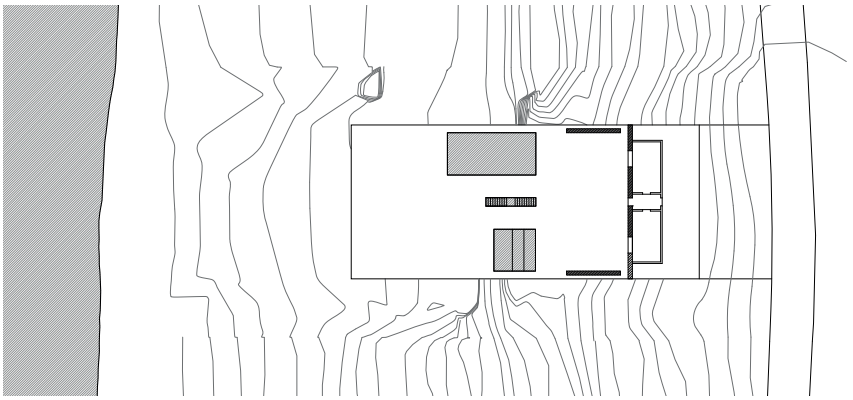
Presupuesto total Total budget
1 500 000 €

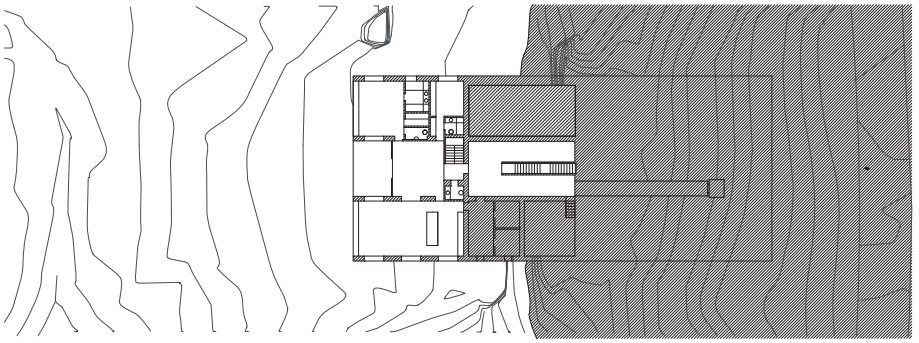
Coste/m^2 Cost/m^2
1800 €

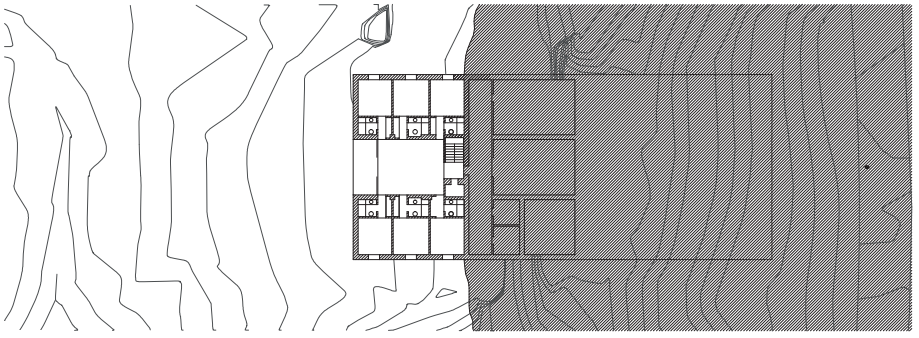
Superficie construida Built-up area
900 m^2

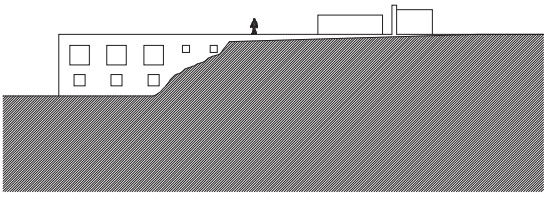
Fotografías Photographs
© Javier Callejas Sevilla

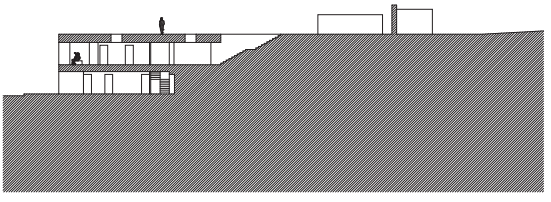
























Plan estratégico de recuperación del Rec Comtal
“Rec Comtal” regeneration Master Plan

Carles Enrich Giménez

Situación Location
Barcelona (España)

Arquitectos Architects
Carles Enrich Giménez

Colaboradores Collaborators
Anna de Castro, Adriana Campmany, Rafel Capó

Institución promotora Promoting institution
Ayuntamiento de Barcelona

Arqueología Archeology
Servicio de Arqueología de Barcelona (ICUB)

Fecha de aprobación del plan Planning approval date
26.11.2015

Superficie total del plan Total planned surface
14.500 m^2 (suelo público free land)

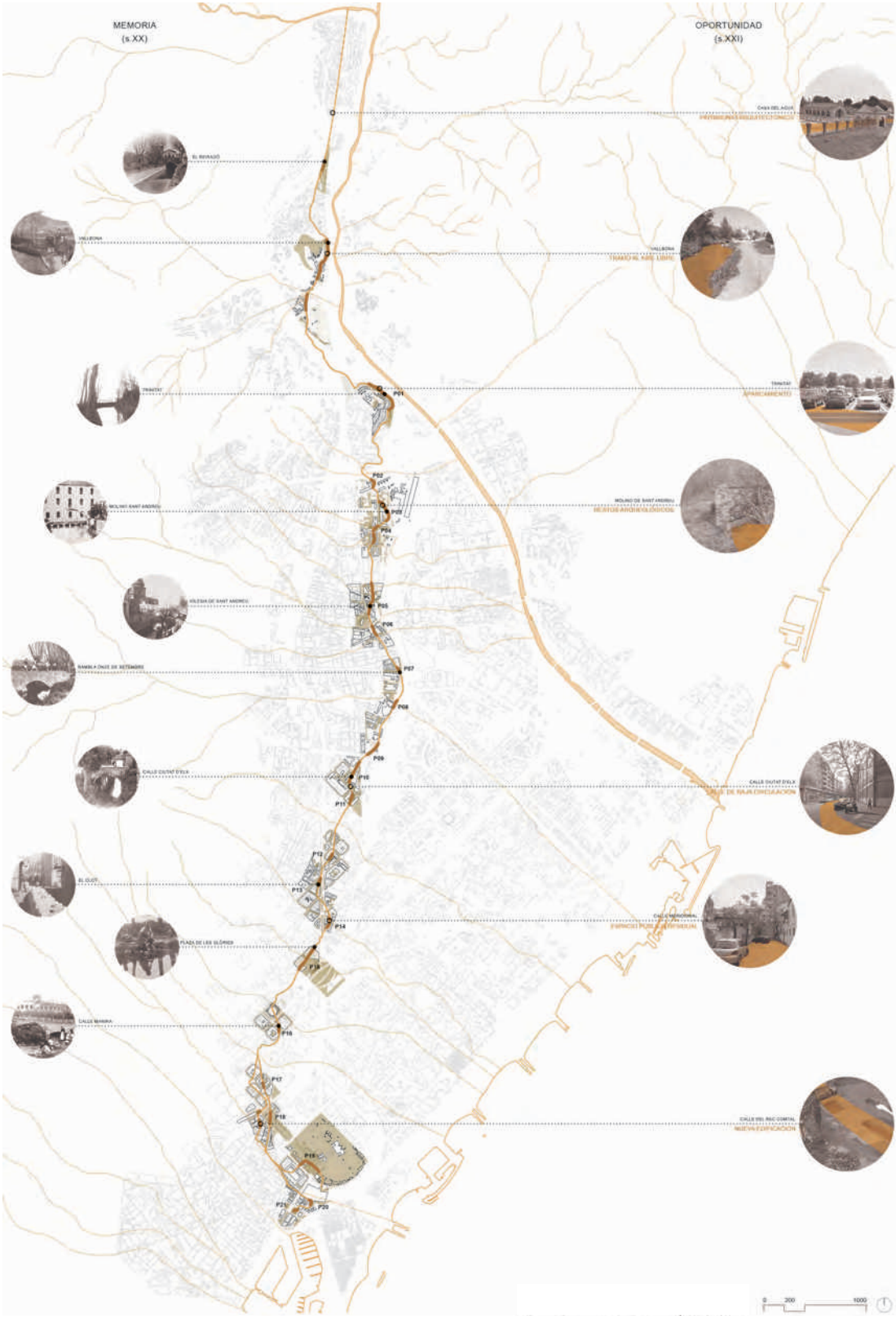
Usos actuales y previstos Current and planned land use
Espacio público public space
Aparcamiento parking
Suelo no edificable non-developable land

Inversión estimada Estimated investment
4 000 000,00 €

Fotografías Photographs
© Carles Enrich, Archivo Finsetrellas






MEMORIA
(s.XX)
OPORTUNIDAD
(s.XXI)
EL BARAGÓ
VALLBONA
TRAVESSERA
MOLINO SANT ANDREU
IGLESIA DE SANT ANDREU
RAMBLA DAVID DE SETEMBRE
CALLE CIUTAT D'ELX
EL OLIVO
PLAZA DE LOS OLIVOS
CALLE MANARA
P01
P02
P03
P04
P05
P06
P07
P08
P09
P10
P11
P12
P13
P14
P15
P16
P17
P18
P19
P20
P21
0
200
1000

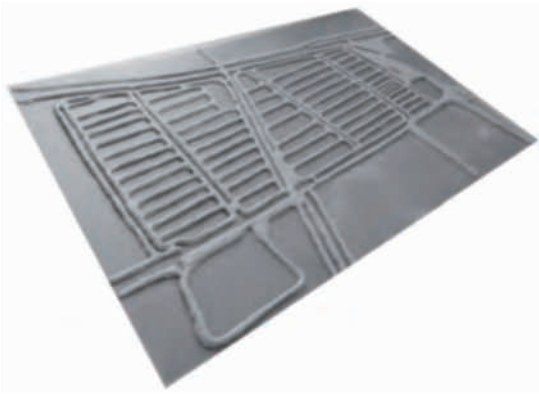


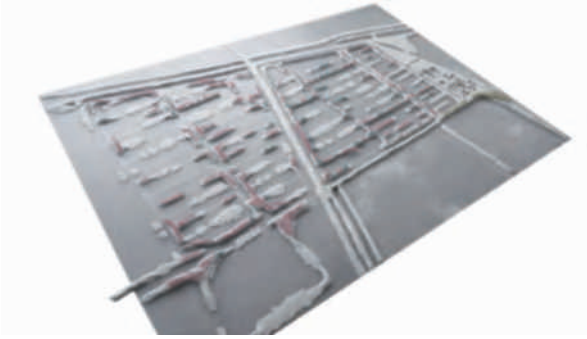




Restauración de las Salinas de la Tancada
Restoration of La Tancada Salt Plains

EMF Estudi Martí Franch





Situación Location
Amposta
Tarragona (España)

Arquitectos Architects:
Martí Franch Batllori

Colaboradores Collaborators
D. Fuentealba, G. Batllori, P. Lambán, A. López

Instituciones promotoras Promoting institutions
Fundació Catalunya-La Pedrera
Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries
Life Delta Lagoon (proyecto europeo para la restauración y gestión del hábitat en dos lagunas costeras del Delta del Ebro: Alfacada y Tancada European project for the restoration and habitat management of the two sea lagoons in the Ebro Delta: Alfacada and Tancada)
Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino
Parc Natural del Delta de L'Ebre

Empresa constructora Construction company
Construccions Canalda Arques

Finalización de obra Completion of works
2013

Presupuesto total Total budget
547 000 €: Life Lagoon
375 000 € Món: MónNatura Delta de L'Ebre

Coste/m^2 Cost/m^2
2,75 €/m^2: Life Lagoon
12,5 €/m^2: MónNatura Delta de L'Ebre

Superficie construida Built-up area
20 ha: Life Lagoon
3 ha: MónNatura Delta de L'Ebre

Fotografías Photographs
© Martí Franch, Sergi Romero









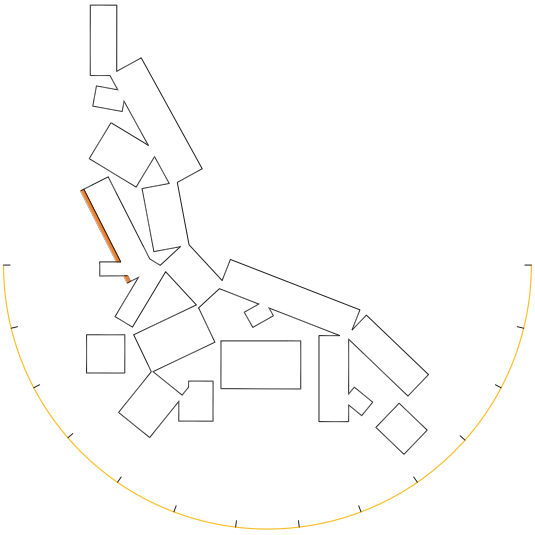






Facultad de Ciencias de la Salud de la Universidad de Málaga
Faculty of Health Sciences of the University of Malaga

Juan Gavilanes Vélaz de Medrano



Situación Location
Calle Francisco Peñalosa s/n, Campus de Teatinos
Universidad de Málaga, Málaga (España)

Arquitectos Architects
Juan Gavilanes Vélaz de Medrano

Colaboradores Collaborators
Aurelio Palomo, Francisco Crescini, Raúl Bandera,
Daniel Valádez, Juan Milano, Raquel Barker

Empresas consultoras Consultants
JG ingenieros (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Institución promotora Promoting institution
Universidad de Málaga

Empresa constructora Construction company
UTE Ciencias de la Salud Málaga:
Vias y Construcciones-Guamar

Arquitectos técnicos Technical architects
Ángel Martín Casco, Javier Peña Roig.

Finalización de obra Completion of works
6.2013

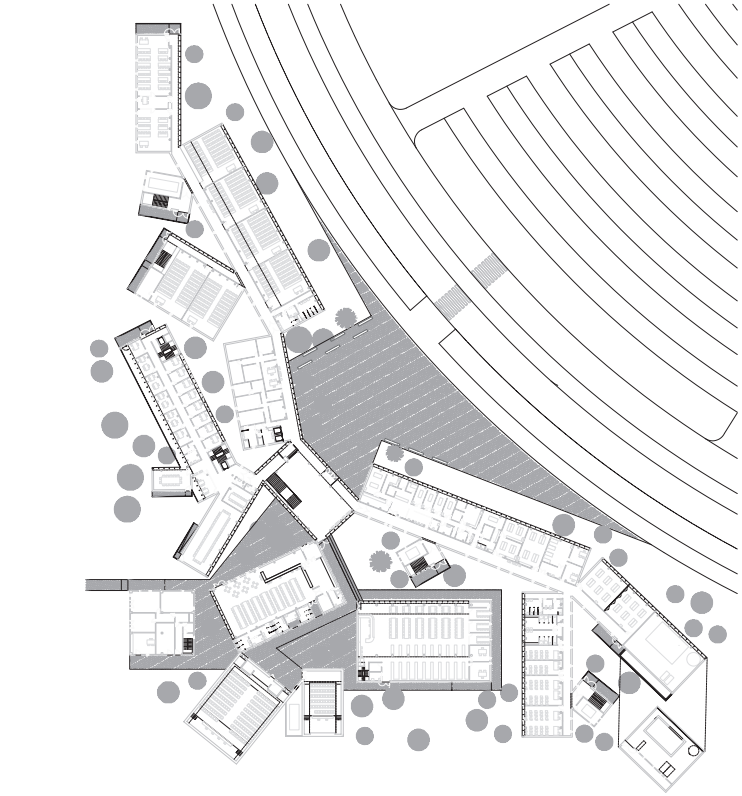
Presupuesto total Total budget
9137 861,26 €

Coste/m^2 Cost/m^2
831,31 €/m^2

Superficie construida Built-up area
10 992,01 m^2

Fotografías Photographs
© Roland Halbe

























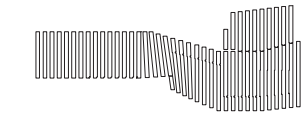
#house#1.130
#house#1.130

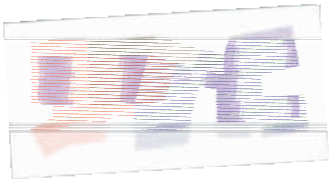
María Hurtado de Mendoza
César Jiménez de Tejada,
José María Hurtado de Mendoza
Alvar Ruiz











Situación Location
Madrid (España)

Arquitectos Architects
[estudio.entresitio]
María Hurtado de Mendoza Wahrolén
César Jiménez de Tejada Benavides
José María Hurtado de Mendoza Wahrolén
Álvar Ruiz Villanueva

Colaboradores Collaborators
Miguel Crespo, Marco Plazzogna, Anne-Dorothée Herbot, Mia Molato, María Bona, Edurne Bona, María Urigoitia

Empresas consultoras Consultants
Maria José Camporro (estructuras structures)
Geasyt (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Propiedad Owner
Privado Private

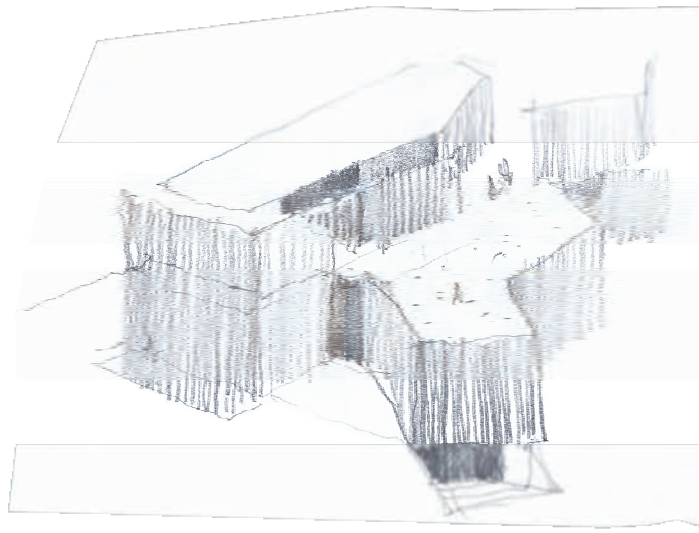
Empresa constructora Construction company
Triplicado (Maria Hurtado de Mendoza, César Jiménez de Tejada y José María Hurtado de Mendoza)

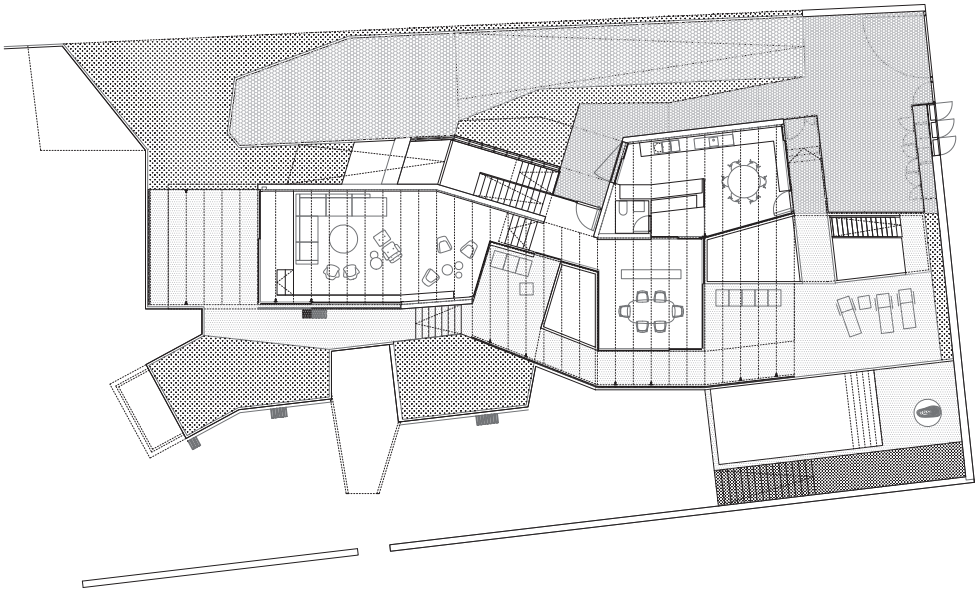
Arquitecto técnico Technical architect
Guillermo Parilla

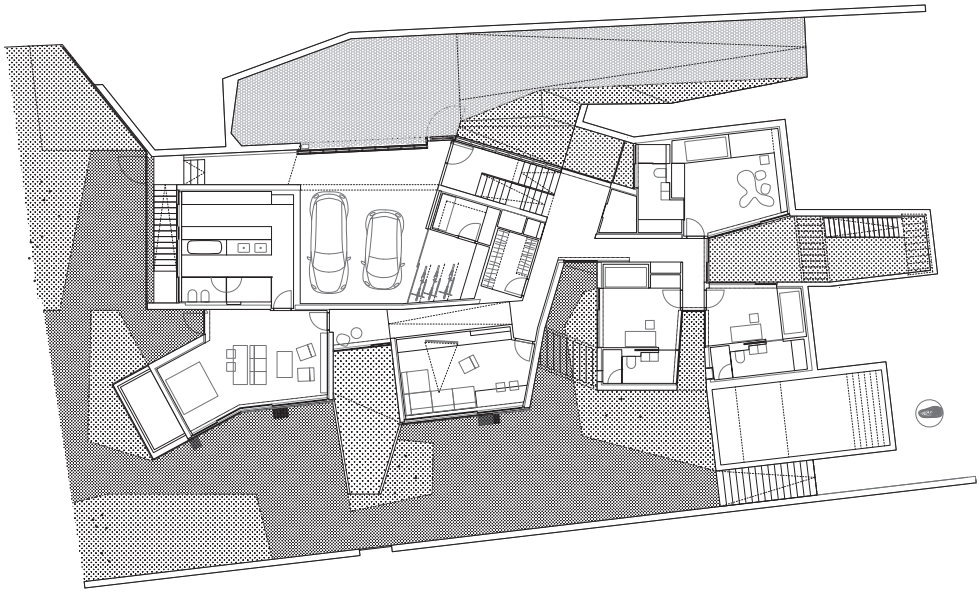
Finalización de obra Completion of works
21.3.2013

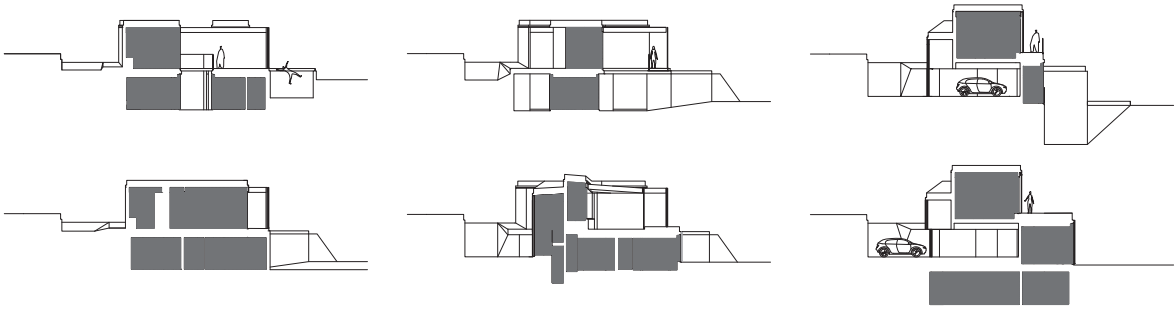
Superficie construida Built-up area
592,82 m^2

Fotografías Photographs
© Roland Halbe









0
2
5
10
15
20











Centro de Congresos en Troyes
Congress Centre in Troyes

José Ignacio Linazasoro Rodríguez
Thienot & Ballan & Zulaica Architectes
Ricardo Sánchez González



Situación Location
Place de la Libération
Troyes (Francia)

Arquitectos Architects
José Ignacio Linazasoro Rodríguez
Christophe Ballan
Philippe Zulaica
Ricardo Sánchez González

Colaboradores Collaborators
Hugo Sebastián de Erice Navarrete, Sergi Artola Dols, Geoffrey Morin, Sabine Jouglet, Celine Caurier

Institución promotora Promoting institution
Conseil départemental de l'Aube

Empresa constructora Construction company
SETIB, Betelec, Varlet Ingénierie

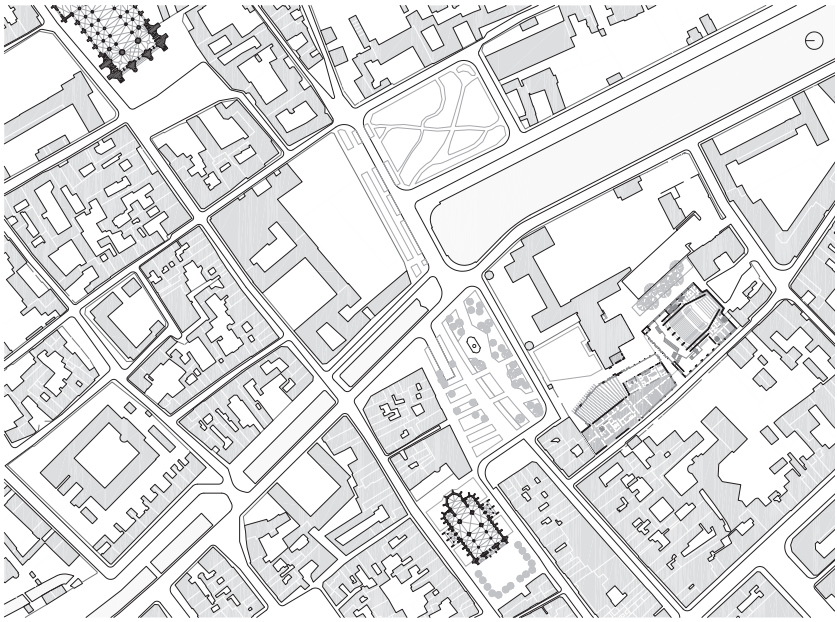
Presupuesto total Total budget
30 000 000 €

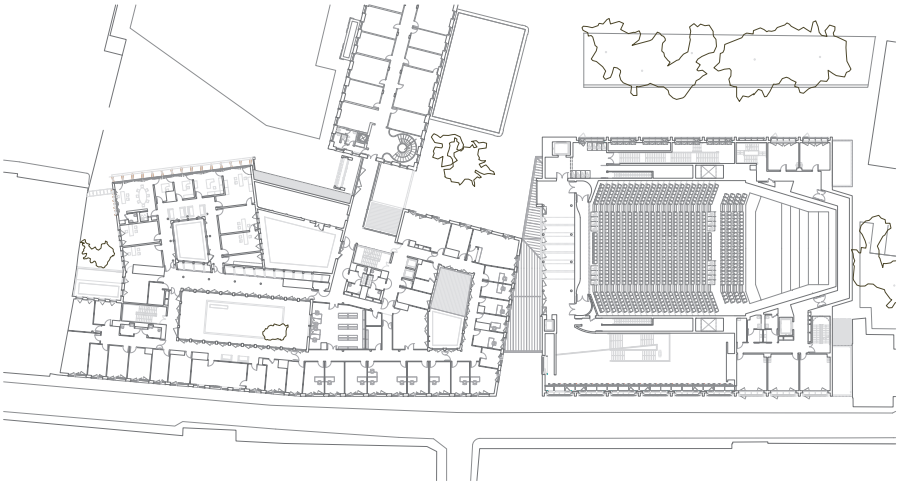
Coste/m^2 Cost/m^2
3000 €/ m^2

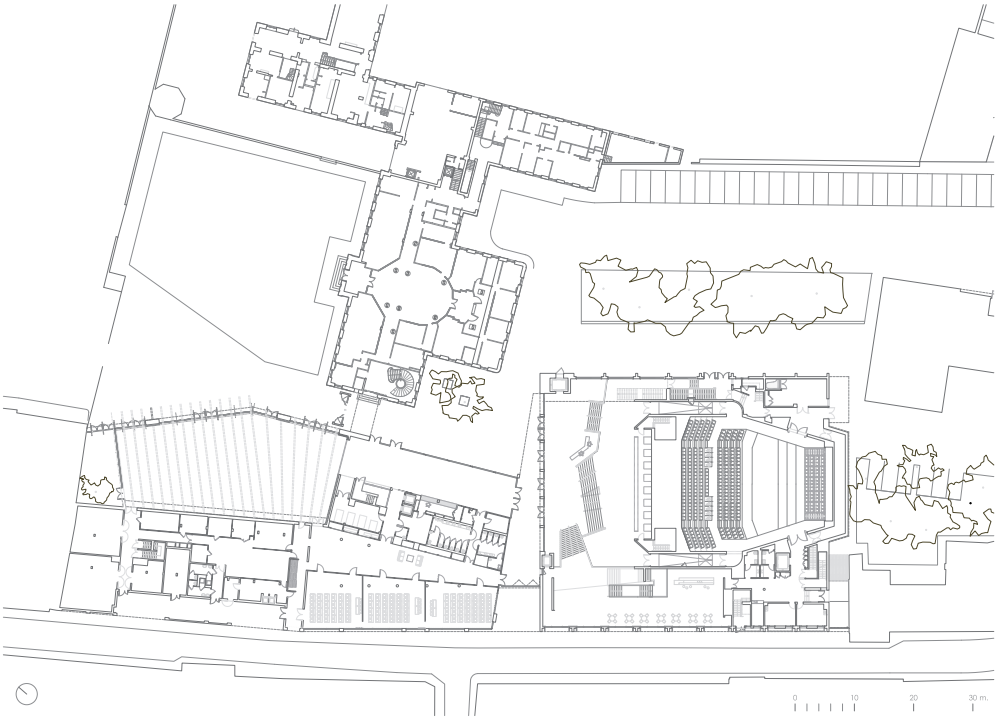
Superficie construida Built-up area
10 000 m^2

Finalización de obra Completion of works
11.2014

Fotografías Photographs
© Roland Halbe, Nicolas Waltefaugle






0
10
20
30 m.






CD
AB









Pabellón docente polivalente Escola Gavina
Escola Gavina multi-purpose teaching pavilion

Carmen Martínez Gregori
Carmel Gradolí Martínez
Arturo Sanz Martínez



Situación Location
Partida La Martina, s/n, Picanya
Valencia (España)

Arquitectos Architects
Carmen Martínez Gregori
Carmel Gradolí Martínez
Arturo Sanz Martínez

Promotor / Propiedad Developer / Owner
Escola Gavina Cooperativa

Empresa constructora Construction company
Ensecon, Obras y Servicios

Arquitecto técnico Technical architect
Francisco Vallet Ferrer

Finalización de obra Completion of works
27.11.2014

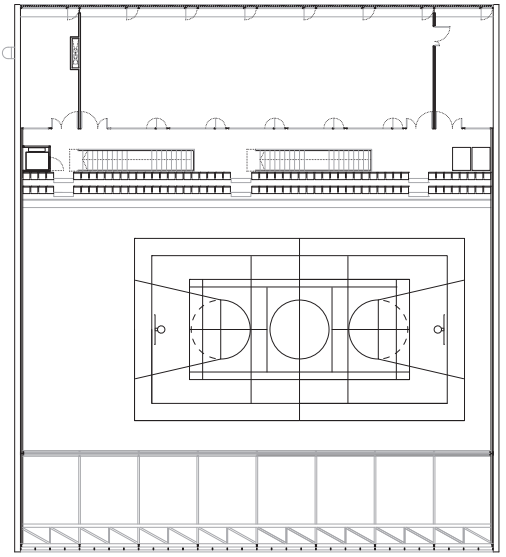
Presupuesto total Total budget
1 120 000 €

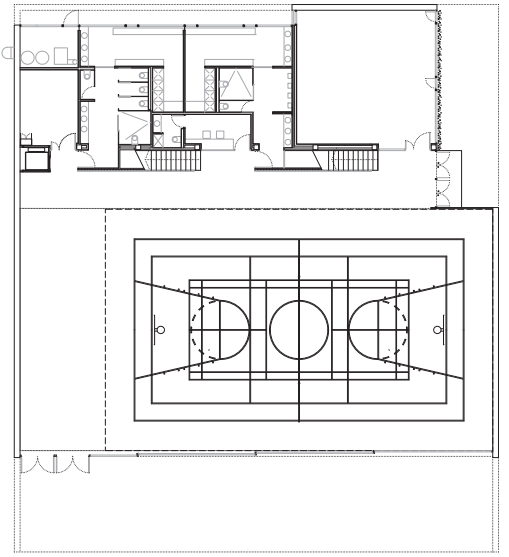
Coste/m^2 Cost/m^2
831 €/m^2

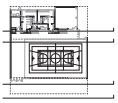
Superficie construida Built-up area
1348 m^2

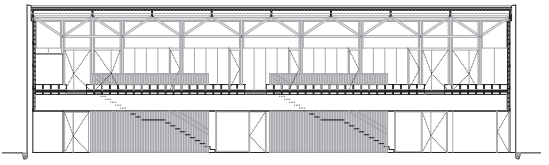
Fotografías Photographs
© Mariela Apollonio

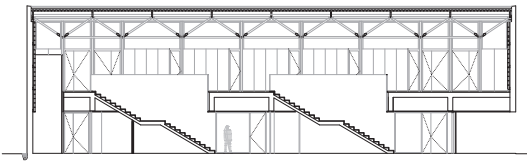


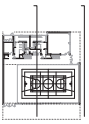


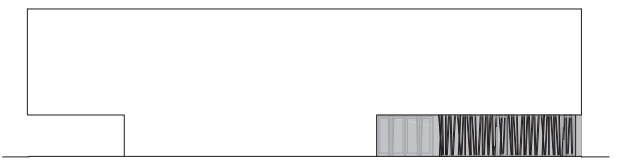


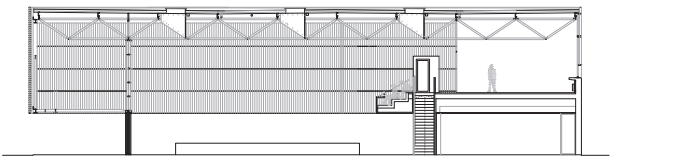






















Edificio de vestuarios y adecuación paisajística en la Universidad Pablo de Olavide
Building for changing rooms and landscape improvement in Pablo de Olavide University

Carlos Puente
Alejandro Alférez



Situación Location
Campus deportivo de la Universidad Pablo de Olavide
Carretera de Utrera km 1
Sevilla (España)

Arquitectos Architects
Carlos Puente Fernández
Alejandro Alférez Aledo

Promotor Developer
Universidad Pablo de Olavide

Empresa constructora Construction company
Rus Eiffage Infraestructuras

Arquitecto técnico Technical architect
Carmen Ferrera

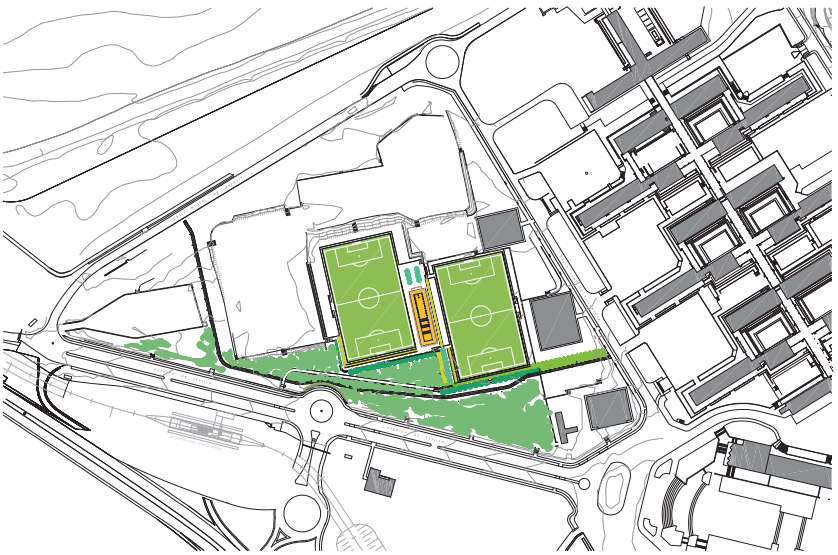
Finalización de obra Completion of works
07.2013

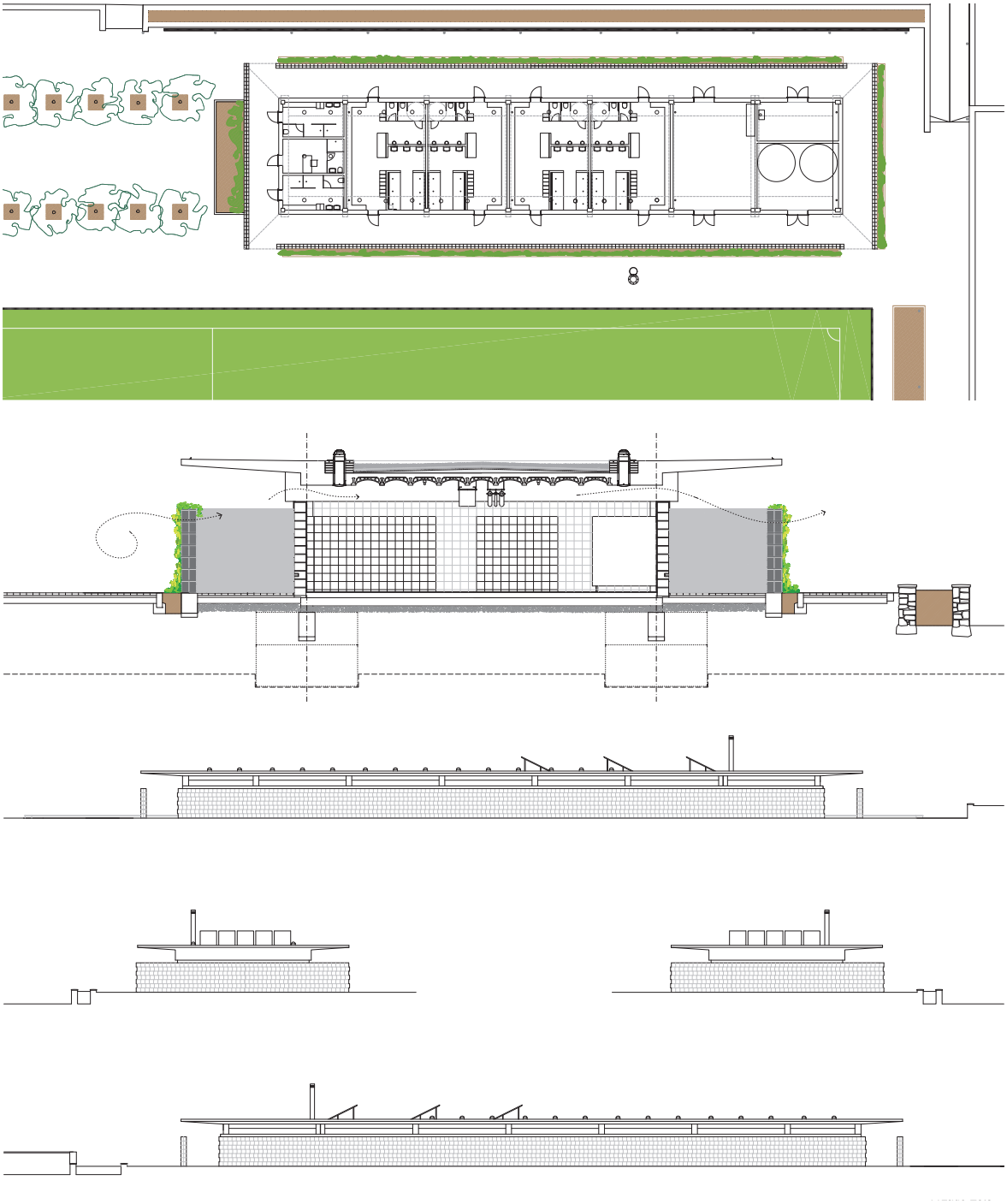
Presupuesto total Total budget
308 819,87 €

Coste/m^2 Cost/m^2
742,10 €/ m^2

Superficie construida Built-up area
416,14 m^2

Fotografías Photographs
© Javier Orive









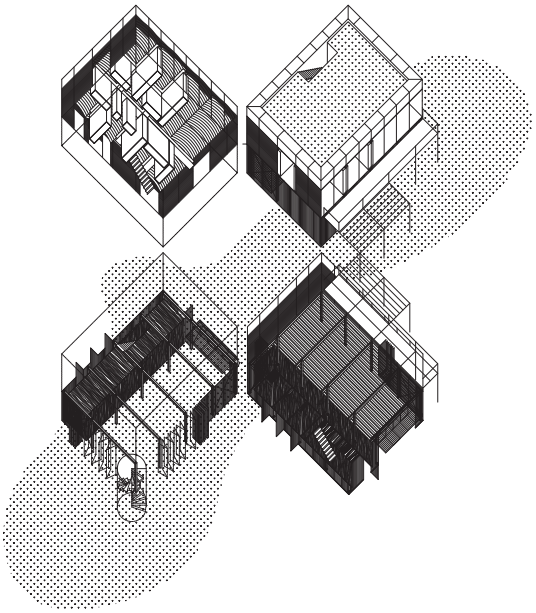






Casa OE
OE House

FKAA (Cristina Goberna, Urtzi Grau) + aixopluc (David Tapias)



Situación Location
Camí de Sant Antoni s/n, Alforja
Tarragona (España)

Arquitectos Architects
[Fake Industries Architectural Agonism]
Cristina Goberna
Urtzi Grau
[aixopluc]
David Tapias

Colaboradores Collaborators
Ricard Pau

Propiedad Owner
Oleguer Mariné & Ester Riqué

Empresa Constructora Construction company
Construccions Saura

Arquitecto técnico Technical architect
Jordi Royo

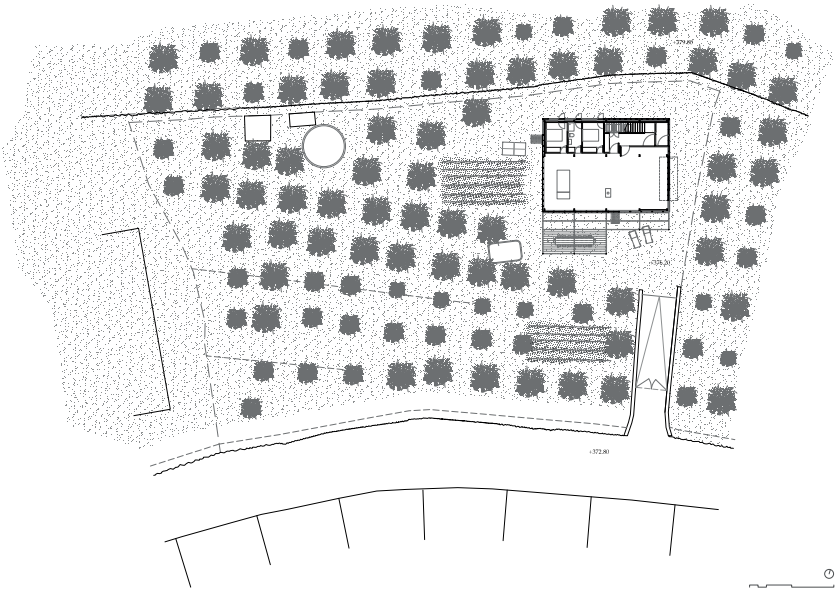
Presupuesto total Total budget
261 654 €

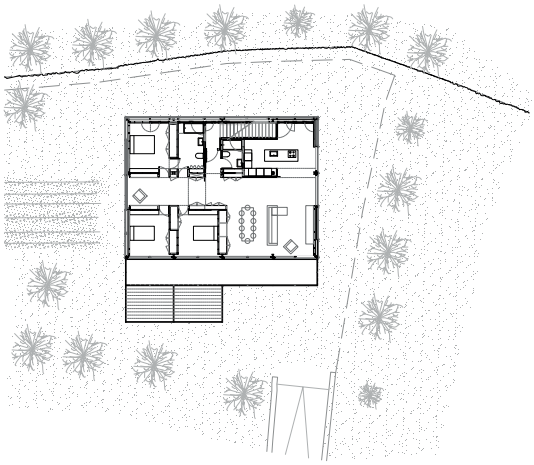
Coste/m^2 Cost/m^2
793 €

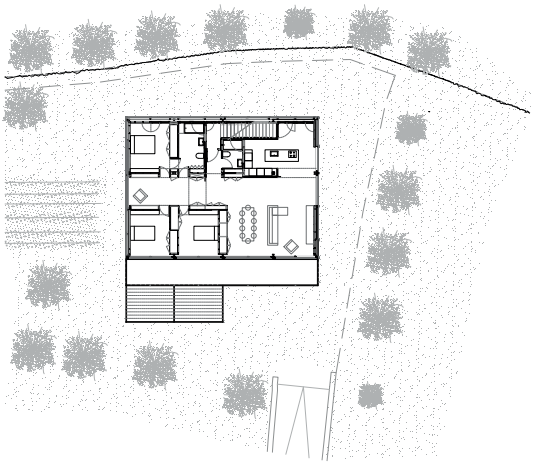
Superficie construida Built-up area
330 m^2

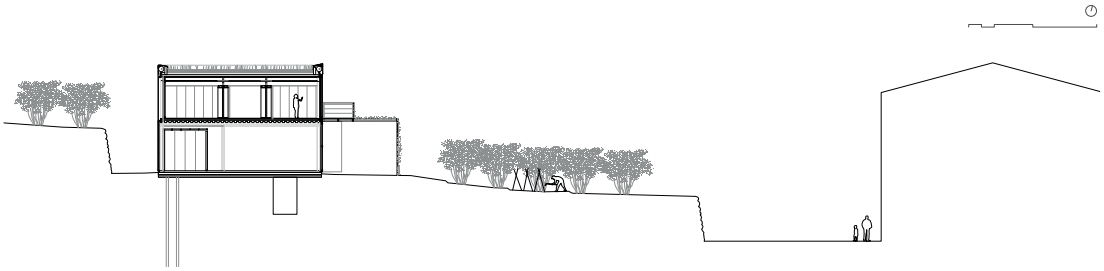
Finalización de obra Completion of works
26.11.2015

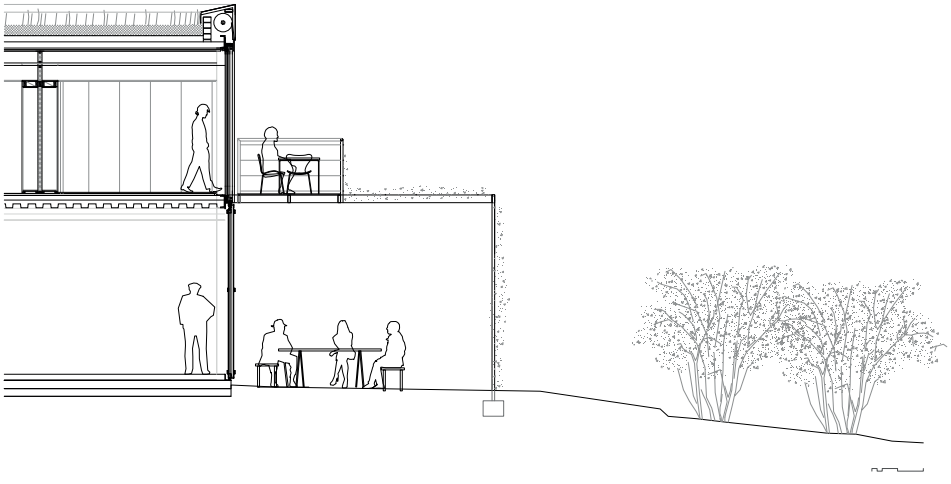
Fotografías Photographs
© José Hevia, Raúl Ruz





















Edificio de recepción al conjunto monumental de Ampurias
Reception centre for the heritage site of Ampurias

Fuses-Viader arquitectes



Situación Location
Calle Museu, 27, L'Escala
Gerona (España)

Arquitectos Architects
[Fuses-Viader Arquitectes]
Josep Fuses Comalada
Joan Maria Viader Martí

Colaboradores Collaborators
Carla Arruebo, Jordi Serra; arquitectos architects
Pilar Arbonès, administración administration

Empresas consultoras Consultants
Blázquez-Guanter/Arquitectes slp (estructuras structures)
Proisotec (instalaciones mechanical, electric & plumbing services)

Institución promotora Promoting institution
Dirección General del Patrimonio Cultural
Departamento de Cultura Generalitat de Catalunya

Empresa constructora Construction company
Teyco, Construccions Guardiola

Arquitecto técnico Technical architect
Elena García, Cristina Carmona

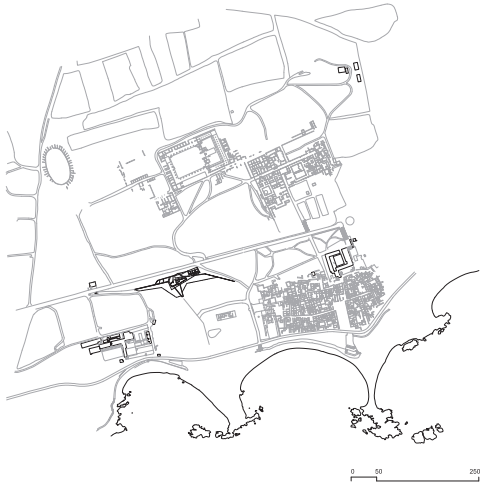
Finalización de obra Completion of works
07.2014

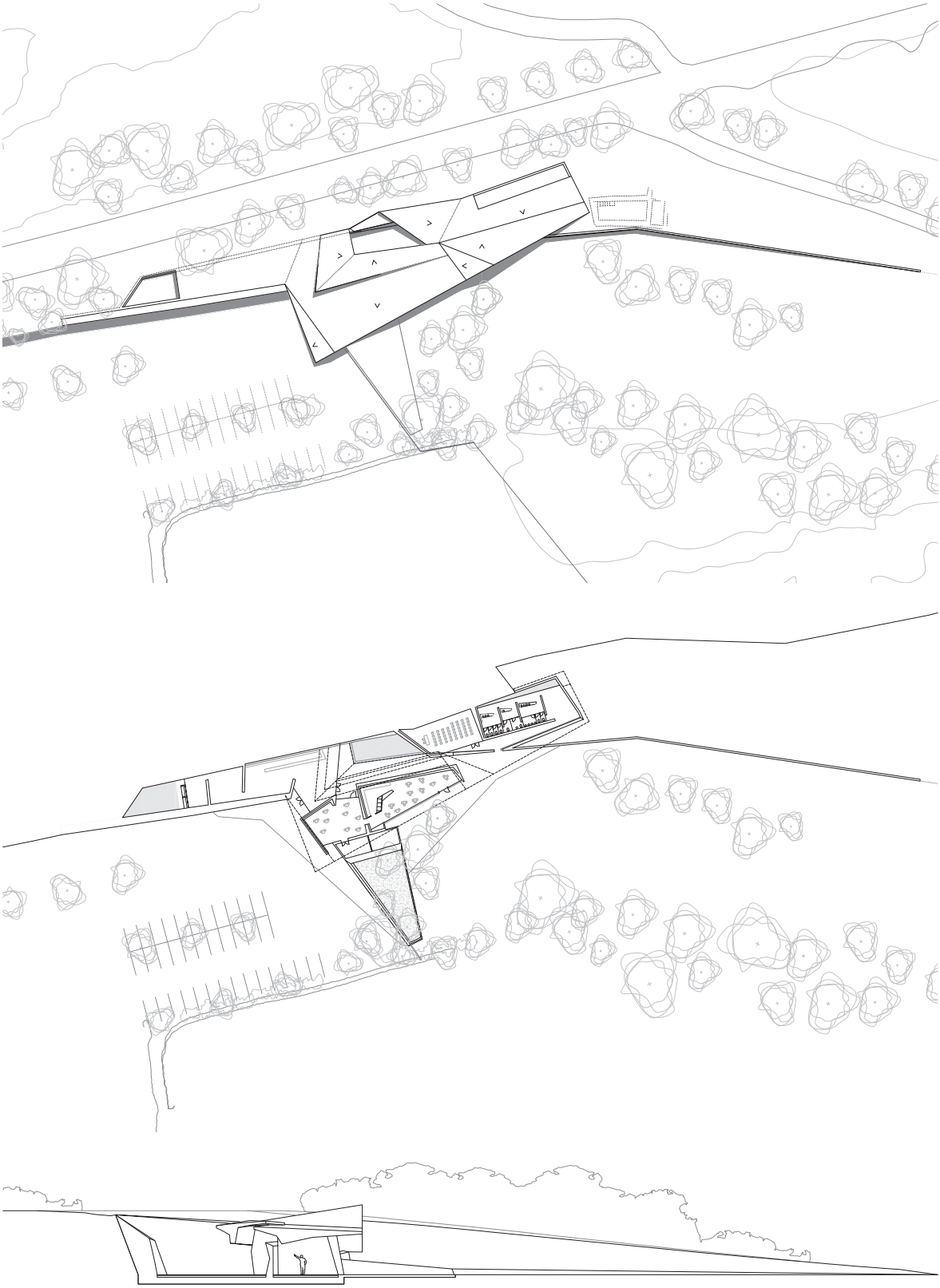
Presupuesto total Total budget
1 803 299 € (edificio building)
302 582 € (entorno surroundings)

Coste/m^2 Cost/m^2
1 671,25 €/m^2 (edificio building)

Superficie construida Built-up area
1 079 m^2 (edificio building)
10 403 m^2 (entorno surroundings)

Fotografías Photographs
© Josep Maria Torra













Investigación. Transferencia social. Propuestas innovadoras

Research. Social Transfer. Innovative Proposals

Asistimos a un cambio significativo en la manera de trabajar. Se han transformado los dos elementos básicos tradicionales: la autoría y la obra. Se valorará la capacidad para investigar y abordar soluciones, así como las transferencias sociales y técnicas que la arquitectura y el urbanismo establecen con la sociedad proporcionando un avance técnico acorde con el territorio y el entorno cultural en el que se asientan.

We have witnessed a significant change in the way we work. The two basic traditional elements have been transformed: authorship and work. The ability to investigate and address solutions is valued, as well as the social transfers and techniques that architecture and urbanism create with society providing technical advances in accord with the territory and cultural environment in which they are rooted.



Escuela de Vela de Sotogrande
Sotogrande Sailing School
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

Héctor Fernández Elorza
Carlos García Fernández

La Escuela de Vela se sitúa en una posición privilegiada: entre la playa de los Catamaranes y el puerto deportivo. Sus reducidas dimensiones hacen necesario interponer entre la construcción y la playa un elemento de mayor tamaño que permita que esta sea vista desde lejos, lo que la convierte en un hito construido junto al espigón del puerto. La pérgola, que se coloca delante del edificio, unifica, asimismo, todas las partes del proyecto y crea un umbral en sombra que protege la zona de acceso a la escuela de la exposición directa del sol en su frente sur.

Con un marcado carácter náutico por su ligereza y aspecto, el edificio se sitúa sobre la arena ligeramente elevado, en una posición dominante sobre el paisaje. El aula es un espacio pasante que vincula visualmente el puerto y la playa, y a través del que circula la brisa marina. Se trata de ofrecer a los usuarios un espacio de sombra y frescor en prolongación con el umbráculo exterior.

El edificio se construye mediante una estructura de acero galvanizado atornillada y sin soldaduras en obra; de manera ordenada, crea una serie de ritmos en las fachadas para potenciar su carácter náutico y ligero. Asimismo, la pérgola situada al sur se construye con una estructura metálica, también galvanizada, y un sistema de tensores que soporta una cobertura de cañizo en consonancia con el lugar. Bajo dicha pérgola, o desde el interior de la sala social, el mar y el peñón de Gibraltar se convierten, enmarcados, en protagonistas.

The sailing school of the Sotogrande Royal Maritime Club is located in an ideal position, between the marina and the catamaran beach. The small size of the School made it necessary to interpose a larger element between the building and the beach, to make the school building more noticeable. The pergola, constructed in front of the School, unifies all the elements of the project while also creating a shaded threshold which protects the School's entrance area from direct exposure to the sun on its southern side.

The building, in a position which dominates the landscape, is gently elevated above the sand, and with its lightness and its appearance, has a marked nautical character. The classroom consists of a double-sided space that links the beach and the marina visually. The ocean breeze enters into its interior, providing freshness and shade as an extension of the shaded space outside.

The School is built with bolted galvanized steel as the primary structure, so to avoid welding during the construction process. The organization of the structural elements creates a series of rhythms in the façades, strengthening their nautical and weightless character. In the same way, the pergola to the south is built of a galvanized steel structure and a tensile system that holds up a willow reed cover that echoes its context. Under the pergola or from the inside of the classroom, the sea and the Rock of Gibraltar become, framed by the architecture, the main characters of the space.

Escuela de Vela de Sotogrande
Sotogrande Sailing School

Situación Location
Playa de los Catamaranes, San Roque
Cádiz (España)

Arquitectos Architects
Héctor Fernández Elorza
Carlos García Fernández

Promotor / Propiedad Developer / Owner
Real Club Marítimo Sotogrande

Colaboradores Consultants
María Concepción Pérez Gutiérrez (estructuras structures)

Empresa constructora Construction company
Construcciones Mena y Barranco

Arquitecto técnico Technical architect
Javier Mengibar
Miguel Ángel Palencia

Proyecto Project
7.2012 – 12.2012

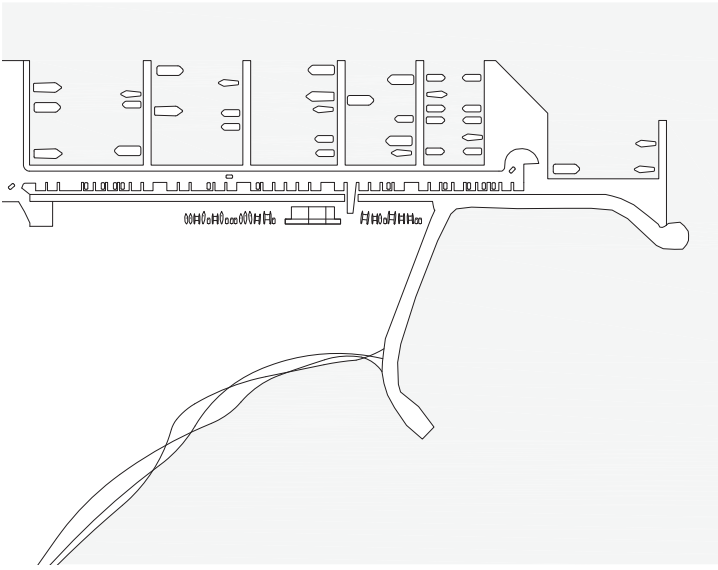
Comienzo de Obra Beginning of works
1.2013

Finalización de obra Completion of works
6.2013

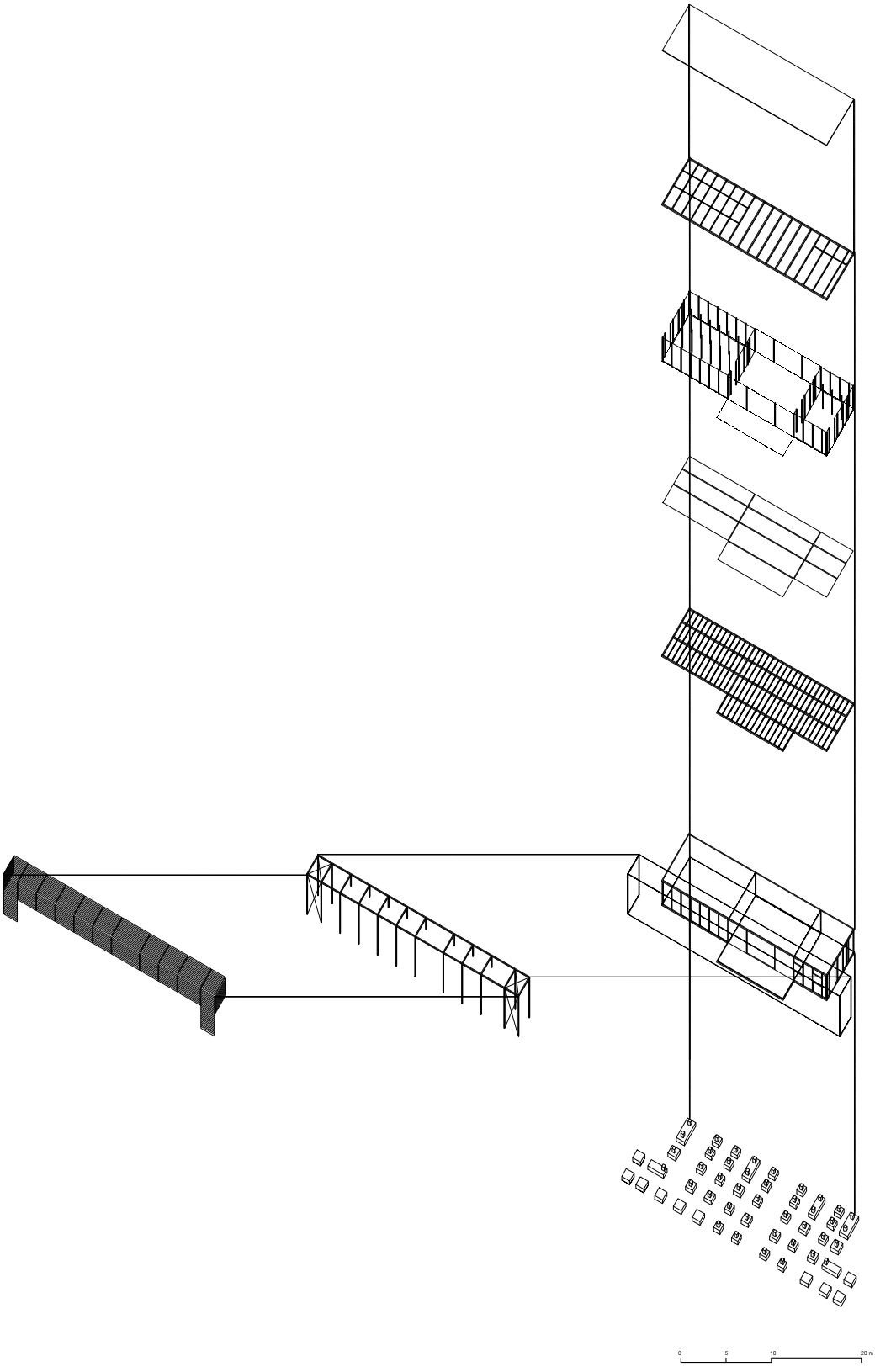
Superficie construida Built-up area
145 m²

Presupuesto total Total Budget
75 000 €

Fotografías Photographs
© Montse Zamorano

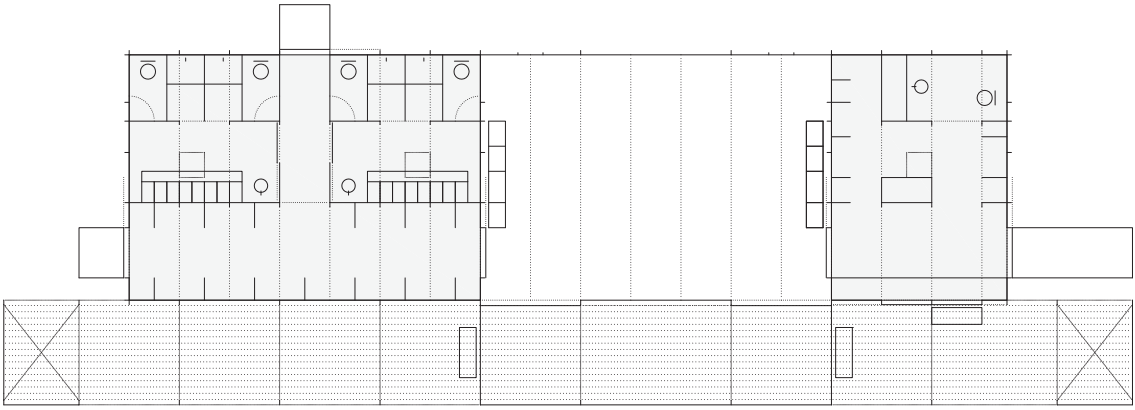


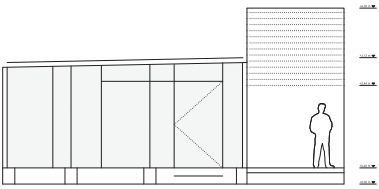


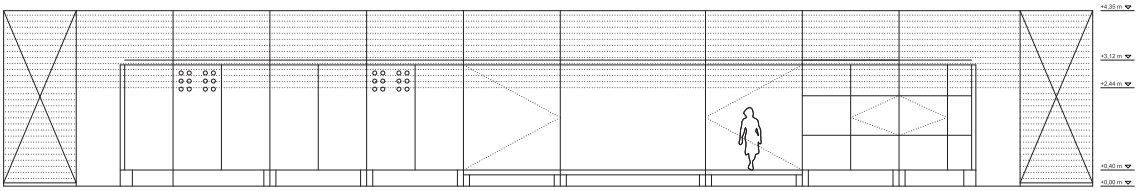

0
5
10
20 m

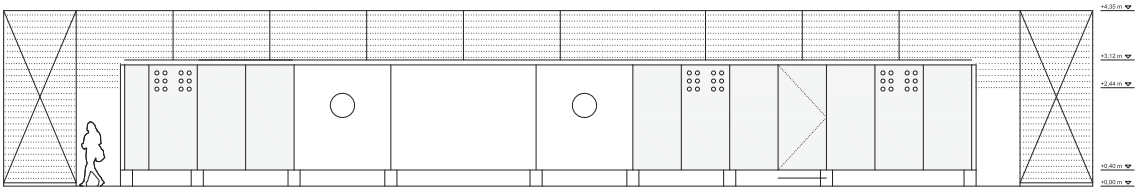









+4,35 m
+3,12 m
+2,44 m
+0,40 m
+0,00 m


+4,35 m
+3,12 m
+2,44 m
+0,40 m
+0,00 m











Industria de Montajes Eléctricos
Electrical Installations Industry
Premio de la XIII BEAU
13 th BEAU Prize

José María Sánchez García

El proyecto para esta Industria de Montajes Eléctricos opera en el paisaje de Don Benito mediante la superación de su anodino contexto y se apoya en tres estrategias que generan un léxico propio:

Planta recinto. Frente al tipo convencional de nave industrial y explanada abierta, el edificio se apropia del solar ocupando el perímetro cuadrado en su totalidad y liberando un patio de maniobras interior, controlable y privado, cuya dimensión viene dictada por el radio de giro (15 m) de camiones de grandes dimensiones. En el interior, la circulación en anillo genera una secuencia de espacios concatenados que permiten recorrer todo el edificio de manera continua.

Geometrías desplazadas. El desplazamiento del patio (30 × 30 m) respecto al centro del cuadrado mayor (45 × 45 m) permite generar dos anchos de crujía: una de 6 metros, donde se ubican los programas de administración y oficinas, y otra de 9 metros, que alberga las zonas industriales; así se crea un atractivo juego de simetrías y asimetrías que resuelven el programa funcional del edificio. En sección, la extrusión de cuatro volúmenes de 10 metros de altura girados en esvástica genera unas almenas industriales, cuyo interior alberga una secuencia de alturas libres y entreplantas.

Industrial vernáculo. La estructura, de pórticos metálicos, se cubre con chapa minionda de acero galvanizado, una clara alusión al contexto local, que permite definir con un único material tanto el interior como el exterior del edificio, lo que genera un llamativo juego de brillos y contrastes. Hermético al exterior, la habilidosa solución de los huecos, como abstractos recortes rectangulares desplazados, resuelve el control solar mediante el troquelado de la propia chapa y desdibuja la escala de la construcción: una equilibrada economía de medios en la ejecución de los detalles.

The project for this Factory of Electrical Assembly transforms the industrial landscape of Don Benito, overcoming its anodyne context by the use of three strategies that create an individual lexicon:

Ground plan of the premises. As opposed to the traditional type of industrial building plus esplanade at the front, this building occupies the whole of the square plot, liberating an interior courtyard whose size is determined by the turning radius (15 m) of large lorries. Inside, the ring-shaped circulation path creates a sequence of linked spaces that enables users to walk uninterrupted through the whole building.

Displaced geometries. The displacement of the position of the courtyard (30 × 30 m) from the centre of the square plot (45 × 45 m) allows two different bay widths: one of 6 metres, for administration and office areas, and the other of 9 metres, housing the industrial areas. An attractive interplay of symmetry and asymmetry is thus created. Vertically, the extrusion of four 10 m-high volumes that rotate at right angles, swastika-like, helps create a sequence of industrial crenellations that house a sequence of mezzanines and clear spaces, satisfying the functional demands of the building.

Industrial vernacular. The structure, a lightweight metal frame, is covered with corrugated steel sheets in clear allusion to the local context. The intensive usage of the same material both for the interior and the exterior of the building creates a jazzy combination of brightness and contrast. Hermetic to the outside, the ingenious solution of having all the openings ¾ doors and windows ¾ as displaced rectangular cuts controls the sunlight by means of the perforation of the sheet panels themselves and distorts the scale of construction, exhibiting an economical use of resources in the execution of all details.

Industria de Montajes Eléctricos
Electrical Installations Industry

Situación Location
Calle de los Carpinteros 23, polígono industrial San Isidro,
Don Benito
Badajoz (España)

Arquitectos Architects
José María Sánchez García

Colaboradores Collaborators
Mariló Sánchez, Marta Cabezón, Sandra Palau, Carlos Antón
Empresas consultoras Consultants
ARO Consultores: Enrique García Margallo (ingeniería engineering)
Ingecoes: Juan Pedro Cortés (estructuras structures)

Promotor / Propiedad Developer / Owner
Megaisa

Empresa constructora Construction company
Dieco construcción

Arquitecto técnico Technical architect
Álvaro Muñoz Carrero

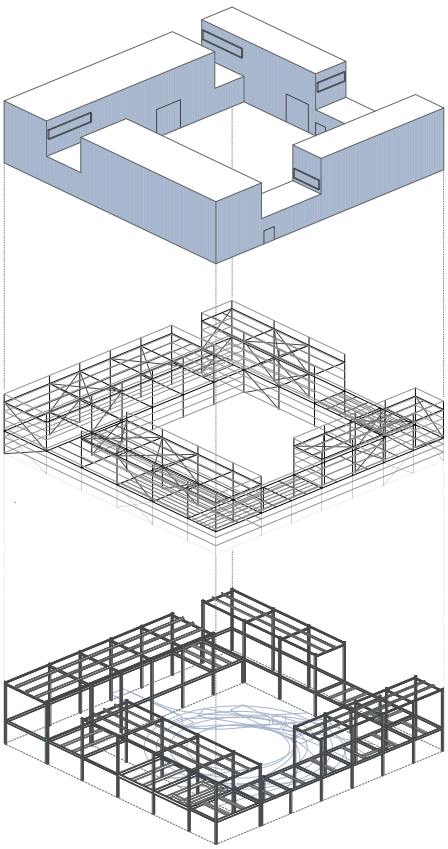
Finalización de obra Completion of works
Noviembre de 2015

Presupuesto total Total Budget
700 000 €

Coste/m^2 Cost/m^2
466 €/m^2

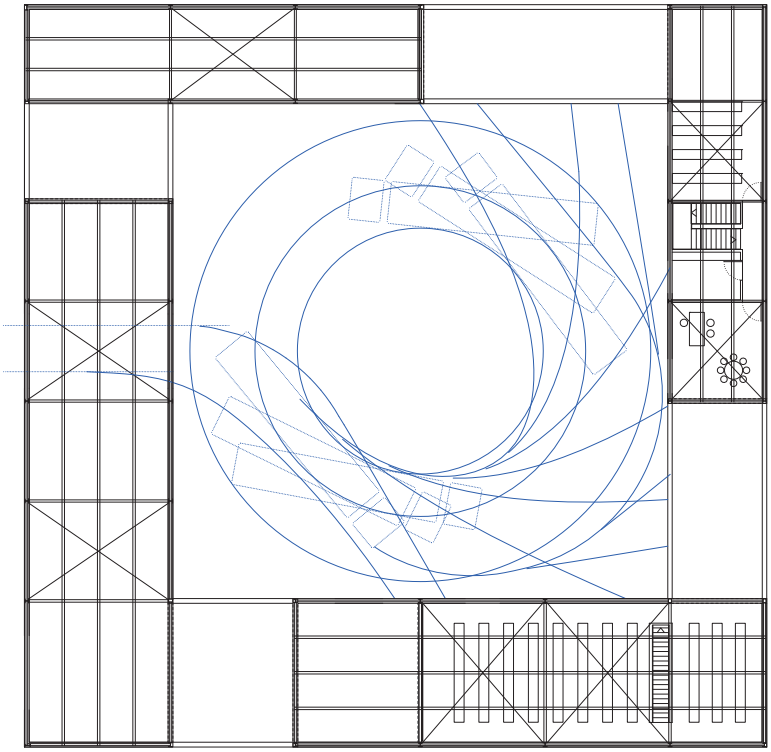
Superficie construida Built-up area
1500 m^2

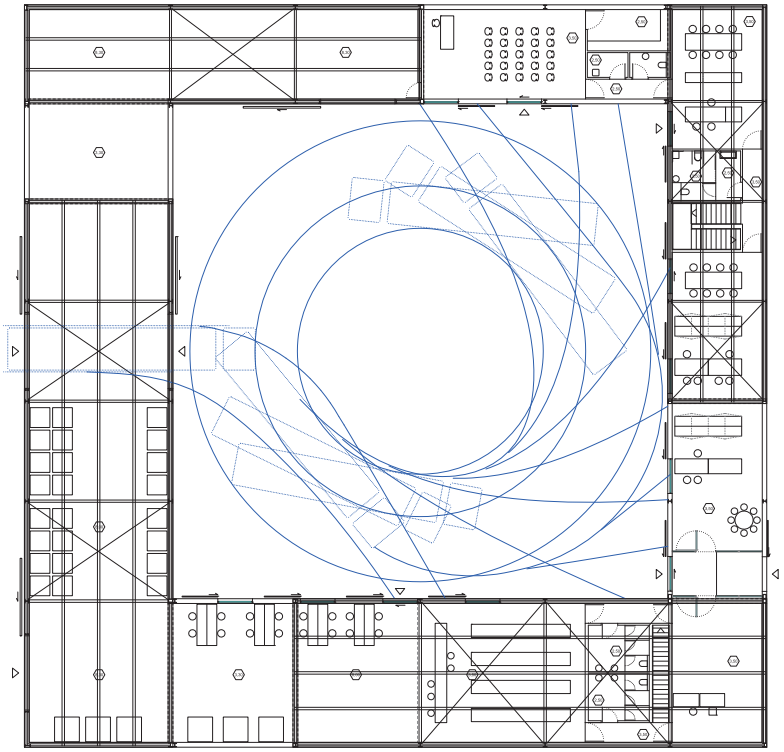
Fotografías Photographs
© Roland Halbe



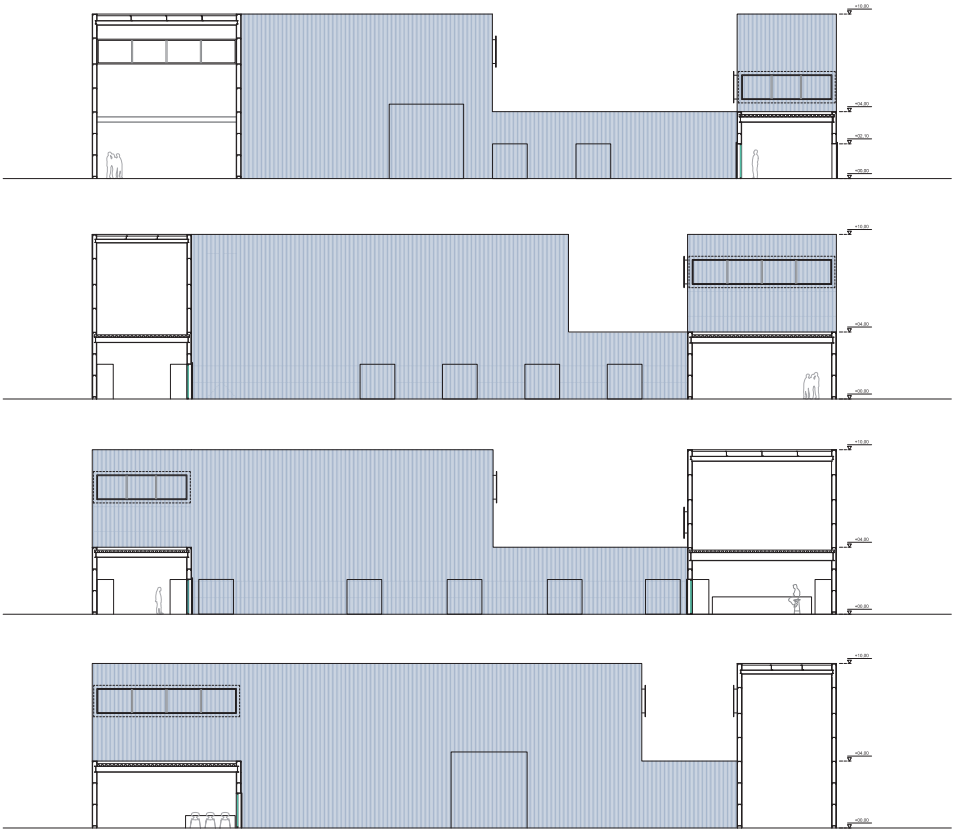


















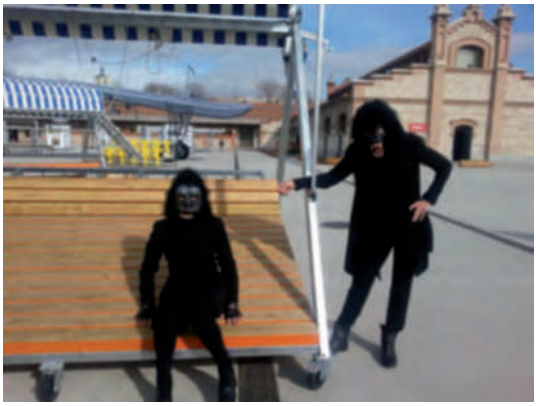






Conjunto de dispositivos rodantes para Matadero Madrid
Set of rolling devices for Matadero Madrid

Office for Political Innovation (Andrés Jaque)



Situación Location
Plaza de Legazpi, 8
Madrid (España)

Arquitectos Architects
[Office for Political Innovation]
Andrés Jaque

Colaboradores Collaborators
Ruggero Agnolutto (encargado de proyecto Project coordinator) Fernando Arocha, Ángela Bailén, Almudena Basabe, Elisa Bua, Álvaro Carrillo, Catalina Corredor, Roberto González García, Michal Just, Jorge López Conde, Marco Marcelletti, Paola Pardo, Khristian Serena, Patrycja Stal, Dagmar Stéeova, Silvie Talackova.
Senne Mesters, Silvia Rueda, Federico Landi.

Empresas consultoras Consultants
Boma Inpasa (estructuras structures)
Juan Carlos Lafuente, Álvaro Zamora (equipamiento equipment)
Silvia Rodríguez (investigación sociológica sociological research)

Institución promotora Promoting institution
Matadero Madrid

Empresa constructora Construction company
Grupo Chamartín

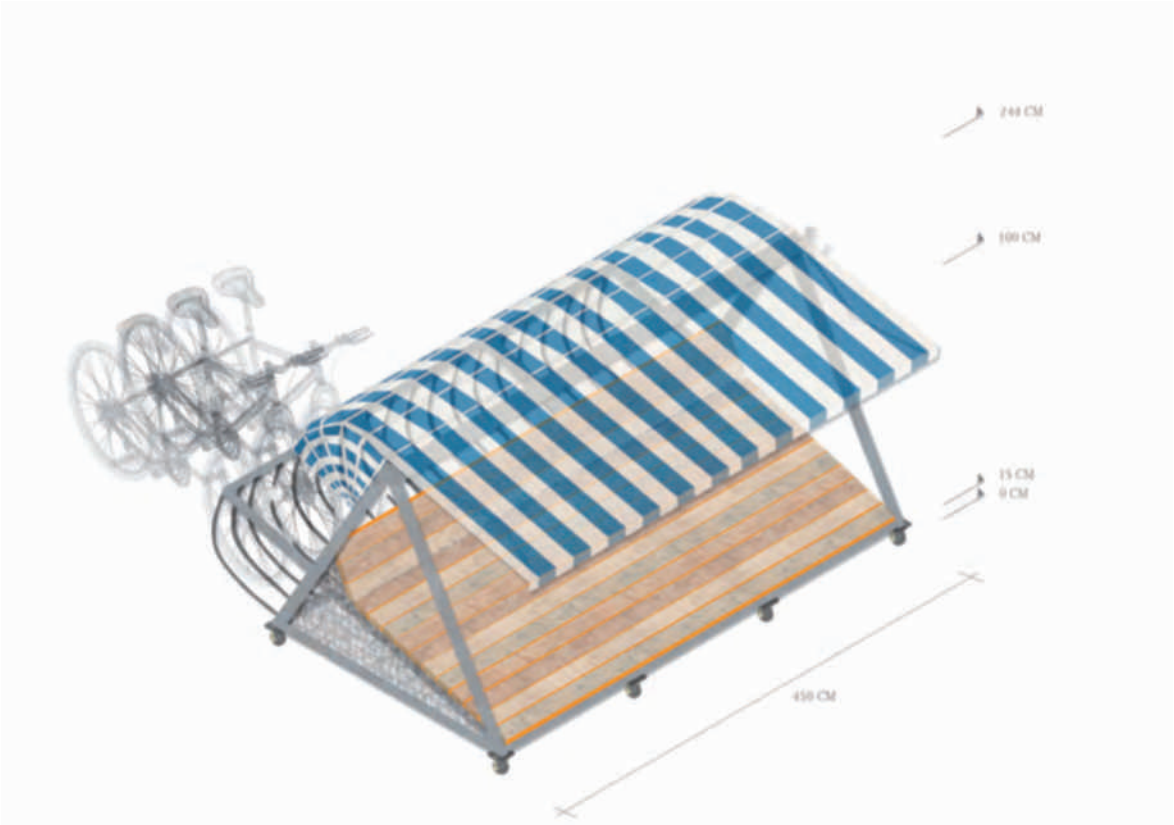
Finalización de obra Completion of works
2014

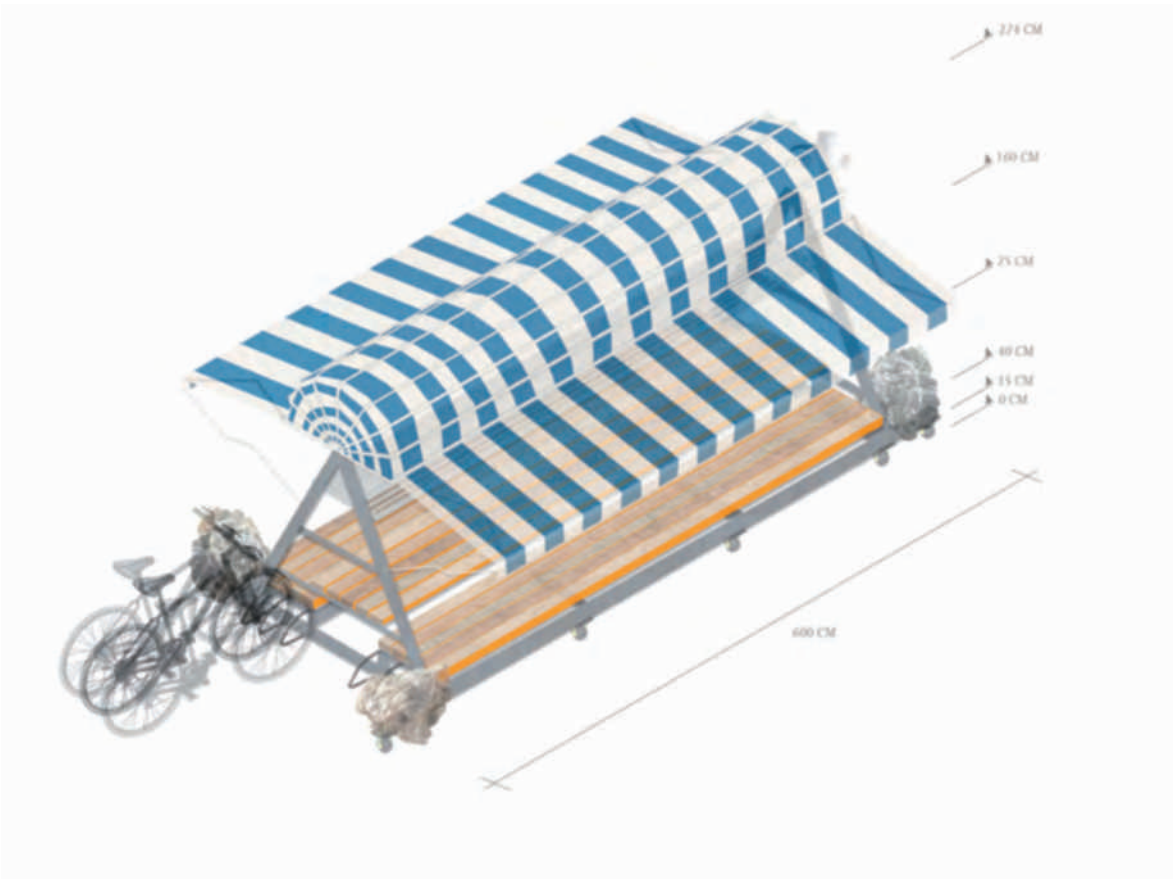
Presupuesto total Total budget
120 000 €

Coste/m^2 Cost/m^2
12,5 €/m^2

Superficie construida Built-up area
9,600 m^2

Fotografías Photographs
© Miguel de Guzmán / Imagen subliminal


244 CM
100 CM
15 CM
0 CM
450 CM


274 CM
160 CM
25 CM
40 CM
15 CM
0 CM
600 CM






NAVE
16
NAVE
16





Casa en Perbes
House in Perbes

Carlos Quintáns



Situación Location
Perbes, Coruña, España

Arquitectos Architects
Carlos Quintáns Eiras

Colaboradores Collaborators
Nuria Prieto

Empresas consultoras Consultants
Ábaco CR

Propiedad Owner
Privado Private

Arquitecto técnico Technical architect
Miguel A. Prieto Tercero

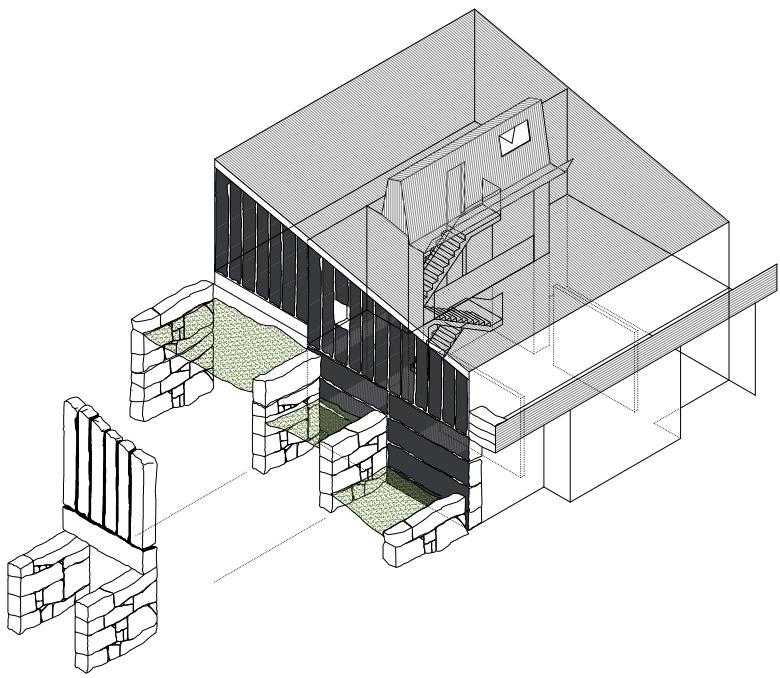
Finalización de obra Completion of works
8.2015

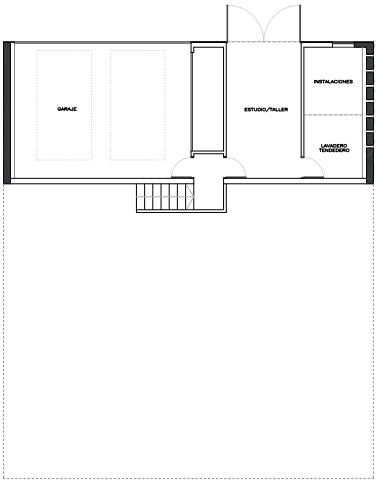
Presupuesto total Total budget
400 000 €

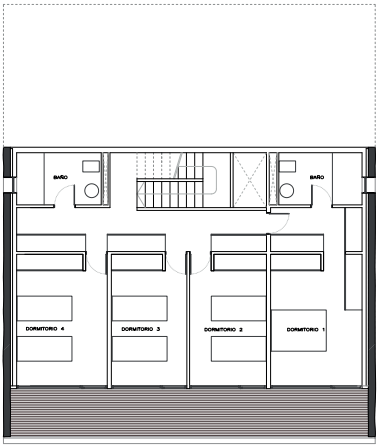
Coste/m^2 Cost/m^2
1200 €/ m^2

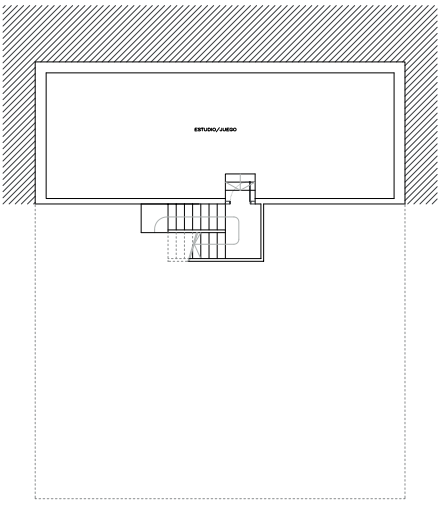
Superficie construida Built-up area
332,05 m^2

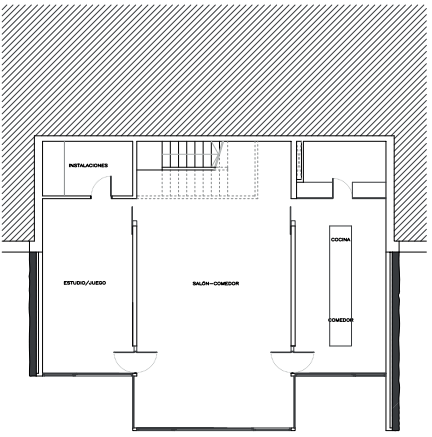
Fotografías Photographs
© Luis Díaz Díaz

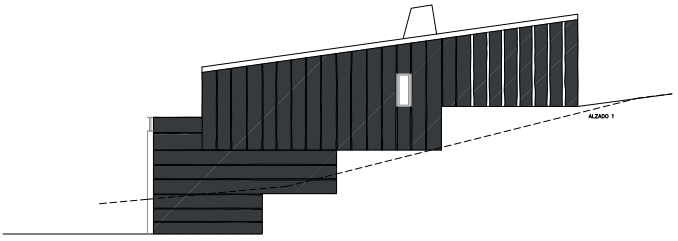


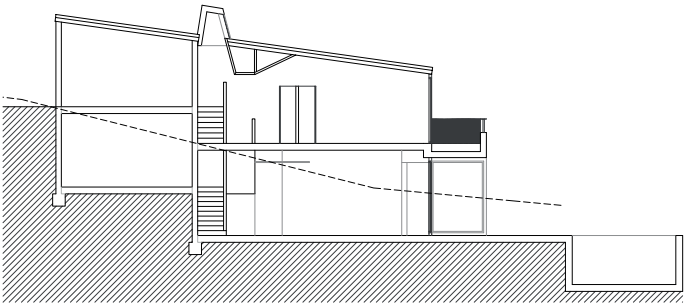

GARAJE
ESTUDIO/TALLER
INSTALACIONES
LAVADERO
TENDEDERO


BAÑO
BAÑO
DORMITORIO 4
DORMITORIO 3
DORMITORIO 2
DORMITORIO 1

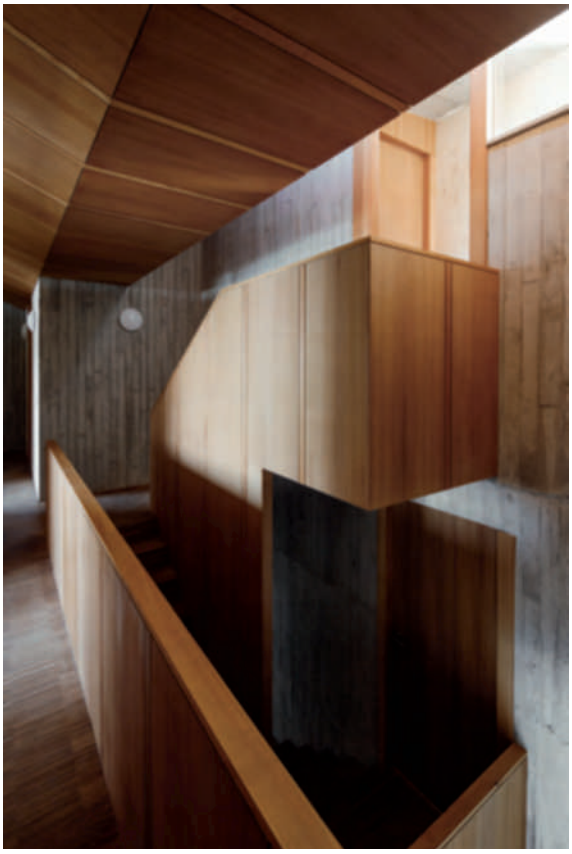

ESTUDIO/JUEGO


INSTALACIONES
ESTUDIO/JUEGO
SALÓN-COMEDOR
COCINA
COMEDOR


ALZADO 1















Taller del Desierto Urban Spa
Urban Spa for “Taller del Desierto” (Workshop of the Desert)

PKMN Architectures + Memela + ISAD Instituto Superior de Arquitectura de Chihuahua



Situación Location
Parque Urueta. Colonia Obrera
Chihuahua (México)

Arquitectos Architects
[PKMN Architectures]
Carmelo Rodríguez Cedillo
David Pérez García
Rocío Pina Isla
Enrique Espinosa Pérez
[ISAD, Instituto Superior de Arquitectura de Chihuahua]
Juan Castillo, Miguel Heredia, Miguel García (asesores locales local advisors)

Participantes en el taller Workshop participants
Alejandra Álvarez, Raúl Barrio, José Pablo Bezunartea, Lucía Oppenheimer, Begoña Castañón, Ana Gaby Castro, Celina Chávez, Marigel Contreras, Marlene Esparza, Brissa López, Brenda Godínez, Karen Danae González, David González Bouche, Aldo Ibarra, Daniel López, Valeria Marrufo, Alicia Ortegón, Rodolfo Prieto, Mariana Ramírez, Erick Rentería, David Rico, Richo Rodríguez, Marce Rodríguez, Marión Rodríguez, Ana Cristina Simón, Jorge Téllez, Paco Vázquez, Yesselin Yáñez, Erick Benavides, Carla Daniela Martínez, Mike Rodríguez, Claudia Ávila, Steph Flores, Uriel Olivas, Xenia Carbajal, Gil Castro, Mariana Carrera, Iris Salgado, Cristina Aguayo, Rebeca Hinojos, Sara Sofía González, Daniela Puente (estudiantes del ISAD students of ISAD)

Colaboradores Collaborators
Impulsando Capacidades, Fundación A+bien
(asociaciones de apoyo supporting associations)
Implan: Carlos Reyes, Mauricio Rey + PKMN (video)

Institución promotora Promoting institution
ISAD

Empresa constructora Construction company
Comunidad del parque Urueta Parque Urueta Community
PKMN Architectures + Memela + ISAD

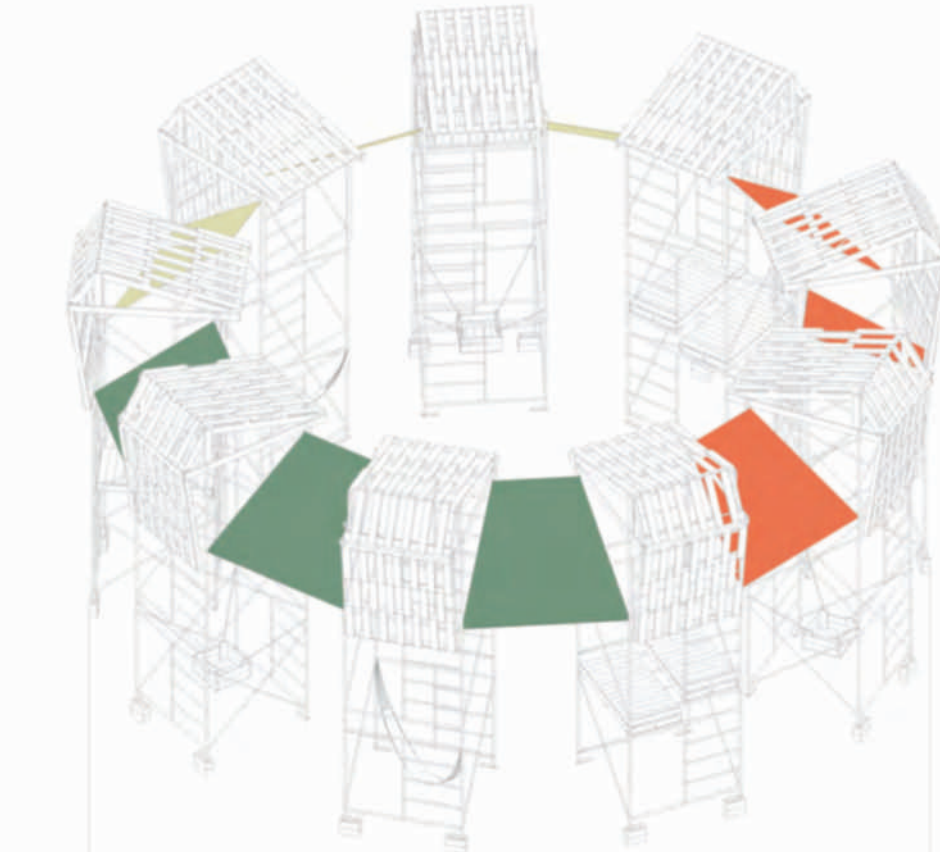
Finalización de obra Completion of works
7.2015

Presupuesto total Total budget
Todo el material sujeto a donaciones All material subject to donation

Coste/m^2 Cost/m^2
0 €/m^2

Superficie construida Built-up area
300 m^2

Fotografías Photographs
© Taller del Desierto: Bieno Jiménez, Nikola Anakabe






HELADOS
La Adelita









Factoría Cultural Matadero Madrid
Matadero Madrid Cultural Factory

Ángel Borrego Cubero

Situación Location
Paseo de la Chopera, 14
Madrid (España)

Arquitectos Architects
Ángel Borrego Cubero

Promotor Developer
Factoría Cultural Madrid

Finalización de obra Completion of works
15.4.2014

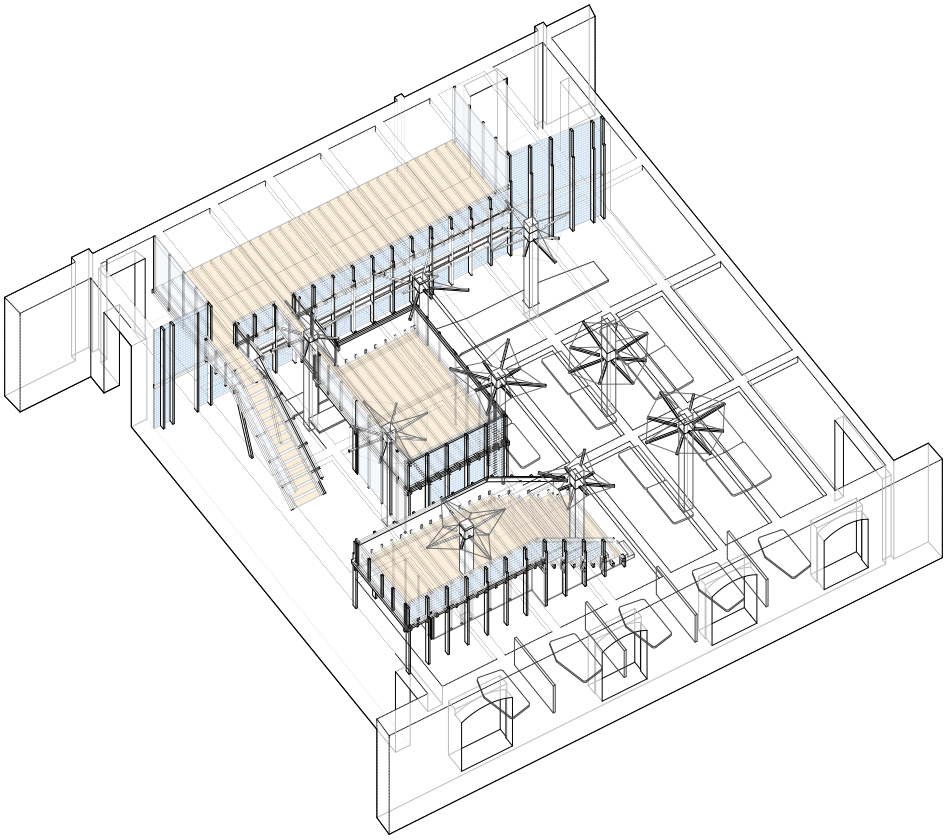
Empresa constructora Construction company
Dulsberg

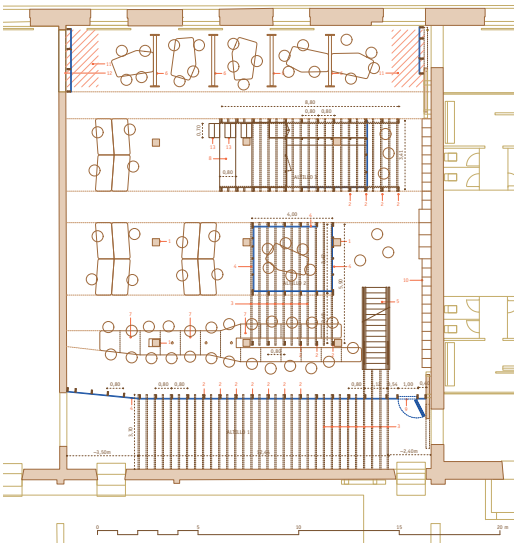
Presupuesto total Total budget
51 000,00 €

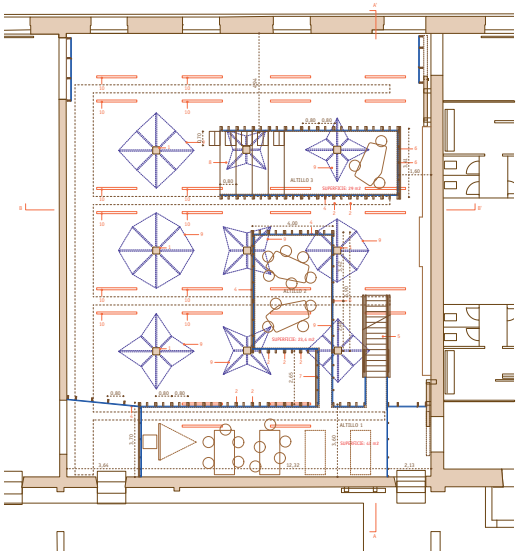
Coste/m^2 Cost/m^2
105 Euros

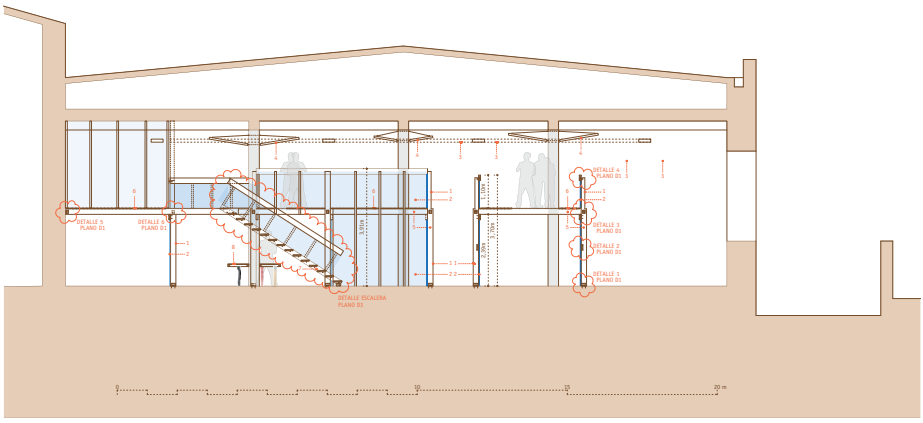
Superficie construida Built-up area
484 m^2

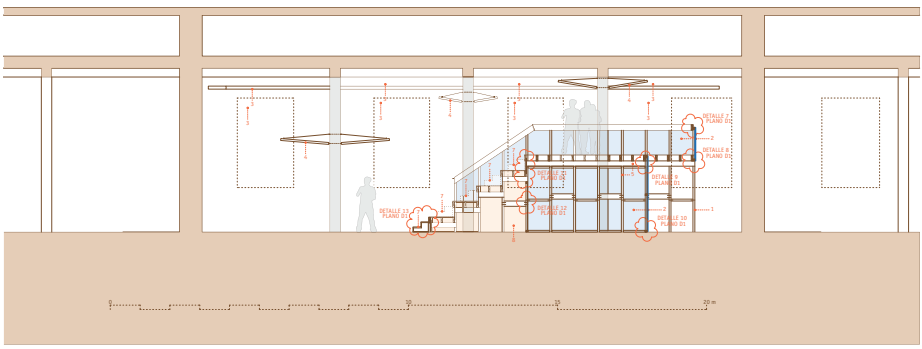
Fotografías Photographs
© Simona Rota, Ángel Borrego Cubero



















Seleccionados
Selected



Centro de Investigación ICTA-ICP. UAB [AGU0195]
Cerdanyola del Vallés (Barcelona).
DATAAE – HARQUITECTES



Centro de Salud Monterroso [ALO0348]
Lugo. España
Elizabeth Abalo, Gonzalo Alonso. abalo alonso arquitectos



Sutura Urbana en Galtzaraborda [ALV0328]
Errenteria, Gipuzkoa.
VAUMM arquitectura y urbanismo SLP: Javier Ubillos Pernaut, Iñigo García Odiaga, Tomás Valenciano Tamayo, Marta Alvarez Pastor, Jon Muniategiandikoetxea Markiegi



Intervención Reversible. 40 módulos de descanso para 4 apartamentos turísticos [ARN0486]
Barcelona, España
ARQUITECTURA-G



Oak Showroom [BAC0352]
Barcelona. España
Anna & Eugeni Bach



Viaje al interior de un huerto [BAQ0051]
Granada. España.
Serrano + Baquero arquitectos



b home [viviendas industrializadas crecientes] [BAR0517]
Avilés, Asturias
baragaño



Consultorio local Paüls [BUI0106]
Paüls, Cataluña
vora (pere buil, toni riba)



Entorno mercado del Born [BUI0108]
Barcelona.
vora (pere buil, toni riba)



Cordoba Reurbano [CAD0030]
Ciudad de México. México
Cadaval & Sola-Morales.



Casa Girasol [CAD0031]
Port de la Selva, Gerona. España.
Cadaval & Sola-Morales.



Palacio de Justicia de Huesca [CAL0274]
Calatayud, Huesca, España.
Ferran Calzada, Alberto Mendo, Daniel Olano, Luis Faci, Alejandro Rincón y Sergio Sebastián



194 viviendas sociales, Carabanchel [CAR0308]
Madrid, España
Francisco Burgos & Ginés Garrido



Reforma y nuevos equipamientos de la Marina Port Vell de Barcelona [CAR0433]
Barcelona, España
SCOB (Sergi Carulla Altadill / Oscar Blasco Lázaro)



Restaurante poblado minero Minas de San Finx [CAS0306]
A Coruña, España
2es+ oficina de arquitectura (Alfonso Castro Lorenzo y Álvaro Marín Durán)



Edificio de Transferencia del Conocimiento y Servicios Generales [CAY0024]
Linares, Jaén
Antonio Cayuelas Porras



Centro de Formacion de Empleo [DAR0332]
Alcazaba de Baza. Granada. España
Jose Luis Daroca Bruño, Stanislao Fierro



Carril Bici Santa Pola - Gran Alacant [DEL0113]
Santa Pola (Alicante), España
RAS arquitectos (Prócoro del Real Baeza y Antoni Baile Jiménez)



Nueva Facultad de Económicas y Másters para la Universidad de Navarra [DEL0252]
Pamplona, Navarra (España)
Otxotorena arquitectos SL (Juan Miguel Otxotorena)



Plan de Regeneración Urbana de Selb [DEL0481]
Selb, Alemania
Julio de la Fuente Martínez, Natalia Gutiérrez Sánchez, Arantza Ozaeta Cortázar, Álvaro Martín Fidalgo



Institución Libre de Enseñanza. Nueva sede de la Fundacion Francisco Giner de los Ríos [DÍA0324]
Madrid (España)
Cristina Díaz Moreno y Efrén García Grinda



111 viviendas de VPO, sector 13, RC14 [ERC0112]
Vitoria-Gasteiz. Álava. España
Roberto Ercilla



Vivienda unifamiliar en Can Carabassó. Jesús. Ibiza [ERC0128]
Sta Eulalia del Río. Ibiza
Roberto Ercilla y Pep Ramón



Casa entre Medianeras [FER0177]
Sant Cugat del Vallès, España
Josep Ferrando Bramona



Hospital de OLOT y Comarcal de la Garrotxa [GAL0057]
Olot, Girona, España
Ramón Sanabria, Francesc Sandalinas



Edificio para una Concejalía [GAL0458]
Badajoz, España
Begoña Galeano Díaz y Carmen González Peramato



Rehabilitación antiguo colegio Ignacio Halcón [GAR0116]
Lebrija. Sevilla
García Torrente Arquitectos SLP



Gabba Hey Escuela de Rock [GAR0447]
Granada, España
Javier Castellano Pulido y Tomás García Píriz



Emplaza [GIS0225]
València, España
EFGarquitectura / Ferreres Gisbert Pepiol



Casa Patio Sambou Kunda [HER0060]
Tujereng, Gambia
(Virai Arquitectos): Marta Parra Casado, Juan Manuel Herranz Molina



Parque La Santa [JUA0528]
Santa Coloma de Gramenet, España
Straddle3 con Sergi Arenas y Lur Paisajistak



Parking Saint-Roch [LAC0121]
Montpellier, Francia
ARCHIKUBIK (Miquel Lacasta, carmen Santana, Marc Chalamanch)



Plan Especial «Salesianos» en Pamplona [LAR0178]
Pamplona, España
Javier Larraz + Ignacio Olite



Escuela Patio en el Barrio de Valdespartera, Zaragoza [MAG0049]
Zaragoza, España
Magén Arquiectos (Jaime Magén, Francisco Javier Magén)
Magén Arquitectos (Jaime Magén y Francisco Javier Magén); Astarté Nuñez.



Centre Pompidou Malaga [MAR0263]
Málaga, España
Javier Pérez de La Fuente, Juan Antonio Marín Malavé



Mercado y sala cívica en Torrent. Valencia [MEL0367]
Torrent, España
Guillermo Vázquez Consuegra



Puente «Gösta» [MEN0276]
Mänttä, Finland
Mara Partida, Héctor Mendoza, Boris Bezan



Mercado de Santa Bárbara [MIE0134]
Vitoria-Gasteiz, España
Julio Javier Bárcena, Jose Antonio Barroso, Raquel Mielgo, Luis Martín Zufiaur



Ampliación y rehabilitación de la Biblioteca Montbau [OLI0480]
Barcelona
OliverasBoixArquitectes



Equipamiento multifuncional Alchemika [OLI0494]
Barcelona
OliverasBoixArquitectes



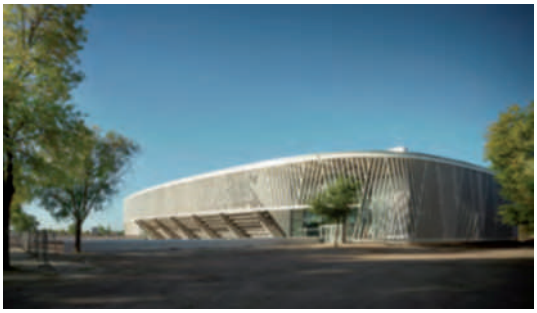
Centro Federico Garcia Lorca [PAL0079]
Granada
MX-SI Architects



Plan Integral de Estrategias de Regeneración de Virgen de Begoña [PAR0418]
Madrid
Paisaje Transversal



Cinema Usera [PER0436]
Madrid, España
Todo Por La Praxis (Jon Garbizu, David Marti, Diego Peris)



Centro deportivo de Alcázar de San Juan [ROJ0095]
Alcázar de San Juan, Ciudad Real, España
Begoña Fernández-Shaw y Luis Rojo de Castro



Pasarela-mirador sobre las Minas de Rioseco [RUI0244]
Rioseco, Principado de Asturias, España
Josean Ruiz Esquíroz-Ignacio Ruiz Allén



Rehabilitación Casa do Parque das Fragas do Eume [SAB0459]
Monfero, A Coruña
Patricia Sabín Díaz y Enrique M. Blanco Lorenzo



Galería de arte contemporáneo Carreras Múgica [SAL0045]
Bilbao, Vizcaya, España
estudio Herreros: Juan Herreros, Jens Richter



Centro de actividades mariñeiras e cabanas do Barranco en Ousesende, Outes [SAL0490]
Outes, A Coruña, España
Salgado e Liñares arquitectos. Arquitectos redactores: Alfonso Salgado Suárez y Francisco Liñares Túñez. Ingeniero: Manuel Liñares Túñez.



Escola dels Encants [SAM0098]
Barcelona, España
Roger Méndez Badias



20 viviendas de protección oficial en régimen de alquiler; garaje, trasteros y local comercial [SÁN0250]
Conil de la Frontera, España
Vincent Morales Garoffolo, Juan Antonio Sánchez Muñoz



Carnicería Germans Soler [SAR0428]
Carretera de Palamós, 56 17460 Celrà, España
Pau Sarquella



«Paisaje Plástico» exposición para la 18a edición de los Premios de Arquitectura de las Comarcas de Girona [SAR0431]
8 Girona, Espanya
Pau Sarquella y Carmen Torres



Estudio en calle Lacy [SAU0515]
Sabadell, Barcelona, España
Sauquet Arquitectes i Associats, SLP



Rehabilitación de una vivienda en el Casco Histórico de Sevilla [SCH0343]
Sevilla. España
Harald Schönegger, Inmaculada González



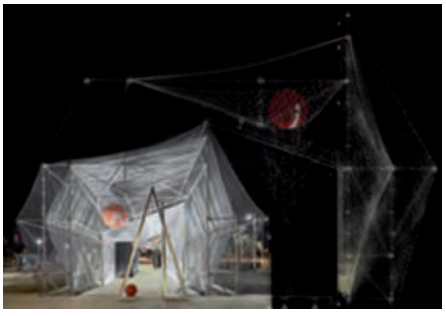
Recuperación del claustro del Palau-Castell de Betxí [SEB0212]
Castellón, España el fabricante de espheras



Escuela solar en Vilanova i la Geltrú [TAP0514]
Vilanova i la Geltrú, España
Alejandro Gallego, David Tapias, Gerard Puig, Jordi Adell



Oficinas en el polígono industrial Son Bugadelles [TIZ0432]
Calvia (Islas Baleares)
Ripolltizon



Punto de información - urbanización provisional de Glories [TOR0090]
Barcelona
Marta Peris Eugenio - José Manuel Toral - Izaskun González - Peris Toral Arquitectes



Vivienda unifamiliar en Monells [TRI0524]
Monells, Girona, España
Alexa Plasencia y Adriana Plasencia, Plasencia Arquitectura SLP
Antoni Barceló y Bàrbara Balanzó, BB Arquitectes SLP

I Muestra de investigación en Arquitectura y Urbanismo

1st Exhibition of Research in Architecture and Urban Planning

La XIII Bienal *Alternativas* pretende mostrar también la relación de la arquitectura y el urbanismo con la industria y las creaciones producidas a través de ella, así como trabajos que promuevan la investigación y divulgación de la arquitectura y el urbanismo en una sociedad cada vez más plural. La intención es ampliar el panorama de la Bienal con campos de trabajo que ilustran la diversidad actual de la profesión. Esta convocatoria nace como reconocimiento a la investigación en arquitectura y urbanismo, expresando de esta manera nuestro apoyo a la labor que mejor represente estos planteamientos.

Producto

Productos innovadores para la arquitectura y el urbanismo (diseño industrial, patentes…) producidos y comercializados por la industria, ejemplos de una estrecha relación entre diseño y técnica con resultados novedosos y de gran utilidad en la práctica arquitectónica y en el espacio público.

Trabajos de investigación

Trabajos que promueven la investigación en arquitectura y urbanismo en temas relacionados con el paisaje, la tecnología integrada, la adaptabilidad, el territorio y la ciudad, el patrimonio arquitectónico e industrial, la accesibilidad urbana, las infraestructuras y la gestión colaborativa en modelos habitacionales, que conforman un espectro diverso de las tareas de reflexión del arquitecto en la actualidad.

Divulgación

Trabajos e iniciativas (individuales o en equipo) vinculadas a la divulgación de la arquitectura y el urbanismo, tales como: comisariado, publicaciones, exposiciones, documentos audiovisuales, conferencias o debates, así como otras actividades destinadas a fomentar la transferencia social de la arquitectura.

The *Alternatives* 13th Biennial also aims to show the relationship of architecture and urbanism with industry and its creations, as well as works to promote research and dissemination of architecture and urbanism in an increasingly pluralistic society. The intention is to broaden the outlook of the Biennial with work areas illustrating the current diversity of the profession. This call is in recognition of research in architecture and urbanism, thus expressing our support for the work that best represents these approaches.

Product

Innovative products for architecture and urbanism (industrial design, patents...) produced and marketed by industry, examples of a close relationship between design and technology with results both novel and useful for practices in architecture and public space.

Investigation Work

Works that promote research in architecture and urbanism on issues related to landscape, integrated technology, adaptability, territory and the city, architectural and industrial heritage, urban accessibility, infrastructure and collaborative management in housing models, which make up a diverse spectrum of thinking work by present day architects.

Dissemination

Works and initiatives (individual or team) related to the dissemination of architecture and urbanism, such as: curatorship, publications, exhibitions, audio-visuals, conferences or debates, and other activities aimed at promoting the social transfer of architecture.

Acta de las reuniones del jurado[1]

Minutes of the jury's meeting[1]

Madrid, 21 de marzo de 2016
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Paseo de la Castellana, 12, 4.º
MADRID

La reunión del Jurado se inicia a las 16:00 horas y se constituye con los siguientes miembros:

Javier Martín, subdirector general de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento;
Begoña Díaz-Urgorri, codirectora de la XIII BEAU;
Juan Domingo Santos y **Carmen Moreno Álvarez**, codirectores de la XIII BEAU.

Excusan su asistencia:

Ignacio García Pedrosa y **Ángela García de Paredes**, comisarios de la X BIAU.
Secretaria del Jurado: **Gloria Gómez**, de la Secretaría de la Bienal Española, CSCAE.

Una vez constituido el Jurado, la Secretaría Permanente informa sobre el número de propuestas recibidas, que asciende, según las categorías, a las siguientes:

- Producto: 27
- Investigación: 42
- Divulgación: 53

Con anterioridad a la celebración de esta reunión, la Secretaría Permanente había remitido a los miembros del Jurado el listado con estas propuestas y había facilitado el acceso a la documentación. Para esta sesión, se ha procedido a imprimir toda la documentación remitida.

A continuación, los miembros del Jurado comienzan a examinar conjuntamente la documentación presentada en cada una de las propuestas.

En primer lugar se valoran las propuestas presentadas en la categoría **Producto**. Tras una primera revisión se

The meeting began at 4 p.m., and the jury was composed of the following members:

Javier Martín, Assistant Director-General of Architecture and Building, Ministry of Development;
Begoña Díaz-Urgorri, Co-Director of the XIIIth BEAU;
Juan Domingo Santos and **Carmen Moreno Álvarez**, Co-Directors of the XIIIth BEAU.

The following apologised for their absence:

Ignacio García Pedrosa and **Ángela García de Paredes**, curators of the X BIAU.
Secretary of the Jury: **Gloria Gómez**, from the Secretariat of the Spanish Biennial Exhibition, CSCAE.

Once the jury had been correctly constituted, the Permanent Secretary reported on the number of entries reeceived in each category, which were as follows:

- Product: 27
- Research: 42
- Dissemination: 53

The Permanent Secretary had sent the list of these entries to the members of the jury, and had allowed access to the documentation before the meeting was held. For this meeting, all the documentation submitted had been printed.

The members of the jury then began to examine, together, the documentation submitted with each of the entries.

The first entries assessed were those in the **Product** category. After a first review, 13 entries were selected

seleccionan 13 propuestas como finalistas y se considera excluir aquellos trabajos presentados que no hayan tenido aún una aplicación práctica en el mercado o que no hayan sido construidos, al menos, como prototipos.

Tras revisar la documentación de los proyectos incluidos en esta categoría de «Producto», el jurado decide retirar los trabajos Sostres (51) y Picado Racional (42) al haber sido realizados con anterioridad a las fechas que contempla esta convocatoria, tal y como se especifica en las bases[2] de la XIII BEAU.

Asimismo se acuerda trasladar la propuesta 35, «Construcción participativa de un Wawawasi en quincha mejorada modular en Ica, Perú», a la categoría de **Divulgación**, por adecuarse mejor al objeto de la convocatoria en ese apartado.

Tras un debate, el Jurado acuerda conceder tres premios en la categoría **Producto** a las siguientes propuestas:

as finalists, and it was decided to exclude entries which had not yet had a practical application in the market-place, or which had not yet been constructed, at least as prototypes.

After reviewing the documentation of the projects included in the "Product" category, the jury decided to withdraw the works Sostres (51) and Sensible Hammering (42) having been carried out prior to the dates covered by this call, as specified in the rules[2] of the 13th BEAU.

It was also agreed to transfer Entry no.35, 'Participative construction in Ica, Peru, of a *Wawa Wasi* using improved modular *quincha*' to the **Dissemination** category, because it was considered more suitable for that purpose.

After a debate, the jury agreed to award prizes in the **Product** category to the following three entries:

Premios categoría producto (3)
Prizes in the 'Product' category (3)

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
50	Colección Blau	Fran Silvestre Arquitectos
104	Bóveda cerámica prefabricada	Juan Trías de Bes, Marta Pascual, Fernando Herrero, Carlos García (TDB Arquitectura, 2014); Ricardo Villoria (Otecnica)
123	Tejido cerámico Flexbrick	Vicente Sarrablo Moreno (inventor de la patente); Flexbrick (empresa que comercializa el producto); Cerámica Malpesa y Ecocerámica Piera (empresas participantes); Universitat Internacional de Catalunya (universidad en la que se realizó el proyecto de investigación), Barcelona

Son finalistas de esta categoría las siguientes propuestas:

The following entries were finalists in this category:

Finalistas categoría producto (9)
Finalists in the 'Product' category (9)

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
33	Climatización a través de fachadas activas con células Peltier	César Martín Gómez, doctor arquitecto; José Antonio Sacristán, doctor arquitecto; María Ibáñez, ingeniera de edificación; Marina Vidaurre, doctora arquitecta
42	Picado racional	Fernando Martín Menis
45	La luz de la Natividad	María José Marcos Torro, Javier Peña Galiano
56	Cocoon by BigMat	Jesús Aparicio Guisado, arquitecto; Eduardo Blanes Pérez, arquitecto colaborador; Carlos Izquierdo, arquitecto colaborador; Juan Carlos Bragado Peña, estudiante de Arquitectura
67	Siamoo: El extraño caso de un taburete siamés	David Casino, Bernardo Angelini (ZZA. zigzag arquitectura); Diana Jusdado, Salvatore Valastro (colaboradores); Eduardo Nave (fotografía)
69	Fotolia Paris	Julien Fajardo, arquitecto Ramiro Villegas Erce, Ana Delgado Lara, Jesús Isla Fernández, Isabel Díaz Rodríguez (arquitectos colaboradores)
87	[6B-EACH] Paris	Julien Fajardo, arquitecto; Colaboradores: Julien Boursier (proyecto), Ana Delgado (proyecto + construcción), François Michalowski (proyecto + construcción), Julien Groboz (proyecto + construcción), Theo Morais (construcción), Denis Christophel (construcción)
98	T-Home: Tabique móvil para compartimentación variable de espacios	Antonio Cayuelas Porras
121	2 patentes en explotación. Prototipo patio 2.12	Equipo Andalucía Team; Francisco Javier Terrados Cepeda, arquitecto (director del equipo)

El Jurado quiere destacar el gran interés y la calidad de las propuestas **Premiadas** en esta categoría al tratarse de productos innovadores para la arquitectura y el urbanismo, producidos y comercializados por la industria, ejemplos de una estrecha relación entre diseño y técnica con resultados muy novedosos y de gran utilidad en la práctica arquitectónica. El jurado quiere resaltar también la gran calidad de las propuestas FINALISTAS, que ofrecen un panorama diverso de productos, todos ellos con aspectos innovadores que suponen mejoras en la calidad de los espacios arquitectónicos y en su uso cotidiano.

A continuación, se examinan las propuestas de la categoría de **Investigación.** Se acuerda trasladar la propuesta número 70, «Fullaondo y la revista *Nueva forma*», inscrita en la categoría de Investigación, a la de Divulgación, al tratarse de una publicación sobre un tema de relevancia en el panorama arquitectónico español de una época.

Tras examinar la documentación presentada, el Jurado acuerda conceder los siguientes premios:

The jury emphasised the great interest and quality of the **Prizewinning** entries in this category, which were innovative products for architecture and town planning, produced and marketed by the industry. They were also examples of a close connection between design and technique, producing ground breaking results and having great utility in architectural practice. The jury also highlighted the high quality of the entries selected as FINALISTS, which provided a varied panorama of products, all of which included innovative features involving improvements in the quality of architectural spaces and in their daily use.

The entries in the **Research** category were then examined. It was agreed to transfer Entry no.70, 'Fullaondo and the journal *Nueva forma*', from the 'Research' category to the 'Dissemination' category, since it concerned a publication about a subject of relevance in the panorama of the Spanish architecture of a specific period.

After examining the documentation submitted, the jury decided to award the following prizes:

Premios categoría investigación
Prizes in the 'Research' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
23	Aprendiendo de las cuencas	Sara López Arraiza, Nacho Ruiz Allén
29	Rediseño de la integración de energía en edificios a partir de metabolismos animales: Proyecto RiMA	César Martín Gómez, Enrique Baquero Martín, Javier Bermejo Busto, Mariano González Presencio, Rafael Miranda Ferreiro, José Antonio Sacristán Fernández, Cristina Sanz Larrea, Marina Vidaurre Arbizu, Amaia Zuazua Ros
40	Vivir 100 años: longevidad y ciudad futura	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid; Blanca Lleo, catedrática de Proyectos Arquitectónicos (directora); Álvaro Varela, doctor arquitecto (subdirector); Juan Elvira, doctor arquitecto; Fernando Pino, doctor arquitecto (profesores asociados); TODAI / Universidad de Tokio
49	El urbanismo de la no ciudad. De la clandestinidad vulnerable a la visibilidad sostenible. Integración territorial y urbana de asentamientos irregulares en el suelo no urbanizable	Antonio Piñero Valverde, Victoriano Sainz Gutiérrez, Diego Morales Gómez de la Torre, Daniel Antúnez Torres, José M.ª Morillo Sánchez (investigadores); Territorio y Ciudad s.l.p., Mariñas AA s.l.p., Trama Gestión s.l. (empresas colaboradoras)
61	Paisajes Culturales de la Energía	Javier Ruiz, Rodrigo de la O, Concha Lapayese, Francisco Arques, David Escudero, Nicolás Mariné, Andrés Rodríguez
63	Proyecto I+D+i: De la vivienda accesible a la vivienda sostenible: la esencia del ajuste razonable, VIVable	Consuelo del Moral Ávila, doctora arquitecta (investigadora principal); Ignacio Valverde Espinosa, doctor geólogo (investigador principal); Luis Delgado Méndez, doctor arquitecto (investigador colaborador); Raquel Fuentes García, doctora
78	Aula G+I_PAI: Gestión e intervención en el patrimonio arquitectónico e industrial	Joaquín Ibáñez Montoya, Rafael García García, Rafael Guridi García, Juan Monjo Carrió, Fernando Vela Cossío, Antonio María Carretero Díaz, Jesús Félez Mindán, María Luisa Martínez Muneta, Juan de Dios Sanz Bobi, Carolina Castañeda López, Álvaro Jesús Gutiérrez, José Gabriel Bernabé Collados
91	Proyecto Aura	Rafael Herrera Limones, Félix de la Iglesia Salgado, Miguel Ángel Gil Martí, Milagrosa Borrallo Jiménez, Gustavo Recio Iturralde, Isabel Gómez García, Javier Serrano Fajardo, Sebastián Cordero González, Álvaro López Escamilla, Elena López Ariza, Cristina de Talavera Gawronska, Clara Jiménez Carmona, Juan Copado Bocero, Iris María Martínez Romero, Yaiza Sánchez Liria, María Albarreal Machío, Mercedes López Cepero, Gloria Rivero Lamela, Carlota Sánchez Rodríguez, César González González

101	El oro aluvial de la provincia de Granada. Desde la minería hidráulica romana hasta las últimas tentativas de explotación en el siglo xx	Luis José García Pulido
102	Pedagogías emergentes: Historia reciente de la ETSAM	Ángel Borrego Cubero (coordinador); Juan Herreros, Emilio Tuñón, Jacobo García-Germán, Lina Toro, David Archilla, Alberto Pieltain, José María Sánchez; Juan Paulo Alarcón Carreño (becario Máster)
112	RecoBA: Cooperativas vecinales. Modelo de gestión colaborativa en rehabilitación y conservación de barriadas	Carlos J. Rosa Jiménez, María José Márquez Ballesteros, Alberto E. García Moreno, Manuel R. García López, Daniel Navas Carrillo, Jaime Guijarro Oria
127	La ciudad peatonal	Gonzalo Díaz y Recasens, Mario Algarín Comino, Carlos Díaz-Recasens, Gonzalo Díaz-Recasens, María Requena, Indalecio de la Lastra

Y señalar los siguientes trabajos como finalistas:

The jury selected the following entries as finalists:

Finalistas categoría investigación
Finalists in the 'Research' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
41	La avenida Carles Buigas de Salou: estrategias de regeneración urbana. Estudio y propuestas de actuación en un área turística de la costa mediterránea española	Inés de Rivera Marinel·lo, Daniel Lorenzo Almeida, Benedetta Rodeghiero, Salvador Anton Clavé, Núria Salvadó Aragonès, Ton Salvadó Cabré, Roger-Joan Sauquet Llonch
54	La ciudad amable	Gaia Redaelli, Marta Reina (dirección y coordinación)
60	Estudios antropométricos del patrimonio	Francisco Javier Roldán Medina
68	Cuadernos de Vivienda | Cadernos de Habitaçao colectiva	Andrés Cánovas, Carmen Espegel, Luiz Antonio Recamán Barros, Leandro Silva Medrano
71	Takatona	Grupo de investigación URSCAPES - (Instituto TIDES) Vicente Mirallave Izquierdo (director del proyecto, investigador principal); Flora Pescador Monagas (directora del Sector de Paisaje y Medio Ambiente, investigadora principal); Jin Taira (investigador principal)
74	EFFOGO: *Master plan* de turismo sostenible / Proyecto piloto, Fogo / Cabo Verde	Jin Taira (director de proyecto, investigador principal); Flora Pescador, Vicente Mirallave (investigadores principales); Ángel Casas (investigador); Santiago González, arquitecto; Amélie Jeannet, arquitecta (colaboradores externos)
75	Pamplona sin límites	Ángela Abascal Imízcoz, César Oswaldo Ruiz León, María Elena Lacilla Larrode, Juan Ramón Selva Royo, José María Ordeig Corsini

El Jurado quiere destacar la calidad de los trabajos **Premiados** y la repercusión de las investigaciones en temas relacionados con el paisaje, la tecnología integrada, la adaptabilidad, el territorio y la ciudad, el patrimonio arquitectónico e industrial, la accesibilidad urbana, las infraestructuras y la gestión colaborativa en modelos habitacionales, que conforman un espectro diverso de las tareas de reflexión del arquitecto en la actualidad.

The jury highlighted the quality of the **Prizewinning** entries and the impact of the research on matters connected with landscape, 'integrated technology', adaptability, the territory and the city, the architectural and industrial heritage, urban accessibility, infrastructures, and collaborative management in housing models, which, together, constitute a varied spectrum of subjects about which the architect currently needs to reflect.

Por último, se examinan las propuestas presentadas a la categoría de **Divulgación**. En este primer examen, y por la diversidad de temáticas, se acuerda establecer las siguientes subcategorías:

- Libros y revistas
- Exposiciones
- Transferencia social
- Publicaciones digitales y blogs

Tras una primera valoración del material presentado, el Jurado acuerda excluir de la selección todas aquellas actividades formativas dentro de los ámbitos estrictamente académicos y docentes, considerando que la categoría de Divulgación implica fomentar la transferencia social de la arquitectura en ambientes culturales más amplios abiertos a la sociedad.

El Jurado acuerda conceder las siguientes distinciones en cada una de estas subcategorías:

Finally, the jury examined the entries submitted in the **Dissemination** category. In this initial examination, and owing to the diversity of topics, it was decided to divide the entries into the following sub-categories:

- Books and journals
- Exhibitions
- Social transfers
- Digital publications and 'blogs'

After an initial assessment of the material submitted, the jury decided to exclude from selection all those training activities which fell within strictly academic or teaching spheres, since it considered that the 'Dissemination' category involved encouraging the social transfer of architecture in the widest cultural environments that are open to society.

The jury agreed to award the following distinctions in each of these sub-categories:

Premiados libros / revistas categoría divulgación
Prizewinning books/journals, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
70	Fullaondo y la revista *Nueva forma*	Lucía C. Pérez Moreno, doctora en Arquitectura
11	*Thermodynamic interactions*	Javier García-Germán (autor); Iñaki Ábalos, Silvia Benedito, Philippe Rahm, (coeditores)
14	Arquitectura para la Educación Primaria en Mauritania	Borja Díaz Carro, Tono García Mejuto, Sergio Suárez Sánchez
21	*ArquitectAs*	Nuria Álvarez Lombardero, doctora
22	*Paseos en espiral*	Ángel Martínez García-Posada
27	*What is home without a mother*	Elii (oficina de arquitectura); Uriel Fogué Herreros, Eva Gil Lopesino, Carlos Palacios Rodríguez
30	Libro: *Eduardo Torroja 1949. Strategy to Industrialise Housing in post-World War II*	Parte I / Divulgación proyecto I+D: Pepa Cassinello, Virtudes Azorín, Ángela Sorlí, Natalia Cassinello (autores); Parte II / Artículos contexto internacional: Norman Foster, Roberto Gargiani, Anna Rosellini, Tulia Lor (autores)
31	*Canon de centros escolares del siglo* xx	Fernando Casqueiro Barreiro; Grupo de Investigación ARKRIT
58	*Ensayos sobre Arquitectura y Cerámica*	Jesús Aparicio Guisado, Héctor Fernández Elorza (arquitectos) Eduardo Blanes Pérez, Carlos García Fernández, Montserrat Zamorano (arquitectos coordinadores)
66	Recolectores Urbanos Editorial	Ferrán Ventura Blanch (dirección editorial); Autores varios (consultar web para ver autores: editorial.recolectoresurbanos.com y distribución.recolectoresurbanos.com)
84	*Vivienda colectiva en España. Siglo XX*	Andrés Cánovas, Carmen Espegel, José María de Lapuerta, Carmen Martínez Arroyo, Rodrigo Pemjean
86	*Arquitectura* (revista de arquitectura y urbanismo del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid)	Victoria Acebo, Ángel Alonso (directores y editores); Javier Abio (subdirector)
93	*Landscapes in the City. Madrid Río: Geography, Infrastructure and Public Space*	Francisco Burgos, Ginés Garrido, Fernando Porras-Isla

94	*Fábrica de bloques*	Francisco García Triviño, José Manuel López Ujaque, Katerina Psegiannaki, Fernando Nieto Fernández (editores); Carlos Álvarez Clemente, Lucía Martín de Aguilera Mielgo, Franca Alexandra Sonntag, Ricardo Montoro Coso, Carolina Cabel (autores de los artículos)
97	Los pueblos del Instituto Nacional de Colonización *(Imagen y memoria. Fondos del archivo fotográfico del Instituto Nacional de Colonización 1939-1973)*	Eduardo Delgado Orusco
107	*El dibujo del mundo*	Juan José López de la Cruz (autor); José Manuel López-Peláez (epílogo); Ángel Martínez García-Posada (director de la colección); Ricardo Sánchez Lampreave (editor)
113	Libro: *Arquitectura Dispuesta: Preposiciones Cotidianas*	Marta Pelegrín Rodríguez, Fernando Pérez Blanco
124	*Acciones comunes. Miradas e intervenciones desde el arte y la arquitectura*	María González García, Juanjo López de la Cruz, Ángel Martínez García-Posada (directores); Universidad Internacional Menéndez Pelayo (organización), sede de la Fundación Valentín de Madariaga (Sevilla)
126	*Bellvitge 50*	Sandra Bestraten Castells, Emili Hormias Laperal

Premiados exposiciones categoría divulgación
Prizewinning exhibitions, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
92	«Diseñar América: El trazado español de los Estados Unidos»	Juan Miguel Hernández León (comisario); Francisco Arques (comisario adjunto); Concha Lapayese, Miguel Ángel Aníbarro, Javier Ruiz, Ana Matos, Alberto Calderón, David Escudero, Lucía Jalón, Rodrigo de la O, Covadonga Blasco, Nicolás Mariné, Andrés Rodríguez (equipo de investigación)
99	Programa «Arquitectura dispuesta: preposiciones cotidianas»	Marta Pelegrín Rodríguez, Fernando Pérez Blanco
117	Exposición «Fotografía y arquitectura moderna en España, 1925-1965»	Fundación ICO en colaboración con el proyecto de investigación FAME (organización); Iñaki Bergera (investigador principal y comisario); Rubén A. Alcolea, Amparo Bernal, Francisco J. Cortina, Eduardo Delgado Orusco, Ana Esteban Maluenda, Inés G. Clariana, Beatriz S. González, Beatriz Gutiérrez, Javier López Rivera, Javier Martínez González, Gemma Medina, Silvia Musquera, Yolanda Ortega, Lucía C. Pérez, Antonio S. Río, Fernando Tabuenca (equipo investigador); Íñigo Beguiristáin & Vaillo+Irigaray (montaje expositivo); Fundación ICO y La Fábrica Iñaki Bergera (catálogo y edición)

Finalistas exposiciones categoría divulgación
Finalists in exhibitions, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
5	«Export: Arquitectura española en el extranjero»	Edgar González (comisario)
115	«Barcelona Ceramics»	Vicente Sarrablo Moreno, doctor arquitecto; Jordi Roviras Miñana, doctor arquitecto; Cristina García Castelao, arquitecta

Premiados transferencia social categoría divulgación
Prizewinners in social transfer, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
16	«Urban Replay»	Daniel Esguevillas (coordinador); Elena Farini (comisaria); Andrés Walliser; Joaquín Mosquera (fotografía); José Luis Parada, Emilio Delgado
18	«Proxecto ARGA»	Alberta Lorenzo Aspres
20	Sección de «Arquitectura» del suplemento semanal *El Cultural*	Inmaculada Maluenda, Enrique Encabo
35	Construcción participativa de un Wawawasi en quincha mejorada modular en Ica, Perú	María Eugenia Lacarra Córdova (componente del Grupo de Cooperación en Habitabilidad Básica de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid desde el año 2009), arquitecta titulada en 2003 por la Universidad Politécnica de Madrid, Magíster en Hábitat por la Universidad Nacional de Colombia
83	*The Competition*. Documental sobre los concursos de arquitectura	Ángel Borrego Cubero (director y productor); Ángel Borrego Cubero (autor del guion); Simon Lund (editor); César Bartolomé (arreglos musicales y producción musical)
122	«Examinarse en el Museo Nacional de Arte de Cataluña»	Ver listado completo página 434

Finalistas transferencia social categoría divulgación
Finalists in social transfer, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
15	«Bilbao arquitectura: un proyecto global de divulgación de la cultura arquitectónica»	Francisco Javier García de la Torre, Bernardo Iñigo García de la Torre (García de la Torre arquitectos), arquitectos colegiados del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro
17	«Arquitectas»	Ariadna Cantis (dirección); Jorge López Conde (diseño gráfico); Fernando Bordeu (realización y fotografía)
46	«¿Qué es arquitectura?»	Juan Antonio Sánchez Muñoz, Vincent Morales Garoffolo
89	Módulo de aplicación turística para dispositivos móviles: *Sevilla, Patrimonio Mundial: Guía cultural interactiva*	La aplicación *Sevilla, Patrimonio Mundial* es un proyecto desarrollado con la participación y colaboración de los siguientes profesionales de la Gerencia de Urbanismo de Sevilla: Jorge Almazán Fernández de Bovadilla, Francisco López Larrinaga
108	«Ciudad sensible 2015: infraestructura para la participación»	Carpe Via, Contexto Arquitectura, Orriols Convive
118	«Arquitectura y cine, un proceso de docencia e investigación»	Javier Boned Purkiss, María José Márquez Ballesteros, Alberto E. García Moreno, Ángel F. Pérez Mora
125	«Fronteiras»	AiPAC (Associação Ibérica para Inovação, Património, Arquitectura e Cultura); Pablo Blázquez Jesús, Miguel Ángel Serrano López, Paulo Durão, Inês Belmarço, Eduardo Baleiras

Premiados publicaciones digitales / blogs categoría divulgación
Prizewinning digital publications / blogs, 'Dissemination' category

CÓDIGO	TÍTULO	EQUIPO
25	Building Services Blog. *Arquitectura e Instalaciones en la web.*	Javier Bermejo Busto, César Martín Gómez
65	Proyecto *Mapeo Co.Opera*	Grupo de cooperación UPM HaB-ETSAM, compuesto en este proyecto por: Felipe Colavidas Espinosa, Lucía Navarro Corcuera, Ignacio Gómez Álamo, Concepción del Rocío Aranda Iglesias, Adela Salas Ruiz
72	*Hidden Architecture*	Alberto Martínez García, Héctor Rivera Bajo
79	*HipoTesis Serie Numerada*	Francisco García Triviño, Fernando Nieto Fernández, Katerina Psegiannaki

Se levanta la sesión del Jurado a las 20:30 horas.
En Madrid, a 21 de marzo de 2016.

Javier Martín. Subdirector
Begoña Díaz-Urgorri. Codirectora de la XIII BEAU
Juan Domingo Santos. Codirector de la XIII BEAU
Carmen Moreno Álvarez. Codirectora de la XIII BEAU
Gloria Gómez. Secretaría Permanente

The meeting of the jury was wound up at 8.30 p.m.
Madrid, 21st March, 2016.

Javier Martín. Assistant Director
Begoña Díaz-Urgorri. Co-Director of the XIIIth BEAU
Juan Domingo Santos. Co-Director of the XIIIth BEAU
Carmen Moreno Álvarez. Co-Director of the XIIIth BEAU
Gloria Gómez. Permanent Secretariat

1. Los créditos completos de cada propuesta que aparece en este acta se encuentran publicados en las fichas correspondientes en las páginas 410-437
2. Tras la reclamación de los autores de la propuesta Picado Racional (42) y la aportación de nueva documentación, y teniendo en cuenta que se trata de un hecho manifiesto sobrevenido y corrobora la existencia de un error, el Jurado ha considerado reincorporarla a la selección de finalistas al haber justificado correctamente el cumplimiento de las bases de la citada convocatoria.

1. The full credits of each proposal in the jury minutes are published in the corresponding fact sheets on pages 410-437
2. Following the appeal of the authors of the proposal entitled Sensible Hammering (42) and the provision of new documentation, and considering that the issue is due to a fact that is made apparent after the event and corroborated the existence of an error, the jury reinstated the proposal to the finalists selection once correctly justified in compliance with the rules of this call.

Producto
Product

Premios
Prizes

Colección Blau
Blau Collection
Fran Silvestre Arquitectos

Empresa colaboradora Collaboration Company
Gandía Blasco

Fecha Date
2015

Fotografías Photographs
© Diego Opazo y Fran Silvestre Arquitectos









SILLÓN CON BRAZO BLAU

BUTACA BLAU







TUMBONA FIJA BLAU

TUMBONA ABATIBLE BLAU



Bóveda cerámica prefabricada
Prefabricated ceramic dome
Juan Trías de Bes, Marta Pascual, Fernando Herrero,
Carlos García (TDB Arquitectura, 2014); Ricardo Villoria (Otecnica)

Tejido cerámico Flex-brick Flex-brick ceramic fabric
PieraEco•Cerámica

Bóveda pre-losa Pre-slab dome
Arumi, Prefabricados de hormigón

Empresa constructora Construction Company
Ferpibasa

Planificación de la bóveda Dome planification
Fernando Herrero, (TDB Arquitectura), Ricardo Villoria (Otecnica) Vicenç Sarrablo y Jaume Colom (Flex-Brick),
Lluís Pinardell (Piera), Pere Arumíy Joan Arumí (JuliánArumí S.L.), Josep Maria Roviras (Ferpibasa)

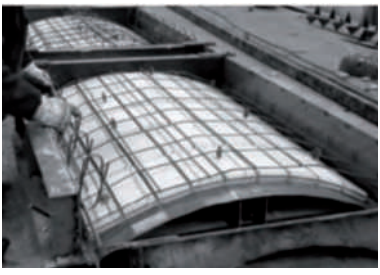
Cálculo de estructura Structure
Gerardo Rodríguez, Miguel Rodríguez, (STATIC Ingeniería S.A.)

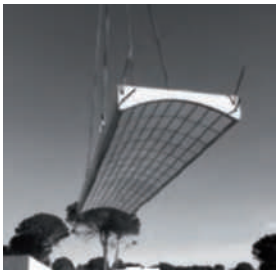
Fotografías Photographs
© Alejo Bagué



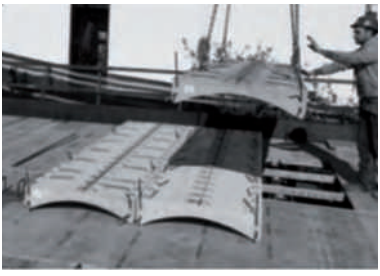


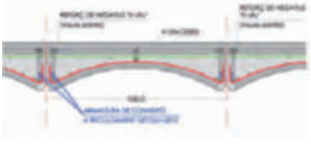













Ø8A15
Ø8
Ø5
Ø 10
Ø 10
Ø 12
6.0
20.0
4.0
7.0
9.4
5.6
2
20.0
15.0
ARMADURA DE CONNEXIÓ
A RECOLZAMENT 1Ø12@+1Ø10

Tejido cerámico Flexbrick
Flexbrick ceramic fabric
Inventor de la patente Patent inventor
Vicente Sarrablo Moreno

Empresa que comercializa el producto Company that markets the product
Flexbrick

Empresas participantes Participating companies
Cerámica Malpesa
Ecocerámica Piera

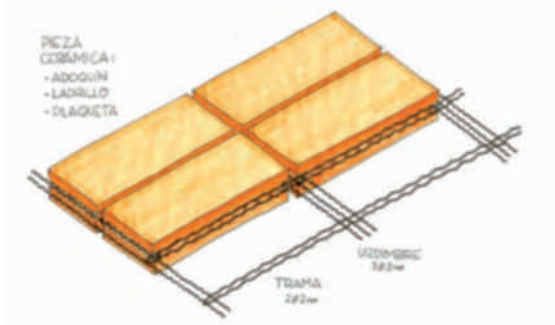
Proyecto de investigación Research project
Universitat Internacional de Catalunya, Barcelona



Jardin Niel en Toulouse. Michele & Miquel



Centro Cultural La Gota en Navalmoralde la Mata (Cáceres). Losada &Garcia arquitectos



Finalistas
Finalists



Climatización a través de fachadas activas con células Peltier
Air conditioning using active façades of Peltier cells
César Martín Gómez, doctor arquitecto;
José Antonio Sacristán, doctor arquitecto;
María Ibáñez, ingeniera de edificación;
Marina Vidaurre, doctora arquitecta



Picado racional
Sensible hammering
Fernando Martín Menis



La luz de la Natividad
The light of Nativity
María José Marcos Torro, Javier Peña Galiano



Cocoon by BigMat
Jesús Aparicio Guisado, arquitecto;
Eduardo Blanes Pérez, arquitecto colaborador;
Carlos Izquierdo, arquitecto colaborador;
Juan Carlos Bragado Peña, estudiante de Arquitectura



Siamoo: El extraño caso de un taburete siamés
Siamoo: The strange case of a siamese stool
David Casino, Bernardo Angelini (ZZA. zigzag arquitectura);
Diana Jusdado, Salvatore Valastro (colaboradores);
Eduardo Nave (fotografía)



Fotolia Paris
Fotolia Paris
Julien Fajardo, arquitecto; Ramiro Villegas Erce,
Ana Delgado Lara, Jesús Isla Fernández,
Isabel Díaz Rodríguez (arquitectos colaboradores)



[6B-EACH] Paris
[6B-EACH] Paris
Julien Fajardo, arquitecto; Colaboradores: Julien Boursier
(proyecto); Ana Delgado, François Michalowski, Julien Groboz
(proyecto + construcción); Theo Morais, Denis Christophel,
Simon Pastor, Julien Wolf (construcción)



T-Home: Tabique móvil para compartimentación variable de espacios
T-Home: Mobile wall for variable partitioning of spaces
Antonio Cayuelas Porras

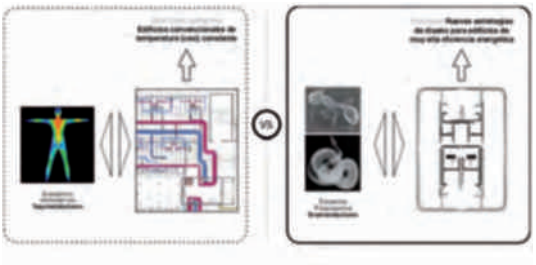


2 patentes en explotación. Prototipo patio 2.12
2 licensed patents. Prototype patio 2.12
Equipo Andalucía Team; Francisco Javier Terrados Cepeda,
(arquitecto director del equipo)

Premios
Prizes



Aprendiendo de las cuencas
Learning from the minefields
Sara López Arraiza, Nacho Ruiz Allén



Rediseño de la integración de energía en edificios a partir de metabolismos animales: Proyecto RiMA
Rima Project: Redesign of energy integration in buildings based on animal metabolisms
César Martín Gómez, Enrique Baquero Martín,
Javier Bermejo Busto, Mariano González Presencio,
Rafael Miranda Ferreiro, José Antonio Sacristán Fernández,
Cristina Sanz Larrea, Marina Vidaurre Arbizu,
Amaia Zuazua Ros



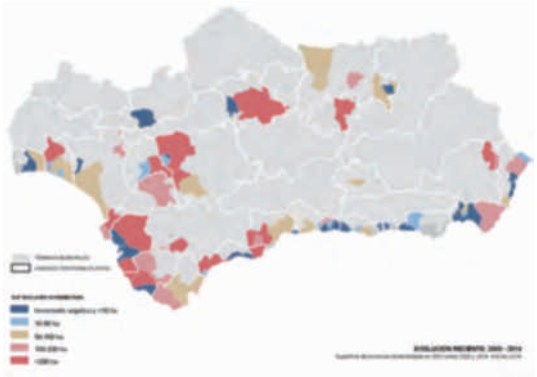
© Stephanie Beaty

Vivir 100 años: longevidad y ciudad futura
To live 100 years: longevity and future city
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
Blanca Lleó catedrática de Proyectos Arquitectónicos, (directora); Álvaro Varela, doctor arquitecto (subdirector); Juan Elvira, doctor arquitecto (profesor asociado); Fernando Pino, doctor arquitecto (profesor asociado)

TODAI / Universidad de Tokio
Manabu Chiba (director)

Icex. España Exportación e Inversiones

Endesa, Mitsubishi Motors, Qatar Airways, Alberta Norweg 2.0, Arquimea, Barcelona Global Design, Ecus Sleep SLU, Entertainment Solutions, Grisverd Alazor, Indra Sistemas, Iseco Sistemas, Optical Illusions Designs, Roca Sanitario, Sistemas de Datos (empresas colaboradoras)



El urbanismo de la no ciudad.
De la clandestinidad vulnerable a la visibilidad sostenible. Integración territorial y urbana de asentamientos irregulares en el suelo no urbanizable
The planning of the non-city. From vulnerable clandestinity to sustainable visibility. Territorial integration and urban informal settlements on undeveloped land
Antonio Piñero Valverde, Victoriano Sainz Gutiérrez, Diego Morales Gómez de la Torre, Daniel Antúnez Torres, José M.ª Morillo Sánchez (investigadores); Territorio y Ciudad s.l.p., Mariñas AA s.l.p., Trama Gestión s.l. (empresas colaboradoras)
José Núñez Porras, Marta Pérez Gonzalo, Irene Luque Martín y Jaime de Miguel Rodríguez (contratados laborales y becarios titulados)
Juan Francisco Ojeda Jiménez, David Sánchez Martínez, Javier Serrano Fajardo y Guillermo de la Cruz Dorado (becarios estudiantes)



Paisajes Culturales de la Energía
Cultural landscapes of energy
Javier Ruiz, Rodrigo de la O, Concha Lapayese, Francisco Arques, David Escudero, Nicolás Mariné, Andrés Rodríguez



Proyecto I+D+i: De la vivienda accesible a la vivienda sostenible: la esencia del ajuste razonable, VIVable

Project R+D+I: From affordable housing to sustainable housing: the essence of reasonable accommodation, VIVable

Consuelo del Moral Ávila, doctora arquitecta. Investigadora principal; Ignacio Valverde Espinosa, doctor geólogo. Investigador principal; Luis Delgado Méndez, doctor arquitecto. Investigador colaborador. Raquel Fuentes García, doctora arquitecta técnica. Investigadora colaboradora.
Antonio Gómez-Blanco Pontes, doctor arquitecto. Investigador colaborador. Ignacio Valverde Palacios, doctor geólogo. Investigador colaborador. Vicente del Sol López, doctor licenciado en ciencias químicas. Investigador colaborador.
Celia Fernández Cabello, arquitecta técnica y graduada en edificación. Juan Muñoz Fernández, arquitecto. David Ortiz Maurologoitia, arquitecto. Sara Pavón Castillero, arquitecta. María de los Ángeles Sutil Montero, arquitecta





Proyecto Aura. Escuela de Arquitectura de la Universidad de Sevilla

Aura Project. Universidad de Sevilla Architecture School

Autores
Profesores / investigadores: Rafael Herrera Limones, Félix de la Iglesia Salgado, Milagrosa Borrallo Jiménez, Miguel Ángel Gil Martí, Ángel Luis León Rodríguez, Javier García López, Mónica Granados, Cabrera, Miguel Hernández Valencia, Jorge Roa Fernández, Francisco M. Sánchez Quintana, Javier Velasco Acebal, Antonio García Martínez, Paloma Pineda Palomo, Salvador Cejudo Ramos
Decathletas: Javier Serrano Fajardo, Sebastián Cordero González, Gustavo Recio Iturralde, Isabel Gómez García, Elena López Ariza, Clara Jiménez Carmona, Cristina de Talavera Gawronska, Juan Copado Bocero, Álvaro López Escamilla, Alberto Cardero Romero, Iris Martínez Romero, María Albarreal Machío, Yaiza Sánchez Liria, Mercedes López Cepero, Gloria Rivero Lamela, Carlota Sánchez Rodríguez, Damián Gil Muñoz.

Colaboradores
Docentes: Waldo Bustamante, Nina Hormazábal, Antonio Domínguez, Francisco Duarte, María del Pilar García, Tomás García, Antonio Á. Haro, Antonio Millán, María López de Asiaín, Ignacio Quijano, Manuel Olivares, Andrés Martín, David Moreno, Juan Emilio Ballesteros, Benito Sánchez-Montañés, Ángel Luis Candelas, Pilar Mercader, Reyes Rodríguez López.
Contratados, Pai y alumnos (grado y máster): César González, Juan Carlos Sánchez, Enrique Gómez-Álvarez, Juan Manuel García Blanco, Alicia Alonso, Miguel Ángel Campano, Yumiko Ashanti, Julia Molina, Lázuli Fernández Lobato, Juan Manuel Ortiz, María Castro, Gonzalo Cantos, Ángela Arbeláez, Brenda Brito, Gined Vannesa Bedoya, Jhon Alexander Torre, Juan Carlos Domínguez, Ángel Satué, Sergio Ruz, Camilo Hidalgo, Roger Ayuso, Natalia Bennekers Vallejo, Anupama Mohanlal, Swastika Singh, Vicente Pérez, Lola Ramos, Juan Expósito.

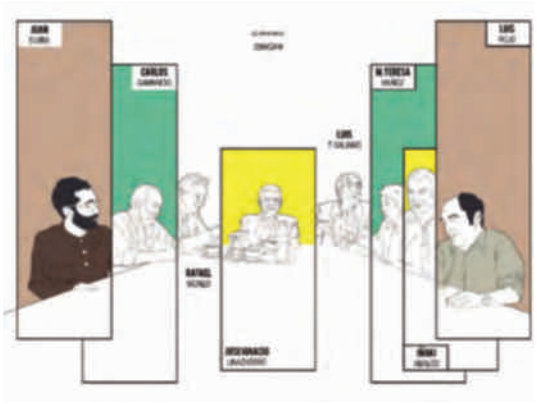
Apoyo institucional, docente e investigador
- Grupo de Investigación TRANsHUMANCIAS (HUM
- Vicerector de Transferencia Tecnológica de la Universidad de Sevilla: José Guadix.
- Director ETSA: Narciso J. Vázquez
- Director IUACC: Juan José Sendra / Antonio Tejedor
- Máster en Ciudad y Arquitectura Sostenible / Máster en Innovación, Arquitectura, Tecnología y Diseño / Máster en Intervención Estructural en Arquitectura Contemporánea.
- Departamentos de la ETSA de la US.



Aula G+I_PAI: Gestión e intervención en el patrimonio arquitectónico e industrial
G+I_PAI study centre: Management and intervention in architectural and industrial heritage
Joaquín Ibáñez Montoya, Rafael García García, Rafael Guridi García, Juan Monjo Carrió, Fernando Vela Cossío, Antonio María Carretero Díaz, Jesús Félez Mindán, María Luisa Martínez Muneta, Juan de Dios Sanz Bobi, Carolina Castañeda López, Álvaro Jesús Álvarez Gutiérrez, José Gabriel Bernabé Collados



El oro aluvial de la provincia de Granada. Desde la minería hidráulica romana hasta las últimas tentativas de explotación en el siglo XX
Alluvial gold in the province of Granada. From Roman hydraulic mining until the last attempts at exploitation in the 20th century
Luis José García Pulido



Pedagogías emergentes: Historia reciente de la ETSAM
Emerging pedagogies: Recent history of the ETSAM
Ángel Borrego Cubero (coordinador); Juan Herreros, Emilio Tuñón, Jacobo García-Germán, Lina Toro, David Archilla, Alberto Pieltain, José María Sánchez; Juan Paulo Alarcón Carreño (becario Máster)



RecoBA: Cooperativas vecinales. Modelo de gestión colaborativa en rehabilitación y conservación de barriadas
RecoBa: Neighbourhood cooperatives. Collaborative management model in rehabilitation and conservation of social housing estates
Carlos J. Rosa Jiménez, María José Márquez Ballesteros, Alberto E. García Moreno, Manuel R. García López, Daniel Navas Carrillo, Jaime Guijarro Oria



La ciudad peatonal
The pedestrian city
Gonzalo Díaz y Recasens, Mario Algarín Comino, Carlos Díaz-Recasens M.E., Gonzalo Díaz-Recasens M.E., María Requena, Indalecio de la Lastra

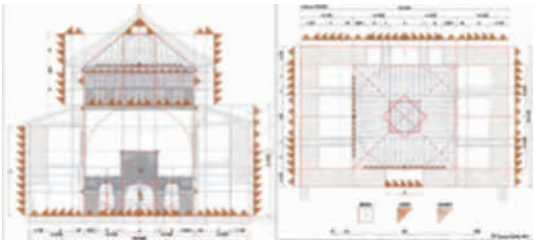
Finalistas
Finalists



La avenida Carles Buigas de Salou: estrategias de regeneración urbana. Estudio y propuestas de actuación en un área turística de la costa mediterránea española
Avenue Carles Buigas in Salou: urban regeneration strategies. Study and proposals for action in a tourist area on the Spanish Mediterranean coast
Inés de Rivera Marinel·lo, Daniel Lorenzo Almeida, Benedetta Rodeghiero, Salvador Anton Clavé, Núria Salvadó Aragonès, Ton Salvadó Cabré, Roger-Joan Sauquet Llonch



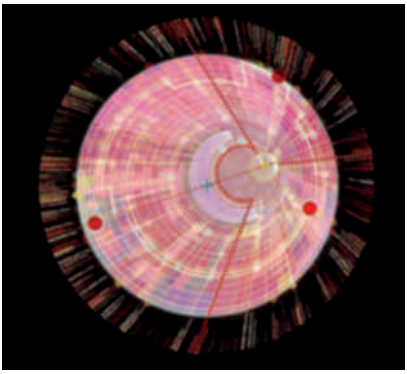
La ciudad amable
The friendly city
Gaia Redaelli, Marta Reina (dirección y coordinación)



Estudios antropométricos del patrimonio
Anthropometric studies of cultural heritage
Francisco Javier Roldán Medina



Cuadernos de Vivienda | Cadernos de Habitaçao Colectiva
Andrés Cánovas, Carmen Espegel,
Luiz Antonio Recamán Barros, Leandro Silva Medrano



EFFOGO: *Master plan* de turismo sostenible / Proyecto piloto, Fogo / Cabo Verde
***EFFOGO: Master plan* for sustainable tourism / Pilot project, Fogo / Cape Verde**
Jin Taira (director de proyecto, investigador principal);
Flora Pescador, Vicente Mirallave (investigadores principales);
Ángel Casas (investigador); Santiago González, arquitecto;
Amélie Jeannet, arquitecta, Fernando Fernández, arquitecto;
Victor Hernández, arquitecto (colaboradores externos)



Pamplona sin límites
Pamplona without limits
Ángela Abascal Imízcoz, César Oswaldo Ruiz León,
María Elena Lacilla Larrode, Juan Ramón Selva Royo,
José María Ordeig Corsini



Takatona
Grupo de investigación URSCAPES - (Instituto TIDES)
Vicente Mirallave Izquierdo (director del proyecto, investigador principal); Flora Pescador Monagas (directora del sector de Paisaje y Medio Ambiente, investigadora principal); Jin Taira (investigador principal); Ángel Casas Suárez (investigador); Francisco Martínez Castellanos (investigador).

Instituto Tecnológico de Canarias (ITC) Consejería de Empleo, Industria y Comercio- Gobierno de Canarias
Carlos Hernández López (Coordinador del Proyecto representante del ITC -Ingeniero Superior Electrónico); Daniel Henríquez Álamo (Coordinador del Departamento-Ingeniero Superior Electrónico); Rayco Parra Batista (Ingeniero Superior Industrial); Tomás Espino Domínguez (Ingeniero Técnico Industrial); Baltasar Peñate Suárez (Jefe del Departamento de Agua - División de I+DT. Ingeniero Superior Industrial); Vicente Subiela Ortín (Ingeniero Superior Industrial); Gilberto Martel Rodríguez (Ingeniero Superior Industrial); Francisco Julián Domínguez Pulido (Ingeniero Superior Industrial)

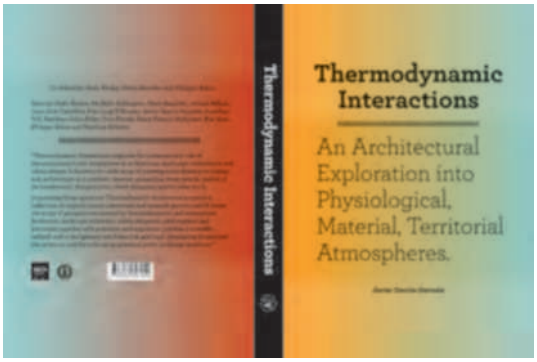
Colaboradores externos (Por orden alfabético) Alejandro Santana Robaina (Ingeniero Superior Industrial); Pedro Agustín del Castillo Machado (Fundación Canaria Amurga); Maspalomas Dunia Moreno Ojeda (Gerente de Africa Events Global Solutions S.L.); José Angulo García + Vicente Llinares de Bethencourt (LAIN S.L.- Ingenieros Superiores Industriales Consultores); Javier Acerete Navarro (Ingeniero Superior Industrial, Gerente de Mundo Local S.L.); Julio Sánchez Ramos – Inmaculada Alcázar Martínez (Sánchez y Alcázar_ Arquitectura, Planeamiento y Gestión S.L.); Santiago González Rivero (Arquitecto)

Divulgación
Dissemination

Premios libros / revistas
Prizewinning books / journals



Fullaondo y la revista *Nueva forma*
Lucía C. Pérez Moreno, doctora en Arquitectura



Thermodynamic interactions
Javier García-Germán (autor);
Iñaki Ábalos, Silvia Benedito,
Philippe Rahm, (coeditores)



Arquitectura para la Educación Primaria en Mauritania
Borja Díaz Carro, Tono García Mejuto, Sergio Suárez Sánchez



ArquitectAs
Nuria Álvarez Lombardero, doctora



Paseos en espiral
Ángel Martínez García-Posada



What is home without a mother
Elii (oficina de arquitectura); Uriel Fogué Herreros, Eva Gil Lopesino, Carlos Palacios Rodríguez



Canon de centros escolares del siglo xx
Fernando Casqueiro Barreiro; Grupo de Investigación ARKRIT



Vivienda colectiva en España. Siglo XX
Andrés Cánovas, Carmen Espegel, José María de Lapuerta, Carmen Martínez Arroyo, Rodrigo Pemjean



Eduardo Torroja 1949. Strategy to Industrialise Housing in post-World War II
Parte I / Divulgación proyecto I+D: Pepa Cassinello, Virtudes Azorín, Ángela Sorlí, Natalia Cassinello (autores); Parte II / Artículos contexto internacional: Norman Foster, Roberto Gargiani,; Anna Rosellini, Tulia Iori, Sergio Poreti, Dirk Buhler, A. Guillerme, Bill Addis, José Calavera Ruiz, David Fernández Ordoñez, Antonio Fernández Alba, Pepa Cassinello, Alex Huckler, Mike Schlaich, Rafael Fernández Sánchez (autores)



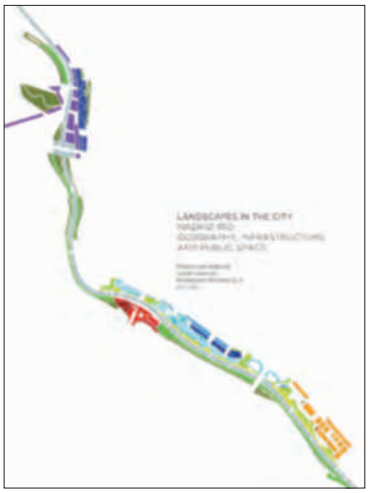
Ensayos sobre Arquitectura y Cerámica
Jesús Aparicio Guisado, Héctor Fernández Elorza (arquitectos) Eduardo Blanes Pérez, Carlos García Fernández, Montserrat Zamorano (arquitectos coordinadores)



Recolectores Urbanos Editorial
Ferrán Ventura Blanch (dirección editorial); Autores varios
editorial.recolectoresurbanos.com
distribución.recolectoresurbanos.com



Arquitectura **(revista de arquitectura y urbanismo del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid)**
Victoria Acebo, Ángel Alonso (directores y editores); Javier Abio (subdirector)



Paisajes en la ciudad. Madrid Río: geografía, infraestructura y espacio público
Landscapes in the City. Madrid Río: Geography, Infrastructure and Public Space
Francisco Burgos, Ginés Garrido, Fernando Porras-Isla



Fábrica de bloques
Francisco García Triviño, José Manuel López Ujaque, Katerina Psegiannaki, Fernando Nieto Fernández, (editores); Carlos Álvarez Clemente, Lucía Martín de Aguilera Mielgo, Franca Alexandra Sonntag, Ricardo Montoro Coso, Carolina Cabello Sánchez, Clara Dios Díez, Mateo Fernández-Muro, Félix de la Fuente González, Pablo Villalonga Munar, Francisco García Triviño, Aurora Andrea González Garrán, Alberto Jonás Murias Suárez, Paula Pérez Rodríguez, Ana Belén López Plazas, José Manuel López Ujaque, Arantzazu Luzarraga Iturrioz, Álvaro Martín Fidalgo, Arantza Ozaeta Cortázar, Luis Navarro Jover, Carlos Sánchez García, Antonio Jesús Palacios Ortiz, Gonzalo Pardo Díaz (autores de los artículos)

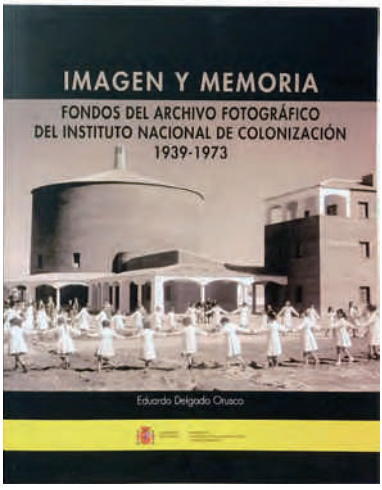
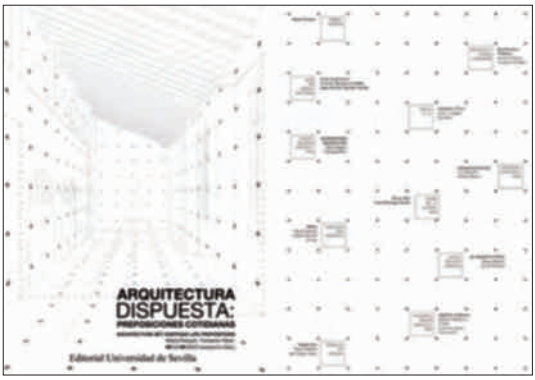


Imagen y memoria. Fondos del archivo fotográfico del Instituto Nacional de Colonización 1939-1973.
Los pueblos del Instituto Nacional de Colonización
Eduardo Delgado Orusco



El dibujo del mundo
Juan José López de la Cruz (autor);
José Manuel López-Peláez (epílogo);
Ángel Martínez García-Posada (director de la colección);
Ricardo Sánchez Lampreave (editor)



Arquitectura Dispuesta: Preposiciones Cotidianas
Marta Pelegrín Rodríguez, Fernando Pérez Blanco



Acciones comunes. Miradas e intervenciones desde el arte y la arquitectura
María González García, Juanjo López de la Cruz,
Ángel Martínez García-Posada (directores);
Universidad Internacional Menéndez Pelayo (organización),
sede de la Fundación Valentín de Madariaga (Sevilla)



Bellvitge 50
Sandra Bestraten Castells, Emili Hormias Laperal

Divulgación
Dissemination

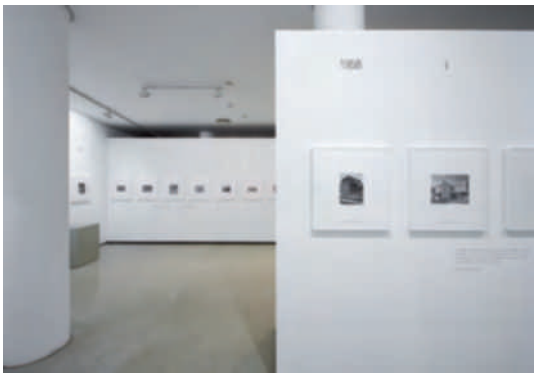
Premios exposiciones
Prizewinning exhibitions



«Diseñar América: El trazado español de los Estados Unidos»
"Designing America: The Spanish layout of the United States"
Juan Miguel Hernández León (comisario);
Francisco Arqués (comisario adjunto);
Concha Lapayese, Miguel Ángel Aníbarro, Javier Ruiz, Ana Matos, Alberto Calderón, David Escudero, Lucía Jalón, Rodrigo de la O, Covadonga Blasco, Nicolás Mariné, Andrés Rodríguez (equipo de investigación)
La exposición fue concebida por la Fundación Consejo España – Estados Unidos con parámetros y directrices para la correspondiente investigación y realización

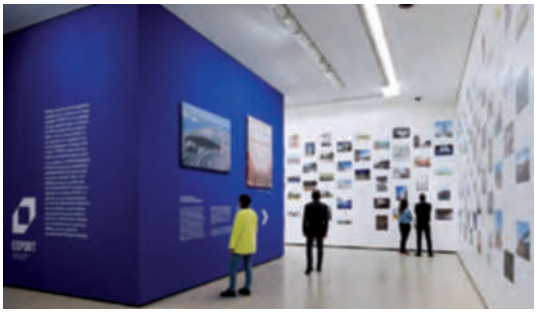


Programa «Arquitectura dispuesta: preposiciones cotidianas»
"Architecture set: everyday life prepositions" Programme
Marta Pelegrín Rodríguez, Fernando Pérez Blanco



Exposición «Fotografía y arquitectura moderna en España, 1925-1965»
"Photography and modern architecture in Spain, 1925-1965" Exhibition
Fundación ICO en colaboración con el proyecto de investigación FAME (organización);
Iñaki Bergera (investigador principal y comisario);
Rubén A. Alcolea, Amparo Bernal, Francisco J. Cortina, Eduardo Delgado Orusco, Ana Esteban Maluenda, Inés G. Clariana, Beatriz S. González, Beatriz Gutiérrez, Javier López Rivera, Javier Martínez González, Gemma Medina, Silvia Musquera, Yolanda Ortega, Lucía C. Pérez, Antonio S. Río, Fernando Tabuenca (equipo investigador);
Íñigo Beguiristáin & Vaillo+Irigaray (montaje expositivo);
Fundación ICO, La Fábrica e Iñaki Bergera (catálogo y edición)

Finalistas
Finalists



«Export: Arquitectura española en el extranjero»
"Export: Spanish architecture abroad"
Edgar González (comisario)



«Barcelona Ceramics»
"Barcelona Ceramics"
Vicente Sarrablo Moreno, doctor arquitecto;
Jordi Roviras Miñana, doctor arquitecto;
Cristina García Castelao, arquitecta



«Urban Replay»
"Urban Replay"
Daniel Esguevillas (coordinador); Elena Farini (comisaria); Andrés Walliser; Joaquín Mosquera (fotografía); José Luis Parada, Emilio Delgado



«Proxecto ARGA»
"Proxecto ARGA"
Alberta Lorenzo Aspres



Sección de «Arquitectura» del suplemento semanal *El Cultural*
"Arquitectura" (section of the weekly supplement *El Cultural*)
Inmaculada Maluenda, Enrique Encabo



Construcción participativa de un Wawawasi en quincha mejorada modular en Ica, Perú
Participatory construction of a Wawawasi in an improved modular Quincha in Ica, Peru
María Eugenia Lacarra Córdova (componente del Grupo de Cooperación en Habitabilidad Básica de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid desde el año 2009, arquitecta titulada en 2003 por la Universidad Politécnica de Madrid, Magíster en Hábitat por la Universidad Nacional de Colombia)



***The Competition*. Documental sobre los concursos de arquitectura**
***The Competition*. Documentary on architectural competitions**
Ángel Borrego Cubero (director, productor y autor del guión); Simon Lund (editor); César Bartolomé (arreglos musicales y producción musical)



«Examinarse en el Museo Nacional de Arte de Cataluña»
"Examinations at the National Art Museum of Catalonia"
2013-2014: Clara Valverde, Rodrigo Daniel Álvarez, Gemma Soler, Carlos Riba, Sharabeh Arfa-Zanganeh, Guillem Torres, Manel Quiñones, Joan-Marc Gracés, Virgina Arbona, Mariola Borrell, Juan Durà, Rosa Maria Bombardó, Xavier Climent, Jaime Llull, Jesús Subirana, Fernando Turró, Jon Ander López, Nerea Tabernero, Iban Gómez, Eduardo Casarrubias, Miquel Pujol, Sergi Cabanes, Ana Blanco, Ainoa Veas, David Creus, Francisca Cilimingras, María Miranda, Sonia Orcero, Olalla Piñón, Carlos Plà Ignacio Vallhonrat, Gisela Riba, Sergi Pascual, Javier Olóndriz

2014-2015: Beatriz Par Bertan, Victória Ferrer Coromina, Gabriel Arbat Casas, Ana Torrens Mir, Domènec Massuet Torrent, José Manuel Duato Stanton, Guillermo Roca Bonnín, Pedro Puche Andreu, Lara Pérez Verdes Laura Aragonés Ribera, Clàudia Gratacós Grau, Emma Vives Viña, Anna Perramon Domínguez, Jaume Nart Parés, Alberto Carlos Bodí Domenech, Cristina Ballester Rigo, Júlia Rocaspana Fernández, Àngel Canals López, Marc Vila Samaranch, Jorge López Llimargas, Francesc Roca Taxonera, María Cristina Coll Moranta, María Elena Gistau Bielsa, Erica Sanllehy González, Yari María Fumagalli Pau Sebastian Martínez, Jaume Puigbó Correro, Joan Barceló Canals, Oriol Bernal San, Neal Taylor Ymar

Méritos
Prof. Miquel Lacasta, Prof. Juan Trias de Bes, Prof. Marta García-Orte, Prof. María Barcina, Prof. Eva Damià, Carlos Pereda, Juan Navarro Baldeweg

Idea original y difusión
Pati Nuñez

Finalistas
Finalists



«Bilbao arquitectura: un proyecto global de divulgación de la cultura arquitectónica»
"Bilbao architecture: a global project for the dissemination of architectural culture"
Francisco Javier García de la Torre, Bernardo Iñigo García de la Torre (García de la Torre arquitectos), arquitectos colegiados del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro



«Arquitectas»
"Female architects"
Ariadna Cantis (dirección); Jorge López Conde (diseño gráfico); Fernando Bordeu (realización y fotografía)



«¿Qué es arquitectura?»
"What is architecture?"
Juan Antonio Sánchez Muñoz, Vincent Morales Garoffolo



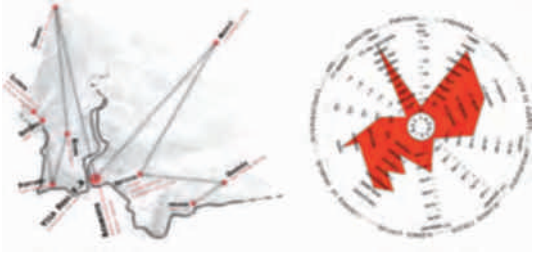
«Ciudad sensible 2015: infraestructura para la participación»
"2015 Sensitive City: infrastructure for participation"
Carpe Via, Contexto Arquitectura, Orriols Convive



«Arquitectura y cine, un proceso de docencia e investigación»
"Architecture and cinema, a process of teaching and research"
Javier Boned Purkiss, María José Márquez Ballesteros; Alberto E. García Moreno, Ángel F. Pérez Mora



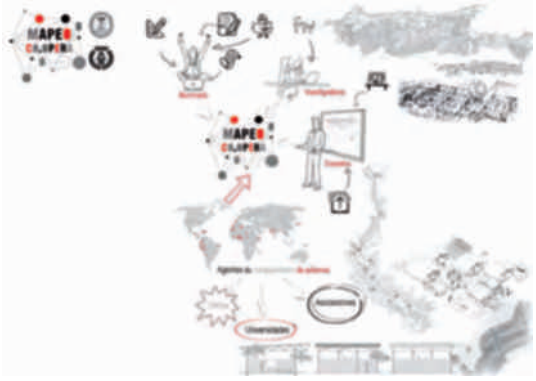
Módulo de aplicación turística para dispositivos móviles: *Sevilla, Patrimonio Mundial: Guía cultural interactiva*
Module of tourist application for mobile devices: *Seville, world heritage: cultural interactive guide*
La aplicación *Sevilla, Patrimonio Mundial* es un proyecto desarrollado con la participación y colaboración de los siguientes profesionales:
Gerencia de Urbanismo de Sevilla: Jorge Almazán Fernández de Bovadilla, Francisco López Larrinaga, Apolinar de la Peña Bernal; Isabel Evans López. Consorcio de Turismo de Sevilla: Manuel Garoña Fernández; Manuel Viñuelas Díaz; Saida Segura Bensalem; Alejandro Ramos García.
Universidad de Sevilla: Emilio J. Mascort Albea; Víctor Fernández Salinas; Yasmine Aboitiz Gómez; Manuel Martín Vega; Yuri Morillo Castaño; Ignacio García González; Eduardo González Vázquez.
Servicios de Desarrollo Orientado a Soluciones, S.L.: Isabel de la Cerda Ojeda; Alfonso Caro Sánchez; Esther Fernández Nunes; José Enrique Fernández Platero.
Instituciones responsables de los Bienes Declarados: Alcázar; Archivo General de Indias; Catedral de Sevilla.
Focal Point de los Bienes Declarados: Alfonso Jiménez Martín



«Fronteiras»
"Fronteiras"
AiPAC (Associação Ibérica para Inovação, Património, Arquitectura e Cultura); Pablo Blázquez Jesús, Miguel Ángel Serrano López, Paulo Durão, Inês Belmarço, Eduardo Baleiras



Building Services Blog. ***Arquitectura e Instalaciones en la web***
Building Services Blog
Javier Bermejo Busto, César Martín Gómez



Proyecto *Mapeo Co.Opera*
***Co.Operation Mapping* Project**
Grupo de cooperación UPM HaB-ETSAM, compuesto en este proyecto por: Felipe Colavidas Espinosa, Lucía Navarro Corcuera, Ignacio Gómez Álamo, Concepción del Rocío Aranda Iglesias, Adela Salas Ruiz



Hidden Architecture
Hidden Architecture
Alberto Martínez García, Héctor Rivera Bajo



HipoTesis Serie Numerada
HipoTesis Numbered Issues
Francisco García Triviño, Fernando Nieto Fernández, Katerina Psegiannaki



Exposición XIII BEAU
XIII BEAU Exhibition

La exposición de la XIII Bienal de Arquitectura y Urbanismo es una oportunidad para divulgar entre un público amplio y diverso las intervenciones más destacadas en materia de patrimonio, urbanismo, paisaje y ciudad, así como de las investigaciones llevadas a cabo en el campo de la arquitectura y el urbanismo de los dos últimos años.

Con intención de mostrar las obras premiadas de manera divulgativa, se ha ideado una instalación audiovisual con imágenes grabadas para la ocasión. Esta producción audiovisual es un documento original y novedoso que incluye aspectos diversos de la arquitectura y el urbanismo con relación al contexto, al espacio arquitectónico y su materialidad, junto a testimonios del arquitecto autor de las obras y de los ciudadanos y usuarios que las habitan. El proyecto audiovisual tiene, a su vez, un interés documental, reflejo de una época de la arquitectura y del urbanismo español en un contexto social, cultural y económico de cambio.

Entendemos que la diversidad de los trabajos presentados y su calidad hacen difícil prescindir de unas obras en favor de otras, de aquí que la XIII BEAU se conciba como una selección amplia de trabajos a fin de mostrar un panorama global que retrate la situación de cambio y las alternativas de la profesión. Nos parece de gran interés que la muestra ofrezca esta diversidad de planteamientos como reconocimiento a la labor del arquitecto, con una mirada amplia hacia la arquitectura y el urbanismo desde la propia disciplina y con relación a la sociedad.

La intención de descubrir arquitecturas mostrando y hablando de arquitectura hace que los lugares de la exhibición sean tan importantes como el contenido de la muestra. Con la idea de abrir un campo de posibilidades inéditas en el panorama urbano y disfrutar a la vez de ciertos espacios de interés abandonados, la exposición de la XIII BEAU propone abrir a los ciudadanos espacios sin uso situados en los centros de las ciudades para ser ocupados temporalmente con actividades relacionadas con la difusión y divulgación de esta XIII BEAU, como punto de encuentro de la ciudadanía. Espacios que reclamen la capacidad de los ciudadanos para apropiarse de un lugar histórico de la ciudad, adaptados y en convivencia con las necesidades de nuestro tiempo.

En este sentido entendemos la XIII BEAU como un mapa de relaciones entre las temáticas o campos de trabajo del arquitecto y los itinerarios expositivos, entre las cuestiones de reflexión de la profesión y las arquitecturas elegidas como sedes para albergar la muestra. La relación entre contenido y continente, entre temática, espacio y lugar, dota de una dimensión crítica y didáctica a la Bienal que contribuye a la divulgación de la arquitectura y el urbanismo en unas condiciones favorables, lo que hace más vitales y cercanas las obras que se proponen mostrar a la sociedad.

La exposición de la XIII BEAU está formada por un material que se adapta a cada una de las sedes nacionales e internacionales de la itinerancia. Incluye diferentes soportes de documentación: proyecciones audiovisuales, pantallas interactivas, espacios de Lego infantil para aprender jugando, maquetas que activan la proyección de imágenes y una biblioteca móvil con libros y trabajos de investigación específicos de la I Muestra de Investigación de la BEAU, entre otros. Este «kit de exposición» se completa con un conjunto de piezas de mobiliario asociadas a las diferentes actividades que se promueven en torno al desarrollo de la muestra.

The exhibition of the 13th Biennial of Architecture and Urbanism is an opportunity to disseminate to a wide and diverse audience the most outstanding interventions in terms of cultural heritage, urbanism, landscape and city, as well as research conducted in the field of architecture and urbanism of the last two years.

To show the winning works in an informative manner, an audiovisual installation was devised, with images specifically recorded for the occasion. This audiovisual is an original and innovative document that includes various aspects of architecture and urbanism in relation to the context, architectural space and its materiality, with testimonies of the architect as author of the projects and the citizens and users who inhabit them. The audiovisual project is, in turn, of documentary interest, reflecting an era of Spanish architecture and urbanism in a social, cultural and economic context of change.

We understand that the diversity of the presented works and their high quality makes it difficult to choose some over others, hence the 13th BEAU is conceived as a extensive selection of works to show an overall picture that portrays the situation of change and professional alternatives. We think it is of great interest that the exhibition offers this diversity of approaches in recognition of the work of the architect, with an extensive vision towards architecture and urbanism from the discipline itself and in relation to society.

The intention of discovering architectures by showing and talking about architecture makes the exhibition locations as important as the content of the selection. With the idea of opening up a field of new possibilities in the urban landscape and enjoy at the same time specific abandoned spaces of interest, the 13th BEAU exhibition proposes to open to citizens unused spaces in the centres of cities to be occupied temporarily for activities related to the diffusion and dissemination of this 13th BEAU, as a citizenship meeting point. Spaces adapted and in harmony with the needs of our time that call for citizen appropriation of a historic place in the city.

In this sense we understand the 13th BEAU as a map of relations between the topics or architect's fields of work and the exhibition itineraries, the issues debated in the profession, and architectures chosen as venues to host the exhibition. The relationship between content and container, between topic, space and place, provides a critical and didactic dimension to the biennial contributing to the dissemination of architecture and urbanism in favourable conditions, which enhances the vitality and proximity of the works shown to society.

The 13th BEAU exhibition is comprised of material that adapts to each of the national and international locations. It includes various documentation supports: audiovisual projections, interactive displays, children's Lego spaces to learn by playing, models that activate the projection of images, and a mobile library with books and research papers specific to the 1st BEAU Research exhibition, among others. A set of pieces of furniture complete this «exhibition kit», associated with the various activities promoted around the development of the exhibition.

The 13th BEAU is understood as a forum for discussion and dissemination of Spanish architecture. A cultural

Entendemos la XIII BEAU como un foro de encuentro y divulgación de la arquitectura española. Un espacio de comunicación cultural que incluye la difusión de la arquitectura junto a otros agentes culturales y la participación ciudadana. El foro de encuentro se genera en torno a las obras expuestas en la BEAU, al espacio expositivo elegido en cada sede y a diferentes actividades complementarias, entre las que se incluye una mesa coloquio de intercambio de ideas sobre temáticas específicas relacionadas con la arquitectura y el espacio urbano de la ciudad donde se expone. Estos eventos estarán acompañados de actividades didácticas y visitas guiadas a los espacios de exhibición y debate. La intención es incorporar un público más amplio e implicar a un mayor número de arquitectos y figuras del mundo de la cultura, propiciando una relación más amplia y estrecha entre la sociedad y la BEAU.

La exposición está formada por todas las obras seleccionadas, finalistas y premiadas, tanto de la XIII Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo como de la I Muestra de Investigación en Arquitectura y Urbanismo.

communication space, which includes the dissemination of architecture along with other cultural agents and citizen participation. The forum meeting is generated around the BEAU exhibits, the exhibition space chosen at each venue and different complementary activities, including a symposium for the exchange of ideas on specific topics related to architecture and urban space in the city where the exhibition is held. These will be accompanied by educational events and guided tours of the exhibition and debate spaces. The intention is to incorporate a wider audience and involve a greater number of architects and figures from the world of culture, promoting a broader relationship and close the gap between society and the BEAU.

The exhibition consists of all the selected works, finalists and winners, both from the 13th Biennial of Spanish Architecture and Urbanism and the 1st Exhibition Research in Architecture and Urbanism.

Exposición
Exhibition
Juan Domingo Santos / Carmen Moreno Álvarez

Colaborador Collaborator
Juan Moreno Romero

Coordinación Coordination
Francisco Mangado Beloqui

Dirección fotografía, documentalista y figuración
Photographic direction, documentalist and extras
Francisco Puga Ortiz

Grabación de audiovisuales Audiovisual recording
José Carlos Castaño Muñoz. Ocho Lobos

Producción audiovisual Audiovisual production
Transversal Arte y Estrategia S.L.

Producción de maquetas 3D Production of 3D models
Julien Fajardo [sugarwork], Ramiro Villegas Erce,
José Ignacio Porres Ureña, Celia Martínez Hidalgo

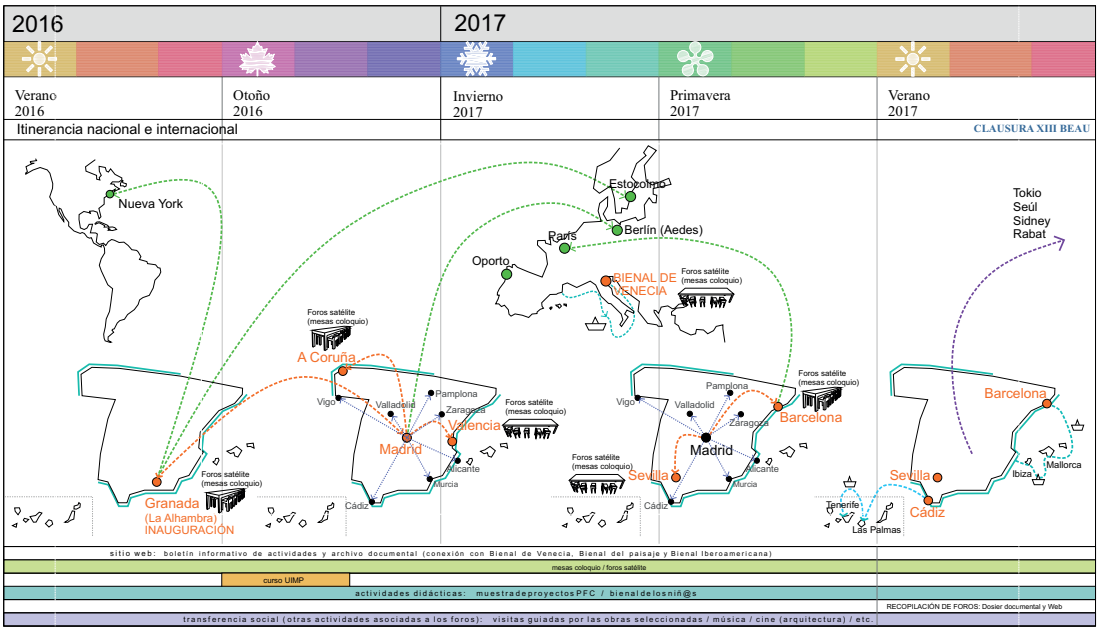
Producción y montaje Production and installation
Cañadas Arte y Exposiciones
Metalistería Ballesteros
Instalaciones Eléctricas Gerardo Martín S.L.

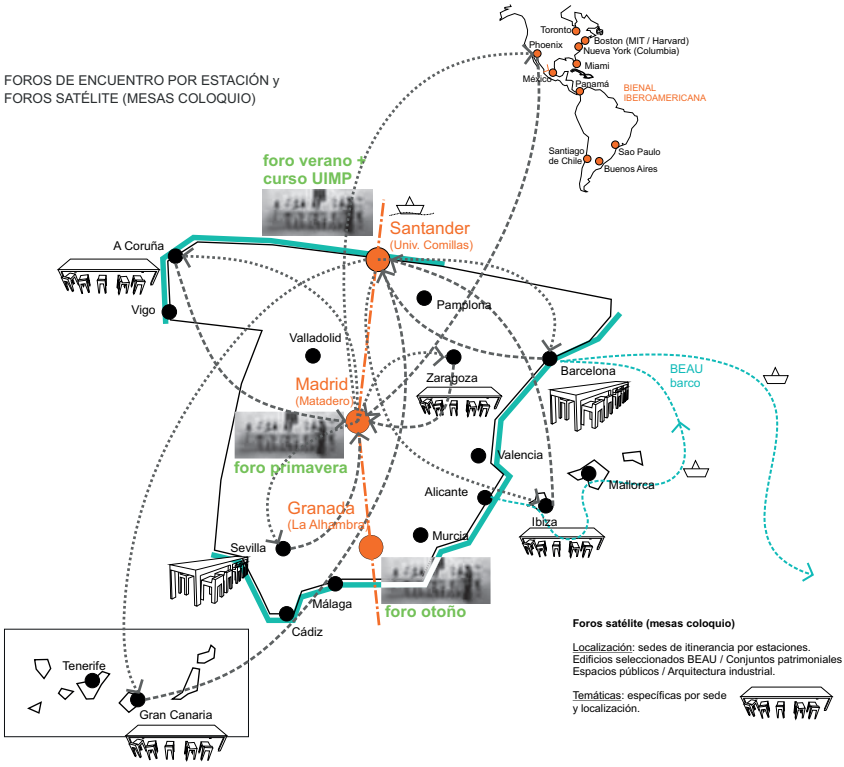
Equipamiento audiovisual Audiovisual equipment
Prodisa Comunicación S.L.

Coordinación instalaciones Installation coordination
Patricio Bautista Carrascosa

Diseño gráfico Graphic design
gráfica futura

Patrocinadores Sponsors
Cosentino
Total Office España S.L.
Knauf
Ultimaker

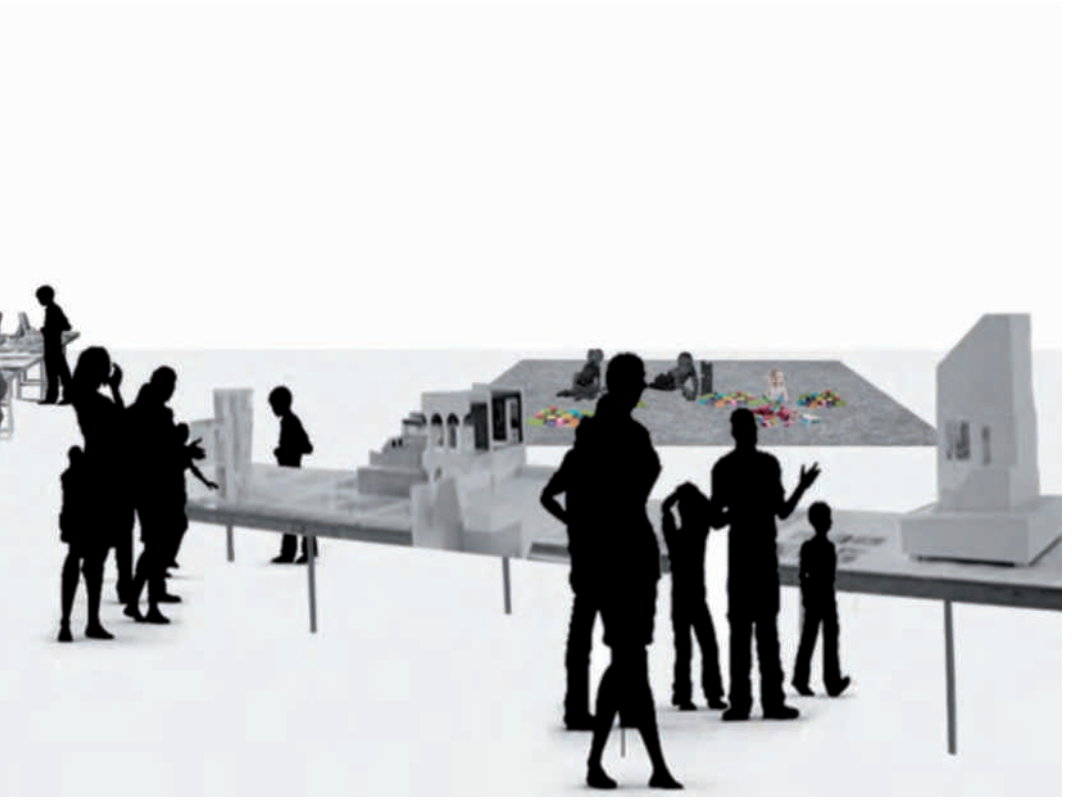

2016
2017
Verano 2016
Otoño 2016
Invierno 2017
Primavera 2017
Verano 2017
Itinerancia nacional e internacional
CLAUSURA XIII BEAU
Nueva York
Granada (La Alhambra) INAUGURACIÓN
Foros satélite (mesas coloquio)
A Coruña
Vigo
Valladolid
Pamplona
Zaragoza
Valencia
Madrid
Alicante
Murcia
Cádiz
Estocolmo
Berlín (Aedes)
París
Oporto
BIENAL DE VENECIA
Barcelona
Sevilla
Tenerife
Las Palmas
Tokio
Seúl
Sidney
Rabat
Ibiza
Mallorca
sitio web: boletín informativo de actividades y archivo documental (conexión con Bienal de Venecia, Bienal del paisaje y Bienal Iberoamericana)
mesas coloquio / foros satélite
curso UIMP
actividades didácticas: muestradeproyectosPFC / bienaldelosniñ@s
RECOPILACIÓN DE FOROS: Dosier documental y Web
transferencia social (otras actividades asociadas a los foros): visitas guiadas por las obras seleccionadas / música / cine (arquitectura) / etc.

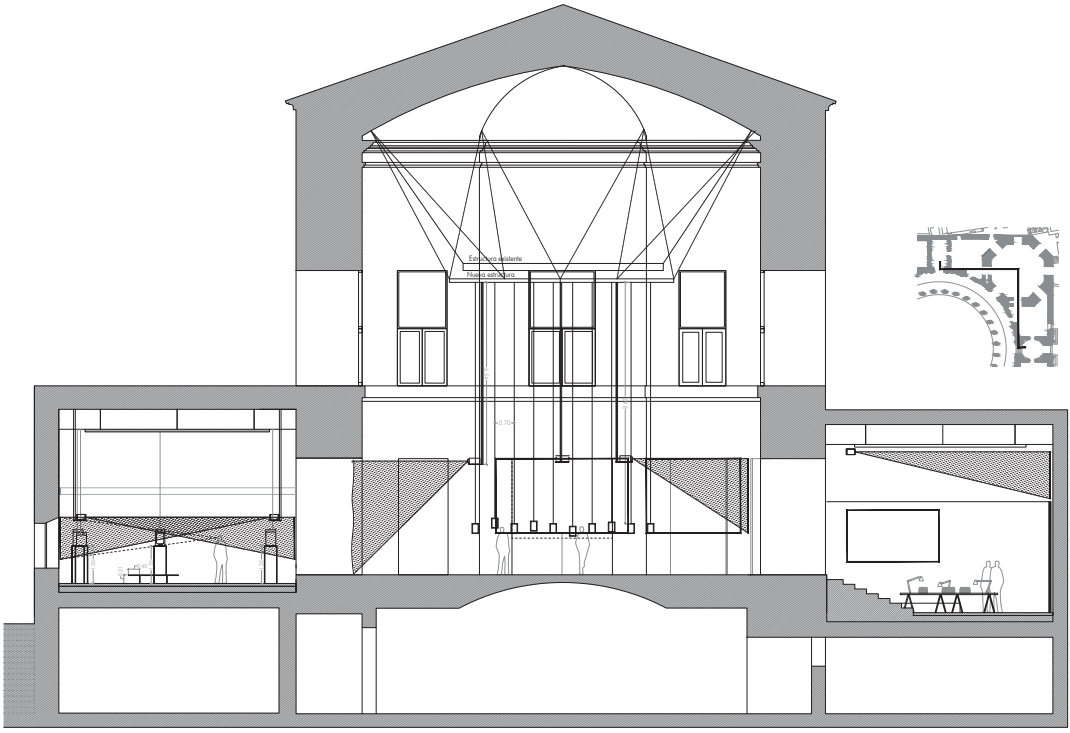

FOROS DE ENCUENTRO POR ESTACIÓN y
FOROS SATÉLITE (MESAS COLOQUIO)
Toronto
Phoenix
Boston (MIT / Harvard)
Nueva York (Columbia)
Miami
México
Panamá
BIENAL IBEROAMERICANA
Santiago de Chile
São Paulo
Buenos Aires
foro verano + curso UIMP
Santander (Univ. Comillas)
A Coruña
Vigo
Pamplona
Valladolid
Madrid (Matadero)
Zaragoza
Barcelona
BEAU barco
foro primavera
Valencia
Mallorca
Alicante
Granada (La Alhambra)
Ibiza
Murcia
Sevilla
Málaga
Cádiz
foro otoño
Tenerife
Gran Canaria
Foros satélite (mesas coloquio)
Localización: sedes de itinerancia por estaciones. Edificios seleccionados BEAU / Conjuntos patrimoniales / Espacios públicos / Arquitectura industrial.
Temáticas: específicas por sede y localización.

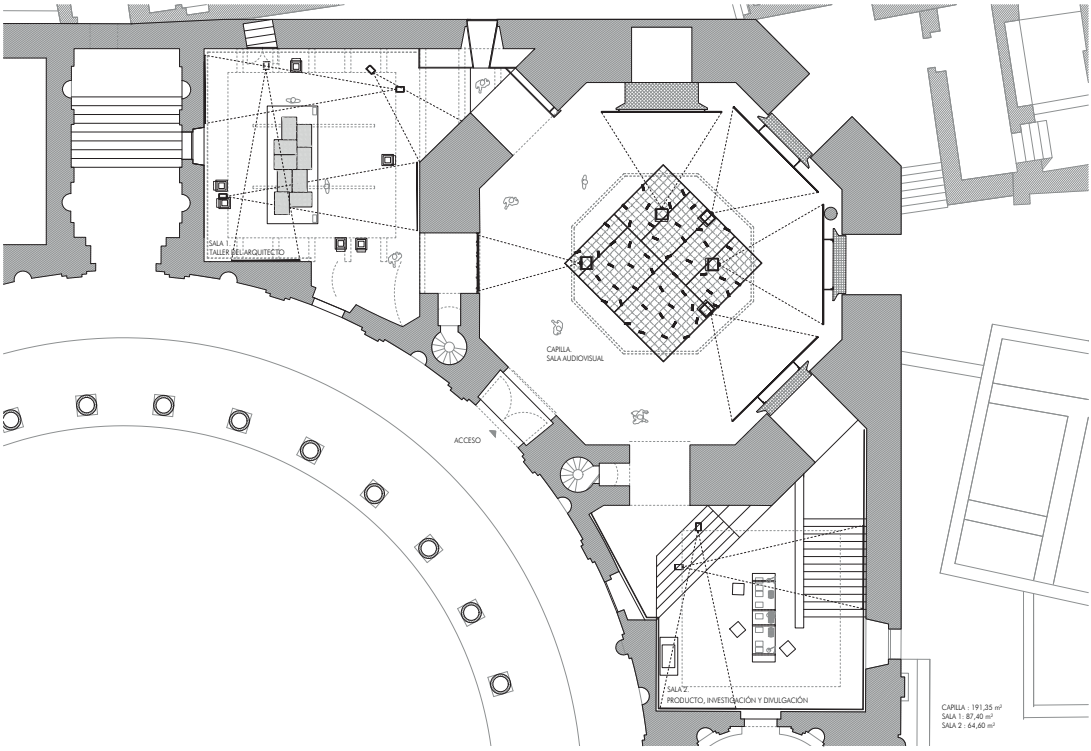












Palacio de Carlos V, La Alhambra, Granada



Muestra proyecto fin de carrera
Exhibition of end-of-course project

Que suene la música

La trascendencia de un proyecto de arquitectura está asociada a su capacidad para pervivir en la memoria, a la influencia ejercida sobre otros proyectos, a su manera lúcida de contar su tiempo, y sería deseable pensar que también a la calidad arquitectónica. La selección de estos PFC (Proyectos Fin de Carrera) es el retrato de un instante, un momento especial que concluye el trabajo de una etapa académica e inaugura otra que se presenta llena de expectativas e ilusiones. Ofrece un panorama conjunto de múltiples lecturas y alternativas, donde aparecen las cuestiones de siempre y otras nuevas agrupadas a la luz común de un mismo tiempo y lugar. La suma de estas miradas, de este caleidoscopio de proyectos de creación colectiva, nos sitúa frente a una serie de pensamientos individuales que posiblemente permanecerán en cada uno de nosotros por más tiempo.
Resulta estimulante encontrar en estos PFC el debate permanente sobre la intervención en el patrimonio y el paisaje, vistos con una actitud sugerente y creativa en la forma de abordarlos. También hay propuestas teóricas que muestran una gran capacidad para representar nuevos paisajes, investigaciones creativas sobre modos alternativos de proyectar la ciudad. Es probable que buena parte de nuestro trabajo futuro sea también un *acto de descreación* sobre estos conceptos, realizando un recorrido inverso que nos sitúa, una y otra vez, en el mismo punto de partida, en el encuentro con lo que pudo haber sido como complemento de lo que es, y que nos restituye de nuevo al origen de nuestras ideas.

Juan Domingo Santos
Carmen Moreno Álvarez

Let the music play

The significance of an architectural project is associated with its ability to linger in the memory, the influence exerted in other projects, its lucid way of telling its time, and it would be desirable also to include its architectural quality.
The selection of these Graduation Projects is a portrait of a moment, a special time that concludes the work of an academic stage and opens a different moment now full of expectations and dreams. It provides a panorama with a set of multiple readings and alternatives, where the usual questions and new ones appear grouped in the common light of the same time and place. The sum of these gazes, this kaleidoscope of projects of collective creation, confronts us with a series of individual thoughts that hopefully will remain with each of us longer.
It is encouraging to find in these Graduation Projects an ongoing debate on the intervention in heritage and landscape, seen with a suggestive and creative attitude on how to address the issue. There are also theoretical proposals that show a great capacity to represent new landscapes, creative research on alternative ways to design the city. It is likely that much of our future work is also an *act of un-creation* on these concepts, performing a reverse journey that puts us, repeatedly in the same starting point, the encounter with what might have been as a complement of what is, and restores us to the origin of our ideas.

Juan Domingo Santos
Carmen Moreno Álvarez

Acta de las reuniones del jurado
Minutes of the jury's meeting

Madrid, 21 de marzo de 2016
Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España
Paseo de la Castellana, 12, 4.º
MADRID

La reunión del Jurado se inicia a las 9:30 horas y se constituye con los siguientes miembros:

Javier Martín, subdirector general de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento;
Begoña Díaz-Urgorri, codirectora de la XIII BEAU;
Juan Domingo Santos y **Carmen Moreno Álvarez**, codirectores de la XIII BEAU;
Francisco Mangado, coordinador de las Bienales.
Secretaria del Jurado: **Gloria Gómez**, de la Secretaría de la Bienal Española, CSCAE.

Una vez constituido el Jurado, la Secretaría Permanente informa de que se han recibido 72 propuestas. Los paneles remitidos por los participantes han sido impresos para que el Jurado pueda examinarlos correctamente.

La Secretaría Permanente había remitido a los miembros del Jurado el listado con estas propuestas y había facilitado el acceso a la documentación con anterioridad a la celebración de esta reunión, tras la supresión del nombre del autor y del tutor en los documentos para garantizar el anonimato de las propuestas.

A continuación, los miembros del Jurado comienzan a examinar conjuntamente la documentación presentada en cada una de las propuestas.

Una vez examinados todos los Proyectos Fin de Carrera, el Jurado acuerda seleccionar 20 de ellos como premiados, según la siguiente lista:

The meeting began at 9.30 a.m., and the Jury was composed of the following members:

Javier Martín, Assistant Director-General of Architecture and Building, Ministry of Development;
Begoña Díaz-Urgorri, Co-Director of the XIIIth BEAU;
Juan Domingo Santos and **Carmen Moreno Álvarez**, Co-Directors of the XIIIth BEAU;
Francisco Mangado, Coordinator of the Biennial Exhibitions.
Secretary of the Jury: **Gloria Gómez**, of the Secretariat of the Spanish Biennial Exhibition, CSCAE.

Once the Jury had been correctly constituted, the Permanent Secretary stated that 72 entries had been received. The panels submitted by the participants had been printed to enable the Jury to examine them correctly.

The Permanent Secretary had sent the list of these entries to the members of the Jury, and had allowed access to the documentation before the meeting was held, after deleting the names of the authors and their tutors to ensure that the entries were anonymous.

The members of the Jury then began to examine, together, the documentation submitted with each of the entries.

When all the End-of-Course Projects had been examined, the Jury selected 20 of them as prizewinners, as shown on the following list:

Premios VI muestra proyecto fin de carrera
Prizes VIth exhibition of end-of-course projects

CÓDIGO	TÍTULO	ESCUELA
10	Un lugar para la infancia. Arquitectura del diálogo	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universitat Politècnica de València
11	Al hilo de la seda	Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona
14	Torre P93	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de A Coruña
18	Hospedería en Fonte da Telha, Portugal	Escuela Politécnica Superior de la Universidad CEU San Pablo
23	Propuesta de crecimiento vertical de alta densidad en México DF. Acerca de cómo construir en altura en la ciudad contemporánea	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla
24	Centro Arqueológico en la Alhambra / Intercambios entre patrimonio y paisaje	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada
25	Netopia	Escuela de Arquitectura, Ingeniería y Diseño de la Universidad Europea de Madrid
28	Banco del tiempo. Regina Turdulorum	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra
35	Archipiélago de excepciones. Disección urbana en Nueva York	Escuela de Arquitectura de la Universidad de Alcalá
38	Infraestructura de condensador social	Escuela de Arquitectura de la Universidad de Alcalá
39	Microtopías, equipamientos compartidos en áreas rurales	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
42	133 metros sobre el parque	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
44	B-ion. Campus empresarial en la Ría de Bilbao	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra
47	Condensador social de vacíos urbanos	Escuela Politécnica Superior de la Universidad CEU San Pablo
52	Pop Wonderland Garden	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid
59	Together is better, Centro de ocio para niños y mayores en Massarelos, Oporto	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Alcalá de Henares
60	Hilvanando Torre Baró: línea turística y línea artística	Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona
65	Un lugar para la plegaria	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla
72	Torre en Azca	Escuela Politécnica Superior de la Universidad CEU San Pablo
81	Vivienda progresiva	Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

Por el interés del conjunto de los trabajos, se acuerda que los 72 paneles presentados formen parte de una exposición temática dentro de las actividades de la XIII BEAU.

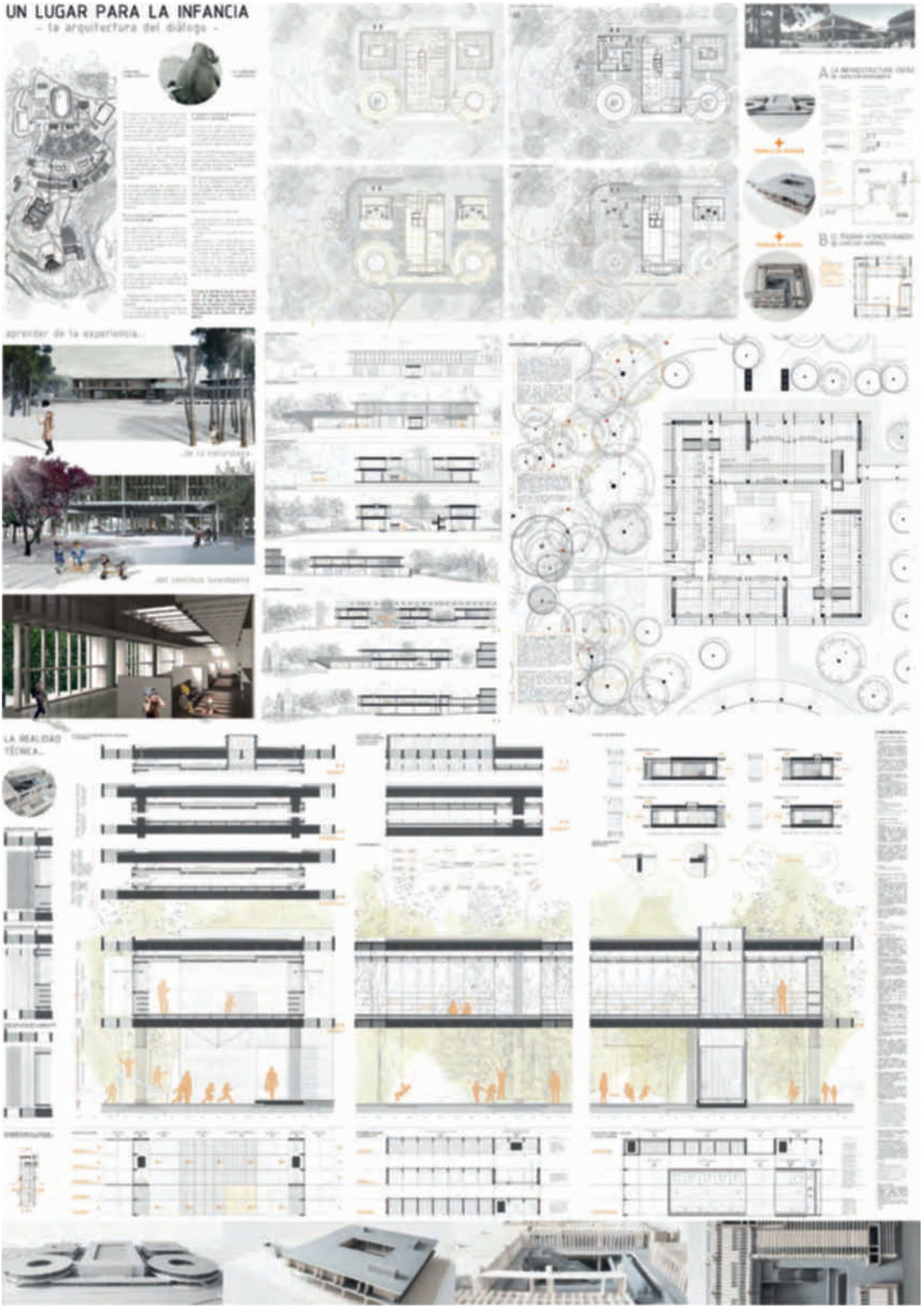
A las 15:00 horas se levanta la sesión.

Javier Martín. Subdirector
Begoña Díaz-Urgorri. Codirectora de la XIII BEAU
Juan Domingo Santos. Codirector de la XIII BEAU
Carmen Moreno Álvarez. Codirectora de la XIII BEAU
Francisco Mangado. Coordinador general de Bienales
Gloria Gómez / Leyre Salgado. Secretaría Permanente

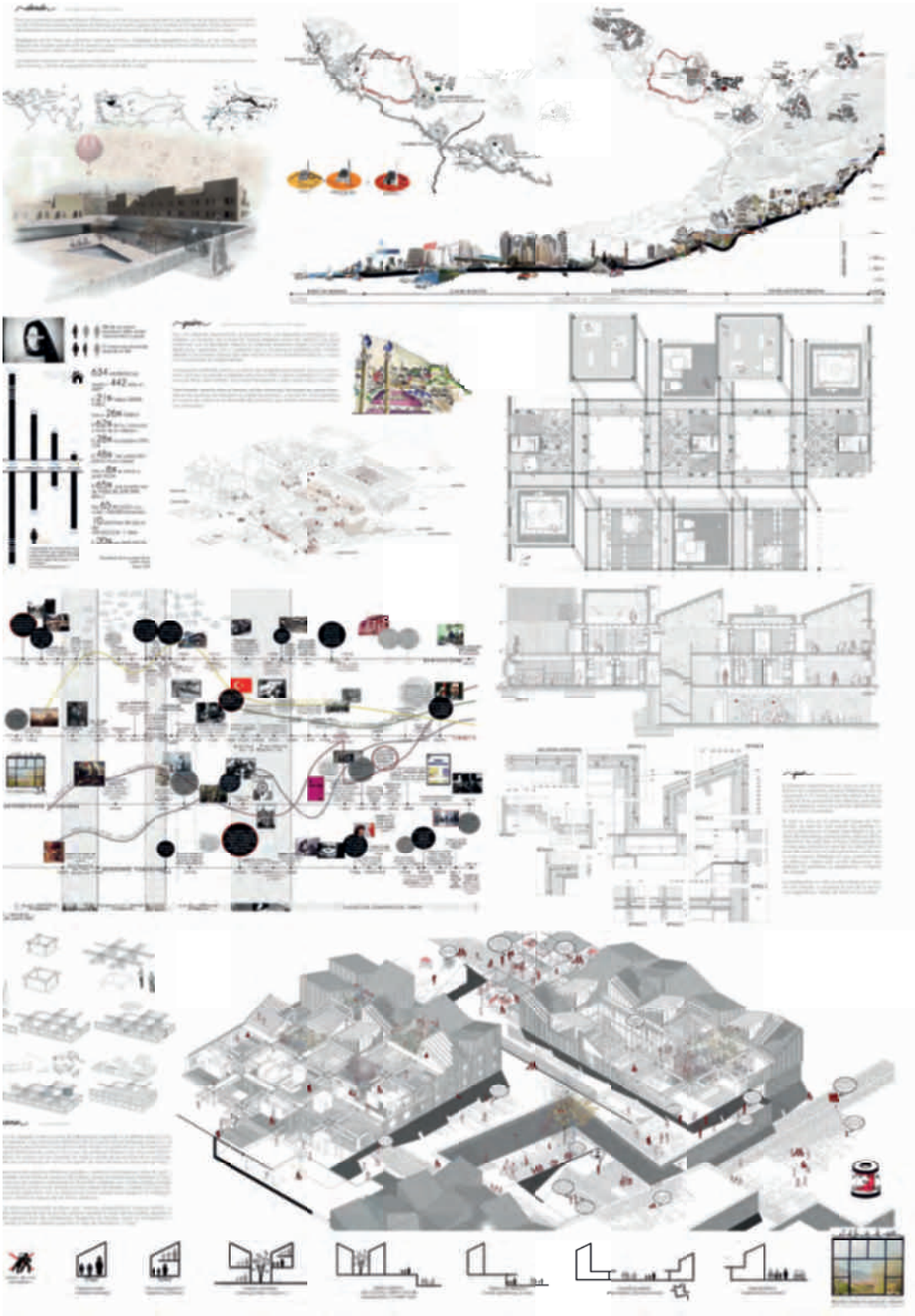
Because of the interest presented by all of the work, it was agreed that the 72 panels presented should form part of a thematic exhibition within the activities of the XIIIth BEAU.

The meeting was wound up at 3 p.m.

Javier Martín. Assistant Director
Begoña Díaz-Urgorri. Co-Director of the XIIIth BEAU
Juan Domingo Santos. Co-Director of the XIIIth BEAU
Carmen Moreno Álvarez. Co-Director of the XIIIth BEAU
Francisco Mangado. General Co-ordinator of the Biennial Exhibitions
Gloria Gómez / Leyre Salgado. Permanent Secretariat



Un lugar para la infancia. Arquitectura del diálogo Ana María Villalba Benajas
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia



Al hilo de la seda Ainhoa Fernández Calleja
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona

Torre P93

Torre de viviendas y usos múltiples



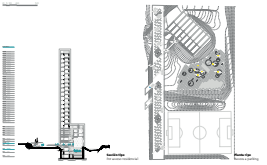


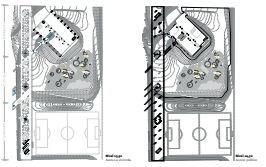


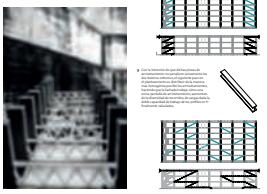


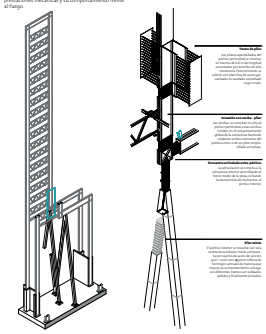






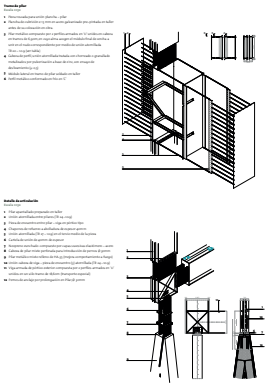




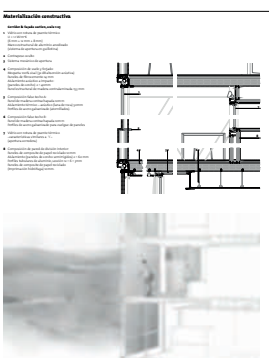


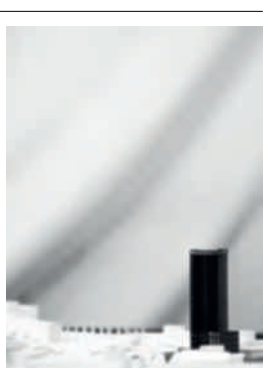


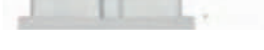




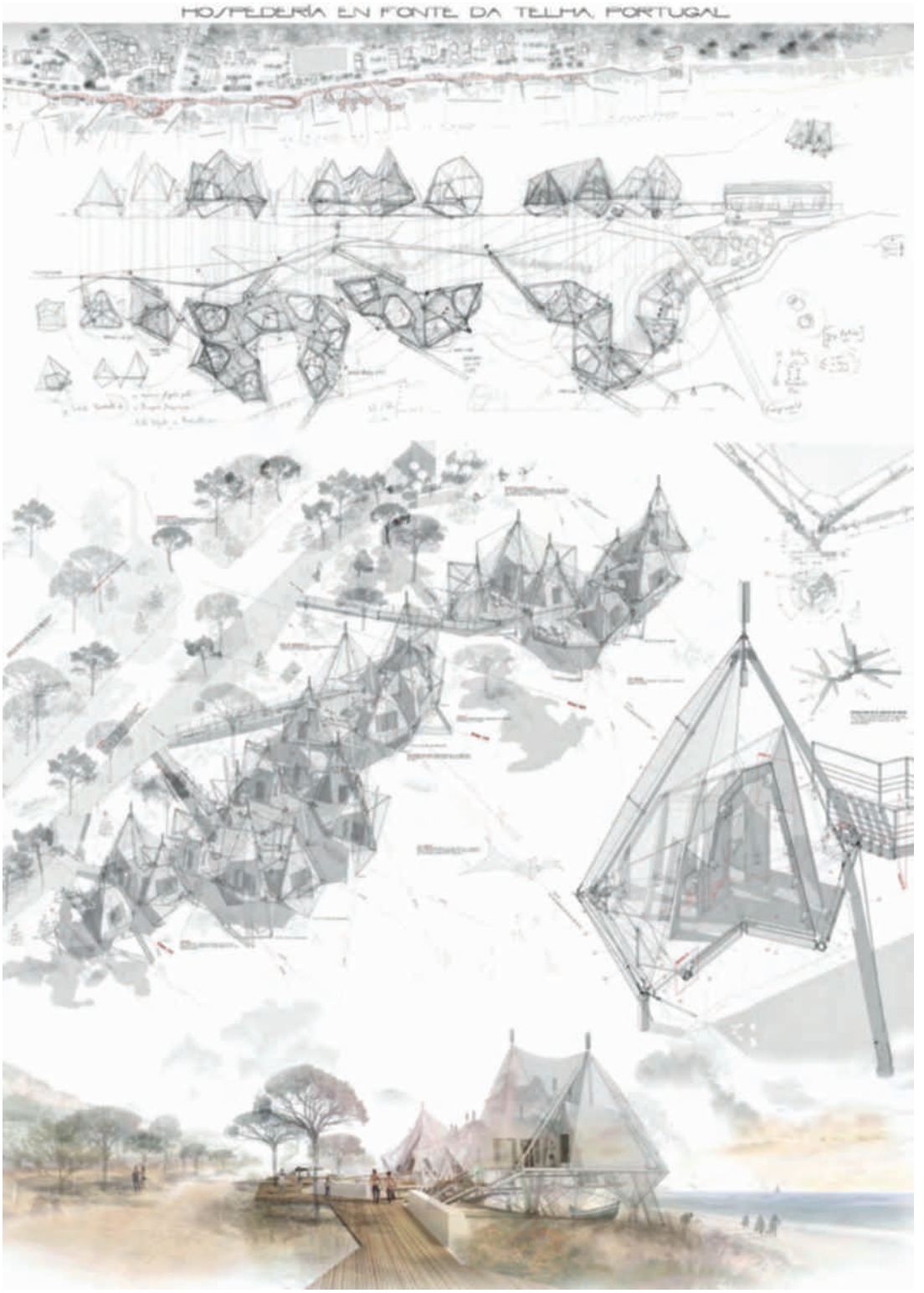








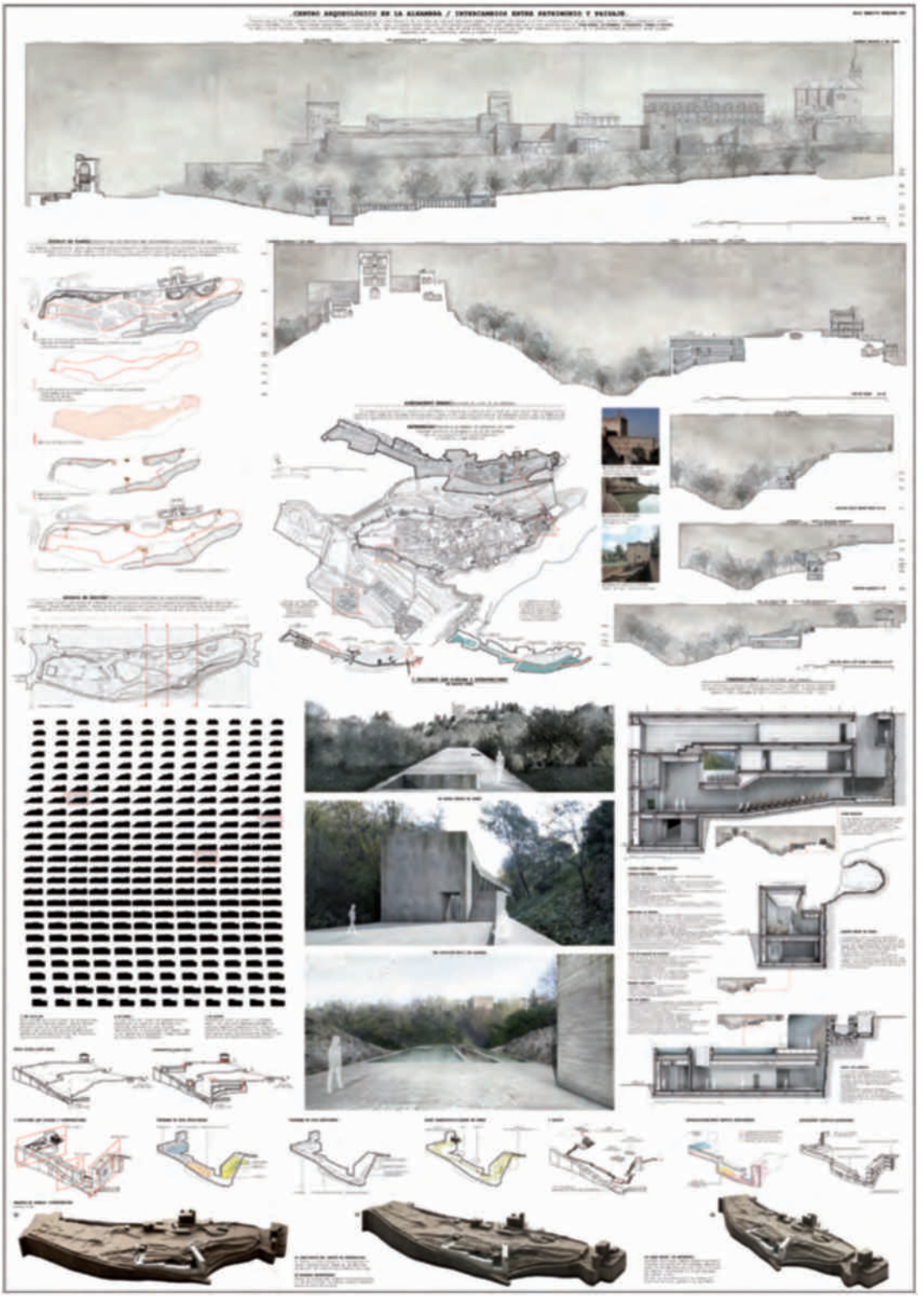
Torre P93 Ángel Montero Pérez
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de A Coruña



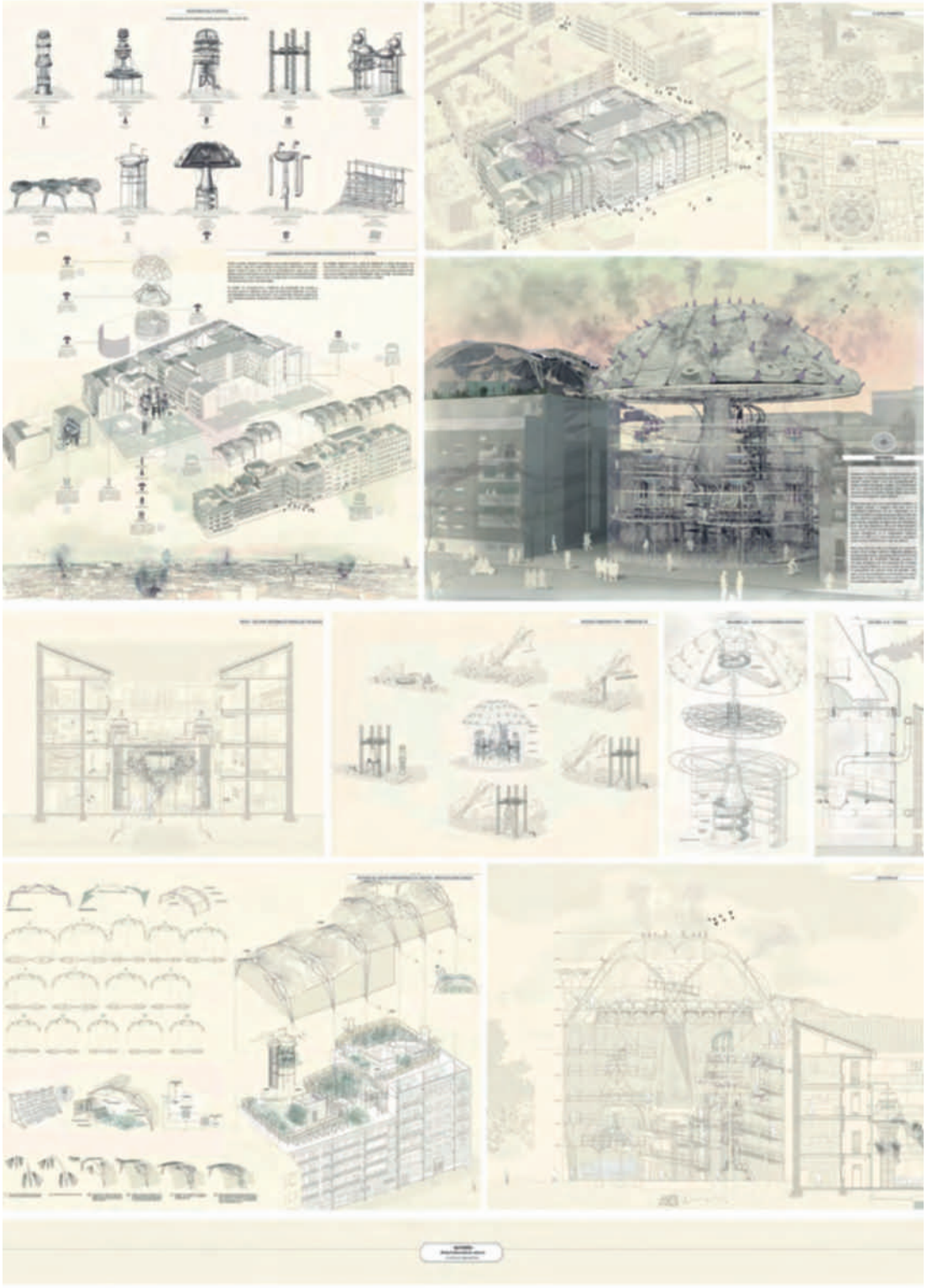
Hospedería en Fonte da Telha, Portugal Luis Muñiz Ruiz
Escuela Politécnica Superior Universidad San Pablo CEU



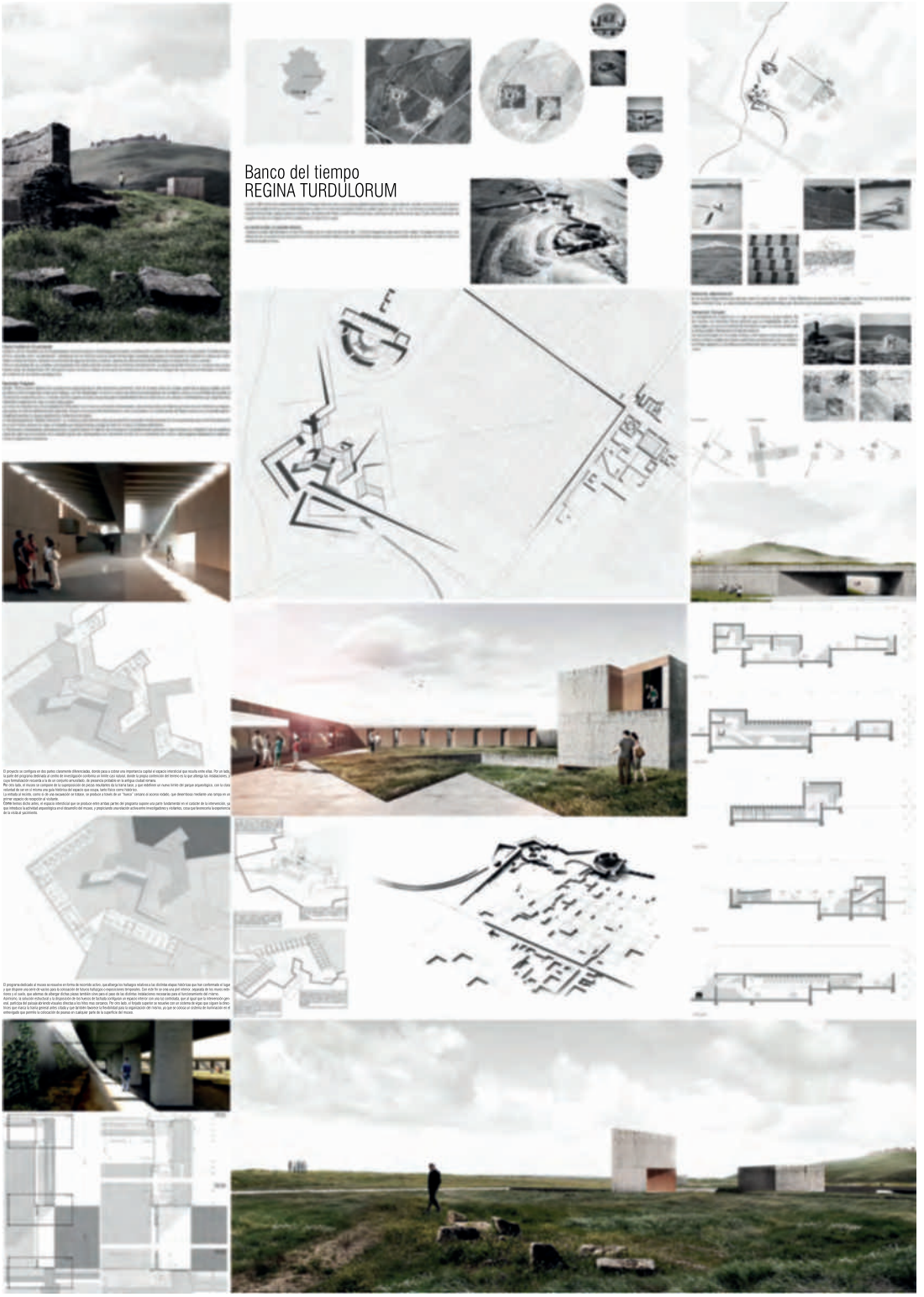
Propuesta de crecimiento vertical de alta densidad en México DF. Acerca de cómo construir en altura en la ciudad contemporánea Adrián Martínez Muñoz
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla



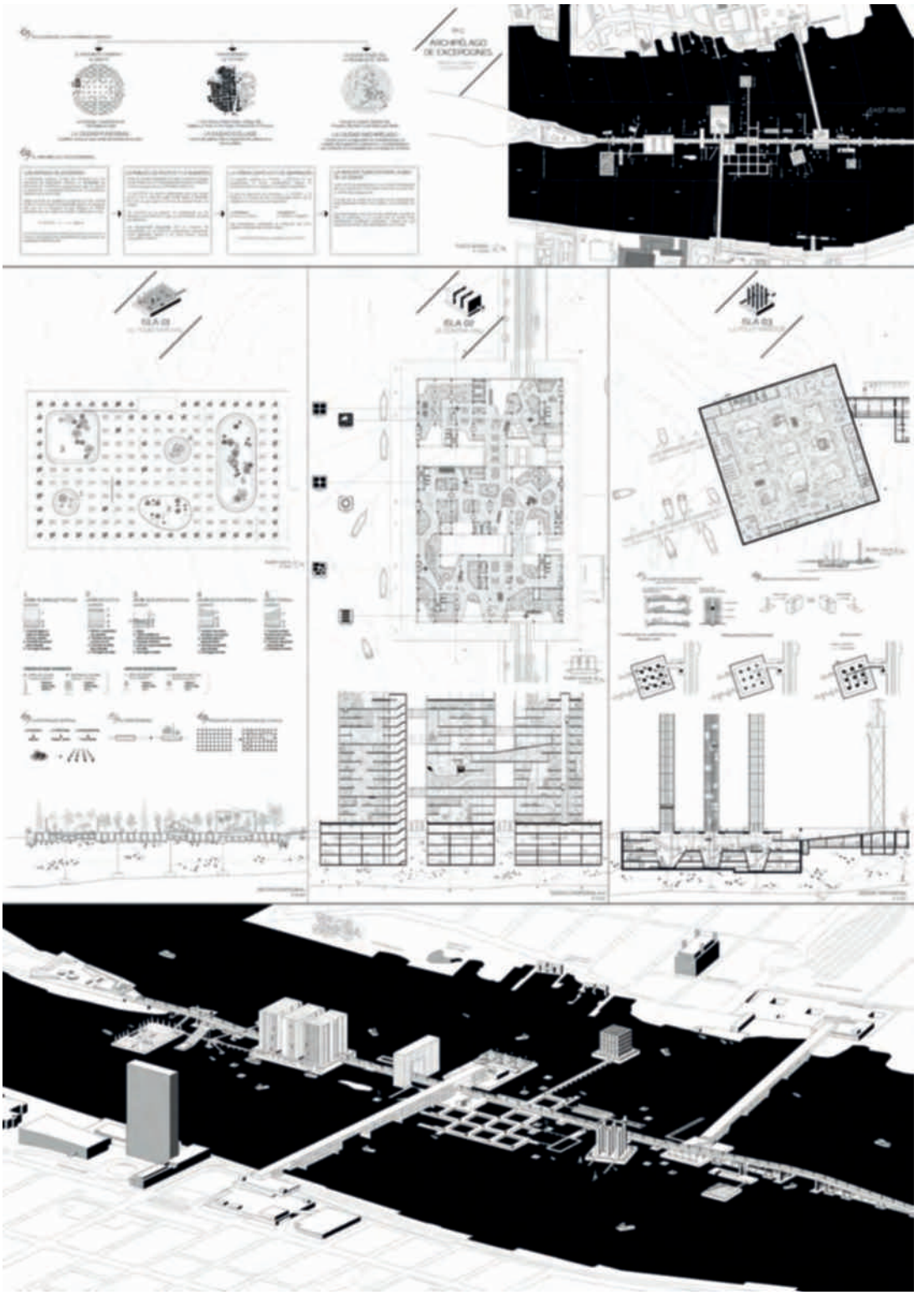
Centro Arqueológico en la Alhambra / Intercambios entre patrimonio y paisaje Agustín Gor Gómez
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Granada



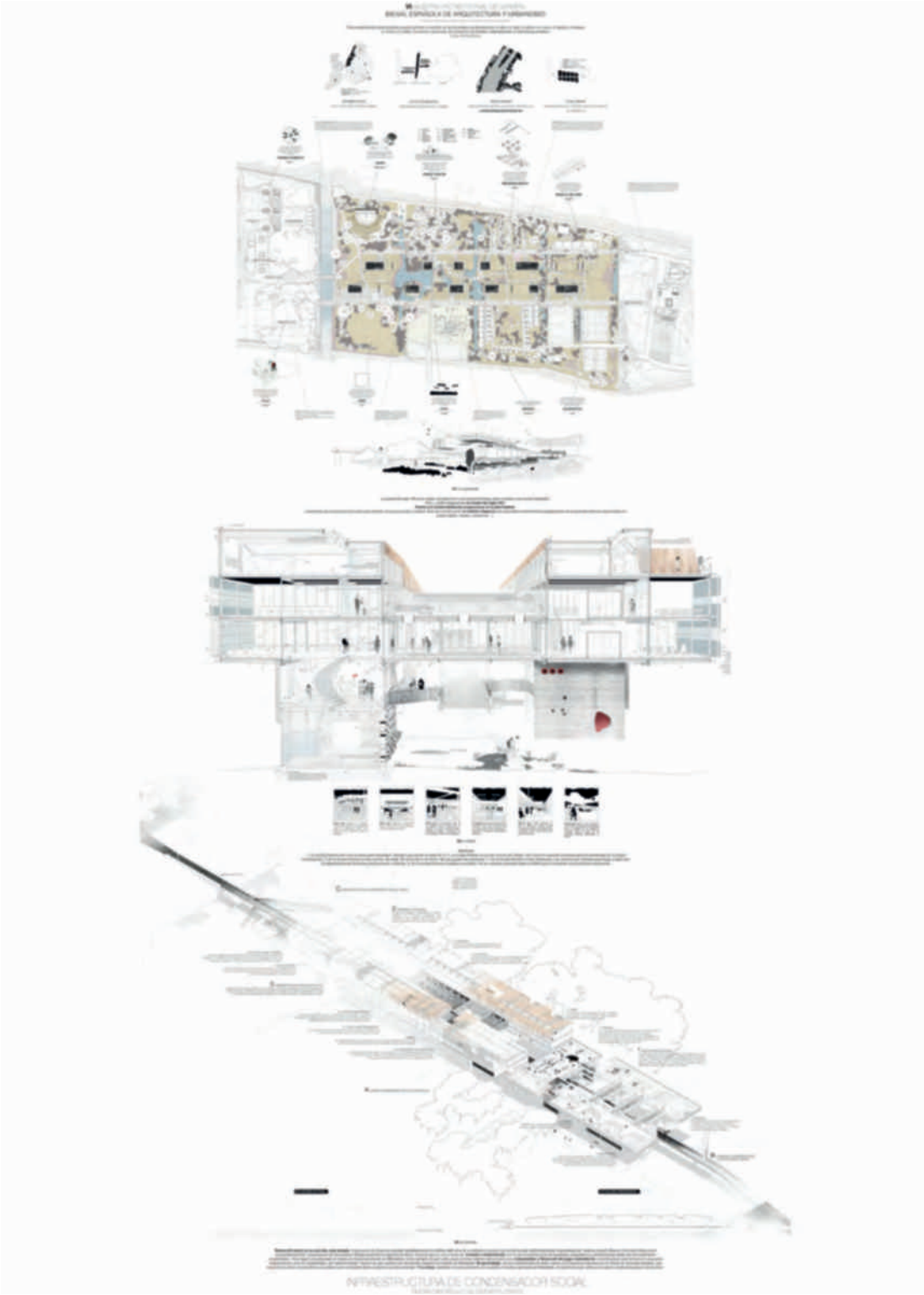
Netopia Paula Currás García
Escuela de Arquitectura, Ingeniería y Diseño de la Universidad Europea de Madrid



Banco del tiempo. Regina Turdulorum Antonio J. Cidoncha Pérez
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra



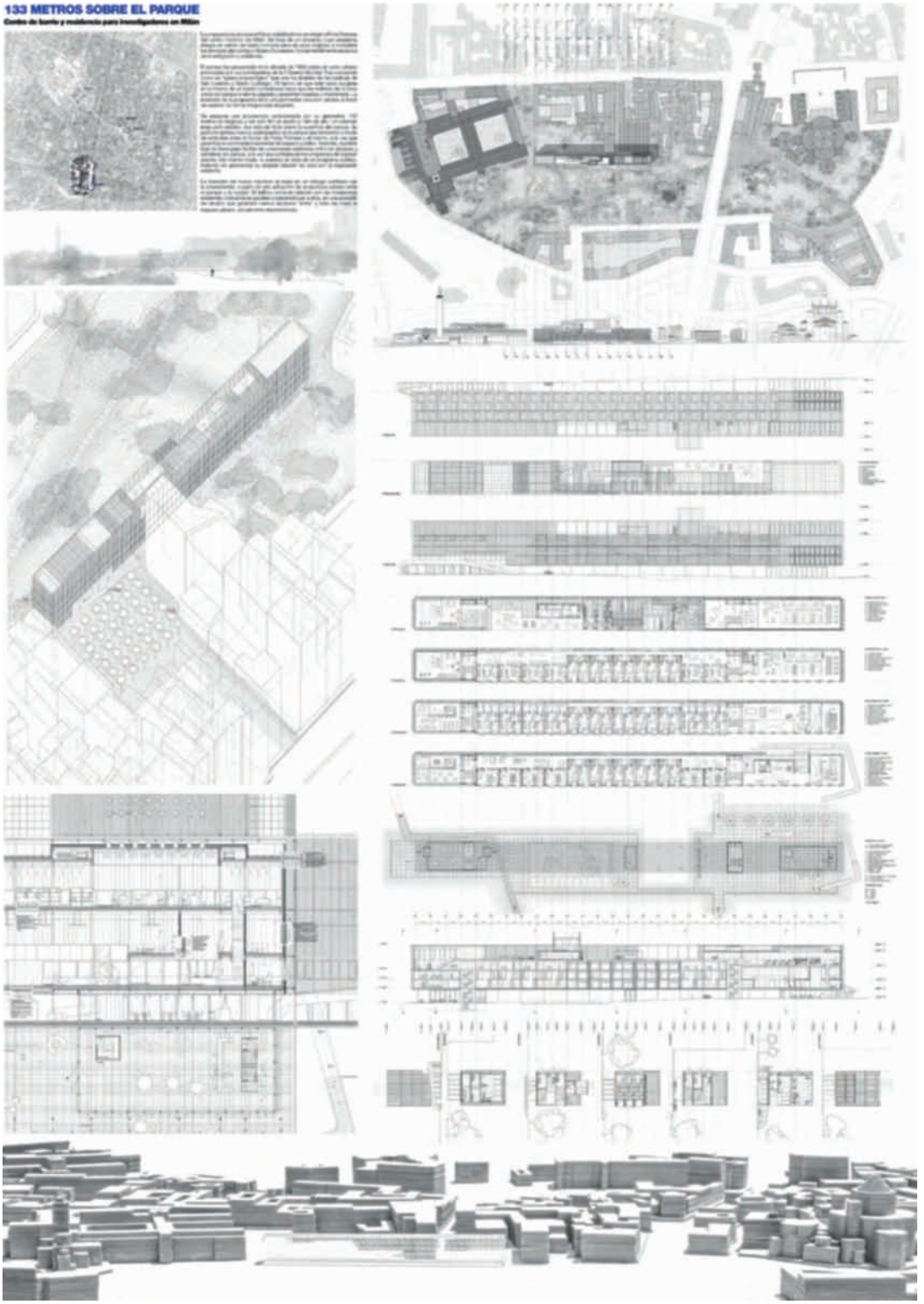
Archipiélago de excepciones. Disección urbana en Nueva York Teresa del Prado Palencia
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Alcalá de Henares



Infraestructura de condensador social Alex Duro
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Alcalá de Henares



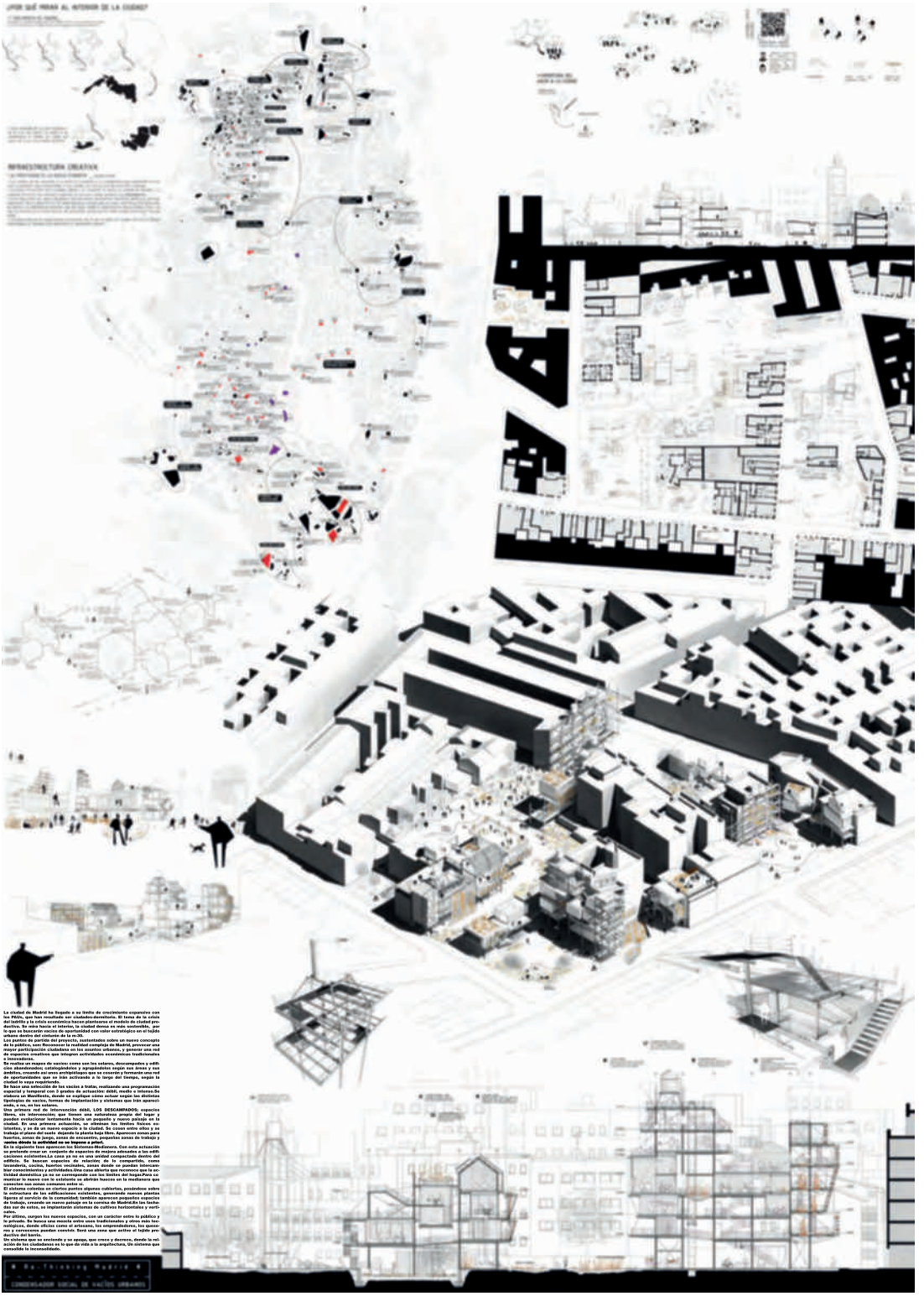
Microtopías. Equipamientos compartidos en áreas rurales Inés García de Paredes García
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



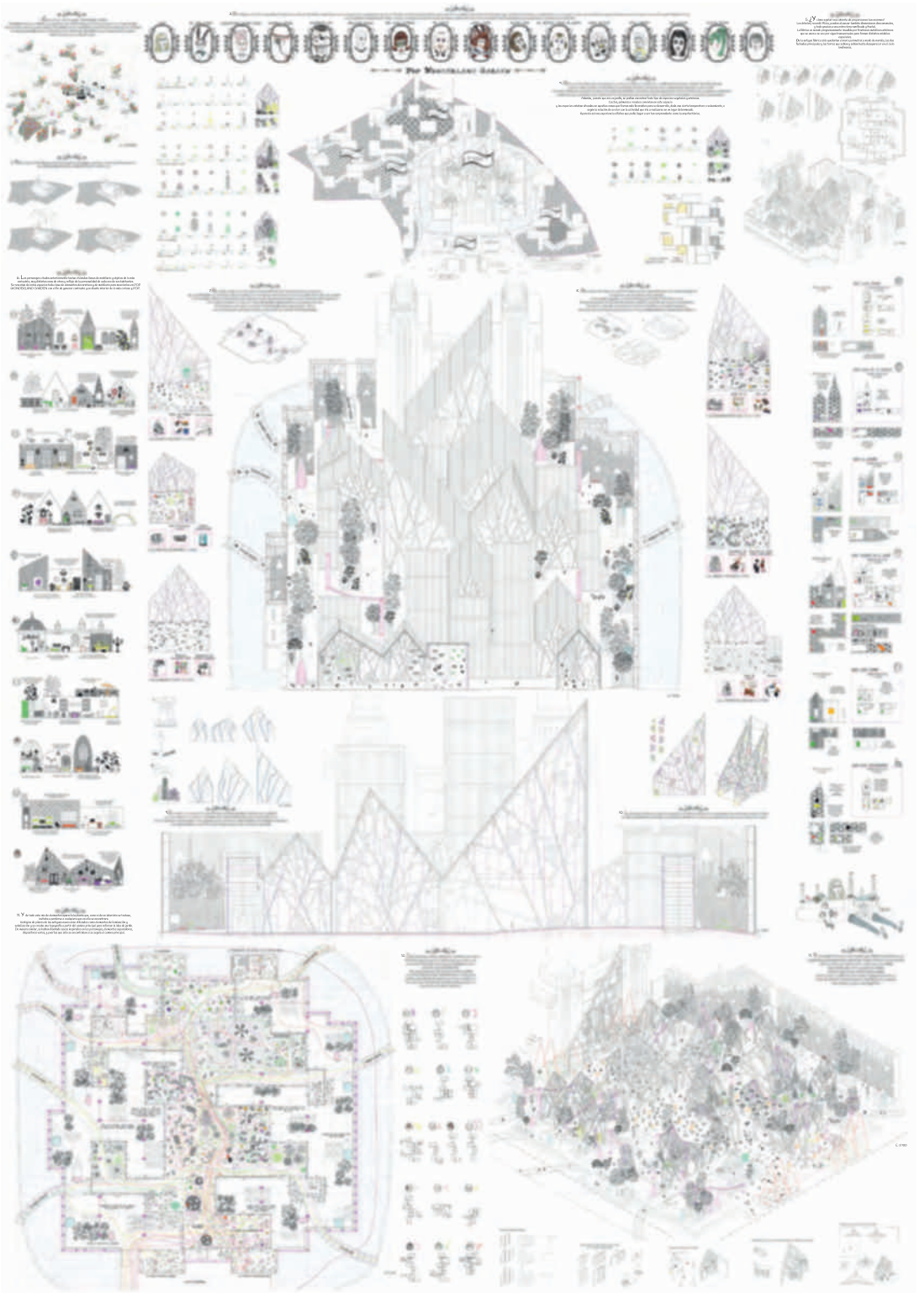
133 metros sobre el parque David Escudero Boyero
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



B-Ion. Campus Empresarial en la ría de Bilbao Natalia Clua Longas
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Navarra



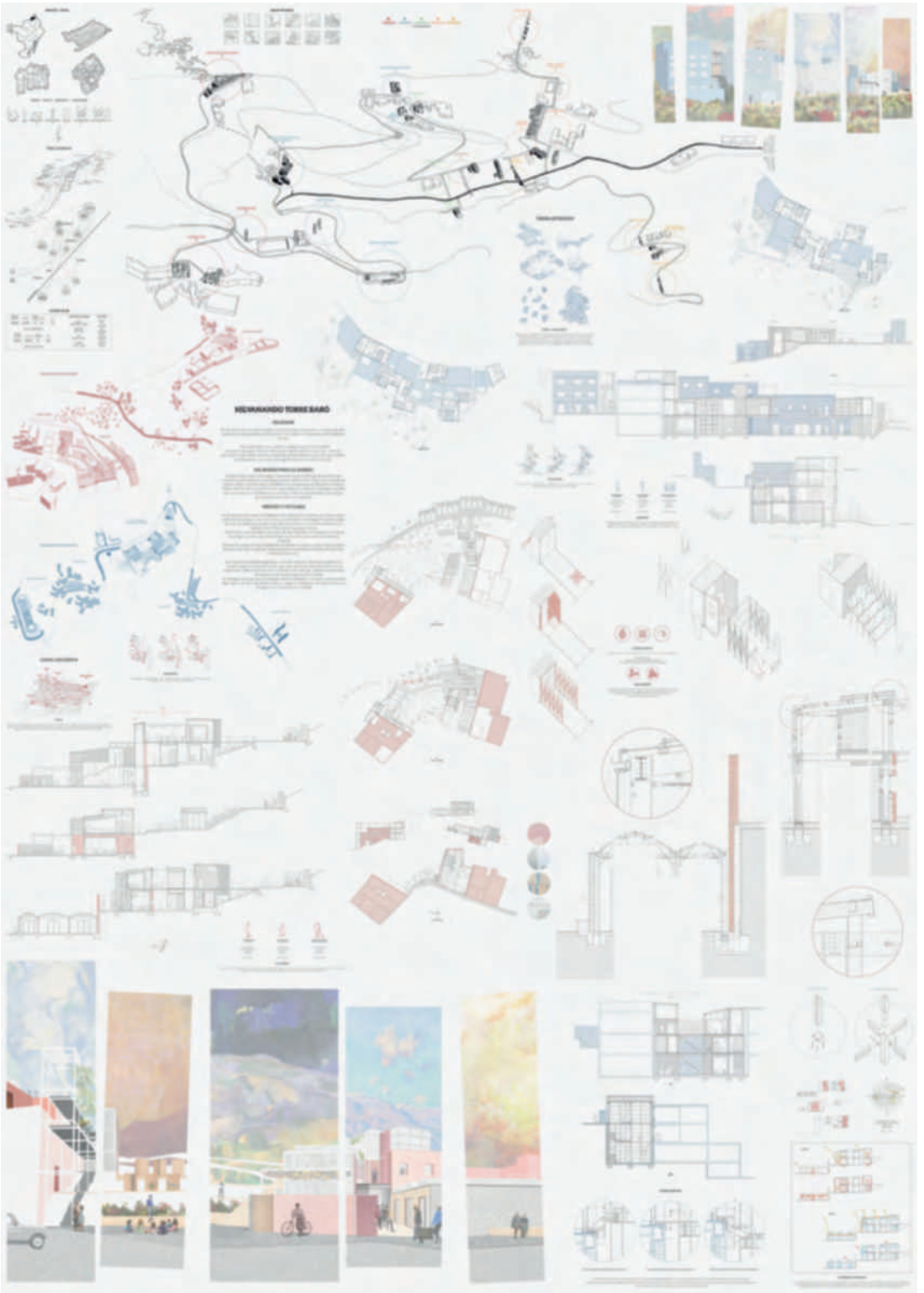
Condensador social de vacíos urbanos Javier Coronado Palomero
Escuela Politécnica Superior Universidad San Pablo CEU



Pop Wonderland Garden Ester Belmonte Lapuente
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid



Together is better, centro de ocio para niños y mayores en Massarelos, Oporto Nuria Gómez del Campillo Martín
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Alcalá de Henares



Hilvanando Torre Baró: línea turística y línea artística Adriana Bravo Salvá
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona



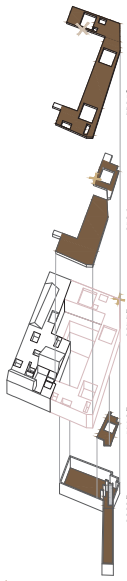
EL MONASTERIO DEL FRAILE

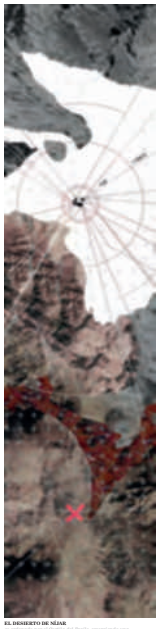
intervención en el Cortijo del Fraile y su adaptación a Monasterio





la ruina preexistente | intervención





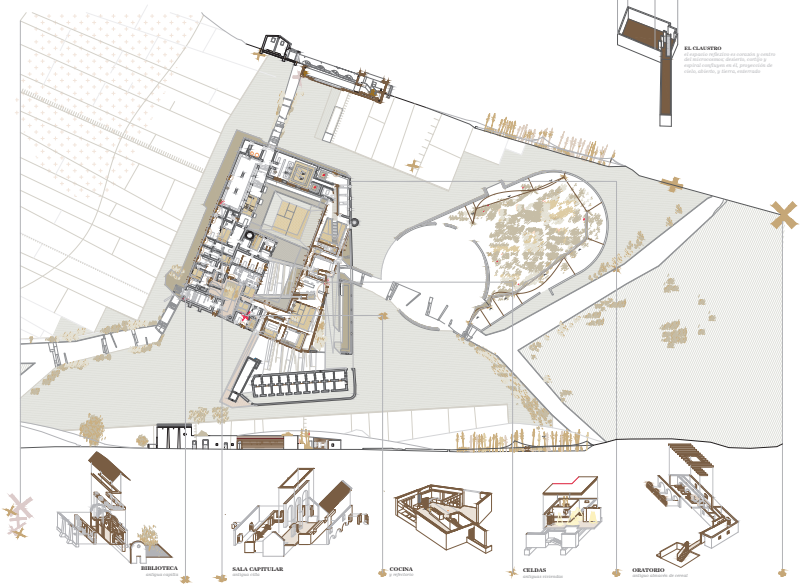
EL DESIERTO DE NÍJAR

se ordenado por el Cortijo del Fraile, energizando una considerable de construcciones agrarias y costeras

DE LA RUINA AL REFUGIO

Procesos de apropiación y parasitación de la arquitectura vernácula



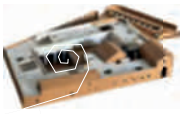


PROCESO

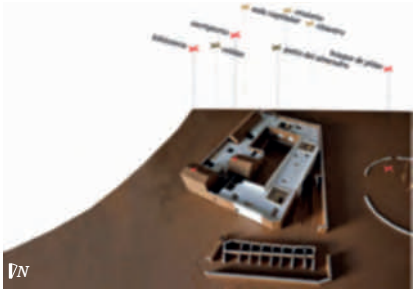




el hilo de Ariadna...

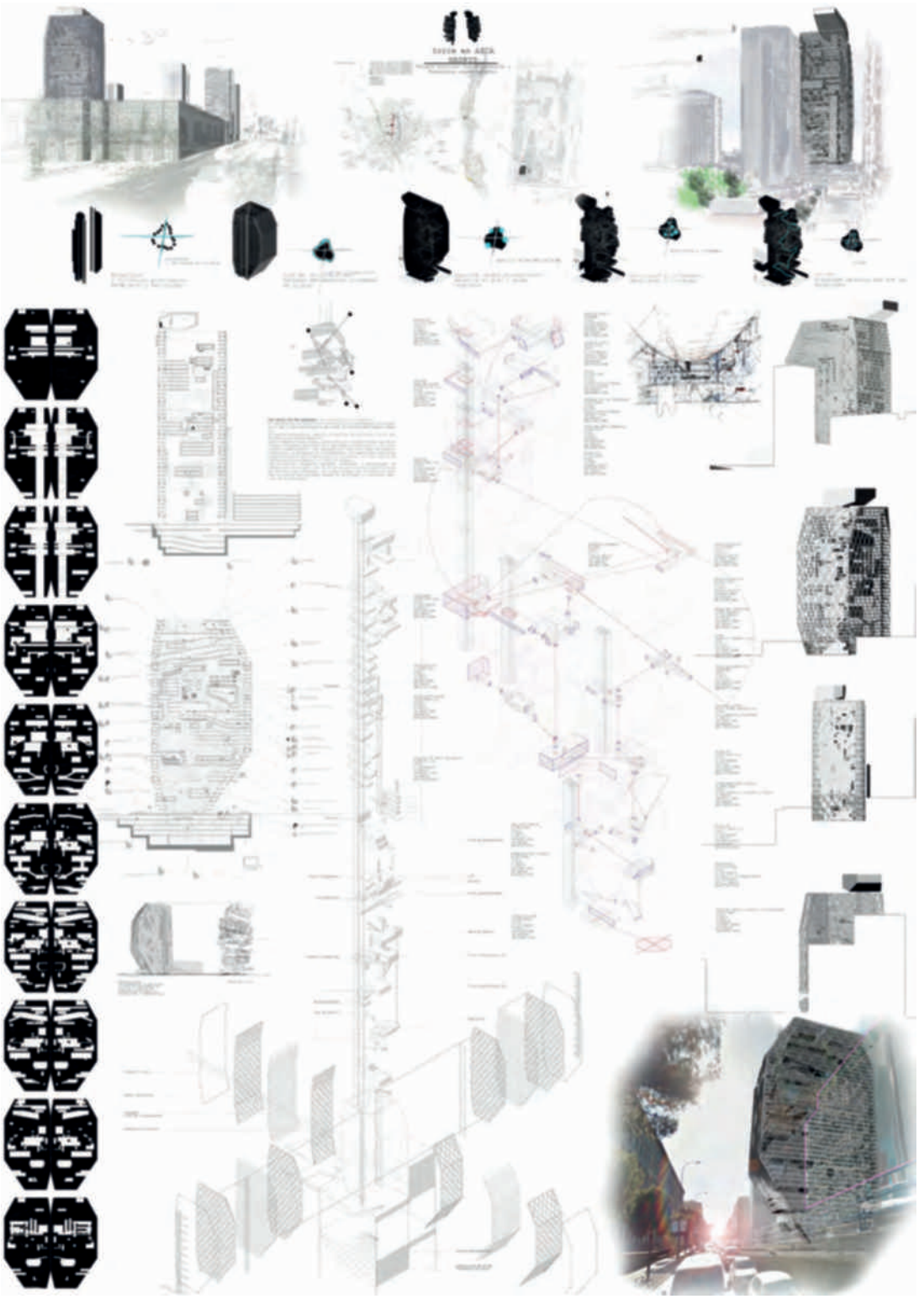


MONASTERIO
del Fraile *...como generador del laberinto*



escala de plantas y secciones 1:250

Un lugar para la plegaria Francisco Javier Navarro de Pablos
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla



Torre en Azca Javier Rodríguez García
Escuela Politécnica Superior Universidad San Pablo CEU



Vivienda progresiva Laura Martínez Alonso
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid

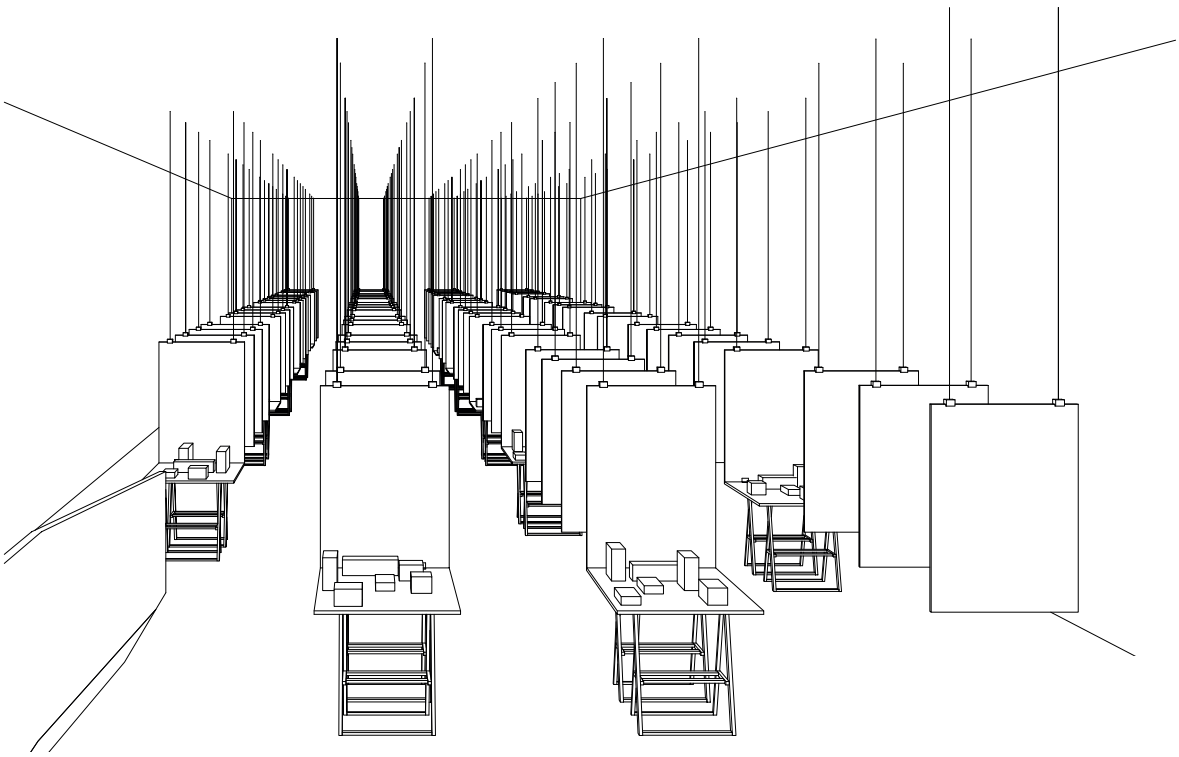
Exposición VI Muestra PFC
6th Graduation Project Exhibition

Exposición
Exhibition
Begoña Díaz-Urgorri

Diseño gráfico Graphic design
Carlos de Navas. Ministerio de Fomento

Producción y montaje en Las Arquerías de Nuevos Ministerios (Madrid)
Production and installation in Las Arquerías Nuevos Ministerios (Madrid)
Viuda de Ramírez

Fotografías Photographs
© Thiago Florez

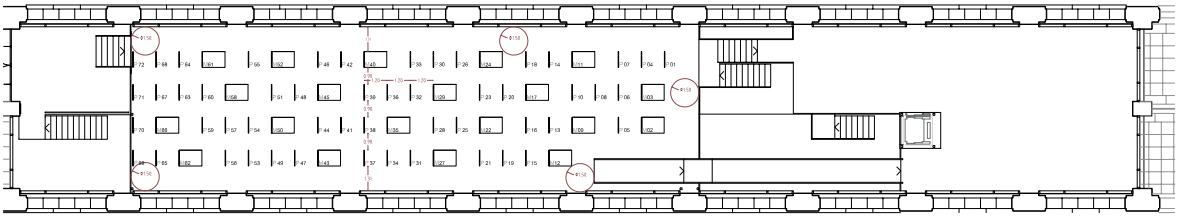


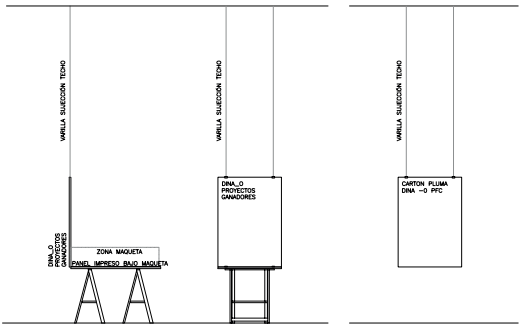




Sala 1, Alejandro de la SOTA

Sala 2, Felix CANDELA





LEYENDA

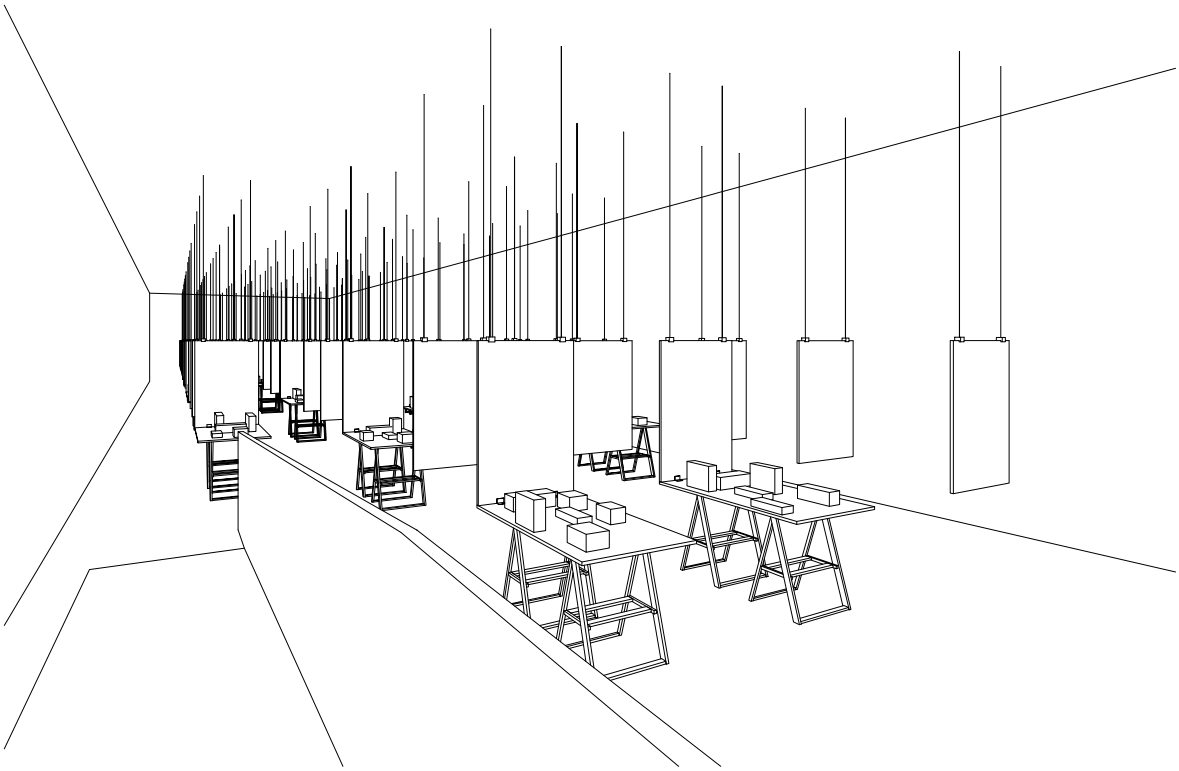
B BANDEROLA EXTERIOR

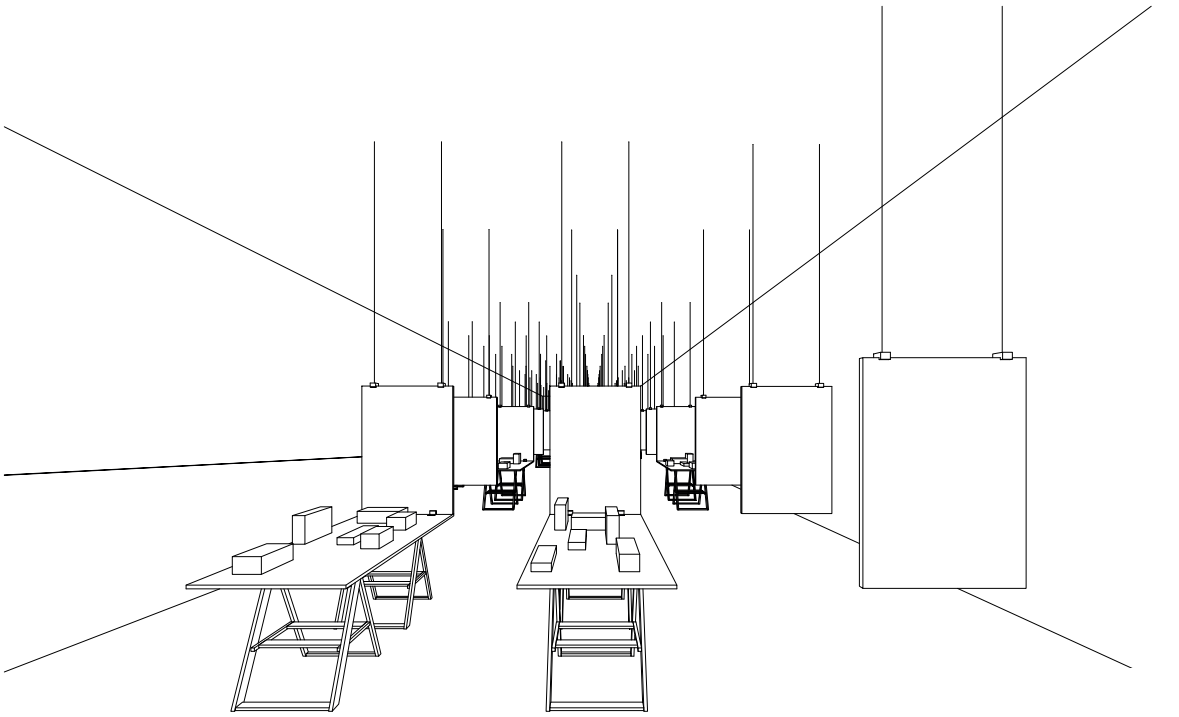
C CARTEL EXPOSICION (2.52*1.19_3 DINA-0)

P.e. PANEL EXPLICATIVO EXPO

MESA EXPOSICION PFC GANADOR

A-0 PANELES AO CARTON PLUMA





Patronato Fundación Arquia
Arquia Foundation Board of Management

Presidente Chair
Javier Navarro Martínez

Vicepresidente 1º 1st Deputy Chair
Federico Orellana Ortega

Vicepresidente 2º 2nd Deputy Chair
Alberto Alonso Saezmiera

Secretario Secretary
Sol Candela Alcover

Patronos Board Members
Carlos Gómez Agustí
Francisco Javier Cabrera Cabrera
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Montserrat Nogués Teixidor
Ángela Barrios Padura
José Antonio Martínez Llabrés
Naiara Montero Viar
Juli Pérez Ballester
Mariano Muixí Vallés
Marta Cervelló Casanova
Emilio Tuñón Álvarez

Director Director
Gerardo García–Ventosa López

Publicado por / Published by
Ministerio de Fomento / Ministry of Development
Fundación Arquia / Arquia Foundation

Diseño / Graphic design
gráfica futura

Fotomecánica / Colour separation
Imprenta / Printing
Castuera Industrias Gráficas, S.A.

Traducciones y revisiones de texto /
Translations and revising text
Q! estudio, medios y comunicación para la arquitectura
Coordinación de equipo / Team coordination:
Inmaculada E. Maluenda
Traductor de inglés a español / Spanish translator:
Enrique Encabo (*Salvar los muebles*)
Traductores de español a inglés / English translators:
Lucinda Morrisey (Ensayos / Essays: *Landscapes of optimism*, *Places for the diverse, Let the music play*; Categories: *Heritage*, *Urban Planning*, *Investigation. Innovative Proposals & 1st Exhibition of Research*: *Product, Investigation Work*, *Dissemination*); Robin White (Actas del jurado / Minutes of the jury's meeting, Memorias de los proyectos premiados / Project summary of award winning works excepto with the excepcion of the / textos de V. L. Cotelo, F. Porras texts)
Revisor de traducciones a inglés y terminología especializada Reviewer of English translations and specialised terminology: Enrique Encabo
Revisión de textos en español Reviewers of Spanish text (excepto with the excepcion of the Bienal española): María José García (revisión filológica language revision), Inmaculada E. Maluenda (edición y terminología especializada editing text and reviewer of specialised terminology)

Otras traducciones
Traductores de español a inglés / English translators:
Gina Cariño (Ensayo / Essay: *Spanish Biennial*)

© de la edición: Ministerio de Fomento,
Fundación Arquia, 2016
© del texto y material gráfico, sus autores
© publication: Ministry of Development,
Arquia Foundation, 2016
© for their text and graphic material, their authors

Se han hecho todas las gestiones posibles para identificar a los propietarios de los derechos de autor. Cualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a la editorial, será corregido en ediciones posteriores.
Every reasonable effort has been made to acknowledge the ownership of copyright images included in this volume. Any errors or omissions are inadvertent, and will be corrected in subsequent editions provided notification is sent in writing to the publisher.

La edición de esta publicación ha sido patrocinada por Arquia Banca. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).
The publication of this book was financed by Arquia Banca. No type of reproduction, distribution, public communication or transformation of this work is permitted without the prior consent of the owners, unless otherwise stipulated by law. Contact CEDRO (Spanish Centre for Reprographic Rights) if you need to reproduce any part of this work (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Printed in Spain

ISBN: 978-84-608-8826-0
NIPO: 161-16-279-6
NIPO: 161-16-280-9 (en línea / online)
Depósito Legal: B 12269-2016

Descarga el catálogo aquí:
Download this book here:

13th Spanish Architecture and Urbanism Biennial

fundación **arquia**